

Slovenské národné  
divadlo Bratislava

97. divadelná sezóna  
97<sup>th</sup> season

97. Theatersaison

Hrací plán  
Schedule  
Spielplan

2016

2017



čínohra

opera

balet



# Slovenské národné divadlo Bratislava

97. divadelná sezóna

97<sup>th</sup> season

97. Theatersaison

Hrací plán

Schedule

Spielplan

# 2016

# 2017





# OBSAH

# CONTENTS

# INHALT

Príhovor generálneho riaditeľa SND A Welcome by the SND Director General Vorwort des Generaldirektors des SND	7
Príhovor riaditeľa Činohry SND A welcome by the SND Drama Director Vorwort des Schauspieldirektors des SND	11
Prehľad sezóny Činohry SND An overview of the season – SND Drama Ensemble Saisonübersicht – Schauspiel SND	13
Premiéry Činohry SND The SND Drama Premières Premieren des Schauspiels SND	17
Repertoár Činohry SND The SND Drama Repertoire Repertoire des Schauspiels SND	33
Medzinárodný divadelný festival Eurokontext.sk The Eurokontext.sk International Theatre Festival Internationales Theaterfestival Eurokontext.sk	112
Príhovor riaditeľa Opery SND A welcome by the SND Opera Director Vorwort des Direktors SND	118
Prehľad sezóny Opery SND An overview of the season – SND Opera Saisonübersicht – Oper SND	121
Premiéry Opery SND SND Opera Premières Premieren der Oper SND	125

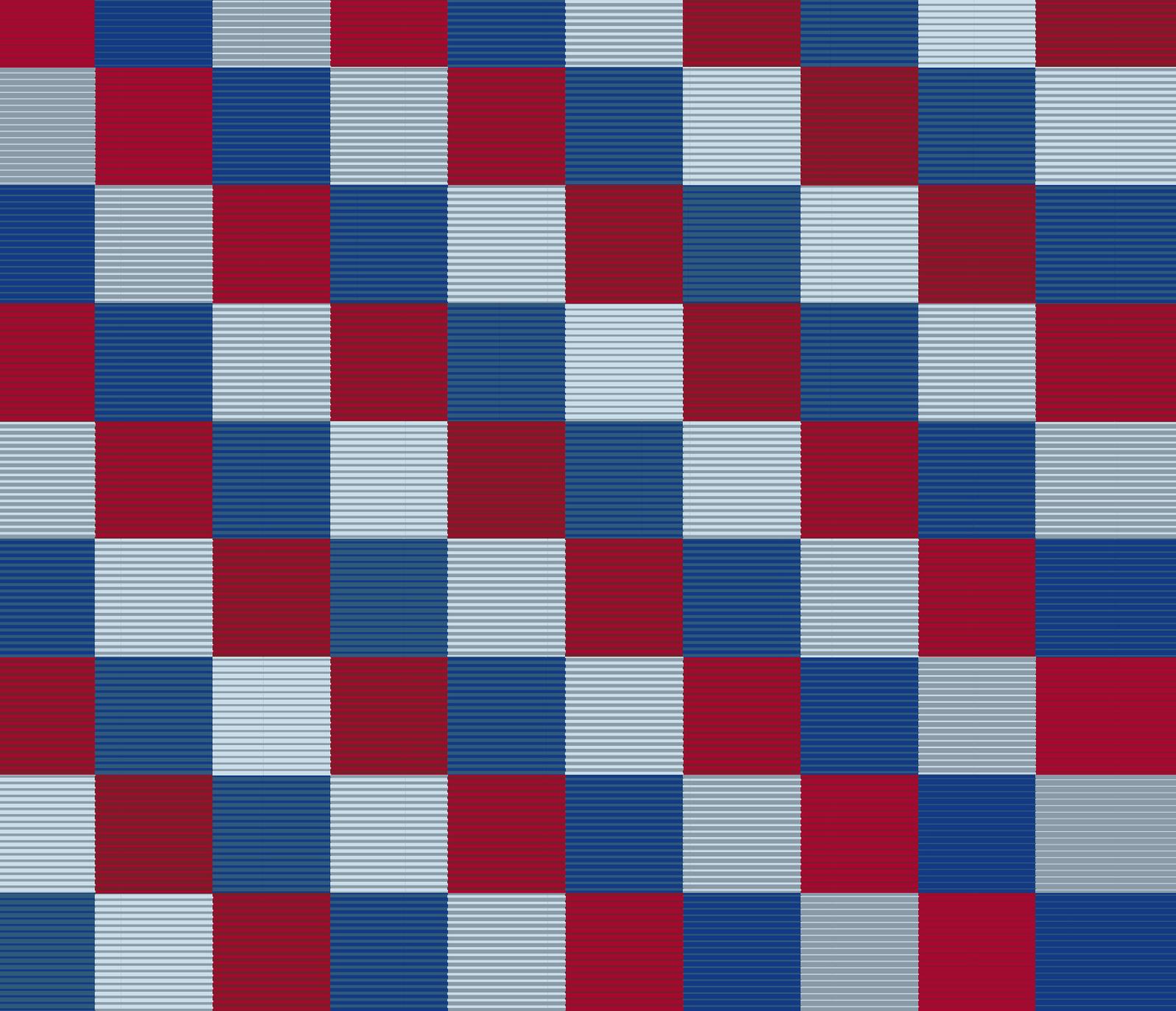
Repertoár Opery SND The SND Opera Repertoire Repertoire der Oper SND	141
Príhovor riaditeľa Baletu SND A welcome by the SND Ballet Director Vorwort des Ballettdirektors des SND	189
Prehľad sezóny Baletu SND An overview of the season – SND Ballet Saisonübersicht – Ballett SND	191
Premiéry Baletu SND SND Ballet Premières Premieren des Balletts SND	195
Repertoár Baletu SND SND Ballet Repertoire Repertoire des Balletts SND	201
Hracie plány Opery SND v sezóne 2016/2017 SND Opera Performances in the 2016/2017 Season Spielpläne der Oper SND für die Saison 2016/2017	233
Hracie plány Baletu SND v sezóne 2016/2017 SND Ballet Performances in the 2016/2017 Season Spielpläne des Balletts SND für die Saison 2016/2017	244
Členovia umeleckých súborov a vedenie SND Members of SND Ensembles and Management Mitglieder der Ensembles und Leitung des SND	249
Ponuka abonentiek Season Tickets Abonnements	261

Všeobecné informácie o predaji  
 General Information on Tickets Sales  
 Allgemeine Verkaufsinformationen

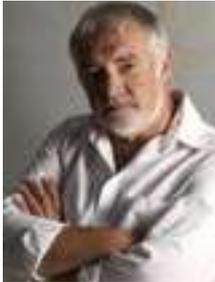
276

Vysvetlivky značiek a symbolov | Signs and Symbols | Zeichen- und Symbolerläuterungen

-  historická budova SND | The Historical SND Building | Historisches Gebäude des SND
-  Sála činohry, nová budova SND | Drama Hall, The SND New Building | Schauspielsaal, neues Gebäude des SND
-  Sála opery a baletu, nová budova SND | Opera and Ballet Hall, SND New Building | Opern- und Ballettsaal, neues Gebäude des SND
-  Štúdio, nová budova SND | The Studio, SND New Building | Studio, neues Gebäude des SND
-  Modrý salón | The Blue Salon | Der Blaue Salon
-  priestory a javiská novej budovy | Halls and stages of the SND New Building | SND Räumlichkeiten und Bühnen im neuen Gebäude des SND
- SK** slovenský text | Slovak text | slowakischer Text
- EN** anglický text | English text | englischer Text
- DE** nemecký text | German text | deutscher Text
-  dĺžka predstavenia | Duration | Vorstellungsdauer
- II** prestávka | Intermission | Pause
- P** premiéra | Première | Premiere
- D** derniéra | Dernière | Dernière
- 4+** predstavenie vhodné pre deti a mládež od uvedeného veku | Performance appropriate for children and youth above the given age | Die Vorstellung ist für Kinder und Jugendliche ab dem angegebenen Alter geeignet.
- \* ako hosť | Guest performance | als Gast
- \*\* poslucháč VŠMU | Student, Academy of Performing Arts | Student der Hochschule für Musische Künste (VŠMU)



# PRÍHOVOR GENERÁLNEHO RIADITEĽA WELCOME BY THE DIRECTOR GENERAL VORWORT DES GENERALDIREKTORS



**SK** Vážení a milí naši divadelní přátelia,

dovoľte mi, aby som vás pozval na spoločné vykročenie do ďalšej sezóny Slovenského národného divadla. Ponúkame vám svoje vízie, chceme vás zasvätiť

do svojich plánov. Verím, že sa naďalej budeme tešiť vášmu záujmu pri našich pokusoch pripravovať pre vás stále nové prevkapania. Chceme tak robiť s jasnou víziou a koncepciou výhľadu smerovania SND na niekoľko rokov dopredu. S ambíciou byť konkurencieschopným v európskom divadelnom prostredí, osloviť aj toho najnáročnejšieho diváka a zároveň ponúkať aj tituly určené pre širokú verejnosť. Chceme vytvárať spoločensky aktuálne divadlo, súčasne prinášať i to najlepšie, čo doteraz v dejinách slovenskej a svetovej drámy vzniklo, dávať sa ovplyvňovať súčasnými modernými inscenačnými postupmi v európskom divadelníctve a byť pri tom všetkom svojbytní a originálni. Naším cieľom je udržať si vysokú značku kvality.

Umelci sú duše citlivé, svoje emócie prežívajú každý inak a po svojom. Vo chvíľach, keď vám ich odovzdávajú, robia to s tým najúprimnejším zámerom. Chcú vás zaujať svojou interpretáciou, názorom, chcú, aby ste si od nás odniesli inšpirujúcu myšlienku, aby ste načer-

pali pozitívnu energiu, zabudli na každodenné starosti a prešli spolu s nami oslobodzujúcou katarziou. A sme najšťastnejší, keď preskočí iskra a spontánne vznikne prepojenie javiska s hľadiskom, keď s nami precitujete dianie na javisku, naše myšlienky, emócie... lebo my divadelníci sme tu pre vás.

Hrací plán na sezónu 2016/2017, nazývaný tiež ročenka, je výsledkom práce mojich spolupracovníkov. Umeleckých riaditeľov a dramaturgov súborov, pracovníkov marketingu, umelecko-dekoračných dielní a ďalších. Pomenúva naše spoločné ambície. Verím, že bude pre vás vítanou pozvánkou do divadla.

Teším sa na vaše návštevy inscenácií Činohry, Opery a Baletu Slovenského národného divadla. Verím, že vás nimi zaujmeme. Vykročme teda spolu do ďalšej, verím, že úspešnej, vzájomne obohacujúcej, život i emócie zobrazujúcej sezóny.

**EN** Dear theatre friends,

Allow me to invite you to join us in entering the next Slovak National Theatre season. We will provide you with our vision, and we want you to consecrate our plans. I believe that we will continue to entertain your interest in our attempts to prepare you for ever new surprises. We wish to do so with a clear vision and concept regarding the perspective direction the SND is to take for the upcoming years – with the ambition of being com-

petitive in the European theatre environment and to address even the most demanding audience while also providing works for the general public. We wish to create a socially contemporary theatre and at the same time bring the best from the history of Slovak and international drama, allowing ourselves to be influenced by current modern staging approaches in European theatre and to be striking and original. Our goal is to maintain a high quality brand.

Artists are sensitive souls, they each experience differently and in their own way. In the moments when they hand over these emotions they do so with the most sincere intentions. They want to appeal to you with their interpretation and opinion, they want you to walk away with inspiring thoughts and absorb positive energy, forget about your everyday troubles and experience a liberating catharsis. And we are happiest when the spark alights and spontaneous fusion of the stage and the auditorium happens, when they read what is happening on stage, our thoughts and emotions with us... Because we thespians are here for you.

The 2016/2017 schedule is the result of work done by my colleagues. The artistic directors and ensemble dramaturges, marketing staff, artistic and decorative workshops etc. They identify our collective ambition. I believe this will be a welcome invitation to the theatre for you.

We look forward to you visiting Slovak National Theatre Drama, Opera and Ballet performances. I firmly believe we will captivate your interest. Thus, let us advance together into the next – what I believe will be successful, mutually reinforcing, life and emotion depicting – season.

**DE** Sehr geehrte und liebe Theaterfreunde,

ich möchte Sie einladen, gemeinsam mit mir den ersten Schritt in die nächste Saison des Slowakischen Nationaltheaters zu machen. Wir bieten Ihnen unsere Visionen an, möchten Sie in unsere Pläne einweihen. Ich hoffe, dass wir uns auch weiterhin über Ihr Interesse an unseren Versuchen, Sie immer wieder aufs Neue zu überraschen, erfreuen dürfen. Wir wollen unsere Aufgaben mit einer klaren Vision und Ausrichtung des SND für einige Jahre im Voraus wahrnehmen. Mit der Ambition, konkurrenzfähig im europäischen Theaterraum zu werden, möchten wir auch die anspruchsvollsten Zuschauer ansprechen, sowie Titel für die breite Öffentlichkeit bringen. Wir wollen ein gesellschaftlich aktuelles Theater kreieren, und zur gleichen Zeit das Beste bringen, was uns bislang die slowakische und ausländische Dramageschichte zu bieten hat. Wir wollen uns von den zeitgenössischen, modernen Inszenierungsverfahren des europäischen Theaters beeinflussen lassen, und gleichzeitig wollen wir eigenständig und originell sein. Wir

wollen nach wie vor das Markenzeichen für hohe Qualität sein.

Künstler sind voller Gefühle, ihre Emotionen leben alle auf ihre eigene Art und Weise aus. In jenen Momenten, in denen die Künstler ihre Emotionen mit Ihnen teilen, tun sie das ohne jegliche Hintergedanken. Sie möchten Ihr Interesse für ihre Interpretation, Ihre Meinung wecken, sie wollen Sie inspirieren, mit positiver Energie aufladen, Ihnen helfen, Ihre alltäglichen Sorgen zu vergessen und gemeinsam die befreiende Katharsis durchzumachen. Wir sind absolut glücklich, wenn Funken zwischen der Bühne und dem Zuschauerraum ganz spontan überspringen, wenn Sie das Bühnengeschehen, unsere Gedanken, Emotionen nachempfinden können... weil wir, Theaterleute, für Sie da sind.

Der Spielplan für die Saison 2016/2017, auch Jahrbuch genannt, ist das Ergebnis der Arbeit meiner Mitarbeiter, u.a. der Spartendirektoren und Dramaturgen, der Marketing-Mitarbeiter, der Kunst-Dekorationswerkstätten. Er beschreibt unsere gemeinsamen Ambitionen. Ich hoffe, dass er für Sie eine willkommene Einladung ins Theater darstellt.

Ich freue mich auf Ihre Besuche der Schauspiel-, Opern- und Ballettproduktionen des Slowakischen Nationaltheaters. Ich bin überzeugt, dass Ihr Interesse geweckt wird. Machen wir also gemeinsam den ersten Schritt

in die nächste, hoffentlich erfolgreiche, bereichernde, Leben und Emotionen wiedergebende Saison.



*Marián Chudovský  
generálny riaditeľ SND  
SND Director General  
Generaldirektor des SND*

ČINOHRA SND  
SND DRAMA ENSEMBLE  
SCHAUSPIEL SND

FANNY A ALEXANDER

Táňa Pauhofová, Daniel Fischer, Dominika Kavaschová

Foto: Luboš Kotlár



# PRÍHOVOR RIADITEĽA ČINOHRY SND

## A FOREWORD BY THE SND DRAMA DIRECTOR

### VORWORT DES SCHAUSPIELDIREKTORS DES SND



**SK** Nasledujúca sezóna je zavŕšením dramaturgickej koncepcie Činohry SND, ktorú som sformoval so svojim tímom pred štyrmi rokmi. Prvá sezóna bola sezóna hriechu, druhá slovenská sezóna, tretia súčasné svetové spo-

ločensky hodnotné hry, ktoré režírujú slovenskí režiséri, a súčasné slovenské hry, ktoré režírujú zahraniční režiséri. Štvrtá sezóna je už akýmsi mixom. Pokračujeme v línii zahraničných režisérov, ktorí režírujú slovenské hry alebo témy (režisér z Bosny a Hercegoviny Dino Mustafić režíruje pôvodnú hru Pavla Weissa *Zo života ľudstva*, český režisér Jiří Havelka bude režírovať slovenskú tému *Elity* a nemecký režisér Tilmann Köhler pôvodnú slovenskú hru Schulczovej a Olekšáka *Rodáci*). Významný rakúsky dramatik Bernhard Studlar a maďarský prozaik a dramatik Péter Esterházy napísali hry na objednávku Činohry SND pre našich režisérov Jána Luterána a pre mňa, Romana Poláka. Budú to svetové premiéry.

Vlastne celá sezóna je zostavená zo svetových premiér, lebo všetky hry, okrem jednej, sú napísané na našu objednávku. Táto sezóna je sezónou súčasnej pôvodnej drámy alebo pôvodných adaptácií. Tematicky a žánrovo je sezóna veľmi pestrá. Vo veľkej sále

začneme inteligentnou komédiou na motívy poviedok Roalda Dahla, prejdeme do spoločensko-kritického takmer krimipríbehu *Elity* a pohľadom Schulczovej a Olekšáka sa pozrieme na problém neznášanlivosti a xenofóbie v hre *Rodáci*. Štúdio začína hrou o zrode neonacizmu a extrémizmu, pokračujeme hrou o túžbe po nepriateľovi, ďalej s filozofickým nadhľadom preberáme dejiny strednej Európy a sezónu zavŕšime absurdnou hrou zo súčasnosti. V Modrom salóne pokračujeme v línii hier o polemických osobnostiach. Ak by som mal nazvať celú sezónu jednoducho, stručne a výstižne, ústredným motívom je civilizácia ohrozená civilizáciou.

**EN** The upcoming season is the culmination of the SND dramaturgical concept which I formed with my team four years ago. The first season was the season of sin, the second the Slovak season, the third current social world plays directed by Slovak director and current Slovak plays directed by foreign directors. The fourth season is something of a mix. Continuing in the line of foreign directors directing the Slovak plays and themes (director from Bosnia and Herzegovina Dino Mustafić will direct the original play by Paul Weiss *Our Public Life*, Czech director Jiri Havelka will direct the Slovak *Elites* and German director Tilmann Köhler will direct the original Slovak play by Schulczová and Olekšák *Natives*). Leading Austrian playwright Bernhard Studlar and Hungarian writer and playwright Péter Esterházy wrote an SND commission for our

directors Ján Luterán and for myself Roman Polák. These will be world premieres.

In fact, the whole season is compiled from world premieres, because all the plays with the exception of one were written as our commissions. This season is the season of contemporary original drama or original adaptations. Thematic and genre-wise this season is very varied. In the Great Hall we start with an intelligent comedy inspired by the stories of Roald Dahl, we move into the socio-critical almost crime story *Elites* and through the eyes of Schulczová and Olekšák we look at the problem of intolerance and xenophobia in *Natives*. The Studio sets out with a play about the birth of neo-Nazism and extremism, continues with a play about longing for the enemy and then with a philosophical detachment we deal with the history of Central Europe, and the season will culminate with an absurd play about the present. In the Blue Salon we will continue with a series of plays about divisive personalities. If I had to describe the whole season simply, briefly and concisely, the central motif would be civilization is threatened by civilization.

**DE** Die nächste Saison verkörpert die Vollendung der dramaturgischen Konzeption des Schauspiels SND, die ich mit meinem Team vor vier Jahren formuliert habe. Die erste Saison war die Saison der Sünde, die zweite die Saison der slowakischen Stücke, die dritte Saison hat zeitgenössische, gesellschaft-

---

lich wertvolle ausländische Titel in der Regie slowakischer Regisseure und zeitgenössische slowakische Stücke unter ausländischer Regieführung gebracht. Die vierte Saison ist nun eine Art Mischung aus den vorigen Saisons. Die Linie ausländischer Regisseure, die slowakische Stücke oder Themen inszenieren, wird weitergeführt (Dino Mustafić aus Bosnien und Herzegowina führt die Regie des Stücks von Pavol Weiss *Zo života ľudstva (Aus dem Leben der Menschheit)*, der tschechische Regisseur Jiří Havelka übernimmt die Regie des slowakischen Themas *Elity (Die Eliten)* und der Deutsche Tilman Köhler das originelle slowakische Stück aus der Feder von Schulczová und Olekšák *Rodáci (Die Einheimischen)*. Der bedeutende österreichische Dramatiker Bernhard Studlar und der ungarische Prosaautor und Dramatiker Péter Esterházy haben Stücke im Auftrag des Schauspiels des Slowakischen Nationaltheaters für den Regisseur Ján Luterán und für mich, Roman Polák, verfasst. Beide werden zum ersten Mal aufgeführt.

Die gesamte Saison besteht eigentlich aus Weltpremieren, weil alle Stücke, mit einer Ausnahme, als Auftragswerke für uns entstanden sind. Diese Saison steht im Zeichen des zeitgenössischen originellen Dramas und der originellen Adaptationen. Thematisch und genremäßig ist die Saison äußerst bunt. Im großen Saal beginnen wir mit einer intelligenten Komödie nach den Kurzgeschichten Roald

Dahls, danach machen wir mit der Adaptation von Márquez´magischem Realismus weiter, dann gehen wir zur gesellschafts-kritischen fast Krimigeschichte *Eliten* über. Mit den Augen von Schulczová und Olekšák schauen wir uns das Problem der Intoleranz und Xenophobie im Stück *Die Einheimischen* an. Im Studio beginnt die Saison mit einem Stück über die Geburt von Neonazismus und Extremismus, danach folgt ein Stück über die Sehnsucht nach einem Feind. Dann werden wir uns mit philosophischem Abstand mit der mitteleuropäischen Geschichte auseinandersetzen. Die Saison wird mit einem absurden Stück aus der Gegenwart abgeschlossen. Im *Blauen Salon* wird die Linie der Stücke über polemische Persönlichkeiten fortgesetzt. Sollte ich die gesamte Saison einfach, kurz und zutreffend beschreiben, würde das Zentralmotiv lauten: Zivilisationsbedrohung durch Zivilisation.



Roman Polák  
riaditeľ Činohry SND  
SND Drama Director  
Schauspieldirektor

PREHĽAD SEZÓNY ČINOHRY SND  
AN OVERVIEW OF THE SND DRAMA SEASON  
SAISONÜBERSICHT – SCHAUSPIEL SND

# PREMIÉRY PREMIÈRES PREMIEREN

---

## NOVÁ BUDOVA, SÁLA ČINOHRÝ | NEW BUILDING, DRAMA HALL | NEUES GEBÄUDE, SCHAUSPIELSAAL

*Daniel Majling*

APARTMÁN V HOTELI BRISTOL | THE HOTEL BRISTOL APARTMENT | DAS APPARTEMENT IM HOTEL BRISTOL ..... 12., 13. 11. 2016

*Jiří Havelka*

ELITY | ELITES | DIE ELITEN ..... 1., 2. 4. 2017

*Valeria Schulczová a Roman Olekšák*

RODÁCI | THE NATIVES | DIE EINHEIMISCHEN ..... 6., 7. 6. 2017

## NOVÁ BUDOVA, ŠTÚDIO | NEW BUILDING, THE STUDIO | NEUES GEBÄUDE, STUDIO

*Pavol Weiss*

ZO ŽIVOTA ĽUDSTVA | FROM THE LIFE OF MANKIND | AUS DEM LEBEN DER MENSCHHEIT ..... 5., 6. 11. 2016

*Péter Esterházy*

MERCEDES BENZ ..... 7., 8. 1. 2017

*Bernhard Studlar*

TÚŽBA PO NEPRIATEĽOVI | LONGING FOR THE ENEMY | SEHNSUCHT NACH DEM FEIND ..... 25., 26. 3. 2017

*Sláva Daubnerová/Pavel Graus*

SPIEVAJÚCI DOM | THE SINGING HOUSE | DAS SINGENDE HAUS ..... 3., 4. 6. 2017

# REPERTOÁR

## REPertoire

## REPertoire

---

### NOVÁ BUDOVA, SÁLA ČINOHRY | NEW BUILDING, DRAMA HALL | NEUES GEBÄUDE, SCHAUSPIELSAAL

*Lubomír Feldek* AKO SA LOMIDREVO STAL KRÁLOM | HOW THE WOODCUTTER BECAME THE KING | WIE DER RIESE HOLZBRECH KÖNIG GEWORDEN IST

*Tom Stoppard* ARKÁDIA | ARCADIA | ARKADIEN

*Božena Slančíková-Timrava/Daniel Majling* BÁL | THE BALL | DER BALL

*Ingmar Bergman* FANNY A ALEXANDER | FANNY AND ALEXANDER | FANNY UND ALEXANDER

*Charlotte Brontëová* JANE EYROVÁ | JANE EYRE | JANE EYRE

*Daniel Majling* LABYRINTY A RAJE JÁNA AMOSA | JAN AMOS' LABYRINTHS AND PARADISE | LABYRINTHE UND PARADIESE VON JOHANN AMOS

*Gustave Flaubert* MADAME BOVARY | MADAME BOVARY | MADAME BOVARY

*František Švantner, Roman Polák* NEVESTA HŮL | THE BRIDE OF THE RIDGE | DIE ALMBRAUT

*Dea Loher* NEVINA | INNOCENCE | UNSCHULD

*William Shakespeare* SKROTENIE ZLEJ ŽENY | THE TAMING OF THE SHREW | DER WIDERSPENSTIGEN ZÄHMUNG

*Georges Feydeau* TAK SA NA MŇA PRILEPILA | CAT AMONG THE PIGEONS | EIN KLOTZ AM BEIN

*William Shakespeare* VEĽA KRIKU PRE NIČ | MUCH ADO ABOUT NOTHING | VIEL LÄRM UM NICHTS

*Viliam Klimáček* SISSI (ÚTEKY ALŽBETY RAKÚSKEJ) | SISSI (ELISABETH OF AUSTRIA'S ESCAPADES) | SISSI (FLUCHTVERSUCHE DER ELISABETH VON ÖSTERREICH)

*Ján Palárik* ZMIERENIE ALEBO DOBRODRUŽSTVO PRI OBŽINKOCH | RECONCILIATION OR ADVENTURE AT HARVEST TIME | VERSÖHNUNG ODER EIN ERNTEFESTABENTEUER

### NOVÁ BUDOVA, ŠTÚDIO | NEW BUILDING, THE STUDIO | NEUES GEBÄUDE, STUDIO

*Ivan Stodola* BAČOVA ŽENA | THE SHEPHERD'S WIFE | DIE FRAU DES SCHÄFERS

*Ivan Vyrypajev* ILÚZIE | ILLUSIONS | ILLUSIONEN

*Peter Quilter* JE ÚŽASNÁ! | GLORIOUS!

*Eugen Gindl* KARPATSKÝ THRILLER | THE CARPATHIAN THRILLER | KARPATENTHRILLER

*Jonathan Littell* LÁSKAVÉ BOHYNE | THE KINDLY ONES | DIE WOHLGESINNTEN

*Pavol Dobšinský, Anton Korenčí, Juraj Bielík* MECHÚRIK-KOŠČÚRIK | BAGGYPIPE | DUDELSÄCKCHEN MECHÚRIK-KOŠČÚRIK

*Viliam Klimáček* MOJMÍR II. ALEBO SÚMRAC RÍŠE | MOJMIR II OR THE TWILIGHT OF THE EMPIRE | MOJMIR II. ODER DIE REICHS DAMMERUNG

*Zuzana Dzurindová, Júlia Rázusová, Kamil Žiška* MORÁLKA 2000+ | MORALS 2000+ | MORAL 2000+

*Peter Karvaš* POLNOČNÁ OMŠA | THE MIDNIGHT MASS | DIE MITTERNACHTSMESSE

*Christopher Hampton* POPOL A VÁŠEŇ | EMBERS | DIE GLUT

*Karol Horák* PROROK ŠTÚR A JEHO TIENE ALEBO ZJAVENIE, OBETOVANIE A NANEBOVSTÚPENIE PROROKA ĽUDOVÍTA A JEHO UČENÍKOV | THE PROPHET ŠTÚR AND HIS SHADOW | ŠTÚR, DER PROPHET UND SEINE SCHATTEN

*Peter Pišťanek* RIVERS OF BABYLON

*Peter Lomnický* STRACH | FEAR | ANGST

*Denys Arcand* ÚPADOK AMERICKÉHO IMPÉRIA/INVÁZIA BARBAROV | THE DECLINE OF THE AMERICAN EMPIRE/OR THE BARBARIAN INVASION | DER UNTERGANG DES AMERIKANISCHEN IMPERIUMS/DIE INVASION DER BARBAREN

---

**PRIESTORY A JAVISKÁ NOVEJ BUDOVY SND | NEW SND BUILDING HALLS AND STAGES | RÄUMLICHKEITEN UND BÜHNEN  
IM NEUEN GEBÄUDE DES SND**

DESATORO | TEN COMANDMENTS | DIE ZEHN GEBOTE

**NOVÁ BUDOVA, MODRÝ SALÓN | THE NEW SND BUILDING, THE BLUE SALON | NEUES GEBÄUDE, DER BLAUE SALON**

*Peter Pavlac* SLOVO VÁLKOVO | VALEK'S WORD | VÁLEKS WORT

*Jana Juráňová* TICHÝ BIČ | THE SILENT WHIP | DIE STILLE PEITSCHÉ

*Valeria Schulczová/Roman Olekšák* LENI

PROROCKÉ POZNANIE CHALÍLA DŽIBRÁNA | KHALIL GIBRAM'S PROPHECIES | KHALIL GIBRANS PROPHETISCHE KENNTNIS

KORENE | THE ROOTS | WURZELN

**HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE**

*Jean Baptiste Poquelin Molière* LAKOMEC | THE MISER | DER GEIZIGE

*Johann Nepomuk Nestroy* PÁN MIMO | A MAN FULL OF NOTHING | DER ZERRISSENE



Činohra SND je členom Európskej divadelnej konvencie.

The SND Drama Ensemble is member of the European Theatre Convention.

Das Schauspieltheater des SND ist Mitglied der Europäischen Theaterkonvention.

PREMIÉRY ČINOHRY SND  
SND DRAMA PREMIÈRES  
PREMIEREN DES SCHAUSPIELS SND

## ZO ŽIVOTA L'UDSTVA

### AUS DEM LEBEN DER MENSCHHEIT FROM THE LIFE OF MANKIND

Epizódy, ktoré sa odohrajú v blízkej budúcnosti. Pôvodná slovenská hra | An original Slovak play |  
Episoden, die in naher Zukunft spielen.

**Réžia** | **Directed by** | **Inszenierung** *Dino Mustafić*

**SK** Hlavnými hrdinami pôvodnej slovenskej hry sú dvaja mladí muži, ktorí sú si na začiatku veľmi podobní – obaja rebelujú proti spoločenskej realite. Jeden sprejuje na steny heslá „Preč s kapitalizmom!“, druhý železnou tyčou rozbíja okná luxusných áut. Z jedného sa v priebehu hry stane neonacista, z druhého, intelektuálneho ľavičiara, v podstate bezcitný mamonár. Mladých mužov – ako inak – spája žena, krásna a čistá, či skôr po čistote v špinavom svete túžiacia Monika, ktorá tvrdo, príliš tvrdo narazí na realitu a sklame sa nielen v obidvoch mužoch, ale krok za krokom prichádza o všetky ideály.

V hre vystupujú aj rodičia, generácia, ktorá „za všetko môže“ a nie je to lichotivý obraz. Manželstvá bez lásky, sex za peniaze, alkoholizmus, zúfalstvo chudobných i bohatých, absencia citu medzi rodičmi i deťmi, zároveň však trýznivá túžba nájsť nejaký zmysel.

Podtitul hry tvrdí, že epizódy, ktoré uvidíte, sa odohrajú v blízkej budúcnosti. Je to teda dystopia, akási antiutópia, autorská fikcia, hoci už dnes vnímame, že javy, o ktorých hovorí, nie sú, žiaľ, vecou budúcnosti, ktorú by sme ešte mohli prípadne zmeniť. Veď priestupnosť medzi sociálnymi vrstvami sa skutočne hrozivo zväčšuje, hranice medzi nimi sú čoraz nepriechodnejšie, nebezpečenstvo radikalizácie a extrémizmu čoraz reálnejšie, a takýto spoločenský vývoj zákonite prináša so sebou aj obeť.

Dystopia je žáner, ktorý autor píše v rozpore so svojim vlastným hodnotovým systémom, je to obraz sveta, o ktorom je presvedčený, že by mal vyzeráť a fungovať inak. Dôvodom, pre ktorý sa dystopie píšú, je snaha varovať spoločnosť.

Inscenácia je súčasťou projektu, v rámci ktorého pozývame renomovaného zahraničného režiséra, aby v svetovej premiére uviedol slovenskú novinku. Hru *Zo života ľudstva* bude u nás režírovať bosniacki režisér Dino Mustafić.

**EN** The main characters in this original Slovak play are two young men who are initially very similar – both rebel against social realities. One sprays “Down with capitalism” on walls, the other smashes the windows of luxury cars with an iron bar. During the course of the play one of them becomes a neo-Nazi, the other becomes an intellectual leftist, essentially a heartless money-grabber. The young men are – as always – linked through a woman, beautiful and pure, or merely longing for purity in the dirty world. Monika is hit hard by the reality and disappoints not only the two men, but also gradually loses all her ideals.

Their parents appear in the play, the generation that “is to blame for everything”, and this is not a flattering picture. A loveless marriage, sex for money, alcoholism, the despair of the poor and the rich, the lack of affection between parents and children, and also the harrowing desire to find meaning.

Podtitul The play claims that the episodes that you will see take place in the near future. It's dystopia, a sort of dystopian novel, original fiction, although today we see that the phenomena we are talking about are not unfortunately – a matter of the future which we could still possibly change. Indeed, the gap between social classes is actually increasing menacingly, with the boundaries between them becoming increasingly impassable, the danger of radicalisation and extremism is growing in reality and such social development necessarily entail sacrifices.

Dystopia is a genre which the author writes in conflict with their own system of values, it is the image of a world that believes it should look and function differently. The reason for which dystopia is written is to warn society.

The production is part of a project in which we invite renowned foreign directors to premiere new Slovak works. *From the Life of Mankind* will be directed by Bosnian director Dino Mustafić.

**DE** Die Hauptfiguren des originellen slowakischen Stücks sind zwei junge Männer, die einander anfänglich sehr ähnlich sind – beide rebellieren gegen die gesellschaftliche Realität. Der eine besprüht Wände mit „Weg mit dem Kapitalismus!“, der andere schlägt Fensterscheiben von Luxuswagen mit einer Eisenstange ein. Einer entwickelt sich im Stückverlauf zum Neonazi, der andere, linke

Intellektuelle, im Grunde zum herzlosen Geldjäger. Die jungen Männer verbindet eine Frau. Monika, wunderschön und rein, oder eher sich nach Reinheit in der schmutzigen Welt sehend, die nicht nur auf dem zu harten Boden der Realität aufprallt und von beiden Männern enttäuscht wird, sondern auch schrittweise alle ihre Ideale verliert.

Ins Spiel kommen auch die Eltern, die Generation, die „für das alles verantwortlich ist“ und ihr Bild ist nicht gerade schmeichelhaft. Lieblose Ehen, Sex für Geld, Alkoholismus, Verzweiflung der Armen, genauso wie der Reichen, Gefühllosigkeit unter Eltern und Kindern, zur gleichen Zeit jedoch quälerische Sehnsucht nach einem Sinn.

Der Untertitel besagt, dass die Episoden in naher Zukunft spielen. Es handelt sich daher um eine Dystopie, eine Art Antiutopie, eine Fiktion des Autors, obgleich es bereits heute klar ist, dass die geschilderten Geschehnisse leider keine Sache der Zukunft sind, die man eventuell noch ändern könnte. Das soziale Gefälle zwischen den Gesellschaftsschichten wächst tatsächlich bedrohlich an, die Grenzen zwischen ihnen werden immer dichter, die Gefahr von Radikalisierung und Extremismus wird immer realer. Logischerweise fordert eine derartige gesellschaftliche Entwicklung ihre Opfer.

Dystopie ist ein Genre, bei dem der Autor im Widerspruch zu seinem eigenen Wertesystem schreibt. Er entwirft das Bild einer Welt,

von der er überzeugt ist, dass sie anders aussehen und funktionieren sollte. Dystopien werden geschrieben, um die Gesellschaft zu warnen.

Die Produktion ist ein Teil des Projekts, in dessen Rahmen renommierte ausländische Regisseure eingeladen werden, ein neues slowakisches Stück zu inszenieren. Die Regie von *Aus dem Leben der Menschheit* wird der bosnische Regisseur Dino Mustafić führen.



## APARTMÁN V HOTELI BRISTOL

### THE HOTEL BRISTOL APARTMENT

### DAS APPARTEMENT IM HOTEL BRISTOL

Čierna komédia na motívy poviedok Roalda Dahla Schwarze | A black comedy based on Roald Dahl's Skin | Schwarze Komödie nach den Kurzgeschichten Roald Dahls

Réžia | Directed by | Inszenierung Michal Vajdička 

**SK** Roald Dahl je majstrom prekvapivej pointy, briskného britského humoru a originálnej imaginácie, ktorá na zdanlivo realistickom pôdoryse dokáže vybudovať neuveriteľné príbehy. Jeho poviedky dosiahli u čitateľov veľkú popularitu napriek tomu, že zobrazovali často temné zákutia ľudského vedomia.

*Apartment v hoteli Bristol* spája viacero Dahlových poviedok do jedného príbehu. Koncom päťdesiatych rokov sa v luxusnom hoteli schádza pri príležitosti vernisáže obrazov nedávno zosnulého maliara viacero bizarných postáv – excentrickí boháči, hedonistickí svetobežníci, očarujúce ženy, stávkoví podvodníci, ale aj obyčajní hochštapleri a unavené manželské páry. Každý si so sebou prináša do hotela svoj príbeh a každá izba sa tak stáva dejiskom rozuzlenia jedného bizarného príbehu lásky, nevery, pomsty či zločinu. V réžii Michala Vajdičku pôjde o jeho štvrtú inscenáciu adaptácie vytvorenej špeciálne pre Činohru SND.

**EN** Roald Dahl is the master of astonishing points, laconic British humour and original imagination which – on a seemingly realistic footprint – can build incredible stories. His short stories have reached great popularity amongst readers, despite depicting the often dark corners of human consciousness.

*The Hotel Bristol Apartment* combines a number of Dahl's short stories into one story. In the late fifties in a luxury hotel at the opening of an exhibition of a recently deceased painter's

pictures several bizarre characters meet – eccentric rich people, hedonistic world travelers, charming women, betting fraudsters and ordinary adventurers and tired couples. Everyone brings their own story to the hotel and each room becomes the scene of the denouement of bizarre stories of love, infidelity, revenge and crime. Directed by Michael Vajdička as his fourth staging of an adaptation created specifically for the SND Drama.

**DE** Roald Dahl ist ein Meister der überraschenden Pointe, des scharfen britischen Humors sowie der originellen Imagination, dank der er auf einem realistisch anmutenden Boden unglaubliche Geschichten aufbauen kann. Durch seine Kurzgeschichten hat er sich bei den Lesern sehr beliebt gemacht, obwohl darin häufig die dunklen Winkel des menschlichen Bewusstseins aufgezeigt werden.

In *Das Appartement im Hotel Bristol* sind mehrere Kurzgeschichten Dahls zu einer Geschichte zusammengefügt. Ende der Fünfzigerjahre kommen in einem Luxushotel mehrere bizarre Figuren anlässlich einer Vernissage eines vor Kurzem verstorbenen Malers zusammen – exzentrische Reiche, hedonistische Weltenbummler, bezaubernde Frauen, Wettbetrüger, aber auch gewöhnliche Hochstapler und müde Ehepaare. Jeder bringt seine eigene Geschichte ins Hotel mit und jedes Zimmer wird zum Austragungsort einer bizarren Geschichte von Liebe, Ehebruch, Rache oder Verbrechen. Für den Regisseur Michal

Vajdička ist es bereits seine vierte Inszenierung eines speziell für das Schauspiel SND adaptierten Stücks.



(historická revue v dvoch častiach) Titul napísaný špeciálne na objednávku Činohry Slovenského národného divadla | (A two-part historical revue) An original play commissioned by the Slovak National Theatre Drama | (historische Revue in zwei Teilen) Speziell im Auftrag des Schauspielspiels des Slowakischen Nationaltheaters  
**Réžia | Directed by | Inszenierung Roman Polák**

**SK** Hra voľne nadväzuje na Madáchovu klasickú drámu *Tragédia človeka*, keďže v jej úvode Pán a Lucifer uzavrujú novú stávkku. Ide v nej o legendárnu rodinu uhorských dejín – Esterházióvcov. „Vezmi im šťastie a stavme sa, že ani vtedy sa neobrátia proti mne, ani v tom prípade nezradia dobro,“ povie Pán podobne ako v kauze Jób. Na základe jeho slov prefikovaný Lucifer uvrhne celé generácie kniežat a grófov do víru uhorských – teda aj našich – dejín, zvlášť však do pohnutých a krvavých udalostí dvadsiateho storočia. On sám sa v úlohe púštitela alebo v iných maskách snaží v dejinných skúškach zlomiť mužských príslušníkov rodu a veru, občas sa mu to aj darí...

V jednotlivých epizódach tejto rodinnej kroniky, ktoré sú občas tragické, inokedy ironicko-komické, sa zjavujú slávne postavy členov aristokratickej rodiny alebo osôb, ktoré s ňou boli spojené. Na scénu sa dostanú kuruci a labanci, Turci aj komunisti, Haydn aj eštebáci a pritom z času na čas zaznie neuveriteľný, radostný i zdesený smiech Janis Joplin zo záveru jej ikonické skladby Mercedes Benz.

Dejiny esterházióvskeho rodu patria rovnako do maďarskej ako slovenskej histórie. V priebehu hry sa postavy občas opýtajú, v akej krajine sa nachádzajú a odpoveď znie: tu. Zvláštna cesta do vzdialenej i blízkej minulosti strednej Európy je jedinečne okorenená duchaplným a paradoxným esterházióvskeým slovným humorom, pre ktorý jeho knihy dnes milujú čitatelia vlastne už na celom svete.

**EN** Mercedes Benz is based on the Madách classical drama *The Tragedy of Man*, where at the beginning the Lord and Lucifer make a new bet on the legendary family of Hungarian history – the House of Esterházy. "Take their luck and I bet that even then they will not turn against me, or even betray good," says the Lord, like in a case of Job. Based on his words, the cunning Lucifer throws generations of princes and counts into Hungarian – and thus Slovak – history, and especially in the turbulent and bloody events of the twentieth century. He himself was in the role of the tempter or in other disguises, trying to break male members of the family in historical tests and sometimes he manages...

In the individual episodes of this family chronicle – which are sometimes tragic and sometimes ironic comedy, the characters reveal the famous aristocratic family members and persons who were associated with it. Kurutz and Labanc, Turks and communists, Haydn and the secret police all appear on stage, yet from time to time the incredible, joyful and horrified laughter of Janis Joplin from the end of the iconic song Mercedes Benz is heard.

Esterházy family history is equally a part of Hungarian history as it is Slovak history. During the play the characters sometimes ask what country they are in and the answer is: Here. A special journey to the distant and near past of Central Europe is spiced with the uniquely brilliant, paradoxical Esterházy ver-

bal humor for which readers love his books all over the world today.

*Mercedes Benz* was written by Péter Esterházy as an SND commission based on several narratives from the *Harmonia caelestis* novel. This alone suggests that the first performance may become one of the major cultural events of the upcoming theatre season.

**DE** Das Stück knüpft frei an Madáchs klassisches Drama *Die Tragödie des Menschen* an, da einleitend Gott und Satan eine neue Wette schließen. Es handelt sich dabei um die legendäre Familie der ungarischen Geschichte – Esterházy. „Entzieh ihnen das Glück und lass uns wetten, dass sie sich nicht einmal dann von mir abwenden, nicht einmal dann das Gute verraten,“ sagt der Herr ähnlich wie im Falle von Ijob. Auf seine Worte hin wirft der gerissene Satan die gesamte Generation von Fürsten und Grafen in den Wirbel der ungarischen Geschichte – also auch unserer Geschichte, insbesondere jedoch in die stürmischen und blutigen Ereignisse des zwanzigsten Jahrhunderts. Er selbst als Versucher, bzw. andere Masken tragend, versucht, die männlichen Mitglieder des Geschlechts durch die geschichtlichen Proben zu brechen, und hier und da gelingt es ihm auch...

In den einzelnen Episoden dieser Familienchronik, die mal tragisch, mal ironisch-komisch sind, erscheinen berühmte Mitglieder

der aristokratischen Familie oder Personen, die mit dieser Familie verbunden sind. Auf der Bühne zu sehen sind Kuruzen und Labanzen, Türken und Kommunisten, Joseph Haydn sowie Mitglieder des ehemaligen Staatssicherheitsdienstes. Ab und zu erklingt das unglaubliche, frohe und entsetzte Gelächter Janis Joplins aus ihrem ikonischen Song „Mercedes Benz“.

Die Geschichte des Esterházy-Geschlechts gehört zur ungarischen und gleichermaßen zur slowakischen Geschichte. Im Stück stellen die Figuren manchmal die Frage, in welchem Land sie sich befinden, und die Antwort lautet: hier. Die sonderbare Reise in die ferne sowie nahe Vergangenheit von Mitteleuropa ist mit Esterházy's einzigartigem, geistreichen Humor voller Paradoxa gepfeffert, dem seine Bücher die Beliebtheit bei Lesern heute bereits weltweit verdanken.

Das Stück *Mercedes Benz* hat Péter Esterházy im Auftrag des Schauspiels SND nach Motiven des Romans *Harmonia caelestis* verfasst, was vermuten lässt, dass seine erste Aufführung ein bedeutendes Kulturereignis der nächsten Saison werden könnte.



## TUŽBA PO NEPRIATEĽOVI

### LONGING FOR THE ENEMY

### SEHNSUCHT NACH DEM FEIND

Svetová premiéra hry napísanej na objednávku Činohry Slovenského národného divadla | The world premiere of a play commissioned by the Slovak National Theatre Drama | Weltpremiere des im Auftrag des Schauspielhaus des Slowakischen Nationaltheaters geschriebenen Stücks

Réžia | Directed by | Inszenierung Ján Luterán

**SK** Bernhard Studlar je rakúsky dramatik. Jeho hry mali premiéry na takých renomovaných európskych scénach, ako je viedenský Burgtheater, Schauspielhaus v Hamburgu či Theater Neumarkt v Zürichu. Studlar je držiteľom viacerých ocenení. V roku 2000 získal spolu s Andreasom Sauterom Kleistovu cenu pre najlepšieho mladého dramatika nemecky hovoriacich krajín za hru *A. is eine Andere*, za hru *Transdanubia Dreaming* zase prvú cenu na festivale v Heidelbergu.

Text, ktorý vzniká špeciálne pre Slovenské národné divadlo, sa zaoberá ľudskou potrebou mať nepriateľa, pretože práve nepriateľ je často tým jediným tmelom, ktorý drží komunitu pokope. Hru *Tužba po nepriateľovi* (*Sehnsucht nach dem Feind*) bude režírovať zástupca najmladšej režijnej generácie Ján Luterán.

**EN** Bernhard Studlar is an Austrian playwright. His plays were premiered at renowned European theatres such as the Vienna Burgtheater, the Schauspielhaus in Hamburg, the Neumarkt Theater in Zurich. Studlar has received several awards. In 2000 Studlar and Andreas Sauter received the prize for best young playwright from German-speaking countries for *A. is eine Andere*, *Transdanubia Dreaming* and the first prize at the Heidelberg festival.

The text – which was produced specifically for the Slovak National Theatre – deals with the human need to have an enemy, because the enemy is often the only glue that holds the community together. *Longing for the Enemy* will be directed by a representative of the youngest generation of directors – Ján Luterán.

**DE** Bernhard Studlar ist ein österreichischer Dramatiker. Seine Stücke sind an renommierten europäischen Spielstätten uraufgeführt worden, u. a. am Wiener Burgtheater, am Schauspielhaus in Hamburg, sowie am Theater Neumarkt in Zürich. Bernhard Studlar ist mehrfacher Preisträger. 2000 ist er zusammen mit Andreas Sauter mit dem Kleist-Preis für den besten jungen Dramatiker deutschsprachiger Länder für das Stück „*A. ist eine Andere*“ ausgezeichnet worden. Sein „*Transdanubia Dreaming*“ hat den 1. Preis des Heidelberger Stückemarktes gewonnen.

Der Text, der speziell für das Slowakische Nationaltheater geschrieben wurde, setzt sich mit dem menschlichen Bedürfnis nach einem Feind auseinander, weil ausgerechnet der Feind oft das einzige Bindemittel ist, das eine Gemeinschaft zusammenhält. Die Regie dieses Stücks wird der Vertreter der jüngsten Generation von Regisseuren, Ján Luterán, übernehmen.



## ELITES DIE ELITEN

Pôvodná hra napísaná na objednávku Činohry Slovenského národného divadla | An original play commissioned by the Slovak National Theatre Drama | Originelles Stück, entstanden im Auftrag des Schauspiels des Slowakischen Nationaltheaters

Réžia | Directed by | Inszenierung Jiří Havelka

**SK** Je koniec socializmu. Aj na stranických schôdzkach sa už otvorene hovorí o potrebe integrovať do socialistického hospodárstva prvky trhovej ekonomiky. Udalosti vo východnom Nemecku a Maďarsku naznačujú pohyby v politickom usporiadaní východnej Európy. A v podnikoch zahraničného obchodu, prognostických ústavoch či v kanceláriách štátnej bezpečnosti čakajú zatiaľ na svoju šancu noví ľudia. Sú pragmatickí, ovládajú jazyky, poznajú – na rozdiel od svojich spoluobčanov – trhovú ekonomiku, majú kontakty na zahraničných podnikateľov a prehľad o konkurencieschopnosti domácich podnikov. O dvadsaťpäť rokov ovládajú a de facto vlastnia krajinu.

Inszenácia *Elity* je snaha podať verný psychologický portrét ľudí, ktorí sa počas Nežnej revolúcie dokázali na základe svojho postavenia, prístupu k informáciám, no v neposlednom rade aj vďaka svojmu vzdelaniu a znalosti jazykov ako prví zorientovať v novom spoločenskom zriadení. V akých inštitúciách sa formovalo ich myslenie? Aký je ich morálny profil či politické presvedčenie?

Inszenácia *Elity* nechce byť len politickým trilerom s prvkami krimi, ale aj zamyslením sa nad podstatou moci, vládnutia a procesom prechodu z jedného režimu a spoločenského usporiadania do druhého. Pôjde o prvú spoluprácu uznávaného českého režiséra vyhranenej poetiky Jiřího Havelka s Činohrou SND.

**EN** It is the end of socialism. Even at party meetings people are already openly talking about the need to integrate elements of the market economy into the socialist economy. The events in East Germany and Hungary indicate movements in the political arrangement of Eastern Europe. And in foreign trade, forecasting institutes and in the national security offices new people await their opportunities. They are pragmatic, speak the language, know – unlike their fellow citizens – the market economy, have contacts to foreign businessmen and an overview of the competitiveness of domestic enterprises. Twenty-five years later they have control and literally own their country.

*Elites* is an attempt to submit a true psychological portrait of people who during the Velvet Revolution because of their status had access to information and not least thanks to their training and knowledge of languages were the first to navigate through a new social order. In which institutions was their thinking shaped? What are their moral profiles and political convictions?

*Elites* does not want merely be political thriller with elements of drama, but a reflection on the essence of power, governance and the process of transition from one regime and social organisation to another. This is the first instance of collaboration between renowned Czech pronounced poetics director Jiří Havelka and the SND Drama.

**DE** Der Sozialismus ist am Ende. Bei den Parteiversammlungen wird bereits offen über die Notwendigkeit gesprochen, in die sozialistische Wirtschaft Elemente der Marktwirtschaft zu integrieren. Die Ereignisse in Ostdeutschland und Ungarn lassen auf die Bewegungen in der politischen Ordnung Osteuropas schließen. In den Außenhandelsbetrieben, prognostischen Instituten bzw. in den Büros der Staatssicherheit warten derweil neue Menschen auf ihre Chance. Sie sind pragmatisch, beherrschen Fremdsprachen, kennen – im Unterschied zu ihren Mitbürgern – die Marktwirtschaft, pflegen Kontakte zu ausländischen Unternehmen und wissen Bescheid über die Wettbewerbsfähigkeit heimischer Betriebe.

Fünfundzwanzig Jahre später regieren und besetzen sie de facto das Land.

Das Stück *Die Eliten* strebt ein treues psychologisches Porträt von Menschen an, die es während der Samtenen Revolution als Erste geschafft haben, dank ihrer Position, ihrem Informationszugang, und nicht zuletzt auch dank ihrer Ausbildung und Kenntnis von Fremdsprachen in der neuen Gesellschaftsordnung Fuß zu fassen. Welche Institutionen haben ihre Denkweise geprägt? Wie ist ihr moralisches Profil bzw. ihre politische Überzeugung?

Das Stück *Die Eliten* will mit seinen Krimielementen nicht nur als Politthriller anmuten, sondern auch als eine Reflexion über das Wesen der Macht, des Regierens und über den

Übergangsprozess von einem Regime und einer Gesellschaftsordnung in eine andere. Es handelt sich um die erste Zusammenarbeit des renommierten tschechischen Regisseurs Jiří Havelka, der für seine besondere Poetik bekannt ist, mit dem Schauspiel SND.



## SPIEVAJÚCI DOM

### THE SINGING HOUSE

### DAS SINGENDE HAUS

Pôvodná slovenská hra napísaná na objednávku Činohry Slovenského národného divadla | An original Slovak play commissioned by the Slovak National Theatre  
Drama | Originelles slowakisches Stück, geschrieben im Auftrag des Schauspiels des Slowakischen Nationaltheaters

Réžia | Directed by | Inszenierung Sláva Daubnerová

**SK** Na kedysi tichej ulici sa z rodinného domu každé ráno o šiestej rozozvučia operné árie. Rozliehajú sa ulicou až do večierky. Susedia sú zúfalí. Majiteľka záhadného domu, ktorá tieto árie púšťa, terorizuje týmto netradičným spôsobom svoje okolie už 15 rokov. Kolujú o nej legendy. Nikto presne nevie, prečo to vlastne robí. Existujú dohady, že za všetkým je dávny spor so susedom, ktorého psík štekal tak, že z neho majiteľku spievajúceho domu bolievala hlava. Keďže nedosiahla spravodlivosť, rozhodla sa pre krutú pomstu. Pomstu, ktorá trvá už 15 rokov. Údajne vychádza von len zriedka. Niektorí tvrdia, že v dome už vôbec nežije a býva v inom meste. Strašidelný „hrajúci dom“ je vraj v skutočnosti prázdny. Vraj žena svojich trpiacich susedov sleduje cez kamery z pohodlia iného domova. Iní majú teóriu, že už nežije a záhadu „hrajúceho domu“ si vysvetľujú mysticky.

Inszenácia *Spievajúci dom* slovenskej režisérky Slávy Daubnerovej vychádza z reálnej udalosti, chce sa však na ňu pozrieť s marthalerovským odstupom a nadhľadom ako na hudobný príbeh malej komunity ľudí a jednotlivca, ktorý sa za nejasných príčin obráti jedného dňa proti komunite.

**EN** On a once quiet street opera arias resound from a house every morning at six, reverberating around the street until evening. The neighbours are desperate. The mysterious owner of the house who plays these arias has terrorized the surroundings in this unusual way for

15 years. Rumours about her abound. No one knows exactly what she actually does. There are rumours that an old dispute with neighbours and dogs barking are behind it all, having caused the occupant of the singing house headaches. Since justice has failed, she has decided to exact cruel revenge. Revenge that has lasted for 15 years. She allegedly rarely leaves home. Some say that she doesn't live in the house at all and lives in another city. The haunted "singing house" is allegedly in fact empty. She supposedly monitors her suffering neighbours through a camera from the comfort of another home. Others theorize that she is dead and the mystery concerning the "musical house" can be explained mystically.

*The Singing house* by Slovak director Sláva Daubnerová is based on real events, but wants to look at it with a Marthaler detachment as the musical story of a small community of people and individuals who for unclear reasons one day turn against the community.

**DE** In einer einst ruhigen Straße ertönen jeden Tag ab sechs Uhr in der Früh Opernarien aus einem Einfamilienhaus. Man hört sie den ganzen Tag lang bis zur Abendruhe durch die Straße hallen. Die Nachbarn sind verzweifelt. Die Besitzerin des geheimnisvollen Hauses, die diese Arien spielen lässt, terrorisiert auf diese ungewöhnliche Art und Weise ihr Umfeld seit 15 Jahren. Es kursieren Gerüchte. Niemand weiss, wieso sie das eigentlich tut. Man ver-

mutet, dass hinter all dem ein uralter Streit mit einem Nachbar steckt, dessen Hund so gebellt hat, dass davon die Besitzerin des „Singenden Hauses“ immer Kopfweh bekommen hat. Da ihr keine Gerechtigkeit widerfahren ist, hat sie beschlossen, grausame Rache zu üben. Rache, die seit 15 Jahren andauert. Angeblich verlässt sie nur selten ihr Haus. Manche behaupten, dass sie das Haus überhaupt nicht mehr bewohnt und woanders lebt. Das gespenstische „spielende Haus“ soll in Wahrheit leer sein. Angeblich soll sie die leidenden Nachbarn mit einer Kamera von ihrem gemütlichen anderen Haus aus beobachten. Andere glauben wieder, dass sie gar nicht mehr am Leben ist und versuchen, das Geheimnis des „spielenden Hauses“ mit Mystik zu erklären.

Die Produktion *Das singende Haus* aus der Feder der slowakischen Regisseurin Sláva Daubnerová basiert auf wahren Begebenheiten, die jedoch aus der Marthalerschen Distanz wie eine Musikgeschichte einer kleinen Gemeinschaft und eines Einzelnen, der sich eines Tages aus unklaren Gründen gegen die Gemeinschaft richtet, erzählt werden.



## RODÁCI

### THE NATIVES

### DIE EINHEIMISCHEN

Rodáci sú po Leni druhou hrou, ktorú si objednala Činohra SND u autorskej dvojice Schulczová – Olekšák. | The Natives is the second Schulczová – Olekšák play – following Leni – commissioned by the SND Drama. | Das Stück Die Einheimischen ist nach Leni das zweite Stück, das im Auftrag des Schauspiels SND von dem Autorenduo Schulczová – Olekšák geschrieben wurde. **Réžia** | **Directed by** | **Inszenierung** *Tilman Köhler*

**SK** Stredné Slovensko. Prvorepubliková základná škola. Budova, ktorá si „pamätá“ a okrem kostola je v dedine jedinou stavbou, na ktorú sú miestni obyvatelia pyšní. Škola, na ktorej vyrástlo i pár významných rodákov. Možno má jeden z nich postavený pamätník a dedina sa súdi s podvrtnými živlami, ktoré ho chceli zničiť. Je podvečer a v školskej telocvični práve prebieha krúžok aerobiku, ktorý si vymysleli miestne ženy, aby konečne schudli, ale hlavne, aby mali kde klebetiť a konšpirovať. Všetko preruší silná explózia. Vydesené ženy netušia, čo mohlo na okolí vybuchnúť. Možno spadlo lietadlo alebo niekde vybuchol plyn. Alebo benzínová pumpa. Alebo čo ak sa začala vojna? Na Ukrajinu je to predsa len kúsok! Do telocvične začnú privádzať obyvateľov z blízkeho okolia explózie. Ale i ľudí, ktorých zastavili na ceste, keď uzatvorili oblasť. Medzi ľuďmi sa stupňuje napätie, spriadajú konšpiračné teórie, riešia protivládne sprisahanie, na povrch vyplávajú vzťahové animozity i nenávisť. Nad všetkým sa ako základný motív vznáša veľká miera netolerancie a snahy presadiť si vlastnú pravdu. Spomienkový optimizmus sa mieša s radikálnymi názormi. Od politiky cez ekonomiku, od tradičnej rodiny až po utečencov. Postavy vytvárajú názorové skupinky a vždy si berú ostatných za svedkov vlastnej pravdy, ktorá je tá jediná pravá. Inscenácia je súčasťou dlhodobého projektu, v rámci ktorého pozývame renomovaného zahraničného režiséra, aby v svetovej premiére uviedol slovenskú novinku. Pôvodnú slovenskú hru *Rodáci* bude inscenovať nemecký režisér Tillman Köhler.

**EN** Central Slovakia. The First Republic Elementary School. The building which "remembers" – and apart from the church is the only building in the village of which the locals are proud. The school in which a couple of notable natives grew up. Maybe one of them has a monument and the village deals with the subversives who want to destroy it. It is early evening and in school gyms aerobics are underway – thought up by local women to finally help them lose weight, but mainly for them to have somewhere to conspire and gossip. A violent explosion interrupts everything. The startled woman do not know what could have exploded in the neighbourhood. Maybe a plane had crashed, or a gas main had exploded. Or a petrol station. Or what if war had broken out? It wasn't far to Ukraine after all! Residents from around the nearby explosion start to head for the gym. As do people who were stopped in their tracks when the area was cordoned off. Tension appears, conspiracy theories abound, anti-government plots are resolved, the animosity and hatred surface. Above all – as a basic motive a large degree of intolerance and efforts to enforce their own truths loom. Retrospective optimism is mixed with radical views – from politics to the economy, from traditional families to refugees. The characters create opinion groups and always take others as a witness to their own truth, which is the only truth. This production is part of a long-term project in which we invite renowned foreign directors to premiere new Slovak works. This original Slovak play will be directed by German director Tillman Köhler.

**DE** Mittelslowakei. Ein Grundschulgebäude aus der Zeit der ersten Republik. Ein Gebäude, das seit Jahren da steht, und neben der Kirche das einzige Objekt im Dorf darstellt, auf das die Dorfbewohner stolz sind. Die Schule, in der auch einige bedeutende Einheimische großgeworden sind. Vielleicht ist für einen von ihnen ein Denkmal errichtet worden und das Dorf führt nun Prozess gegen die Randalierer, die es zerstören wollten. Am Vorabend läuft im Turnsaal eine Aerobic-Stunde, die von den Damen veranstaltet wird, um endlich abzunehmen, aber in erster Linie um einen Ort zum Plaudern und Konspirieren zu haben. Das alles wird durch eine heftige Explosion unterbrochen. Die erschrockenen Frauen haben keine Ahnung, wo sich die Explosion ereignet haben könnte. Vielleicht ist ein Flugzeug abgestürzt, oder es hat ein Gasleck gegeben. Oder eine Tankstelle ist hochgegangen. Und was, wenn ein Krieg ausgebrochen ist? Die Ukraine liegt doch ganz in der Nähe! In den Turnsaal werden Einwohner aus der Gegend in der Nähe der Explosion gebracht. Aber auch jene, die auf der Durchfahrt waren und aufgehalten worden sind, als das Gebiet abgesperrt worden ist. Unter den Menschen kommt Spannung auf, es werden Verschwörungstheorien, regierungsfeindliche Komplotts erfunden. Ans Licht kommen persönliche Animositäten und Hass. Über all dem schweben als Hauptmotiv die große Intoleranz und das Streben nach dem Durchsetzen eigener Wahrheit. Rückblickender Optimismus mischt sich mit radikalen Ansichten. Ansichten, die von der Politik

.....  
über die Wirtschaft, von traditioneller Familie bis zu Flüchtlingen reichen. Die Figuren beginnen, Meinungsgruppen zu bilden und wollen stets ihre eigene Wahrheit, die doch die einzig richtige und echte Wahrheit ist, von den anderen bestätigt wissen. Die Produktion ist ein Teil des Langzeitprojekts, in dessen Rahmen renommierte ausländische Regisseure eingeladen werden, ein neues slowakisches Stück in Weltpremiere zu inszenieren. Die Regie dieses Stück übernimmt der deutsche Regisseur Tilman Köhler.



RIVERS OF BABYLON  
Robert Roth, Milan Ondřík  
Foto: Martin Geišberg



REPERTOÁR ČINOHRY SND  
SND DRAMA REPERTOIRE  
REPERTOIRE DES SCHAUSPIELS SND

ARKÁDIA

Jana Kovalčíková, Zuzana Fialová, Robert Roth, Branislav Bystriansky, Dano Heriban

Foto: Robert Tappert



## ARKÁDIA

ARCADIA  
ARKADIEN

**SK** Grécka krajina Arkádia symbolizuje „stratený raj“, akúsi prvotnú harmóniu, ktorá sa dnes – zdá sa – nenávratne skončila. V hre je Arkádiou anglický park zo začiatku 19. storočia. Nie je to však hra o nostalgii, charakterizuje ju skôr hravosť, rafinovaná štruktúra, silný, ľudsky chytľavý príbeh, myšlienkové bohatstvo a dej pripomínajúci dobrú anglickú „historickú kriminálku“. Príbeh sa odohráva v dvoch časových rovinách – začiatkom 19. storočia a v súčasnosti. Po láskach, žiarlivosti, intrígach i domnejšej vražde z minulosti nezostalo nič, len zopár listov a záznamov. Súčasníci sa z nich vášnivo pokúšajú zistiť, čo sa mohlo prihodiť, skutočné udalosti však nedokážu pochopiť, lebo život funguje tajomnejšie a nevypočítateľnejšie ako najzložitejšie matematické zákony. I keď je *Arkádia* neobyčajne vtipná hra o nemožnosti spoznať pravdu, ktorá kombinuje prvky konverzačnej komédie s mystifikáciou, jej hlavný pôvab je v zobrazení nevyspytateľnej povahy lásky.

**EN** Greece Arcadia symbolises “lost paradise”, a kind of initial harmony, which is today – it seems – permanently lost. In this play, Arcadia is an English park from the early 19<sup>th</sup> century. This is not a play about nostalgia, it is characterised by a playful, refined structure, a strong, catchy human story and mental wealth reminiscent of a good English “historic Criminal Investigation”. The story takes place in two time lines – the early 19th century and now. After love, jealousy, intrigue and alleged murder in past, there is nothing left, just a few letters and records. The contemporaries passionately attempt to figure out what happened, the true events can not understood however, because life works in weird ways, and is as incalculable as the most complex mathematical laws. Although *Arcadia* is an extremely funny play about the impossibility of knowing the truth which combines elements of conversational comedy with mystification, its main charm is displayed in the erratic nature of love.

**DE** Das griechische Land Arkadien steht symbolisch für das „verlorene Paradies“, für die primäre Harmonie, die heutzutage unwiderruflich zu Ende zu sein scheint. Im Stück wird Arkadien durch einen englischen Gartenpark zu Beginn des 19. Jahrhunderts verkörpert. Es geht jedoch um kein Stück zum Thema Nostalgie. Es zeichnet sich eher aus durch verspielte, raffinierte Struktur, starke, menschliche Geschichte, Gedankenreichtum und Handlung, die an den guten englischen „historischen Krimi“ erinnert. Es spielt auf zwei verschiedenen Zeitebenen – Anfang des 19. Jahrhunderts und Gegenwart. Von Liebesaffären, Eifersucht, Intrigen sowie vermeintlichem Mord sind nur ein paar Briefe und Eintragungen zurückgeblieben, sonst nichts. Anhand derer versuchen zwei Menschen von heute fanatisch herauszufinden, was geschehen sein durfte. Die tatsächlichen Umstände können sie allerdings nicht begreifen, weil das Leben viel mysteriöser und unberechenbarer ist, als die kompliziertesten Gesetze der Mathematik. Im Stück sind Elemente der Konversationskomödie mit Mystifikation treffend kombiniert. Obwohl *Arkadien* ein ungewöhnlich witziges Spiel ist über die Unmöglichkeit, die Wahrheit zu erkennen, besteht sein Hauptreiz in der Darstellung der Unergründlichkeit der Liebe.

**Preklad | Translated by | Übersetzung** Dana Silbiger-Sliuková

**Réžia | Directed by | Regie** Roman Polák

**Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie** Peter Kováč

**Scéna | Set Designer | Bühne** Pavel Borák

**Kostýmy | Costume designer | Kostüme** Sylva Zimula Hanáková

**Hudba | Music | Musik** Lucia Chuľková

**Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Choreographische Zusammenarbeit** Juraj Letenay

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Zuzana Fialová, Robert Roth, Petra Vajdová, Tomáš Mašťalír, Ján Koleník, Dano Heriban, Branislav Bystriansky, Ján Gallovič, Štefan Bučko, Jana Kovalčíková\* – Alžbeta Imrichová\*, Barbora Andrešičová\*\*, Lukáš Herc\* – Richard Labuda\*

Alexander Bárta, Diana Mórová  
Foto: Martin Geišberg



Ivan Stodola

## BAČOVA ŽENA

THE SHEPHERD'S WIFE

DIE FRAU DES DIE FRAU DES SCHÄFERS

**SK** *Bačova žena*, pastierska dráma v troch dejstvách, je dielo, ktoré nepochybne patrí medzi konštantné a najväčšie hodnoty slovenskej dramatiky. V Slovenskom národnom divadle sme ju po prvý raz zahráli v roku 1928, rok po jej napísaní, a odvtedy neschádza zo slovenských ochotníckych a profesionálnych javísk. Inscenačná tradícia tohto slávneho titulu mapuje vývoj slovenského divadla v jeho rôznorodých podobách, dokonale koncentrovaná tragédia inšpiruje generácie divadelníkov a privádza k zaujímavým inscenáciám, od sociálne baladických tónov s etnografickým dôrazom až po symbolisticky čisté, esteticky číre zdôrazňovanie psychologicko-tematických vrstiev hry. Silný príbeh o žene, ktorá sa bez vlastnej viny ocitla v zúfalom položení a rozhodla sa, že keď nemôže byť verná dvom mužom naraz, bude verná sebe, dobrovoľne smrť a svojim deťom...

**EN** *The Shepherd's wife* is a work that undoubtedly is one of the constants with the highest value in Slovak drama. The Slovak National Theatre first staged the play in 1928, a year after it was written and it has since never left the Slovak amateur and professional stages. The staging tradition of this famous title charts the development of Slovak theatre in its diverse forms. This perfectly concentrated tragedy has inspired generations of dramatists and has led to many an intriguing production, from social balladeer tones with ethnographic emphasis to the symbolic pure, aesthetically clear emphasis on the psycho-thematic layers of the play. The powerful story of a woman – a loving mother who through no fault of her own has ended up in a desperate state of mind. Between the two irreconcilable men she chooses loyalty to herself...

**DE** Das Stück *Die Frau des Schäfers* zählt zweifelsohne zu den zeitlosen und wertvollsten slowakischen Dramen. Am Slowakischen Nationaltheater ist das Stück 1928, ein Jahr nach dessen Entstehung, aufgeführt worden und seitdem hat es einen festen Platz im Repertoire professioneller slowakischer Theaterhäuser sowie Laienspielgruppen. Die Inszenierungstradition dieses berühmten Titels demonstriert die Entwicklung des slowakischen Theaters in all seinen unterschiedlichen Formen. Die perfekt konzentrierte Tragödie hat ganze Generationen von Theatermachern inspiriert und zu interessanten Produktionen animiert – von Inszenierungen mit sozialen, balladenartigen Tönen mit Betonung auf ethnographische Aspekte bis zu symbolistisch reiner, ästhetisch klarer Hervorhebung psychologisch- thematischer Ebenen. Es ist die starke Geschichte einer Frau, einer liebenden Mutter, die ohne eigenes Verschulden in eine verzweifelte Lage gerät. Zwischen zwei unversöhnlichen Männern beschließt sie, sich selbst treu zu bleiben...

**Réžia | Directed by | Regie** Roman Polák

**Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie** Darina Abrahámová

**Scéna | Set Designer | Bühne** Pavel Borák

**Kostýmy | Costume designer | Kostüme** Peter Čanecký

**Hudba | Music | Musik** Lucia Chuľková

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Ján Koleník, Alexander Bárta, Diana Mórová, Kamila Magálová, Dušan Jamrich, Dušan Tarageľ, Mária Kráľovičová, Štefan Bučko, Ján Gallovič, Daniel Fischer a ďalší

Jozef Vajda, Zdena Studenková  
Foto: Collavino



## BÁL

### THE BALL DER BALL

Na motívy poviedok Boženy Slančíkovej-Timravy | Based on short stories by Božena Slančíková-Timrava |  
Nach Motiven der Erzählungen von Božena Slančíková-Timrava 14+

**SK** Príbehy dedinského bálu, na ktorom sa niektoré životné osudy komicky zauzlia a iné tragicky rozuzlia. Inteligentná žena je príťahovaná k tomu najväčšiemu gaunerovi. Vie, že je to sebazničujúca vášeň, ale... Šťastne vydatú ženu prepadne zhnusenie zo života. Vie, že na to nemá objektívny dôvod, ale... Po rokoch sa všetky rany manželstva z kompromisu zahojili, ale... Priamo pred našimi očami sa v reálnom čase zábavy odohrávajú príbehy všetkých tých „ale“, ktoré komplikujú naše životy. V pestrom svete dedinského bálu sa mieša groteskná škaredosť s prostou malebnosťou; najhlbšie zúfalstvo sa odohráva na pozadí pokojnej idylly; živočíšnosť sa náhle zmocňuje tých najduchovnejších a aj tí najzverskejší sú neočakávane prežiarení lúčom súcitu a ľudskosti. To všetko však s timravovským nadhľadom, humorom a sebaíroniou.

**EN** The story of a village Ball at which certain fates are comically entangled and others tragically disentangled. An intelligent woman is attracted to the biggest crook. She knows this is self destructive passion but... A happily married woman is plagued by a disgust of life. She knows that she doesn't have an objective reason for it but... Over the years, all the scars of a marriage of compromise have healed but... Right in front of our eyes in the real time events of the party the stories of all the 'buts' that complicate our lives are played out. The colourful world of the village Ball stirs grotesque ugliness with simple picturesqueness; the deepest despair is acted out against the background of quiet idyll; animality suddenly overcomes the simplest people and even the most primal people are unexpectedly lighthouses of compassion and humanity. All this, however, with detachment, humour and self-irony.

**DE** Geschichten von einem Dorfball, auf dem einige Schicksale komisch verwickelt und andere wiederum tragisch entwirrt werden. Eine intelligente Frau fühlt sich zu dem größten Gauner hingezogen. Sie weiß, dass diese Leidenschaft sie vernichtet, dennoch... Eine glücklich verheiratete Frau ist plötzlich von ihrem Leben angeekelt. Sie weiß, dass dafür kein objektiver Grund besteht, dennoch... Mit der Zeit sind alle Narben von einer aus Vernunft und Kompromiss geschlossenen Ehe verheilt, dennoch... Direkt vor unseren Augen spielen sich während des Balls all die „Dennoch-Geschichten“ ab, die unser Leben kompliziert machen. In der bunten Welt des Dorfballs mischt sich groteske Hässlichkeit mit schlichter Lieblichkeit; tiefste Verzweiflung spielt sich vor dem Hintergrund friedlicher Idylle ab; ausgesprochen geistig orientierte Menschen werden von Triebhaftigkeit ergriffen und ausgesprochen triebhafte Menschen wiederum von Mitgefühl und Menschlichkeit erfüllt. Das alles passiert mit der für Timrava charakteristischen Distanziertheit und Selbstironie und ihrem speziellen Humor.

**Réžia** | Directed by | Regie *Michal Vajdička*

**Dramaturgia** | Dramaturgy by | Dramaturgie *Daniel Majling*

**Scéna** | Set Designer | Bühne *Pavol Andraško*

**Kostýmy** | Costume designer | Kostüme *Katarína Hollá*

**Hudba** | Music | Musik *Marián Čekovský*

**Účinkujú** | Cast | Besetzung *Alexander Bárta, Táňa Pauhofová, Ján Koleník, Luboš Kostelný, Diana Mórová, Jozef Vajda, Zdena Studenková, Daniel Fischer, Marián Geišberg, Kamila Magálová, Jana Oľhová, František Kovár a ďalší*

Jana Olhová, Anna Javorková  
Foto: Robert Tappert



## TEN COMMANDMENTS DIE ZEHN GEBOTE

Desať slovenských režisérov/režisérrok, desať prikázaní v netradičných priestoroch SND | Ten Slovak directors and the Ten Commandments presented within atypical SND spaces | Zehn slowakische Regisseure, zehn Gebote in nicht traditionellen Räumlichkeiten des Slowakischen Nationaltheaters

**SK** *Desatoro* je desať približne dvadsaťminútových autorských inscenácií – meditácií (polemik, variácií) na témy a motívy, ktoré prináša desať Božích prikázaní. Pohľady z rôznych perspektív a svetonázorov. Výpoveď o tom, ako sa jedna režisérska generácia pozerá na pravidlá, ktoré určovali v západnej spoločnosti etické i legislatívne normy posledných dvetisíc rokov. Do projektu bolo pozvaných desať režisérov (v jednom prípade ide o režisérsky tandem), ktorí dosiahli úspechy na domácej i zahraničnej scéne.

**EN** The project presents ten 20-minute-long original productions: meditations (polemics, variations) on themes and motifs of the Ten Commandments. The views embrace different perspectives and worldviews. It is a testament of a generation of directors and their views of the rules that defined, in the West, the ethical and legislative norms of the past two millennia. In addition to the very productions, cooperation between filmmakers, fine artists and writers brought about several multi-genre pieces on the motif of the Ten Commandments. This sets the platform for a broader and deeper public discussion on the fundamental theme of our civilisation.

**DE** *Die zehn Gebote* – das sind zehn Produktionen von jeweils ca. zwanzig Minuten – Meditationen (Polemiken, Variationen) mit Themen und Motiven aus den zehn Geboten Gottes; unterschiedliche Blickwinkel und Weltanschauungen. Eine Aussage darüber, wie eine Generation von Regisseuren jene Regeln sieht, die in den letzten zweitausend Jahren für die ethischen und legislativen Normen in westlicher Gesellschaft ausschlaggebend gewesen sind. Neben den eigentlichen Produktionen sind in Zusammenarbeit mit Filmemachern, bildenden Künstlern und Schriftstellern ein paar Multigenre-Stücke nach der Vorlage Die zehn Gebote entstanden. Sie bieten Raum für eine breitere und tiefergehende gesamtgesellschaftliche Diskussion zum Thema unserer Zivilisation.

**Réžia | Directed by | Inszenierung** *Iveta Ditte Jurčová, Júlia Rázusová, Sláva Daubnerová, Anna Petrželková, Marián Amsler, Michal Vajdička, Lukáš Brutovský, Anton Korenčí a Juraj Bielik, Ján Luterán, Kamil Žiška*

**Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie** *Daniel Majling, Miriam Kičiňová*

**Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühne und Kostüme** *Tom Ciller a Annamária Juhásová*

**Hudba | Music | Musik** *Vladislav Šarišský*

**Účinkujú | Cast | Besetzung** *Jana Olhová, Andreja Vozárová\*, Dominika Kavaschová, Daniel Fischer, Luboš Kostelný, František Kovár, Ján Gallovič, Tomáš Mischura\*, Vladimír Obšil, Anna Javorková, Daniel Ratimorský\*, Robert Roth, Ingrid Timková, Marián Chalány\*, Miloslav Král\*, Emília Vášáryová, Alexander Bárta*

Daniel Fischer, Táňa Pauhofová  
Foto: Ľuboš Kotlár



## FANNY A ALEXANDER

### FANNY AND ALEXANDER

14+

**SK** Kultový film slávneho švédskeho režiséra v posledných sezónach oslnil v javiskovej verzii divákov v národných divadlách v Kodani aj v Štokholme a pred dvomi rokmi zožal ovácie aj v USA. Švédsko na počiatku 20. storočia. Veľká rodinná sága nazeraná očami dvoch detských hrdinov – brata a sestry. Svet divadla s jeho slobodou, otvorenosťou, idealizmom a vášňou je konfrontovaný s askézou, mystikou a prísnymi pravidlami. Plejáda farebných, sociálne, generačne a názorovo rozmanitých postáv je šťavnatým, sýtym orlojom prežitých osudov ľudí, ktorí sa nevzdávajú, lebo sú si blízki. Prežívajú, ba oslavujú život vo všetkých jeho sladko-bôľnych podobách. Pragmatizmus kontra fantázia. Askéza kontra tolerancia. Veľké plátno príbehov, ktoré si zasľúžia vzkriesenie, aby sme lepšie chápali aj samých seba.

**EN** A cult film by the famous Swedish director in recent seasons has dazzled audiences at the National Theatres in Copenhagen and Stockholm and two years ago received a standing ovation in the USA. Sweden at the beginning of the 20<sup>th</sup> century. A great family saga through the eyes of two child heroes – a brother and a sister. The world of theatre with its freedom, openness, passion and idealism is confronted with asceticism, mysticism and strict rules. This myriad of colour, social, generational and diversely opinionated characters is a juicy astronomical clock of the fates of people who do not give up because they are close. They survive and even celebrate life in all its bitterly sweet forms. Pragmatism versus fantasy. Asceticism versus tolerance. A wide array of stories that deserve reemergence, for us to better understand ourselves and each other.

**DE** Die Bühnenversion des Kultfilms des berühmten schwedischen Regisseurs hat in den letzten Saisons das Publikum in den Nationaltheatern Kopenhagen und Stockholm begeistert. Vor zwei Jahren hat das Stück auch in den USA großen Erfolg verzeichnet. Schweden zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Eine große Familiensaga aus der Sicht zweier Kinder – Bruder und Schwester. Die Welt des Theaters mit seiner Freiheit, Offenheit, Idealismus und Leidenschaft wird mit Askese, Mystik und strikten Regeln konfrontiert. Bunte Figuren unterschiedlicher sozialer Herkunft, unterschiedlicher Generation und unterschiedlicher Weltanschauung verkörpern ein opulentes Uhrwerk aus Lebensschicksalen von Menschen, die nicht aufgeben, weil sie sich nahe stehen. Sie leben das Leben, feiern sogar regelrecht das Leben in all seinen bitter-süßen Ausprägungen. Pragmatismus kontra Phantasie. Askese kontra Toleranz. Große Bühne für Geschichten, die es verdienen, wieder ins Leben gerufen zu werden, damit wir ein besseres Verständnis von uns selbst gewinnen.

**Preklad | Translated by | Übersetzung** Teodora Chmelová

**Réžia | Directed by | Regie** Marián Amsler

**Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie** Darina Abrahámová

**Scéna | Set Designer | Bühne** Juraj Kuchárek

**Kostýmy | Costume designer | Kostüme** Martin Kotúček

**Hudba | Music | Musik** Ivan Acher

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Emília Vášáryová, Dano Heriban, Petra Vajdová, Daniel Fischer, Táňa Pauhofová, Dominika Kavaschová, Branislav Bystriansky, Diana Mórová, Milan Ondřík, Gabriela Dzuríková, František Kovár, Richard Stanke, Ingrid Timková, Zuzana Kocúriková, Anna Maľová, Ivan Vojtek, Ondrej Kovaľ, Richard Stanke, Mária Breinerová\* a ďalší



Zuzana Kocúriková, Božidara Turzonovová,  
Martin Huba, Dušan Jamrich  
Foto: Braňo Konečný

## ILÚZIE

### ILLUSIONS

### ILLUSIONEN

**SK** Ivan Vyrypajev, jeden z najvýraznejších a najzaujímavejších zjavov na súčasnej ruskej i medzinárodnej scéne, sa vo svojej horoko-smiešnej komornej dráme *Ilúzie* snaží rozlúsknuť oriešok, v ktorom sa skrýva intímny vesmír dvoch manželských párov. Na sklonku života bilancujú, komentujú, sponedajú sa jeden druhému a najavo vychádza nejedno prekvapenie... Vynárajú sa otázky: má láska zmysel, iba keď je obojstranná? Je opakom ilúzie lož alebo pravda? Čo vlastne predstavuje esenciu našich reálnych životov a vzťahov? Prežitie, chcené, obetované alebo ukryté v duši ako tajomstvo pravého poznania a premeškaných príležitostí? Potrebujeme pevný bod v chaose premenlivosti a hodnotových neistôt? Irónia strieda dramatické výpovede, dynamický sled adresných monológov osvetľuje vecnosť originálneho rozprávania príbehov.

**EN** In his bittersweet chamber drama *Illusions*, Ivan Vyrypayev, one of the most striking and interesting faces on the contemporary Russian and international scene, tries to break the enigma of an intimate universe of two married couples. At the twilight of life they re-examine, comment their lives and confess to each other. A few surprises are bound to come out... Issues arise such as whether love only makes sense when it is reciprocated. What is the opposite of illusion: a lie or truth? What is actually the essence of our lives and relationships? Is it what we have lived through, desired or that what is hidden within soul as a secret of the true recognition and chances missed? We need a focal point within the variability of turmoil and uncertain values. Irony interlaces with dramatic testimonies, the dynamic sequences of focused monologues illuminates the concise original narrative.

**DE** Ivan Vyrypajev, eine der herausragendsten und interessantesten Figuren der gegenwärtigen russischen sowie internationalen Szene, versucht mit seinem bitter-komischen Kammerspiel *Illusionen* das Rätsel um das intime Universum zweier Ehepaare zu knacken. Am Abend ihres Lebens ziehen sie Bilanz, kommentieren, beichten einander, wobei mehrere Überraschungen ans Licht kommen. Es tauchen Fragen auf: hat die Liebe nur dann einen Sinn, wenn sie auf Gegenseitigkeit beruht? Was ist das Gegenteil von Illusion, Lüge oder Wahrheit? Was ist eigentlich die Essenz unseres realen Lebens und unserer Beziehungen - das Erlebte, das Gewünschte, das Aufgeopferte, bzw. das tief in der Seele Verborgene als Geheimnis echter Erkenntnis und verpasster Möglichkeiten? Brauchen wir einen festen Punkt im Chaos der Unbeständigkeit und der Unsicherheit in Bezug auf unsere Wertvorstellungen? Ironie wechselt sich mit dramatischen Aussagen ab. Durch die dynamische Abfolge gezielter Monologe wird die Sachlichkeit der originellen Geschichtenerzählung betont.

**Preklad | Translated by | Übersetzung** Romana Maliti

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Eduard Kudlác

**Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie** Darina Abrahámová

**Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühne und Kostüme** Eva Kudláčová-Ráčová

**Hudba | Music | Musik** Martin Burlas

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Emília Vášáryová – Zuzana Kocúriková, Božidara Turzonovová, Martin Huba, Dušan Jamrich

Robert Roth, Petra Vajdová  
Foto: Jakub Jíra



## JANE EYROVÁ

JANE EYRE

**SK** Stále nás fascinuje príbeh osudovej lásky, stále obdivujeme, ako sympatická, prirodzene pokorná a zároveň silná, sebavedomá Jane prekonáva rigidné obmedzenia viktoriánskych konvencií. V harmónii svojej vonkajšej a vnútornej krásy predstavuje svetlý protipól nielen voči dusivej šedivosti zošnúrovanej spoločnosti, ktorá sa ju od detstva snaží deformovať, ale aj voči temným tajomstvám a živelnosti Rochestra – muža, ktorého oddane a obetavo miluje napriek zdanlivo neprekonateľným prekážkam. Nová dramatisácia obsahuje aj autobiografické črty románu, a preto je na javisku prítomná autorka Charlotte a jej rodina. Fascinujúci príbeh Jane Eyrovej tak môžeme vnímať ako proces tvorby, do ktorého sa premietajú osudy reálnych postáv vo veľkolepom, imaginatívnom scénickom stvárnení.

**EN** We remain ever-fascinated by the love story and forever admire the attractive, genuinely modest and at the same time strong, self-confident Jane who overcomes the rigid limitation of Victorian conventions. In harmony with her outer and inner beauty Jane represents a bright contrast not merely to the stifling greyness of uptight society that has been trying to deform her since childhood, but also to Rochester's dark secrets and impulsiveness. He is a man she devotedly and sacrificially loves despite seemingly impenetrable barriers. The new dramatisation additionally contains autobiographical features of the novel, thus bringing the author Charlotte and her family to the stage. The fascinating story of Jane Eyre can be seen as a creative process that reflects the fate of actual characters in a grand and imaginative scenic interpretation.

**DE** Nach wie vor fasziniert uns die Geschichte der schicksalhaften Liebe, nach wie vor bewundern wir, wie es die sympathische, von Natur aus demutsvolle und dennoch starke und selbstbewusste Jane schafft, die rigiden Schranken der viktorianischen Konventionen zu überwinden. Der Einklang ihrer äußeren und inneren Schönheit stellt einen hellen Gegenpol nicht nur zum erstickenden Grau der verschnürten Gesellschaft dar, die sie von Kindheit an zu verformen versucht, sondern auch zu den dunklen Geheimnissen und der Zügellosigkeit Rochesters dar - jenes Mannes, den sie hingebungsvoll und opferwillig trotz der scheinbar unüberwindbaren Hindernisse liebt. Die Dramatisierung übernimmt auch die autobiographischen Züge des Romans, daher sind auf der Bühne auch die Autorin Charlotte und ihre Familie anwesend. Die faszinierende Geschichte von Jane Eyre können wir somit als eine Art Schöpfungsprozess auffassen, der das Schicksal realer Figuren in monumentaler, imaginativer Bühnengestaltung porträtiert.

**Preklad románu | Novel translated by | Romanübersetzung** *Beáta Mihalkovičová*

**Dramatisácia | Staging | Dramatisierung** *Anna Saavedra, Marián Amsler*

**Réžia | Directed by | Inszenierung** *Marián Amsler*

**Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie** *Marie Špalová, Darina Abrahámová*

**Scéna | Set | Bühne** *Juraj Kuchárek*

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** *Martin Kotúček*

**Hudba | Music | Musik** *Ivan Acher*

**Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Choreographische Zusammenarbeit** *Stanislava Vlčeková*

**Účinkujú | Cast | Besetzung** *Zuzana Fialová, Petra Vajdová, Jana Olhová, Gabriela Dzuríková, Kamila Magálová, Ivana Kuxová –*

*Monika Potokárová\*\*\*, Dominika Kavaschová, Anna Nováková\*, Alexandra Palatínusová\*, Dominika Zeleníková\*\* – Jana Labajová\*, Robert Roth, Luboš Kostelný, Richard Stanke, Alexander Bárta, Milan Ondřík a ďalší* **Spoluúčinkuje** *dievčenský spevácky zbor Canens | Featuring Girl's Singers Choir Canens*

Kamila Magálová  
Foto: Ctibor Bachratý



**SK** Jeden z najúspešnejších a najpopulárnejších komediálnych dramatikov súčasnej medzinárodnej scény Peter Quilter má perfektný nos na vypátranie kuriózných tém a bizarných životných príbehov. Taký je aj pravdivý príbeh Florence Fosterovej Jenkinsovej, najhoršej speváčky na svete, ktorý stále zabáva divákov v desiatkach vypredaných divadiel na svete. Vedela s takou chuťou zle spievať slávne operné árie, až skutočne vypredala slávnú Carnegie Hall. „Ludia môžu povedať, že neviem spievať, ale nikto nemôže povedať, že som nespievala...“

**EN** Peter Quilter is one of the most successful and popular comedy playwrights on the contemporary international scene and has a great talent of spotting the most curious themes and bizarre life stories. This also applies to the true story of Florence Foster Jenkins, the world's worst singer. Her story continues to entertain audiences in dozens of sold out performances worldwide. She would sing famous opera arias with such zeal that she actually filled Carnegie Hall. "People can say I cannot sing, but no one can say I have not sung..."

**DE** Peter Quilter, einer der international erfolgreichsten und beliebtesten Dramatiker von heute, hat einen perfekten Riecher für kuriose Themen und bizarre Lebensgeschichten. Ebenso kurios und bizarr ist auch die wahre Geschichte der schlechtesten Sängerin der Welt, Florence Foster Jenkins, deren Theaterbearbeitung für Unterhaltung des Publikums in Dutzenden von ausverkauften Theaterhäusern weltweit sorgt. Sie vermochte es, bekannte Opernarien mit solcher Begeisterung schlecht zu singen, dass sogar die berühmte Carnegie Hall ausverkauft war. „Die Leute können vielleicht behaupten, dass ich nicht singen kann, aber niemand kann behaupten, dass ich nicht gesungen hätte...“

**Preklad | Translated by | Übersetzung** Pavel Dominik

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Jakub Nvota

**Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie** Miro Dacho

**Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühne und Kostüme** Michaela Hořejší

**Hudba | Music | Musik** Kamil Mikulčík

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Kamila Magálová, Kamil Mikulčík\* – Ondrej Koval, Marián Geišberg, Božidara Turzonovová – Gabriela Dzuríková, Ivana Kuxová – Zuzana Tlučková\*, Zuzana Dančiaková\*

Daniel Fischer  
Foto: Ctibor Bachratý



## KARPATSKÝ THRILLER

### THE CARPATHIAN THRILLER KARPATENTHRILLER

**SK** Inscenácia sa podľa ankety denníka SME stala najvýznamnejšou divadelnou udalosťou roka. Otvorene hovorí o korupcii, klientelizme a tieňovej ekonomike. Hlavnou hrdinkou hry je novinárka, ktorá sa pokúsi zverejniť prípad korupcie v zdravotníctve. Narazí však na rafinovanú a tvrdú obrannú taktiku dodávateľskej firmy, ktorá proti nej a jej priateľom neváha použiť aj nechutne narafičené zastrašovacie metódy. Inscenácia atraktívnym divadelným stvárnením presahuje hranice kriminálneho žánru a takmer „bulgakovovským“ jazykom hovorí o širších súvislostiach zápasu dobra a zla. Vychádza z doloženého korupčného prípadu z blízkej minulosti, opakujúce sa škandály v zdravotníctve však nechtiac potvrdili jej aktuálnosť.

**EN** A production that is – according to the SME daily – the most significant theatrical event of the year. The Carpathian Thriller openly speaks of corruption, cronyism and the shadow economy. The main heroine of the play is a journalist who attempts to publish a case concerning corruption in the healthcare system. However, she encounters refined and tough defensive tactics on the part of the supplier which doesn't hesitate to use disgusting setups and deterrent methods against her and her friends. The play – through attractive theatrical embodiment – extends beyond the criminal genre and almost "bulgakov" language speaks of the wider context of the struggle between good and evil. Based on documented cases of corruption from the near past. Recurrent scandals in health care however have unwillingly confirmed its timeliness.

**DE** Das Stück ist laut Umfrage der Tageszeitung SME das wichtigste Theaterereignis des Jahres gewesen. Man spricht darin ganz offen Themata wie Korruption, Klientelismus und Schattenwirtschaft an. Die Hauptfigur ist eine Journalistin, die den Versuch wagt, mit einem Korruptionsfall im Gesundheitswesen an die Öffentlichkeit zu gehen. Sie stößt jedoch auf raffinierte und heftige Abwehr des Lieferunternehmens, das auch vor geschmackslos inszenierten Einschüchterungsmethoden gegen sie und ihre Freunde nicht zurückschreckt. Durch die attraktive dramatische Darstellung überschreitet die Produktion die Grenzen des Krimigenres und erörtert mit beinahe „bulgakovscher“ Sprache die breiteren Zusammenhänge des Kampfes zwischen Gut und Böse. Die Geschichte beruht auf einem nicht weit zurück liegenden bewiesenen Korruptionsfall. Durch die immer wieder vorkommenden Skandale im Gesundheitswesen erhärtet sich jedoch unwillentlich die These, dass das Thema nach wie vor aktuell ist.

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Roman Polák

**Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie** Martin Porubjak, Peter Kováč

**Scéna | Set | Bühne** Andrej Ďurík

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** Katarína Hollá

**Choreografia | Choreography | Choreographie** Stanislava Vlčeková

**Hudba | Music | Musik** Vladislav Šarišský

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Zuzana Fialová, Petra Vajdová, Daniel Fischer, Milan Ondřík, Jozef Vajda – Lubomír Paulovič, Dušan Jamrich, Ján Gallovič, Štefan Bučko, Emil Horváth, Marta Maľová\*

Martin Varínsky, Ondrej Koval', Monika Potokárová, Milan Ondřík, Martin Huba  
Foto: Collavino



## LABYRINTY A RAJE JÁNA AMOSA

THE LABYRINTHS AND PARADISE OF JAN AMOS  
LABYRINTHE UND PARADIESE VON JOHANN AMOS

14+

**SK** Nová hra napísaná na motívy zo života Jána Amosa Komenského nie je iba vernou historickou rekonštrukciou jeho života a diela, ale moderným divadelným mirákulom, ktoré v krátkych spektakulárnych obrazoch ukazuje Komenského ako rozporuplného muža, no bezpochyby významnú osobnosť európskeho formátu. Ukazuje ho ako človeka, ktorý aj v tých najtragickjších životných situáciách hľadá silu vstať a žiť ďalej činorodý život v pokore. Ukazuje ho ako intelektuála, ktorý uprostred rozvratu základných ľudských hodnôt bojuje o ich znovunastolenie. Ako človeka, ktorý v labyrintoch sveta hľadá cestu k raju nielen pre seba, ale aj pre celú Európu. Hra výstižne nastoľuje otázku, či sa dejiny vôbec menia...

**EN** A new play inspired by the life of Jan Amos Comenius is not merely a true historical reconstruction of his life and works, but a modern theatre miracle that in short spectacular images shows Comenius as a contradictory man, but undoubtedly a celebrity of European calibre. He is depicted as a man who even in the most tragic situations in life looks for the strength to get up and continue to live his vigorous life in humility. He is shown as an intellectual who in the middle of the breakdown of basic human values fights for their restoration. He is portrayed as a person who searches for the road to paradise in the labyrinth of the world – not only for himself but also for the whole of Europe. This play rightly raises the question as to whether history ever changes...

**DE** Neues Stück nach Motiven aus dem Leben von Johann Amos Comenius bringt nicht nur eine historisch treue Wiedergabe seines Lebens und Schaffens, sondern auch ein modernes Wundertheater, in dessen kurzen spektakulären Bildern Comenius, der zweifelsohne eine große Persönlichkeit europäischen Formats ist, als ein Mann voller Widersprüche geschildert wird. Er wird als ein Mensch präsentiert, der auch in den tragischsten Lebenssituationen nach der Kraft sucht, wieder aufzustehen und weiter sein tatenreiches Leben in Demut zu führen. Wir lernen ihn als Intellektuellen kennen, der inmitten des Zusammenbruchs der grundlegenden menschlichen Wertehierarchie um ihre Wiedereinführung kämpft, als Menschen, der in den Labyrinthen der Welt den Weg zum Paradies nicht nur für sich selbst sucht, sondern auch für das gesamte Europa. Das Stück wirft ganz zutreffend die Frage auf, ob sich die Geschichte überhaupt ändert...

**Réžia** | Directed by | Regie *Ondrej Spišák*

**Dramaturgia** | Dramaturgy by | Dramaturgie *Darina Abrahámová, Daniel Majling*

**Scéna** | Set Designer | Bühne *František Lipták*

**Kostýmy** | Costume designer | Kostüme *Katarína Hollá*

**Hudba** | Music | Musik *Andrej Kalinka*

**Pohybová spolupráca** | Stage Movement Instructor | Choreographische Zusammenarbeit *Eva Burdová*

**Účinkujú** | Cast | Besetzung *Martin Huba, Marián Geišberg, Jozef Vajda, Gabriela Dzuríková, Jana Oľhová, Ivan Vojtek, Daniel Fischer, Milan Ondřík, Ondrej Kovaľ, Anna Rakovská\*\* – Monika Potokárová\*\*, Monika Horváthová\*\*, Martin Varínský\*\**

Ivan Vojtek, Ingrid Timková  
Foto: Andrej Balco



Jean Baptiste Poquelin Molière

## LAKOMEC

THE MISER  
DER GEIZIGE

**SK** *Lakomec* je bravúrna komédia o tom, čo všetko môže spôsobiť chorobná posadnutosť peniazmi. Veľký majster komických charaktérov podáva farbistý obraz nekonečných spôsobov klamaní a pretvárek v najintímnejšom prostredí rodiny. Ak ide o peniaze, neplatia žiadne pravidlá úcty detí k rodičom a rodičov k deťom. A kto je v tomto prípade skutočným lakomcom? Molière nedáva celkom jednoznačnú odpoveď. Lakomý úžerník Harpagon sa celý život bojí iba o svoju truhličku plnú peňazí. Radosti nedopraje sebe ani svojim deťom Elize a Kleantovi. Napokon sú deti nútené vziať veci do vlastných rúk, dobehnúť chamtivosťou zdeformovaného otca a ušetriť mu ráznu lekciu.

**EN** *The Miser* is a brilliant comedy about everything that can be caused by pathological obsession with money. The great master of comic characters paints a colourful picture of endless means of deception and hypocrisy set within the most intimate family context. When it comes to money, no rules apply to the respect children have for their parents and vice versa. Who is the true miser here? Molière does not provide a straightforward answer. Greedy con-man Harpagon has worried all his life only about his small chest filled with money. He does not grant any chance of happiness to himself or his children Elise and Cleante. The children are eventually forced to take things into their own hands, catch up with their father who has been deformed by greed and teach him a valuable lesson.

**DE** *Der Geizige* ist eine bravouröse Komödie darüber, was krankhafte Geldgier alles auslösen kann. Der große Maestro komischer Charaktere demonstriert uns eine bunte Palette endloser Lügen und Heucheleien in intimstem Familienkreis. Solange es ums Geld geht, gelten weder Regeln der Achtung der Kinder vor ihren Eltern noch der Eltern vor ihren Kindern. Und wer ist in diesem Fall der wahre Geizige? Molière gibt uns keine eindeutige Antwort. Der geizige Wucherer Harpagon fürchtet sein Leben lang um seine Geldkassette. Glück und Freude lässt er weder sich selbst, noch seinen Kindern Élise und Cléante zuteilwerden. Schließlich sehen sich die Kinder gezwungen, die Initiative an sich zu reißen, den eigenen von Geldgier deformierten Vater zu überlisten und ihm eine ordentliche Lektion zu erteilen.

**Preklad | Translated by | Übersetzung** Dana Viskupičová-Fašangová

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Vladimír Strnisko

**Scéna a kostýmy | Set and costumes | Bühne und Kostüme** Juraj Fábry

**Výber hudby | Music selected by | Musikauswahl** Juraj Bielik

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Ivan Vojtek, Daniel Fischer – Michal Jánoš\*, Judit Bárdos\* – Andreja Vozárová\*, Dominik Gajdoš\* – Milan Ondřík, Marta Maťová\*, Ján Gallovič, Ingrid Timková, Eubomír Paulovič, Tomáš Vrávník\*, Richard Blumenfeld\*, Štefan Bučko

Ľuboš Kostelný, Richard Stanke  
Foto: Collavino



## LÁSKAVÉ BOHYNE

THE KINDLY ONES  
DIE WOHLGESINNTEN

**SK** Fiktívne memoáre vzdelaného a kultivovaného dôstojníka SS, ktoré sa nielen vo Francúzsku stali kultúrnou udalosťou (Goncourtova cena, cena Francúzskej akadémie). Ich autor si po rokoch strávených prácou pre rôzne medzinárodné humanitárne organizácie položil otázku, ako by sa so svojím vzdelaním a so svojimi postojmi zachoval počas hospodárskej krízy v Nemecku. Napísal veľkolepú temnú fresku o právnikovi, ktorý sa drobnými kompromismi so svedomím stane prevodovým kolieskom v súkolesí masového zabíjania. Láskavé bohyne odhaľujú krehkosť všetkých zábradlí, o ktorých si myslíme, že nás chránia pred pádom do priepasti deštrukcie.

**EN** A fictitious memoir of an educated and cultured SS officer has become the cultural event above and beyond France (the Goncourt Prize, the French Academy Award). After years of working for different humanitarian organisations, Littell poses a question of how he would have acted with his education and attitudes during the economic crisis in Germany. He has painted and grand gloomy fresco about a lawyer, who, through minor compromises with conscience, becomes a wheel in the machinery of mass murders. The Kindly Ones unveils the fragility of all barriers which we think prevent us from falling into the abyss of destruction.

**DE** Fiktive Memoiren eines gebildeten und kultivierten SS-Offiziers, die nicht nur in Frankreich zum wahren Kulturereignis (Prix Goncourt, Auszeichnung der Französischen Akademie) wurden. Deren Autor stellt sich nach etlichen der Arbeit für verschiedene internationale humanitäre Organisationen gewidmeten Jahren die Frage, wie er sich mit seiner Ausbildung und seinen Haltungen in der Zeit der Wirtschaftskrise in Deutschland verhalten hätte. Er zeichnet ein kolossales, dunkles Bild eines Juristen, der durch kleine Kompromisse mit seinem Gewissen zu einem Antriebsrad der Massenvernichtungsmaschine wird. *Die Wohlgesinnten* zeigen, wie zerbrechlich sämtliche Geländer sind, von denen wir glauben möchten, dass sie uns vor dem Absturz in den Abgrund der Destruktion schützen könnten.

**Preklad románu | Novel translated by | Romanübersetzung** Michala Marková

**Dramatizácia | Staging by | Dramatisierung** Daniel Majling

**Réžia | Directed by | Regie** Michal Vajdička

**Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie** Daniel Majling

**Scéna | Set Designer | Bühne** Pavol Andraško

**Kostýmy | Costume designer | Kostüme** Katarína Hollá

**Hudba | Music | Musik** Marián Čekovský

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Luboš Kostelný, Alexander Bárta, Marián Geišberg, Milan Ondřík, Richard Stanke, Jozef Vajda, Emília Vášáryová, Táňa Pauhofová, Martin Nahálka\*, Monika Potokárová\*\*, Monika Horváthová\*\*, Tomáš Stopa\*\*, Martin Varínsky\*\*, Tomáš Grega\*\*, Barbora Palčíková\*\*, Ryan Bradshaw\* – Aleš Junek\* – Tobias Lacho\*



Zdena Studenková  
Foto: Andrej Balco

**SK** Pôvodná slovenská hra *Leni* autorskej dvojice Valérie Schulczovej a Romana Olekšáka je o fiktívnom stretnutí dvoch skutočných ľudí. Legendárneho moderátora Johnnyho Carsona, ktorého „The Tonight Show Starring Johnny Carson“ patrila tridsať rokov k najsledovanejším talkshow Ameriky, a kontroverznej Leni Riefenstahlovej, „dvornej režisérky“ Adolfa Hitlera. Je rok 1974, Johnny je na vrchole kariéry a Leni v Amerike predstavuje svoj prvý dokončený projekt od porážky Nemecka – knihu fotografií z Afriky – Last of Nubu. Johnny však vie, čo jeho divákov zaujíma viac ako umenie. Lenina minulosť sa stáva hlavnou témou, ktorú neprekryje ani jej rodiaci sa vzťah s asistentom Horstom, mladším o štyridsať rokov. Johnny odhaľuje Lenine osobné postoje k fašizmu a holokaustu. Chce zistiť, akú veľkú cíti vinu. Aká je zodpovednosť umelca za jeho dieľo? Aká je hranica medzi posluhovaním ideológii, aktívnou súčasťou na budovaní režimu a umeleckou tvorbou?

**EN** The original Slovak play *Leni* by Valérie Schulczova and Roman Olekšák talks about a fictitious encounter of two real people, Johnny Carson and Leni Riefenstahl. The Tonight Show Starring Johnny Carson was, for three decades, among the most popular talk shows in America. The controversial Leni Riefenstahl was Hitler's "court director". It is 1974 and Johnny is on the peak of his career. Leni is introducing in America her first completed project since the defeat of Germany, a book of photographs from Africa, *The Last of Nubu*. Yet Johnny knows what it is that his viewers are more interested in than the arts. Leni's past becomes the main topic that cannot be covered up even by her emerging relationship with an assistant Horst, forty years her junior. What is her artist's responsibility for his work? What are the limits between servitude to an ideology, an active participation in constructing a regime and artistic work?

**DE** Das ursprüngliche slowakische Dramastück *Leni*, verfasst von Valeria Schulczová und Roman Olekšák, handelt von einer fiktiven Begegnung zweier echter Personen. Des legendären Moderators Johnny Carson, dessen „The Tonight Show Starring Johnny Carson“ dreißig Jahre lang zu den Talkshows mit den höchsten Zuschauerquoten in Amerika gezählt hat, und der kontroversen Leni Riefenstahl, der „Vorzeigeregisseurin“ Adolf Hitlers. Man schreibt das Jahr 1974. Johnny ist auf dem Höhenpunkt seiner Karriere und Leni präsentiert in Amerika ihr erstes fertiges Projekt seit Deutschlands Niederlage – das Buch mit Afrikabildern – *Last of Nubu*. Johnny weiss natürlich, was seine Zuschauer mehr als die Kunst interessiert. Lenis Vergangenheit wird zum Hauptthema, das nicht einmal von ihrer beginnenden Affäre mit Horst, dem um vierzig Jahre jüngeren Assistenten, übertroffen werden kann. Johnny enthüllt ihre persönliche Meinung zum Faschismus und Holocaust. Er will herausfinden, wie groß ihre Schuldgefühle sind. Wie ist die Verantwortung eines Künstlers für sein Werk? Wo liegt die Grenze zwischen dem Dienst an einer Ideologie dem aktiven Mitmachen am Regimeaufbau und der künstlerischen Produktion?

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Valeria Schulczová

**Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie** Roman Olekšák, Miriam Kičiňová

**Scéna | Set | Bühne** JaOnMi *CreatureS* (Ján Ptačin, Ondrej Zachar, Michal Lošonský)

**Hudba | Music | Musik** Martin Hasák

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Zdena Studenková, Lubomír Paulovič, Mária Kráľovičová, Peter Brajerčík\* – Juraj Bača\*\*



Táňa Pauhofová  
Foto: Braňo Konečný

**SK** Aj dnes, po viac ako stopäťdesiatich rokoch, môžeme iba žasnúť nad tým, ako málo Flaubertovo dielo zostarło. Emma, krásna mladá dáma vychovávaná v kláštore, sa vydá za dedinského lekára Charlesa. Ich manželstvo však šťastné nie je. Charles nie je zlý muž. Naopak. Je dobrý, milý a obdivuhodne obetavý. Nechápe však dušu svojej ženy a nevedomuje si, že pokiaľ nenájde spôsob, ako ju urobiť šťastnou, vystavuje ju pokušeniu hľadať šťastie u niekoho iného. Emma si žije svoj život ako jeden veľký sen na dlh. Láska a peniaze za každú cenu vedú zákonite k tragickému koncu. V modernej divadelnej verzii slávnej predlohy sa výstižne, hoci bolestne, zosobňujú v širších súvislostiach dilemy rodinných modelov dnešnej západnej civilizácie. Táňa Pauhofová získala za stvárnenie titulnej postavy ocenenie Krištáľové krídlo.

**EN** Today, over hundred and fifty years later, we can still wonder about how little Flaubert's piece has aged. Emma, the beautiful young lady brought up in a monastery marries Charles, the village doctor. Yet their marriage is not happy. Quite on the contrary; he is good, kind and admirably giving. Yet he does not understand his wife's soul and fails to realise that, unless he finds the means to make her happy, he subjects her to temptation of seeking happiness elsewhere. Emma lives her life as one great dream paid for by credit. Love and money at all cost inevitably lead to a tragic end. The contemporary staging depicts concisely though painfully within a wider context the dilemmas of family role models of the current Western civilisation. Táňa Pauhofova received for the lead character the award Crystal Wing.

**DE** Heute, nach über hundertfünfzig Jahren, können wir nach wie vor nur staunen, wie wenig Flauberts Stück gealtert ist. Emma, eine wunderschöne, junge, im Kloster wohlherzogene Dame, heiratet den Dorfarzt Charles. Die Ehe ist allerdings nicht glücklich. Charles ist kein schlechter Mensch, im Gegenteil, er ist gutmütig, nett und bewundernswert selbstlos. Er versteht jedoch die Seele seiner Frau nicht und erkennt nicht, dass er sie, solange er nicht in der Lage ist, sie glücklich zu machen, der Versuchung aussetzt, das Glück bei einem Anderen zu suchen. Emma lebt ihr Leben wie einen großen Traum auf Kredit. Die Sehnsucht nach Liebe und Geld um jeden Preis führt sie unweigerlich zum tragischen Ende. In der modernen Theaterfassung der berühmten Vorlage werden in breiteren Zusammenhängen die Dilemmas der Familienmodelle der heutigen westlichen Zivilisation vortrefflich, obgleich schmerzhaft, porträtiert. Táňa Pauhofová ist für die Darbietung der Titelrolle mit dem Preis Krištáľové krídlo ausgezeichnet worden.

**Dramatizácia | Staging | Dramatisierung** *Iva Klestilová*

**Réžia | Directed by | Inszenierung** *Eduard Kudláč*

**Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie** *Darina Abrahámová*

**Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühne und Kostüme** *Eva Kudláčová-Rácová*

**Hudba | Music | Musik** *Martin Burlas*

**Účinkujú | Cast | Besetzung** *Táňa Pauhofová, Ľuboš Kostelný, Richard Stanke, Tomáš Maštalír, Alexander Bárta, Robert Roth, Jana Olhová, František Kovár, Ivan Vojtek, Anna Javorková, Marián Geišberg, Ivana Kuxová – Ivana Kubáčková\*, Michal Režný\**

Daniel Fischer  
Foto: Milo Fabian



## MOJMÍR II. ALEBO SÚMRAC RÍŠE

MOJMÍR II OR THE TWILIGHT OF AN EMPIRE  
MOJMÍR II. ODER DIE REICHSDÄMMERUNG

**SK** Nová pôvodná slovenská hra sa odohráva počas prvých troch minút po Svätoplukovej smrti. Jeho srdce už prestalo biť, no mozog už začínal vidieť čosi úchvatné a temné za opoňou reality – explodujúci čas, surreálne krásny ako stretnutie Shakespeara so Stodolom na operačnom stole doktora Viliama Klimáčka. Jeho hra sa stala východiskom pre vzrušujúce domáce „kráľovské“ divadlo, ktoré – podobne ako Shakespeareove kráľovské hry – kladie zásadné, večné a zároveň prekvapujúco aktuálne otázky o povahe nášho bytia, zmysle tradície, rôznych politických koncepciách našej štátnej existencie a ako ich reflektuje mladá generácia. Inscenácia tieto témy artikuluje v niekoľkých významových vrstvách výsostne divadelnými prostriedkami.

**EN** This new original slovak play takes place during the first three minutes after Svätopluk's death. His heart has stopped beating, but his brain is beginning to see something amazing and dark behind the curtain of reality – exploding time, surreal beauty such as the meeting of Shakespeare with Stodola on Dr. Villiam Klimaček's operating table. The play has become the starting point for exciting domestic "royal" theatre, which – like the Royal Shakespeare's plays – imposes substantial and eternal, whilst surprisingly topical questions about the nature of our being, sense of tradition, different political conceptions of our national existence and how it is reflected in the young generation. The play articulates these themes in a number of significant layers through purely theatrical means.

**DE** Das neue slowakische Stück spielt in den ersten drei Minuten nach Svätopluk's Tod. Sein Herz schlägt nicht mehr, aber sein Gehirn beginnt etwas Ergreifendes und Dunkles jenseits der Realität zu sichten – explodierende Zeit, surreal schön wie ein Zusammentreffen von Shakespeare und Stodola am OP-Tisch von Doktor Viliam Klimáček. Sein Stück ist der Ausgangspunkt für ein aufregendes heimisches „Königsdrama“, das – ähnlich wie Shakespeares Königsdramen – prinzipielle, ewige und zugleich überraschend aktuelle Fragen aufwirft – über unser Dasein, den Sinn von Traditionen, verschiedene politische Konzeptionen unserer staatlichen Existenz. Und es zeigt, wie diese Themata von der jungen Generation reflektiert werden. Im Stück werden dieselben auf mehreren Bedeutungsebenen mit rein dramatischen Mitteln erörtert.

**Réžia | Directed by | Regie** Rastislav Ballek

**Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie** Peter Kováč

**Scéna | Set Designer | Bühne** Juraj Poliak

**Kostýmy | Costume designer | Kostüme** Katarína Holková

**Hudba | Music | Musik** Andrej Kalinka

**Bábky | Puppets | Marionetten** Ivan Martinka\*

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Robert Roth, Emil Horváth, Daniel Fischer, Dominika Kavaschová, Ivan Martinka\*



Tomáš Stopa, Petra Vajdová, Martin Kochan, Martin Varínský, Adam Jančina  
Foto: Martin Geišberg

## NEVESTA HÔĽ

### THE BRIDE OF THE RIDGE DIE ALMBRAUT

**SK** Vrcholné dielo slovenského naturizmu. Horár Libor sa po rokoch vracia do rodnej dediny za svojou detskou láskou Zunou. Veľmi skoro si však sklamane uvedomuje, že miluje skôr svoju predstavu o nej ako reálnu, záhadnú a pudovo živočíšnu ženu, ktorou Zuna v skutočnosti je. *Nevesta hôľ* je veľký slovenský mýtus, v ktorom sa mieša balada, horor, povesť, rozprávka. Mýtus o neuchopiteľnosti ženy, o boji prírody a kultúry vnútri každého človeka a o pôvode ľudského zla a krutosti. *Nevesta hôľ* ponúka zostup do hĺbín prírodných pudov, zvieracích vášní a pohanských rituálov, ktoré nám kolujú v žilách, no zároveň aj výstup k prírodnej harmónii a lyrickej kráse.

**EN** The masterpiece of Slovak naturism. Libor the woodsman returns after many years to his village for his childhood sweetheart Zuna. Very soon, however, he disappointedly realises that he loves the idea of her rather than the real mysterious and instinctively primal Zuna woman Zuna really is. *The Bride of the Ridge* is a great Slovak myth in which ballads, horror, honour and fairytales are mixed. The myth of the incomprehensibility of women, the struggle of nature and culture within every human being and the origin of human evil and cruelty. *The Bride of the Ridge* offers a descent into the depths of natural instincts, primal passions and pagan rituals that run in our veins, whilst also providing an outlet for natural harmony and lyrical beauty.

**DE** Meisterwerk der slowakischen lyrischen Prosa. Der Förster Libor kehrt nach vielen Jahren in das Dorf seiner Kindheit und zu seiner Liebe aus der Kindheit, Zuna zurück. Allzu bald bemerkt er jedoch mit Enttäuschung, dass er eher seine Vorstellung von Zuna liebt, als die reale, geheimnisvolle und triebgesteuerte Frau, die Zuna in Wirklichkeit ist. *Die Almbraut* ist der große slowakische Mythos. In dem Stück sind Ballade, Horrorgeschichte, Sage und Märchen vereint. Eine Legende von der Unergründlichkeit und Unbezwingbarkeit einer Frau, vom Kampf der Natur gegen die Kultur im Inneren eines jeden Menschen, vom Ursprung menschlicher Böswilligkeit und Brutalität. *Die Almbraut* steigt hinab in die tiefen Abgründe von Naturtrieben, tierischen Leidenschaften und heidnischen Ritualen, die in unseren Venen zirkulieren. Zur gleichen Zeit ermöglicht uns das Stück jedoch auch einen Aufstieg zur Harmonie der Natur und lyrischen Schönheit.

Úprava a réžia | Adaptation and Directed by | Bearbeitung und Inszenierung Roman Polák

Dramatúrgia | Dramaturgy | Dramaturgie Daniel Majling

Scéna | Set Designer | Bühne Pavel Borák

Kostýmy | Costume designer | Kostüme Peter Čanecký

Hudba | Music | Musik Andrej Kalinka

Účinkujú | Cast | Besetzung Dano Heriban, Petra Vajdová, Jozef Vajda, Alexander Bárta, Milan Ondřík, Dušan Jamrich, Gabriela Dzuríková, Anna Javorková – Soňa Valentová-Hasprová, Lubomír Paulovič, Ján Gallovič, Lubomír Bukový\*, Erik Peňovský\*, František Kovár, Božidara Turzonovová, Zuzana Kocúriková, Štefan Bučko, Vladimír Obšil, Dušan Tarageľ, Ivan Vojtek a ďalší

Anna Javorková, Táša Pauhofová  
Foto: Braňo Konečný



**SK** Krása, ktorá zvláštnym smútkom vyráždych. Monumentalita modernej tragédie, ktorá svojou konkrétnou výpoveďou spaľujúco osvetľuje plantanie sa našich životných osudov. Tragikomédia postavičiek, postáv a hrdinov, ktorí metaforicky otriasajú reflexiou našej európsky zdieľanej prítomnosti a skúseností. Oprávnené najoceňovanejšia a najhrávanejšia súčasná nemecká dramatička (na Slovensku uvedené napr. hry *Klárine vzťahy* a *Zlodeji*) napísala hru antických rozmerov a hĺbok. Sugestívny poetický jazyk v mozaike tragikomických príbehov, ktoré sa stretávajú a preplietajú. Mesto pri mori. Dvaja ilegálni prístahovalci sa nečinne prizerajú, ako v hĺbinách mora mizne mladá žena. A začne ich to trápiť. S vinou – nevinou sa musia vyrovať aj ďalší... žena, ktorá túži po dieťati, filozofka, ktorá páli svoje knihy, muž, ktorý odprevádza ľudí na poslednú cestu, mama, ktorá sa nevie odpútať od dospelých detí. Večné etické kategórie narážajú na modernú, globálnu aj intímne spolu prežívanú skúsenosť. Hra *Nevina* zažiarila ako kométa na veľkých európskych scénach a sľubuje mimoriadny ľudský aj umelecký zážitok.

**EN** Beauty that entails sadness is breathtaking. The monumentality of this modern tragedy that – in its specific message – sparks the illuminating mundaneness of our life stories. Tragicomedy characters, characters and heroes who metaphorically shake off the reflection of our European presence and shared experiences. Justifiably the most awarded and most played contemporary German playwright (eg. *Klara's relationship* and *Thieves* performed in Slovakia) wrote a play of ancient dimensions and depths. A suggestive poetic language in a mosaic of tragicomic stories that meet and intertwine. A town by the sea. Two illegal immigrants idly watch as a young woman disappears into the depths of the sea. Guilt starts to overcome them. They have to come to terms with their guilt and innocence, a woman who yearns for a child, a philosopher who burns her books, a man who escorts people on their final journeys and a mother who can't detach herself from her adult children. The eternal ethical categories encounter a modern, a global and collectively intimate experience. *Innocent* shines like a comet on the great European stages and promises an extraordinary human and artistic experience.

**DE** Schönheit, die uns durch ihre Traurigkeit wortlos macht. Monumentalität moderner Tragödie, die durch ihre konkrete Aussage brennendes Licht auf unsere wankenden Schicksale wirft. Eine Tragikomödie voller kleiner und großer Figuren, die metaphorisch an der Reflexion unseres europäischen Daseins und unserer Erfahrung rütteln. Die mit Recht meist gewürdigte und aufgeführte zeitgenössische deutsche Dramatikerin (in der Slowakei sind z. B. *Klaras Verhältnisse* und *Diebe* aufgeführt worden) hat ein Stück von antiker Dimension und Tiefe verfasst. Suggestive poetische Sprache in einem Mosaik tragikomischer Geschichten, die aufeinander treffen und verflochten werden. Eine Stadt am Meer. Zwei illegale Einwanderer schauen untätig zu, wie eine junge Frau in der Meerestiefe verschwindet. Und es beginnt an ihnen zu nagen. Mit Schuld – Unschuld müssen auch andere fertig werden... eine Frau, die ein Kind möchte, eine Philosophin, die ihre Bücher verbrennt, ein Mann, der Menschen auf ihrem letzten Weg begleitet, eine Mutter, die sich von ihren erwachsenen Kindern nicht loslösen kann. Ewige ethische Kategorien kollidieren mit der modernen, globalen, sowie intim erlebten Erfahrung. Das Stück Unschuld hat wie ein Komet auf den großen europäischen Bühnen aufgeleuchtet und lässt auf ein ausserordentlich menschliches und künstlerisches Erlebnis hoffen...

**Preklad | Translated by | Übersetzung** Martina Vannayová

**Réžia | Directed by | Regie** Eduard Kudláč

**Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie** Darina Abrahámová

**Dramaturgická spolupráca | Dramaturgische Zusammenarbeit** Lenka Garajová

**Scéna a kostýmy | Set Designer | Bühne und Kostüme** Eva Kudláčová-Ráčová

**Videoprojekcia | Projektion** Lukáš Kodoň, Marcel Benčík

**Hudba | Music | Musik** Martin Burlas

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Ľuboš Kostelný, Tomáš Maštalír, Zuzana Fialová, Emília Vášáryová, Dano Heriban, Táňa Pauhofová, Anna Javorková, Jana Oľhová, Vladimír Obšil, Dušan Jamrich, Gabriela Dzuríková, Marián Geišberg, Daniel Fischer, Michal Režný\*, Ján Dobrík\*, Iveta Pagáčová\*, Anna Rumanová\*

Jana Oláhová, Robert Roth, Alexander Bárta, Barbora Andrešičová  
Foto: Milo Fabian



## MORÁLKA 2000+

### MORALS 2000+ MORAL 2000+

**SK** Technický pokrok nás stavia na stále nové a nové morálne križovatky. Musíme čeliť etickým dilemám, o ktorých generácie našich otcov ani netušili. S ich riešením nemáme žiadne skúsenosti. Neexistujú v nich osvedčené normy, žiadna zabehnutá prax. Novú morálku musíme definovať za pochodu. Je etické, ak firmy preplácajú svojim zamestnankyniam zmrazenie vajčiek a odkladajú kvôli pracovnej výkonnosti ich tehotenstvo na vyšší vek? Čo to môže spôsobiť? A čo sa stane, ak veda umožní rapídne predlžovanie života bez ohľadu na prírodné zdroje? Tri minidrámy – *Construct your life*, *Tak nás uč počítať naše dni*, *Človek bez bolesti* – napísané špeciálne na objednávku Slovenského národného divadla budú hľadať odpovede na tieto otázky – v réžii troch výrazných predstaviteľov mladej slovenskej divadelnej réžie: Aleny Lelkovej, Júlie Rázusovej a Kamila Žišku. Ak bola inscenácia *Desatoro* rekonštrukciou starovekých morálnych pilierov západnej spoločnosti, táto inscenácia obracia náš pohľad do budúcnosti.

**EN** Technical progress puts us on ever new moral crossroads. We face ethical dilemmas which the generations of our fathers did not know. With have no experience with resolving them. There are no tried and tested norms within them, no accumulated experience. We have to define the new morals on the spot. Is it ethical if a company pays its female employees for freezing their eggs and postponing their pregnancy until an old age for the sake of work efficiency? What can this lead to? And what happens when science allows the rapid extension of life without taking natural resources into consideration? Three mini dramas written specifically for the Slovak National Theatre will seek answers to these questions – directed by three distinct representatives of young Slovak theatre: Alena Lelková, Júlia Rázusová and Kamil Žiška. If the staging of *Desatoro* was a reconstruction of the ancient moral pillars of Western society, this staging turns our gaze to the future.

**DE** Durch den technischen Fortschritt werden wir immer wieder an neue moralische Kreuzwege geführt. Wir müssen uns ethischen Dilemmata stellen, von denen die Generationen unserer Väter nicht einmal geträumt hätten. Mit ihrer Lösung haben wir keinerlei Erfahrung. Es bestehen keine bewährten Normen, keine üblichen Verfahren. Eine neue Moral ist aus dem Stegreif zu definieren. Ist es ethisch vertretbar, wenn Unternehmen ihren Mitarbeiterinnen das Einfrieren ihrer Eizellen bezahlen und wenn die Frauen wegen Karriere ihre Schwangerschaft auf höheres Alter verschieben? Was kann das bewirken? Und was geschieht, wenn es der Wissenschaft möglich sein wird, die Lebenserwartung ungeachtet der Naturressourcen zu verlängern? In den drei Minidramen, die speziell im Auftrag des Slowakischen Nationaltheaters verfasst worden sind, werden wir nach Antworten auf diese Fragen suchen – in der Regie drei profiliertester Repräsentanten der jungen slowakischen Generation: Alena Lelková, Júlia Rázusová und Kamil Žiška. Wenn wir sagen, dass die Produktion *Die zehn Gebote* eine Rekonstruktion der antiken Moralsäulen der westlichen Gesellschaft ist, dann wird mit diesem Stück unser Blick in die Zukunft gerichtet.

**Réžia | Directed by | Regie** Alena Lelková, Júlia Rázusová, Kamil Žiška

**Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie** Daniel Majling

**Scéna | Set Designer | Bühne** Juraj Poliak

**Kostýmy | Costume designer | Kostüme** Dorota Cigánková

**Hudba | Music | Musik** Lucia Chuľková

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Zuzana Fialová, Lubomír Kostelný, M. Potokátová – A. Mojžišová, B. Andrešičová\*, Alexander Bárta, Jana Olhová, Robert Roth, Ján Gallovič, Marián Geišberg, M. Horváthová, Božidara Turzonovová

Dano Heriban, Diana Mórová,  
Foto: Braňo Konečný



## PÁN MIMO

### A MAN FULL OF NOTHING DER ZERRISSENE

**SK** Hlavným hrdinom Nestroyovej komédie je bohatý kapitalista pan Lips, ktorý je – ako sám hovorí – celkom „mimo“ zo svojho bohatstva, života v nadbytku bez akéhokoľvek vzrušenia. Jeho city su otupené a má dojem, že život je zbytočný. Dnes by sme povedali, že trpí syndrómom „vyhorenia“. Aj preto sa rozhodne oženiť s prvou dárou, ktorá mu príde do cesty. Postihne ho však nečakaná náhoda – pri potýčke spadne aj s protivníkom do rieky. Obaja sa zachránia, keďže to však jeden o druhom nevie, domnievajú sa, že musia uniknúť pred zákonom, ktorý ich považuje za vrahov. Pre pána Mima je púť, ktorá nasleduje, ozdravnou kúrou – objaví pravé životné hodnoty a nájde skutočnú lásku. Inscenácia so spevmi je výbornou komédiou najmä pre divákov, ktorí hľadajú v divadle príjemnú zábavu a oddych.

**EN** The hero of Nestroy's comedy is rich capitalist Mr Lips, who is – as he himself says – quite “out” of his wealth, life in excess without any excitement. His feelings are blunt and he feels that life is pointless. Nowadays we would say he was burned out. And that's why he has decided to marry the first lady he comes across. However, an unexpected accident occurs – in a skirmish with the opponent they both fall into the river. Both are rescued, but since neither of them knows the other has survived, they consider that they must run from the law, which considers them to be assassins. For Mr Lips it is a journey that follows, a healing cure – he discovers the true values of life and finds true love. This musical staging is an excellent comedy for audiences looking for pleasant entertainment and relaxation in particular.

**DE** Die Hauptfigur der Komödie von Nestroy ist der reiche Kapitalist, Herr von Lips, der – wie er selbst sagt – ganz „zerrissen“ ist. Trotz oder gerade wegen seines Reichtums, seines Lebens im Überfluss hat er keine Freude am Leben, er ist gelangweilt. Seine Gefühle sind abgestumpft und sein Leben erscheint ihm sinnlos. Heute würde man sagen, dass er am Burn-Out-Syndrom leidet. Auch aus diesem Grund beschließt er, die erstbeste Frau zu heiraten, der er begegnet. Es ereignet sich allerdings ein unerwarteter Zufall – bei einer Rangelerei stürzt er gemeinsam mit seinem Gegner in den Fluss. Beide können sich retten, allerdings denken beide, dass der andere tot ist. Deshalb glauben sie, flüchten zu müssen, da sie vor dem Gesetz als Mörder da stehen. Für den Zerrissenen stellt der Weg, der ihm bevorsteht, eine Genesungskur dar – er entdeckt wahre Lebenswerte und findet wahre Liebe. Die Produktion mit Gesang ist eine ausgezeichnete Komödie insbesondere für Zuschauer, die im Theater angenehme Unterhaltung und Entspannung suchen.

**Preklad a Réžia | Translated by and Directed by | Übersetzung und Inszenierung** *Lubomír Vajdička*

**Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie** *Peter Kováč*

**Scéna | Set Designer | Bühne** *Jozef Ciller*

**Kostýmy | Costume designer | Kostüme** *Marija Havran*

**Hudba | Music | Musik** *Dano Heriban*

**Účinkujú | Cast | Besetzung** *Dano Heriban, Tomáš Maštalár, Diana Mórová, Jana Kovalčíková\*, Marián Labuda, Dušan Tarageľ, Tomáš Vravník\*, Branislav Bystriansky, Vladimír Obšil*

Anna Javorková, Milan Ondřík, Dano Heriban, Emil Horváth  
Foto: Braňo Konečný



## POLNOČNÁ OMŠA

MIDNIGHT MASS

DIE MITTERNACHTSMESSE

**SK** Hra jedného z najvýraznejších slovenských dramatikov minulého storočia sa odohráva na Štedrý deň roku 1944. Neoslavuje však vojnových hrdinov – skúma a detailne analyzuje postoje a vzťahy obyčajných ľudí k dramatickým udalostiam končiacej sa druhej svetovej vojny. Manželia Kubišovci sú ľudia veľmi nenápadní, neangažovaní, vzorne sa starajúci o svoju rodinu, dbajúci na zvyky a tradície. Zároveň však ľudia neobyčajne flexibilní. Najmladší syn je partizán, starší gardista, dcéra arizátorka. Pri štedrovečernom stole sedia s nacistom, nádejnou nevestou je komunistka. Situácia na fronte je však čoraz neistejšia, je viac a viac zrejme, že sa blíži chvíľa, keď bude treba jedného z členov rodiny obetovať. Z čoho sa budú spovedať na polnočnej omši?

**EN** This play by one of the most prominent Slovak playwrights of the last century takes place on Christmas Eve 1944. However it doesn't glorify war heroes – it examines and analyzes in detail the attitudes of ordinary people concerning the dramatic events of the ending of World War II. The Kubiš's are very inconspicuous to people, uncommitted, they care for their family, mindful of customs and traditions. They are also very flexible. The youngest son is a partisan; the elder son is a guardsman, their daughter an arinizer. They sit at the Christmas table with a Nazi, one hopeful visitor is a communist. The situation on the front is more and more uncertain; it is becoming clearer that the moment when one member of the family has to be sacrificed is approaching. What will they confess at the midnight mass?

**DE** Das Drama eines der bedeutendsten slowakischen Dramatiker des vorigen Jahrhunderts spielt am Heiligabend 1944. Im Stück werden jedoch keine Kriegshelden gefeiert – es werden Einstellungen und Beziehungen einfacher Menschen zu den dramatischen Ereignissen des zu Ende gehenden zweiten Weltkriegs erforscht und bis ins Detail analysiert. Das Ehepaar Kubiš bilden zwei höchst unauffällige, nicht engagierte, vorbildlich ihre Familie versorgende Menschen, die auf Traditionen und Bräuche Wert legen. Sie zeichnen sich aber auch durch ungewöhnliche Flexibilität aus. Ihr jüngster Sohn ist ein Partisan, der ältere ein Gardist, die Tochter eine kommissarische Verwalterin arisierten Vermögens. Am Tisch sitzen sie alle gemeinsam mit einem Nazi, die zukünftige Schwiegertochter ist eine Kommunistin. Die Situation an der Front wird immer unsicherer, es wird immer klarer, dass der Augenblick naht, da eines der Familienmitglieder zu opfern sein wird. Was werden sie bei der Christmette zu beichten haben?

**Réžia | Directed by | Regie** Lukáš Brutovský

**Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie** Miriam Kičiňová, Miro Dacho

**Scéna | Set Designer | Bühne** Tom Ciller

**Kostýmy | Costume designer | Kostüme** Jan Kocman

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Emil Horváth, Anna Javorková, Milan Ondřík, Petra Vajdová, Tomáš Grega\* – Adam Jančina\*\*, Dano Heriban, Dominika Kavaschová, Richard Stanke, Michal Koleják\*, Tomáš Stopa\*\*

Dušan Jamrich, Lívia Bielovič, Martin Huba  
Foto: Juraj Chlpík



## POPOL A VÁŠEŇ

### EMBERS DIE GLUT

**SK** Podľa románu Sándora Máraia *Sviece dohárajú*. Strhujúca rekonštrukcia zrady, priateľstva, poľovačky a vášne.

*Popol a vášeň* je dramatisáciou fascinujúceho románu význačného maďarského spisovateľa Sándora Máraia *Sviece dohárajú*. Tento magický príbeh o stretnutí starých priateľov diváka doslova vtiahne do osudov dvoch dožívajúcich mužov – sebavedomého generála Henricha, vyznávajúceho hodnoty starého sveta, a jeho druha z čias detstva, svetobežníka Konráda. Pred štyridsiatimi rokmi sa medzi týmito mužmi odohralo niečo, čo Konráda prinútilo po poľovačke náhle opustiť sídlo a spoločnosť najlepšieho priateľa a jeho krásnej mladej manželky Kristíny. Konrádova návšteva po štyridsiatich rokoch opäť vzkriesi vášne z popola.

**EN** The play is based on the Sándor Márai novel *Embers*. It is a captivating reconstruction of betrayal, friendship, hunting and passion.

*Embers* is a dramatisation of the fascinating novel by Márai, the major Hungarian writer. The magic story of an encounter of old friends literally draws viewers into the fate of two men at the twilight of their lives: of the selfconfident General Henrich who subscribes to the values of the olden world and of his childhood companion, the Globetrotter Konrad. Something happened between the two forty years ago that forced Konrad to suddenly leave the country house after a hunting session, leaving behind his best friend and his beautiful young wife Kristina. Konrad's visit four decades later rekindles the passions from the ashes.

**DE** Nach dem Roman von Sándor Márai *Die Glut*. Packende Rekonstruktion von Verrat, Freundschaft, Jagd und Leidenschaft.

Das Stück ist eine Dramatisierung des faszinierenden Romans des bedeutenden ungarischen Schriftstellers Sándor Márai *Die Glut*. Diese magische Geschichte über die Begegnung eines Freundespaars zieht die Zuschauer in das Schicksal zweier alter Männer hinein – des selbstbewussten Generals Henrich, der sich zu den Werten der alten Welt bekennt, und seines Freundes aus der Kindheit, des Weltenbummlers Konrad. Vor vierzig Jahren hat sich zwischen den beiden etwas abgespielt, was Konrad dazu bewogen hat, nach einem Jagdausflug über Nacht das Anwesen und die Gesellschaft seines besten Freundes und seiner wunderschönen jungen Frau Kristina zu verlassen. Konrads Besuch nach vierzig Jahren lässt die alten Leidenschaften erneut aus der Asche auferstehen.

**Preklad | Translated by | Übersetzung** Dana Silbiger-Sliuková

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Roman Polák

**Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie** Darina Abrahámová

**Scéna | Set | Bühne** Juraj Fábry

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** Peter Čanecký

**Hudba | Music | Musik** Pavol Šuška

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Martin Huba, Dušan Jamrich, Božidara Turzonovová – Mária Kráľovičová, Eva Sakálová\* – Lívia Bielovič\* – Monika Horváthová\*

Robert Roth, Tomáš Maštálir  
Foto: Andrej Balco



## PROROK ŠTÚR A JEHO TIENE ALEBO ZJAVENIE, OBETOVANIE A NANEBOVSTÚPENIE PROROKA ĽUDOVÍTA A JEHO UČENÍKOV

### THE PROPHET ŠTÚR AND HIS SHADOW ŠTÚR, DER PROPHET UND SEINE SCHATTEN

**SK** Meruôsmo roky, revolučný čas (1848 – 1849), ktorý zachvátil Európu. Aj rakúsku monarchiu. Štúr, Hurban i Hodža sa zapojili do revolučného pohybu a organizujú tri bojové výpravy. Sledujeme svojich národných buditeľov v konfrontácii medzi sebou i s Lajosom Kossuthom, vodcom maďarskej revolúcie. A vidíme aj ich rodinný život. Pohľad Adely Ostrolúckej, Márie Pospíšilovej, Aničky Jurkovičovej a Kornélie Kellnerovej-Hodžovej na udalosti revolučných rokov, na rodinu a život, ktorý treba žiť aj počas bojových udalostí. Je to pohľad na mužov, ktorí prekročili svoj tieň. Mladí intelektuáli sa rozhodnú so zbraňou v ruke bojovať za slobodu a demokraciu a končia v izolácii, osamení, v emigrácii a chorobe. Insценácia o vnútornom napätí slovenského bytia, o konflikte medzi tým, či štát tvoria silné idey, alebo silní pragmatickí vodcovia.

**EN** The revolutionary years (1848 – 1849) that engulfed Europe. As it did the monarchy. Štúr, Hurban and Hodža got involved in the Revolutionary movement and organised three quests. We follow our national revivalists in confrontations between themselves and Lajoš Košút, the leader of the Hungarian revolution. And we see their family lives. The points of view of Adela Ostrolúcka, Mária Pospíšilova, Anna Jurkovičová and Cornelia Kellner Hodžová on the events of the revolutionary years, family and the life lived during warfare. an observance of the men who stepped out of their shadows. We see two worlds. In the first, the young educated intellectuals choose to take up arms to fight for the democracy and freedom of the nation. In the second world after the revolution they wind up in isolation, loneliness, disease ridden and emigrate. A performance of the internal tension in Slovak being, the conflict between a state forming a strong idea and strong pragmatic leaders.

**DE** 1848/1849 – Revolutionszeit in Europa, auch die Österreichische Monarchie ist davon betroffen. Štúr, Hurban und Hodža schließen sich der Revolutionsbewegung an und organisieren drei Kampfeinsätze. Wir verfolgen die großen, historischen Figuren unseres Landes in Konfrontation miteinander sowie mit Lajos Kossuth, der an der Spitze der ungarischen Revolution steht. Und wir werden auch Zeugen ihres Familienlebens. Adela Ostrolúcka, Mária Pospíšilova, Anička Jurkovičová und Kornélia Kellnerová Hodžová und ihre Sicht der Ereignisse in den Revolutionsjahren, der Familie und des Lebens, das auch während der Kämpfe weitergeht. Das Stück bietet einen Blick auf Männer, die über ihren Schatten gesprungen sind. Man blickt in zwei Welten. In der einen Welt beschließen junge, ausgebildete Intellektuelle, für Demokratie und Volksbefreiung mit der Waffe in der Hand zu kämpfen. In der zweiten Welt geraten sie nach der Revolution in Isolation, Emigration, werden einsam und krank. Ungewöhnliche Sichtweise des Konflikts einiger ideell unterschiedlicher, geistiger und politischer Konzeptionen der slowakischen Romantik, die in anderen Ausdrucksformen bis heute bestehen. Ein Stück über die innere Spannung im slowakischen Dasein, über den Konflikt darüber, ob einen Staat starke Ideen, oder starke pragmatische Führungspersönlichkeiten ausmachen.

**Réžia | Directed by | Regie** Roman Polák

**Dramaturgia | Dramaturgy by | Dramaturgie** Miriam Kičiňová

**Scéna a kostýmy | Set and Costume designer | Bühne und Kostüme** Peter Čanecký

**Hudba | Music | Musik** Vladislav Šarišský

**Účinkujú | Cast | Besetzung** *Lubomír Paulovič, Robert Roth, Tomáš Maštalír, Luboš Kostelný, Ján Koleník, Ingrid Timková, Ivana Kuxová – Barbora Andrešičová\*, Dominika Kavaschová, Dominika Žiaranová\*\*, Ján Gallovič, Branislav Bystriansky, Štefan Bučko, Vladislav Šarišský\**

Ivan Vojtek, Dominika Kavaschová, Milan Ondřík  
Foto: Martin Geišberg



## RIVERS OF BABYLON

### RIVERS OF BABYLON

**SK** Knižný debut Petra Pišťanka *Rivers of Babylon* (1991) sa za dve desaťročia stal kultovým dielom. Absurdný, groteskný, ale aj krutý príbeh o obyčajnom kuričovi Ráczovi je modernou paródiou rozprávky, mystifikujúcim i ironickým svedectvom, najmä však krivým zrkadlom myslenia a pomerov porevolučnej spoločnosti 90. rokov. Dedinský prostáčik Rácz so zdravým sedliackym rozumom a s veľkou túžbou po peniazoch a láske sa sériou náhod, nehôd i zhodou okolností prepracuje vo veľkomeste z pozície kuriča hotela Ambassador na jeho riaditeľa. Získa vplyv nad celým mikrosvetom kšeftárov, pochybných obchodníkov, taxikárov, zlodejov, prostitútok, vekslákov aj bývalých eštechákov. A tak si vybuduje svoje teritórium, svoj monopol, ktorý raz ovládne aj politické štruktúry. *Rivers of Babylon* je text jemný i brutálny, nabitý surovosťou, znepokojujúci i vzrušujúci zároveň, text, ktorý unesie čitateľa do veľkého apokalyptického smútku. Text zmyselný, provokatívny a aktuálny. Román o perverznych časoch, v ktorých žijeme.

**EN** Peter Pišťanek's debut book *Rivers of Ba-by-lon* (1991) has become a cult work in just two decades. The absurd, grotesque, but also cruel story of ordinary boiler man Rácz is a modern parody fairy tale, a mystifying and ironic testimony, especially the distorting mirror of thought and post-revolutionary conditions of the 90s. Country simpleton Rácz with common-sense and a great desire for money and love suffers a series of coincidences and accidents and also happens to work his way up in the big city from the position of Ambassador Hotel boiler man to Director. He gains influence over a whole microcosm of profiteers, dubious traders, taxi drivers, thieves, prostitutes, underhand moneychangers and former secret police agents. He thereby builds up his territory and his monopoly - which will also eventually control the political structure. *Rivers of Babylon* is gentle and brutal, packed with viciousness, disturbing and exciting at the same time, the writing carries the reader into large apocalyptic mourning. Sensual, provocative and current writing. A novel about the perverse times in which we live.

**DE** Das Debutbuch Peter Pišťaneks *Rivers of Babylon* (1991) hat sich innerhalb von zwanzig Jahren zu einem Kult-Buch entwickelt. Die absurde, groteske, aber auch brutale Geschichte des einfachen Kesselwärters Rácz ist eine moderne Märchenparodie, ein mystifizierendes und ironisches Zeugnis der Zeit, in erster Linie jedoch ein verzerrtes Spiegelbild der Denkweise und Gesellschaftsverhältnisse in den 90ern Jahren, nach der Wende. Mit seinem gesunden Menschenverstand und großer Sehnsucht nach Geld und Liebe arbeitet sich der Provinzler Rácz durch eine Reihe von Zufällen und Unfällen in der Großstadt vom Kesselwärter im Hotel Ambassador bis zum Hoteldirektor hoch. Er gewinnt Macht über eine ganze Mikrowelt der Geschäftemacher, dubiosen Händler, Taxifahrer, Diebe, Prostituierten, fliegenden Geldhändler und ehemaligen Staatssicherheitsdienstmitglieder. Er baut sich sein Territorium, sein Monopol auf, das eines Tages auch die politischen Strukturen beherrschen wird. Der Text von *Rivers of Babylon* ist weich und derb zugleich, gespickt mit Brutalität, beunruhigend und aufregend zur gleichen Zeit. Es ist ein Text, der den Leser in große, apokalyptische Trauer versetzt. Der Text ist erotisch, provokativ und aktuell. Es ist ein Roman über die perverse Zeit, in der wir leben.

**Réžia | Directed by | Inszenierung** *Diego de Brea*

**Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie** *Miriám Kíčiňová*

**Scéna | Set | Bühne** *Diego de Brea*

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** *Katarína Holková*

**Účinkujú | Cast | Besetzung** *Milan Ondřík, Emil Horváth, Petra Vajdová, Monika Potokárová, Alexander Bárta, Robert Roth, Branislav Bystriansky, Ľubomír Paulovič, František Kovár, Diana Möröová, Dominika Kavaschová, Ivan Vojtek, Zuzana Kocúriková, Peter Brajerčík\*, Dušan Taragel, Tomáš Magát\*\**

František Kovár, Ondrej Koval  
Foto: Filip Vančo



**SK** Fraškovitý príbeh o drsnom krotiteľovi a jeho skrotenej obeti sa odohráva nielen pred divákmi, ale zároveň ho hrajú v rámci „hry v hre“ komedianti pre primitívneho kotlára, ktorý sa spil do nemoty a v takom stave ho istý šľachtic zo žartu dopravil do svojho zámku. Tam ho dal umyť a preobliecť do panských šiat, a keď vytriezvel, nahovorili mu, že je pánom, ktorému pre pobavenie zahrajú kočovní herci komický kus. A tak mu teda herci zahrajú i zaspievajú komédiu podľa jeho gusta...

Je veselé a zaujímavé sledovať temperamentný boj pohlaví... a možno aj poučné.

**EN** A farcical story of a callous tamer and his tamed wife evolves in front of the audience. At the same time, as a play within a play, it is performed by comedians for the simplistic boiler maker who has drunk himself to stupor. As a pun, a nobleman took him to his castle. The aristocrat has him washed and changed into a noble dress. When he sobered up, he was told that he is the lord for whom the travelling actors will perform a comical scene. And so the actors perform and sing a comedy to his taste...

It is amusing and interesting to follow the temperamental struggle of genders... and perhaps instructive, too.

**DE** Eine skurrile Geschichte über einen derben „Bändiger“ und sein Opfer wickelt sich nicht nur vor den Augen des Publikums ab, sondern wird zur gleichen Zeit wie „ein Theaterstück in einem Theaterstück“ einem primitiven Kesselflicker vorgespielt, der in total betrunkenem Zustand von einem Adligen spaßhalber in dessen Schloss gebracht wird. Dort lässt man ihn waschen und wie einen Herrn kleiden und nach seiner Ernüchterung redet man ihm ein, er sei ein Lord, zu dessen Vergnügen nun eine fahrende Theatertruppe ein komisches Stück vorführen wird. So spielen und singen ihm die Schauspieler eine Komödie nach seinem Geschmack vor...

Es ist lustig und interessant, dem temperamentvollen Geschlechterkampf zuzuschauen... und vielleicht auch lehrreich.

**Preklad | Translated by | Übersetzung** *Lubomír Feldek*

**Úprava | Adaptation | Bearbeitung** *Martin Porubjak, Lubomír Feldek*

**Réžia | Directed by | Inszenierung** *Peter Mikulík*

**Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie** *Martin Porubjak*

**Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühne und Kostüme** *Alexandra Grusková*

**Hudba | Music | Musik** *Peter Mankovecký*

**Účinkujú | Cast | Besetzung** *Diana Mórová, Tomáš Maštálr, František Kovár, Ivan Vojtek, Ján Koleník – Juraj Ďuriš\*, Dušan Taragel, Peter Trník, Ondrej Kovaľ, Alexander Bárta, Branislav Bystriansky, Oldo Hlaváček\*, Martin Šalacha\*, Anna Maľová, Petra Humeňanská\* – Andrea Sabová\*, Vladimír Kobielsky\*, Mária Breinerová\*, Miroslav Málek\*, Marián Viskup\* – Juraj Ďuriš\* – Michal Kalafut\**

Sissi – Galéria umenia,  
Ľvov Georg Raab – Portrét cisárovnej Alžbety



(ÚTEKY ALŽBETY RAKÚSKEJ)  
(ELISABETH OF AUSTRIA'S ESCAPADES)  
(FLUCHTVERSUCHE DER ELISABETH VON ÖSTERREICH)

**SK** Životný príbeh krásnej rakúskej cisárovnice nás fascinuje dodnes. Viliam Klimáček ho na objednávku Slovenského národného divadla spracoval do podoby modernej historickej drámy, ktorej nechýba nič z toho, čo charakterizuje kráľovské hry – atraktivnosť témy, vznesenosť, napätie, humor, láska i smrť. Staneme sa svedkami kľúčových momentov jej nevydareného manželstva, zásahov autoritatívnej svokry do výchovy detí, prísnej atmosféry dvora s jeho vojenským režimom. Spoznáme osudy jej potomkov, najmä tragický príbeh Rudolfa. Odhalíme Sissine neobvyklé vášne – cvičenie, prísne diéty, jazdy na koni, cestovanie, gréčtina... Nahliadneme do jej tajných, nenaplnených snov. V hre, ktorej nechýba jemne ironický historický nadhľad, je Sissi prototypom modernej ženy – samostatnej, sebavedomej, vzdelanej, krásnej a pestovanej. V jej vnútri sa však skrýva bolesť, frustrácia, samota i neistota, pred ktorými uniknúť nedokáže.

**EN** The life story of the beautiful Austrian empress fascinates us even today. Viliam Klimáček worked the story into a modern historical drama for the Slovak National Theatre, lacking nothing of what characterizes the royal plays – attractive themes, nobility, suspense, humour, love, and death. Witness key moments of her failed marriage, of authoritarian intervention by her mother in her children's upbringing and the strict atmosphere of the court with its military regime. Get to know the stories of her descendents, especially the tragic story of Rudolf. We reveal her unusual passions – exercise, strict diets, horseback riding, travelling and Greek... We glimpse an insight into her secret, unfulfilled dreams. In this play, full of gently ironic historical detachment, Sissi is the prototype of the modern woman – independent, self-confident, educated, beautiful and cultivated. However, inside she hides pain, frustration, loneliness and uncertainty she can not escape.

**DE** Die Lebensgeschichte der wunderschönen Kaiserin von Österreich ist für uns nach wie vor faszinierend. Viliam Klimáček hat das vom Slowakischen Nationaltheater in Auftrag gegebene Stück wie ein modernes historisches Drama bearbeitet, dem es an keinem der Merkmale eines königlichen Stücks mangelt – attraktives Thema, Noblesse, Spannung, Humor, Liebe und Tod. Wir werden Zeugen der Schlüsselmomente ihrer misslungenen Ehe, der Eingriffe ihrer autoritären Schwiegermutter in ihre Kindererziehung, und der strengen Atmosphäre an einem Hof mit militärischem Regime. Wir erfahren das Schicksal ihrer Nachkommen, insbesondere Rudolfs tragische Geschichte. Wir entdecken Sissis ungewöhnliche Leidenschaften – Turnübungen, strenge Diäten, Pferdereiten, Reisen, griechische Sprache... Wir werfen einen Blick auf ihre geheimen, unerfüllten Träume. In dem mit milder Ironie und historischer Distanziertheit verfassten Stück verkörpert Sissi den modernen Frauenprototyp – selbständig, selbstbewusst, gebildet, wunderschön und gepflegt. In ihrem Inneren stecken jedoch Schmerz, Frustration, Einsamkeit und Unsicherheit, denen sie nicht entkommen kann.

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Eszter Novak

**Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie** Peter Kováč

**Scéna | Set | Bühne** Jozef Ciller

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** Peter Čanecký

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Táňa Pauhofová, Gabriela Dzuríková, Robert Roth, Petra Vajdová, Diana Mórová, Tomáš Mašťalír, Emília Vášáryová, Dušan Jamrich, Daniel Fischer

Emil Horváth, František Kovár  
Foto: Andrej Balco



Peter Pavlac

## SLOVO VÁLKOVO

VALEK'S WORD

VÁLEKS WORT

Fiktívny dialóg na hrane priepasti alebo pokus hľadať argument | A fictitious dialogue on the edge of an abyss or an attempt to find arguments | Fiktiver Dialog am Rande eines Abgrunds oder Suche nach Argumenten.

**SK** Deň, ktorý vošiel do našich dejín ako otvorený prejav odporu voči komunistickému režimu. Deň, v ktorý sa na dav modliacich sa ľudí, vytláčaných z ulice polievacími autami, násilne bitých a odvrátených, pozeral člen politickej komisie, minister kultúry a básnik zároveň, Miroslav Válek. Peter Pavlac vo svojom fiktívnom dialógu stavia proti sebe dvoch mužov. Básnika a neznámeho príslušníka ŠtB. Povedzme Tibora. Popri príprave na zásah a sledovaní „akcie“ prebieha dialóg. Nielen o umení, ale najmä o umelcovom videní sveta. Rozoberá sa poéma Slovo, venovaná komunistickej strane. Triesťia sa ideály, očisťujú sa postoje a pohnútky. Tak ako sa analyzujú verše básní, analyzujú sa aj morálne postoje umelca. V tomto prípade i politika.

**EN** The day that entered our history as an open manifestation of resistance against the communist regime. The day that the crowd of praying people – forced out of the streets by water cannons – violently beaten and dragged away, a member of the political committee, the Minister of Culture and poet Miroslav Válek looked on. In his fictitious dialogue Peter Pavlac stands two men against each other. The poet and the unknown StB officer. Let's call him Tibor. During preparations for a raid and monitoring of the 'event' a dialogue is conducted. The discussion is not only about art, but also specifically about the artistic perception of the world. A poem called Slovo dedicated to the communist party is analysed. Ideals are shattered, attitudes and motivations are purified. As the verses of the poem are analysed, so are the moral standpoints of the artist. And in this case politics too.

**DE** Ein Tag, der in unsere Geschichte als offene Bekundung des Widerstands gegen das kommunistische Regime eingegangen ist. Der Tag, an dem Miroslav Válek, Mitglied der politischen Kommission, Kultusminister und Dichter, eine Menge betender Menschen beobachtet, die von der Straße mit Sprengwagen abgedrängt, zusammengeschlagen und weggetragen werden. Peter Pavlac stellt in seinem fiktiven Dialog zwei Männer gegeneinander auf. Den Dichter und ein unbekanntes Mitglied des Staatssicherheitsdienstes (ŠtB). Sagen wir, er heißt Tibor. Neben den Vorbereitungen des Eingriffs und der Verfolgung des „Einsatzes“ wird ein Gespräch geführt. Nicht nur über die Kunst, sondern in erster Linie über die Weltanschauung des Künstlers. Es wird das der kommunistischen Partei gewidmete Gedicht *Slovo* (*Das Wort*) analysiert. Es werden Ideale zerschmettert, Einstellungen und Beweggründe einer Läuterung unterzogen. Genauso wie man Verse eines Gedichts analysiert, werden auch moralische Haltungen des Künstlers, und auch Politikergründet.

Réžia | Directed by | Inszenierung *Emil Horváth*

Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Peter Pavlac, Miriam Kičiňová*

Scéna a kostýmy | Set and costumes | Bühne und Kostüme *Peter Janků*

Výber hudby | Music selected by | Musikauswahl *Sisa Michalidesová*

Účinkujú | Cast | Besetzung *Emil Horváth, František Kovár*



## STRACH

FEAR  
ANGST

**SK** Čo majú spoločné autonehoda pri Bratislave, zaseknutý výťah v nákupnom centre Eurovea, v ktorom uviazli štyria ľudia, a rozvodnený Dunaj? Je to náhoda, sprisahanie alebo Boží trest? Hlavnou témou hry napísanej špeciálne na objednávku Slovenského národného divadla sú strach či paranoja ako základné dominanty životného pocitu dnešného človeka a konšpiračné teórie ako snaha o istý spôsob ich racionalizácie. Ako reakcia na to, čomu človek nerozumie; reakcia, ktorá stála pri zrode všetkých mýtov a náboženstiev. Konšpirácia ako reakcia rozumu vo svete bez Boha, bez obecných hodnôt. Konšpirácia ako produkt spoločenskej požiadavky, ktorá núti človeka mať na všetko názor, aj keď mu chýba vzdelanie. Hra Petra Lomnického vzniká v rámci projektu, v ktorom zahraniční režiséri inscenujú v svetovej premiére pôvodné slovenské hry. *Strach* uviedla Čínohra SND v réžii českého režiséra Davida Jařaba.

**EN** What do an accident in Bratislava, a stuck elevator at the Eurovea shopping centre, in which four people were stranded and a flooded Danube have in common? Is it coincidence, conspiracy or God's punishment? The main theme in this play written specifically for the Slovak National Theatre is fear and paranoia as a fundamental dominant attitude to the life of today's man and conspiracy theories as an effort to make sure the way we rationalise them in response to what we do not understand; a reaction which has always been behind the birth of all myths and religions. Conspiracies as the mind's reaction in a world without God and without general values. Conspiracy as a product of social requirements which force a person to have an opinion, even if they lack education. Peter Lomnický's play was created for the project in which foreign directors stage the world premieres of the original Slovak plays. The SND Drama's *Fear* is directed by Czech director David Jařab.

**DE** Was haben ein Autounfall unweit von Bratislava, ein steckengebliebener Aufzug im Einkaufszentrum Eurovea, in dem vier Menschen eingeschlossen sind, und die angeschwollene Donau gemeinsam? Geht es um Zufall, Verschwörung oder Strafe Gottes? Das Hauptthema des speziell im Auftrag des Slowakischen Nationaltheaters verfassten Stücks sind Angst und Paranoia als grundlegende Dominanten im Lebensgefühl eines Menschen von heute und Verschwörungstheorien als Versuch, diese auf gewisse Weise rational zu rechtfertigen. Als Reaktion darauf, was der Mensch nicht versteht; Reaktion, die bei der Entstehung sämtlicher Mythen und Religionen mitgespielt hat. Verschwörung als Reaktion des Verstands in einer Welt ohne Gott, ohne allgemein geltende Werte. Verschwörung als Produkt des gesellschaftlichen Postulats, das den Menschen zwingt, eine Meinung über alles zu haben, auch wenn es ihm an entsprechender Bildung mangelt. Das Stück von Peter Lomnický entsteht im Rahmen des Projekts, bei dem ausländische Regisseure slowakische Stücke als Weltpremiere inszenieren. *Angst* wird in der Regie des tschechischen Regisseurs David Jařab aufgeführt.

**Réžia** | Directed by | Inszenierung *David Jařab*

**Dramaturgia** | Dramaturgy | Dramaturgie *Daniel Majling*

**Scéna** | Set | Bühne *David Jařab*

**Kostýmy** | Costumes | Kostüme *Sylva Zimula Hanáková*

**Účinkujú** | Cast | Besetzung *Richard Stanke, Dominika Kavaschová, Alexander Bárta, Ján Koleník, Jana Olřhová, František Kovár, Emil Horváth*

Diana Mórová, Tomáš Maštálir  
Foto: Alena Klenková



Georges Feydeau

## TAK SA NA MŇA PRILEPILA

CAT AMONG THE PIGEONS  
EIN KLOTZ AM BEIN

**SK** Bláznivá komédia o tom, čo sa môže stať, ak sa muž rozhodne opustiť ženu a nie je schopný jej to povedať. Vstupujeme do salónu mladej šantánovej speváčky a umelkyne, ktorá sa chystá na svadbu so šarmantným mladíkom. Netuší však, že posledná noc, ktorú s ním práve strávila, má byť naozaj ich poslednou. On sa totiž rozhodol pre inú ženu a prišiel jej to oznámiť. Jeho budúca manželka prichádza práve v tom najnevhodnejšom okamihu za speváčkou požiadať ju o vystúpenie na sva-dobnom večierku...

**EN** A crazy comedy about what happens when a man decides to leave his wife, but is not able to tell her. We enter the salon of a young cabaret singer and artist, who is about to marry a charming young man. But she has no idea the previous night they had spent together, would be their last. He decides to marry another woman and he comes to tell her. But his future wife comes at the most inconvenient moment, asking the singer to perform at their wedding reception...

**DE** Die verrückte Komödie erzählt uns, was geschehen kann, wenn ein Mann beschließt, seine Frau zu verlassen, aber nicht imstande ist, ihr seine Absicht zu eröffnen. Das Publikum wird in den Salon einer jungen Chansonnière und Künstlerin geführt, die dabei ist, demnächst einen charmanten jungen Mann zu heiraten. Sie ahnt allerdings nicht, dass die letzte Nacht, die sie mit ihm gerade verbracht hat, tatsächlich ihre letzte gemeinsame Nacht bleiben soll. Er hat sich nämlich für eine andere Frau entschieden und nun kommt er, um ihr das mitzuteilen. Seine künftige Gattin erscheint ausgerechnet in dem ungelegensten Moment, um die Sängerin um einen Auftritt auf ihrer Hochzeitsfeier zu bitten...

**Preklad | Translated by | Übersetzung** Soňa Šimková

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Lubomír Vajdička

**Úprava | Adaptation | Bearbeitung** Lubomír Vajdička, Peter Pavlac, Marek Pivovar

**Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie** Peter Pavlac

**Scéna | Set | Bühne** Jozef Ciller

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** Milan Čorba

**Hudba | Music | Musik** Peter Mankovecký

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Soňa Valentová-Hasprová – Zdena Studenková, Diana Mórová, Petra Vajdová, Gabriela Dzuríková, Andrea Sabová\*, Anna Maľová, Eva Mária Chalupová, Michal Jánoš\*, Jozef Vajda, Tomáš Mašťalír, Ján Koleník – Juraj Ďuriš\*, Vladimír Obšil, Marián Viskup\* – Daniel Žulčák\*, Marián Lipták\*, Marián Končal\*, Dominik Gajdoš\*, Lukáš Dóza\* – Daniel Žulčák\*, Oldo Hlaváček\*

Ján Gallovič, Božidara Turzonovová  
Foto: Andrej Balco



**SK** Hra Jany Juráňovej *Tichý bič* skúma osud jedného z najznámejších slovenských prozaikov 20. storočia – Mila Urbana, ktorý počas vojnového slovenského štátu pôsobil ako hlavný redaktor Gardistu – tlačového orgánu Hlinkovej gardy, hlásnej trúby nacistického režimu, a pôsobil aj ako publicista. Prečo autor takého formátu prislúchoval scestnej ideológii? Akú zodpovednosť má spisovateľ za svoje slová? Čo sa deje so spoločnosťou, ktorá takéto postoje neskôr alibisticky bagatelizuje? Aj takéto otázky kládla hra, ktorá sa odohráva začiatkom 70. rokov 20. storočia, keď si Milo Urban viac ako sedemdesiatročný v nedobrovoľnom ústraní zdanlivo pokojne nažíval so svojou oddanou manželkou v Chorvátskom Grobe pri Bratislave. Pokojne, až kým ho nenavštívil mladý redaktor a s ním aj tie ne minulosti...

**EN** Jana Juráňová's play *The Silent Whip* examines the fate of one of the most famous Slovak writers of the 20th century – Milo Urban, who – during the wartime Slovak state – served as chief editor of the Hlinka Guard press body The Guardsmen, the mouthpiece of the Nazi regime, who also worked as a publicist. Why did an author of such regard serve such a misguided ideology? What responsibility does the writer bear for his words? What happens in society that such attitudes are later downplayed? These questions are addressed in a play that takes place in the early 70s of the 20th century, when Milo Urban as a seventy-something comfortably lived in seemingly involuntary seclusion with his devoted wife in Chorvátsky Grob near Bratislava. Comfortably, until a young reporter visited both him and his shady past...

**DE** Das Stück *Tichý bič* von Jana Juráňová erforscht das Schicksal eines der bekanntesten slowakischen Prosaiker des 20. Jahrhunderts – Milo Urban, der in der Zeit des Slowakischen Kriegsstaates als Hauptredakteur der Zeitschrift Gardista-des Pressemediums der Hlinka-Garde und des Megafons für das Naziregime– sowie als Publizist tätig gewesen ist. Warum wird ein Schriftsteller seines Ranges zum Lakai einer derartig abwegigen Ideologie? Wie verantwortlich ist ein Schriftsteller für seine Worte? Was geschieht mit einer Gesellschaft, die eine solche Haltung später alibimäßig bagatellisiert? Auch solche Fragen wirft das Stück auf, das zu Beginn der siebziger Jahre des 20. Jahrhunderts spielt, als Milo Urban mit über siebzig Jahren in unfreiwilliger Zurückgezogenheit sein scheinbar friedliches Leben mit seiner treuen Gattin in Chorvátsky Grob unweit von Bratislava führt. Friedlich bis er von einem jungen Redakteur aufgesucht wird, mit dem auch die Schatten der Vergangenheit auftauchen...

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Alena Lelková

**Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie** Darina Abrahámová

**Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühne und Kostüme** Juraj Poliak

**Výber hudba | Music | Musik** Oskar Leško

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Božidara Turzonovová, Ján Gallovič, Branislav Deák\*

Zdena Studenková, Alexander Bárta, Diana Mórová, Emil Horváth, Jozef Vajda, Táňa Pauhofová, Kamila Magálová  
Foto: Collavino



## ÚPADOK AMERICKÉHO IMPÉRIA/ INVÁZIE BARBAROV

THE DECLINE OF THE AMERICAN EMPIRE/THE BARBARIAN  
INVASIONS | DER UNTERGANG DES AMERIKANISCHEN  
IMPERIUMS/DIE INVASIONEN DER BARBAREN

**SK** Prvá divadelná adaptácia slávnych filmov Denysa Arcanda nominovaných a ocenených Oscarmi. Vykazuje západná civilizácia v ostatných dekádach skutočne črty charakteristické pre zanikajúci Rím tesne pred inváziou barbarov alebo je to len ďalšie maľovanie čerta na stenu? Túto a mnohé ďalšie otázky si musia klásť Arcandovi hrdinovia, akademici a intelektuáli. Najskôr ich zastihneme v najlepšom veku posadnutých z menšej miery prácou, z väčšej láskou a sexom. Uprostred kultúry a zábavy sa snažia reflektovať konzumný život okolo seba, sami chytení do pascí svojich túžob, aby sme ich o dvadsať rokov neskôr videli zoči-voči smrti bilancovať svoj život.

**EN** The first theatre adaptation of the famous Oscar nominated and winning film by Denys Arcand. Has western civilization in recent decades actually reported the true characteristic elements of Rome's downfall just before the barbarian invasion or is it merely tempting fate? These and many other questions are the ones you need to ask Arcand's heroes, academics and intellectuals. First, we find them in the best age obsessed with to a lesser extent with work, and to a greater one with love and sex. In the midst of culture and entertainment they try to reflect the consumerist life around them, themselves trapped in their desires for us to see them twenty years later face to face with death, weighing up their lives.

**DE** Die erste Theateradaptation der berühmten, für den Oscar nominierten und ausgezeichneten Filme von Denys Arcand. Weist die westliche Zivilisation in den letzten Dekaden tatsächlich Anzeichen auf, die charakteristisch für das untergehende Rom knapp vor der Invasion der Barbaren sind, oder malt man wieder einmal nur den Teufel an die Wand? Diese und viele andere Fragen stellen sich Arcands Figuren, Akademiker und Intellektuelle. Erst begegnet man ihnen in ihren besten Jahren, als sie weniger von Arbeit, aber viel mehr von Liebe und Sex besessen sind. Gefangen in der Falle ihrer eigenen Begierden und umgeben von Kultur und Vergnügungen versuchen sie, das Konsumleben zu reflektieren, um zwanzig Jahre später im Angesicht des Todes ihre Lebensbilanz zu ziehen.

**Preklad | Translated by | Übersetzung** *Elena Flašková*

**Réžia | Directed by | Inszenierung** *Michal Vajdička*

**Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie** *Daniel Majling*

**Scéna | Set | Bühne** *Marek Cpin*

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** *Katarína Hollá*

**Hudba | Music | Musik** *Róbert Mankovecký*

**Účinkujú | Cast | Besetzung** *Emil Horváth, Jozef Vajda, Kamila Magálová, Zdena Studenková, Diana Mórová, Alexander Bárta, Táňa Pauhofová, Daniel Fischer, Milan Ondřík, Euboš Kostelný, Dominika Kavaschová, Anna Maľová*

Jozef Vajda, Jana Kovalčíková, Adela Mojžišová, Petra Vajdová  
Foto: Martin Geišberg



William Shakespeare

## VEĽA KRIKU PRE NIČ

MUCH ADO ABOUT NOTHING  
VIEL LÄRM UM NICHTS

**SK** Svet Shakespeareových komédií nie je len obyčajnou zábavou, ale zvláštnym univerzom, v ktorom sa mnohé veci a vzťahy obracajú naruby, v ktorom sa ukazuje aj tajomná odvrátená strana lásky. Vo *Veľa kriku pre nič* sa stretáva niekoľko kontrastných párov, ktorých cesta k láske je rozmanitá. Pomerne drsné, čo v Shakespeareových komédiách nie je nič nezvyčajné, sa okolie zahráva s citmi mladých ľudí a žije zábavou na ich účet. Citová nezrelosť, impulzívna agresia, naivná romantika, možná vypočítavosť, existenčný strach zásadne určujú konanie postáv. Je naozaj veľa kriku pre nič, ak ide o česť, lásku a pravdivosť citov?

**EN** The world of Shakespeare comedies is not merely cheap entertainment, but a unique universe where things and relationships turn upside down to show the hidden side of love. *Much Ado About Nothing* brings together a number of contrasting couples whose paths to love are very diverse. Quite harshly, which is not an unusual phenomenon in Shakespeare comedies, the surroundings play with the sentiments of the young people and are wholly entertained to their detriment. Emotional immaturity, impulsive aggressiveness, naive romanticism, possible caginess, and existential fear significantly determine the characters' actions. When it comes to love, honour and genuine sentiments is there really much ado about nothing?

**DE** Die Welt von Shakespeares Komödien – das ist nicht nur einfache Unterhaltung, sondern auch ein besonderes Universum, in dem viele Dinge und Beziehungen auf den Kopf gestellt werden, und auch die geheimnisvolle, dunkle Seite der Liebe gezeigt wird. Im Stück *Viel Lärm um nichts* kommen einige kontrastierende Paare zusammen, die auf der Suche nach Liebe verschiedene Wege gehen. Wie es bei Shakespeares Komödien nicht selten der Fall ist, spielen Personen aus dem Umfeld der jungen Menschen ziemlich derbe Streiche mit deren Gefühlen und amüsieren sich auf deren Kosten. Emotionale Unreife, impulsive Aggression, naive Romantik, eventuell Berechnung, existentielle Angst – all das ist prinzipiell und maßgebend für die Handlungsweise der Figuren. Ist es wirklich viel Lärm um nichts, wenn es um Ehre, Liebe und Echtheit der Gefühle geht?

**Preklad | Translated by | Übersetzung** Lubomír Feldek

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Juraj Nvota

**Dramatúrgia | Dramaturgy | Dramaturgie** Miriam Kičiňová

**Scéna | Set | Bühne** Tomáš Rusín

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** Zuzana Štefunková-Rusínová

**Hudba | Music | Musik** Daniel Fischer

**Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Choreographische Zusammenarbeit** Štefan Capko

**Videoart** Petr Hloušek

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Ľuboš Kostelný, Daniel Fischer, Tomáš Vravník\*, Milan Ondřík, Jozef Vajda, Alexander Bárta, Branislav Bystriansky, Vladimír Obšil, Gabriela Marcinková\*, Petra Vajdová, Adela Mojžišová\*, Jana Kovalčíková\*, Lukáš Dóza\*, Daniel Žulčák\*, Ján Morávek\*

Jana Ořhová, Dano Heriban, Dominika Kavaschová  
Foto: Ctibor Bachratý



Ján Palárik

## ZMIERENIE ALEBO DOBRODRUŽSTVO PRI OBŽINKOCH

RECONCILIATION OR ADVENTURE AT HARVEST TIME  
VERSÖHNUNG ODER EIN ERNTEFESTABENTEUER

**SK** V čase, keď klasik žil a tvoril, sme ešte profesionálne slovenské divadlo nemali, zato sme už mali komédie, ktoré sa s optimistickým jasmom hlásili k osvietenenským ambíciám divadla ako morálnej inštitúcie. Palárikova viera v divadlo je slobodne nákazlivá, a pritom nastoľuje aj myšlienku tolerancie a znášanlivosti... náročnej, triednej, ale aj mužsko-ženskej, rodovej. Nehanbí sa za svoj idealizmus, naivná idyla je u neho čirou radosťou. Energiiu jej dodáva spontánnosť ľúbostných hier mladých párov s vymenenou identitou, ako aj živá hudba, spevy a tance inšpirované autentickými folklórnymi prejavmi. Zmierenie nie je iba podaním si rúk znepriatelených strán, ale aj zmierením sa so svojimi vlastnými predsudkami.

**EN** At the time of Palárik, Slovakia did not yet have its own indigenous theatre. Yet it did have comedies such as this one, with which Slovaks optimistically joined in the enlightening opportunities and ambitions of theatre as a moral as well as entertainment institution. Palárik saw no conflict in the two roles. His faith in theatre is contagious, is informed by the genre of world comedy, whilst laying out national themes, the idea of national, social and gender tolerance whilst not being shy of its idealism; the naive idyll is a source of pure joy. Palárik promotes the ideals of the natural lifestyle that stands in contrast to the stylised, ridiculous pretence. The ossification, arrogance and stereotypes are ridiculous, though change is possible. Reconciliation is not merely a matter of enemies shaking hands, but also a matter of learning and coming to terms with our prejudice.

**DE** Als der Klassiker Ján Palárik gelebt und seine Werke geschrieben hat, hat es noch kein professionelles slowakisches Theater gegeben. Es hat allerdings bereits Komödien gegeben, die sich mit jubelndem Optimismus zu den aufklärerischen Ambitionen des Theaters als einer moralischen Institution bekennen. Paláriks Glaube ans Theater ist ansteckend und fördert auch die Idee von Toleranz und Verträglichkeit hervor... Toleranz auf der National-, Klassen-, aber auch Geschlechterebene. Er schämt sich nicht für seinen Idealismus, naive Idylle ist in seinen Werken der Ausdruck purer Freude. Die Energie entsteht aus der Spontaneität der Liebesspiele junger Paare mit Rollentausch ebenso aus der lebhaften Musik, dem Gesang und Tanz, inspiriert von authentischer Folklore. Die Versöhnung ist nicht nur ein Händeschütteln zweier verfeindeten Parteien, sondern auch eine Aussöhnung mit den eigenen Vorurteilen.

**Réžia** | Directed by | **Regie** Juraj Nvota

**Jazyková úprava** Jakub Nvota

**Dramaturgia** | Dramaturgy by | **Dramaturgie** Darina Abrahámová, Miriam Kičiňová

**Scéna** | Sprachliche Bearbeitung | **Bühne** Tomáš Rusín

**Kostýmy** | Costume designer | **Kostüme** Zuzana Štefunková-Rusínová

**Hudba** | Music | **Musik** Stanislav Palúch

**Choreografia** | Choreography | **Choreographie** Jaroslav Moravčík

**Video** Lukáš Kodoň

**Masky** | Masks | **Masken** Juraj Steiner

**Účinkujú** | Cast | **Besetzung** Petra Vajdová, Marián Geišberg, Dominika Kavaschová, František Kovár, Milan Ondřík, Dano Heriban, Jana Olhová, Vladimír Obšil, Tomáš Turek\*, Pavol Šimun\*, Martin Durkáč\*, Jana Labajová\*, Júlia Olhová\*, Viktória Predanóciiová\*, Barbora Andrašovičová\*, Dávid Uzsák\*, Tomáš Magát\*, Barbora Drozdová\*, Michal Koleják\* | **Spoluúčinkuje** | Co-performed by | **Unter Mitwirkung** Ľudová hudba Maraša Mikuša, tanečníci LUK.dance

Gabriela Dzuríková  
Foto: Ctibor Bachratý



PREDSTAVENIA ČINOHRY SND PRE DETI  
PERFORMANCE OF SND DRAMA ENSEMBLE FOR CHILDREN  
KINDERVORSTELLUNGEN DES SCHAUSPIELS SND



Dominika Zeleníková  
Foto: Ctibor Bachratý

## AKO SA LOMIDREVO STAL KRÁĽOM

HOW THE WOODCUTTER BECAME KING

WIE DER RIESE HOLZBRECH KÖNIG GEWORDEN IST

5+



**SK** Veľká rozprávka pre malé deti, ale aj pre dospelých. Vtipný, dobrodružný, humorný aj dojmavý príbeh obyčajného slovenského mládenca, ktorý mal síce aj obrovskú silu, ale najmä šľachetné a smelé srdce. Ako v mnohých slovenských ľudových rozprávkach, hrdina sa vyberie do sveta hľadať šťastie, prekoná všetky prekážky, dokonca premôže hrozných drakov a na tejto púti sa nielenže všeličo naučí o svete a ľuďoch, ale získa za nevestu aj prekrásnu princeznú.

**EN** A great fairytale for young children as well as adults. The funny, adventurous, humorous and poignant story of an ordinary young Slovak man who has tremendous power, but also a generous and courageous heart. As in many Slovak folk tales, the hero sets out into the world to seek happiness, overcomes all obstacles and even overpowers terrible dragons, and this pilgrimage he not only learns many things about the world and people, but finds a beautiful princess for a bride.

**DE** Großes Märchen für kleine Kinder, aber auch für Erwachsene. Witzige, abenteuerliche, humorvolle, sowie ergreifende Geschichte eines gewöhnlichen slowakischen Burschen, der nicht nur ungeheuerliche Kraft, sondern auch ein besonders großes und mutiges Herz hat. Wie in vielen slowakischen Volksmärchen macht sich auch hier der junge Mann auf den Weg, um sein Glück zu suchen. Er muss viele Hindernisse überwinden, sogar schreckliche Drachen besiegen. Unterwegs lernt er Einiges über die Welt und die Menschen und gewinnt das Herz einer wunderschönen Prinzessin.

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Ondrej Spišák

**Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie** Peter Kováč

**Scéna | Set | Bühne** František Lipták

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** Katarína Hollá

**Hudba | Music | Musik** Dano Heriban

**Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Choreographische Mitarbeit** Eva Burdová

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Milan Ondřík, Peter Brajerčík\*, Tomáš Vravník\*, Dano Heriban, Ivana Kuxová,

Petra Vajdová, Dominika Zeleníková\* – Jana Kovalčíková\*, Gabriela Dzuríková, Dušan Taragel,

Božidara Turzonovová – Soňa Valentová-Hasprová a ďalší

Daniel Ratimorský, Táňa Pauhofová, Judit Bárdos, Marián Labuda ml., Daniel Žulčák, Tomáš Vravník, Zuzana Marušinová, Gabriel Tóth, Barbora Švidraňová  
Foto: Šimko Košík



## MECHÚRIK-KOŠČÚRIK

THE BAGGYPIPE

DAS DUDELSÄCKCHEN MECHÚRIK-KOŠČÚRIK

4+



**SK** Činohra Slovenského národného divadla nechce zabúdať na svojich najmenších divákov, a práve preto uvádza túto známu rozprávku v novej veselej a hudobnej úprave.

Mechúrik-Koščúrik si stále vymýšľa nejaké melódie, ale nevie ich vôbec zahrať. Je celkom sám a smutný, lebo nemá kamarátov, ktorí by mu pomohli. Tak sa rozhodne nájsť si ich. Vydá sa na cesty a na nich stretne najrôznejšie zvieratká, ktoré však nie sú celkom obyčajné. Každé z nich vie hrať na nejakom hudobnom nástroji. A keď sa stretne Had Potrávešmyk, inak dobrý perkusionista, najšikovnejší basista Vlč Trubač či super flautistka Myška Chocholuška s husľovou virtuózkou Žabkou Rapotačkou a skvelý gitarista Zajac Poleseskok s najlepšou speváčkou v celom lese Líštičkou Kmotričkou, môže z toho vzniknúť celkom dobrá kapela. A tá sa už nemusí nikoho a ničoho báť. Ani ježibaby a jej kumpánov, ktorí strašia celý les.

**EN** The Drama Ensemble of the Slovak National Theatre bears in mind its youngest audiences. That is why they decided to introduce the popular fairytale in a new cheerful and musical adaptation. The Baggypipe always comes up with new melodies, but cannot play them at all. He is lonely and sad, for he has no friends to help him. And so he decides to find them. He sets off for a journey where he meets all kinds of animals that are by no means common. Each of them can play an instrument. When Had Potrávešmyk/Snake the Grass-Sneaker, otherwise a good percussionist, meets the most talented of base players, Vlč Trubač/Woolf the Trumpeter, the wonderful flute player Myška Chocholuška/Mouse the Fluffter, the violin virtuoso Žabka Rapotačka/Froggy the Chit-chatter, along with the wonderful guitar player Zajac Poleseskok/Bunny the Wood-hopper and the best of singers in the entire forest, Lištička Kmotrička/Aunt Fox, quite a band can come out of the encounter. They have nothing to fear, not even the witch and her companions who keep frightening the entire forest.

**DE** Das Schauspiel des Slowakischen Nationaltheaters denkt auch an seine jüngsten Besucher. Für sie bringt es dieses bekannte Märchen in einer neuen, heiteren, musikalischen Bearbeitung auf die Bühne.

Das Dudelsäckchen Mechúrik-Koščúrik erfindet immer wieder neue Melodien, die es aber überhaupt nicht spielen kann. Es lebt ganz allein und traurig, weil es keine Freunde hat, die ihm helfen könnten. So begibt es sich auf die Suche nach Freunden. Unterwegs begegnet es verschiedenen Tierchen, die allerdings etwas ungewöhnlich sind. Jedes kann ein Musikinstrument spielen. Wenn sich also die trommelspielende Schlange, der geschickteste Kontrabassspieler Wolf, die Superflötistin Maus und der Geigenvirtuose Frosch, der fabelhafte Gitarrist Hase mit der waldbesten Sängerin Füchsin zusammentun, kann sich daraus eine ganz gute Band ergeben, die sich dann vor nichts und niemandem mehr fürchten muss. Nicht einmal vor der Hexe und ihren Kumpanen, die den ganzen Wald in Schrecken versetzen.

**Réžia | Directed by | Inszenierung** *Juraj Bielik, Anton Korenči*

**Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie** *Miriám Kičiňová*

**Scéna | Set | Bühne** *Jaroslav a Miroslav Daubravovci*

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** *Barbora Gálisová, Lucia Šedivá*

**Hudba | Music | Musik** *Juraj Bielik*

**Účinkujú | Cast | Besetzung** *Branislav Bystriansky – Marián Labuda ml.\*, Táňa Pauhofová – Judit Bárdos\*, Zuzana Haverdová\*, Dušan Musil\*, Gabriel Tóth\*, Eva Sakálová\* – Barbora Švidraňová\* – Natália Puklušová\*, Tomáš Vravník\* – Daniel Žulčák\*, Daniel Ratimorský\*, Alexandra Palatínusová\*, Lukáš Dóza\*, Daniel Fischer – Otto Culka\*, Jozef Jurčišin-Kukla\* – Jakub Kuka\*\**





## MODRÝ SALÓN

THE BLUE SALON  
DER BLAUE SALON

**SK** Inscenácie o polemických osobnostiach, hry písané na telo herca, hľadanie jazyka divadla poézie, otvorená platforma verejných diskusií, odhaľovanie zákulisia vzniku divadelných inscenácií, scénické čítania, predstavovanie divadelných profesií, to všetko je súčasťou intimného priestoru Modrý salón už dve sezóny.

V sezóne 2016/2017 budeme pokračovať v začatej línii verejných diskusií s renomovanými hosťami na témy aktuálne znepokojujúce našu súčasnosť. Vzniknú tri nové inscenácie na telo hercov. O polemickú osobnosť verejného života Silvestrovi Krčmérym. Pripravíme adaptáciu oceňovaného románu Ireny Brežnej *Nevďačná cudzinka* i slovenskú premiéru revolučného textu Georga Büchnera *Mier chatrčiam! Vojnu palácom!*. Budeme pokračovať v INSIGHTOCH, kde zoznamujeme divákov s novými a vznikajúcimi inscenáciami a ich tvorcami. A pokúsime sa každý mesiac v scénickom čítaní priblížiť horúce divadelné novinky zo sveta.

Modrý salón je akési naše laboratórium intimného vzťahu diváka a herca, náš malý výskum kontroverznej témy či osobnosti, ale aj provokácia divadla a jeho možnosť na malom priestore. Ale s veľkým presahom.

**EN** Productions about polemical personalities, tailor-made plays written for a particular actor, the search for the language of theatre poetry, an open platform for public debate, behind-the-scenes of theatrical performances, stage readings, introductions to theatrical professions – all this has been a part of an intimate space The Blue Salon has provided for two seasons.

In the 2016/2017 season we will continue the commenced series of public debates with renowned guests on current topics of concern in the present day. Three new tailor-made stagings have emerged. The political public figure Silvester Krčméry. An adaptation of the award-winning novel by Irena Brežná *The Thankless Stranger* and the Slovak premiere of the revolutionary text by Georg Büchner *Peace to the shacks! War on the palaces!* and are currently being prepared. INSIGHTS is set to continue, in which we acquaint the audience with new and emerging productions and their creators. Furthermore – every month we will endeavour to feature a stage reading brings hot news from the world of theatre.

The Blue Salon is a kind of laboratory for the intimate relationship between the audience and the actors, a kind of minor research into controversial topics and personalities, as well as provocative theatre and its possibilities in a small space – but with a large scope.

**DE** Programme über kontroverse Persönlichkeiten, Stücke, die für bestimmte Schauspieler maßgeschneidert sind, Suche nach der Sprache des Poesietheaters, offene Plattform für öffentliche Diskussionen, Hintergründe der Entstehung von Theaterproduktionen, Bühnenlesungen, Präsentation der Berufe am Theater – all das bietet uns der intime Raum des Blauen Salons bereits seit zwei Jahren.

In der Saison 2016/2017 wird die eingeschlagene Linie öffentlicher Diskussionen mit namhaften Gästen über aktuell beunruhigende Themen unserer Gegenwart fortgesetzt. Es werden drei neue, für konkrete Schauspieler maßgeschneiderte Stücke entstehen. Über die umstrittene Figur des öffentlichen Lebens, Silvester Krčméry. Auf die Bühne bringen wir eine Adaptation des geschätzten Romans von Irena Brežná *Die undankbare Fremde* und die Erstausführung des revolutionären Textes Georg Büchners *Friede den Hütten! Krieg den Palästen!*. Die INSIGHTS werden fortgesetzt, in deren Rahmen den Zuschauern neue und gerade entstehende Produktionen und ihre Autoren vorgestellt werden. Jeden Monat werden wir versuchen, in den Bühnenlesungen ganz frische Theater-Neuigkeiten aus der ganzen Welt zu bringen.

Der Blaue Salon ist eine Art Labor für die intime Beziehung zwischen Zuschauer und Schauspieler, unsere kleine Forschungsstätte für kontroverse Themen bzw. Persönlichkeiten, aber auch eine Art Herausforderung für das Theater und seine Möglichkeiten auf kleinem Raum, jedoch mit großer Reichweite.



Georg Büchner

Georg Büchner

## MIER CHATRČIAM! VOJNU PALÁCOM!

PEACE TO THE SHACKS! WAR ON THE PALACES!

FRIEDE DEN HÜTTEN! KRIEG DEN PALÄSTEN!

POSOL HESSENSKÉHO VIDIEKA

THE HESSIAN COURIER

DER HESSISCHE LANDBOTE

**SK** Dramatik, prozaik, publicista, revolučný demokrat, pozoruhodná osobnosť nemeckej literatúry, autor, ktorý predbehol svoju dobu, to je v skratke Georg Büchner (1813 – 1837). Tohto pozoruhodného autora však naplno objavilo až moderné divadlo. Odčítalo revolucionársky náboj jeho diel, progresívne myslenie, docenilo jeho bystrosť zaujatie témou sociálnej spravodlivosti vo vleku historických procesov. Büchner zachytil iróniu i tragiku sveta v strohom, ale obraznom jazyku. A za veľmi krátky čas vytvoril zásadné diela.

Mal iba dvadsaťjeden rokov, keď v roku 1834 založil ilegálnu revolučnú organizáciu Spoločnosť pre ľudské práva v Giessene a napísal pre ňu jeden z najrevolučnejších nemeckých textov vôbec. *Mier chatrčiam! Vojnu palácom!* (*Posol hessenského vidieka*) mu priniesol zatykač, prenasledovanie a útek. Text naozaj prekvapil. Žiadne veľké slová, také zdevalvované 40 rokov po Veľkej francúzskej revolúcii, iba konkrétne čísla, mená a príklady. A predsa strhujúca výpoveď, jasný radikalizmus a odhalenie celého mechanizmu moci, politiky a vlády. Pred Veľkou francúzskou revolúciou boli sociálne nožnice roztvorené príliš široko. A dejiny sa zvyknú opakovať.

**EN** Playwright, novelist, journalist, revolutionary democrat, a remarkable personality in German literature, an author ahead of his time, al this sums up Georg Büchner (1813 – 1837). However, this remarkable author however was only fully discovered by modern theatre. The deducted revolutionary charge of his works, progressive thinking, his existential interest in the theme of social justice with the historical process in tow. Büchner captured the irony and tragedy of World in an austere, but figurative language. And in a very short time managed to create an essential work.

Büchner was only twenty years old when in 1834 he founded the illegal revolutionary Association for Human Rights organization in Giessen and wrote one of the most revolutionary German texts of all time for it. *Peace to the shacks! War on the palaces!* (*The Hessian Courier*) lead to him to arrest, persecution and escape. The text truly surprised. No big words, depreciated 40 years after the Great French Revolution, only specific numbers, names and examples. And yet a riveting testimony, a clear radicalism and disclosure of the whole mechanism of power, politics and government. Before the Great French Revolution social shears displayed too wide. And history has a habit of repeating itself.

**DE** Georg Büchner (1813 – 1837), Dramatiker und Prosaiker, Journalist, Revolutionsdemokrat und ein bemerkenswerter Repräsentant der deutschen Literatur, der seiner Zeit voraus gewesen ist. Dieser außerordentliche Schriftsteller ist in seiner Ganzheit jedoch erst vom modernen Theater entdeckt worden, das aus seinen Werken den revolutionären Impuls und progressives Denken herausgelesen und sein kardinales Interesse für die soziale Gerechtigkeit im Zuge der historischen Prozesse gewürdigt hat. Büchner hat die Ironie und Tragik der Welt in schroffer, aber bildlicher Sprache wiedergegeben und in äußerst kurzer Zeit prinzipielle Werke kreiert.

Mit nur einundzwanzig Jahren hat er 1834 die illegale revolutionäre Gesellschaft für Menschenrechte in Giessen gegründet und einen der revolutionärsten deutschen Texte überhaupt verfasst. Das Manifest *Friede den Hütten! Krieg den Palästen!* (*Der Hessische Landbote*) hat zum Erlassen eines Haftbefehls gegen ihn geführt. Der Text hat tatsächlich für Verwunderung gesorgt. Keine großen Worte, die 40 Jahre nach der Französischen Revolution ziemlich an Wert verloren haben, sondern konkrete Zahlen, Namen und Beispiele. Dennoch eine mitreißende Aussage, klarer Radikalismus und Enthüllung des gesamten Mechanismus von Macht, Politik und Regierung. Vor der Französischen Revolution war die soziale Schere viel zu weit auseinanderklaffend.



Irena Brežná  
Foto: Mano Strauch

**SK** V románe *Nevďačná cudzinka* sa spisovateľka a novinárka Irena Brežná vracia k autobiografickým pocitom z obdobia krátko po emigrácii zo Slovenska do Švajčiarska v roku 1968. Mala osemnásť, dostala sa do bohatšieho i slobodnejšieho sveta, ale cítila sa v ňom zle. Komu za to mala byť vďačná? Doma je tam, kde človek môže frflať, ale ona doma nebola.

V druhej línii románu autorka využíva svoju neskoršiu skúsenosť s tlmočením pre imigrantov z východného bloku v rôznych životných situáciách – od úradov cez utečenecké tábory až po nemocnice. Brežná dáva do konfrontácie rôzne podoby kultúrneho šoku, opisuje urputnú snahu prisťahovalcov adaptovať sa, ale aj túžbu nesplynúť, ostať sám sebou aj za cenu, že budú pôsobiť nevďačne voči krajine, ktorá ich prijala.

Román vyšiel vo Švajčiarsku v roku 2012 s titulom *Die undankbare Fremde*, autorka zaň získala prestížnu Literárnu cenu Švajčiarskej konfederácie. Adaptácia Zuzany Uličianskej bude sledovať tému boja o vlastnú identitu a možnosti riešenia kultúrnych rozdielov. Titul v slovenskej i svetovej premiére vznikne na objednávku Činohra SND.

**EN** In the novel, *The Ungrateful Foreigner* writer and journalist Irena Brežná returns to the autobiographical feelings from the period shortly after she emigrated from Slovakia

to Switzerland in 1968. At the time she was eighteen, she ended up in a richer and freer world, but she felt was wrong in it. Who should she have been grateful to? Home is where one can grumble, but she was not home.

In the second line of the novel the author uses her earlier experience interpreting for immigrants from the Eastern bloc in different life situations – from administration through to refugee camps and hospitals. Brežná confronts various forms of culture shock, describes the dogged persistence of immigrants in adapting themselves, but also the desire not to blend in and remain himself even at the cost of being perceived as being ungrateful towards the country that had adopted her.

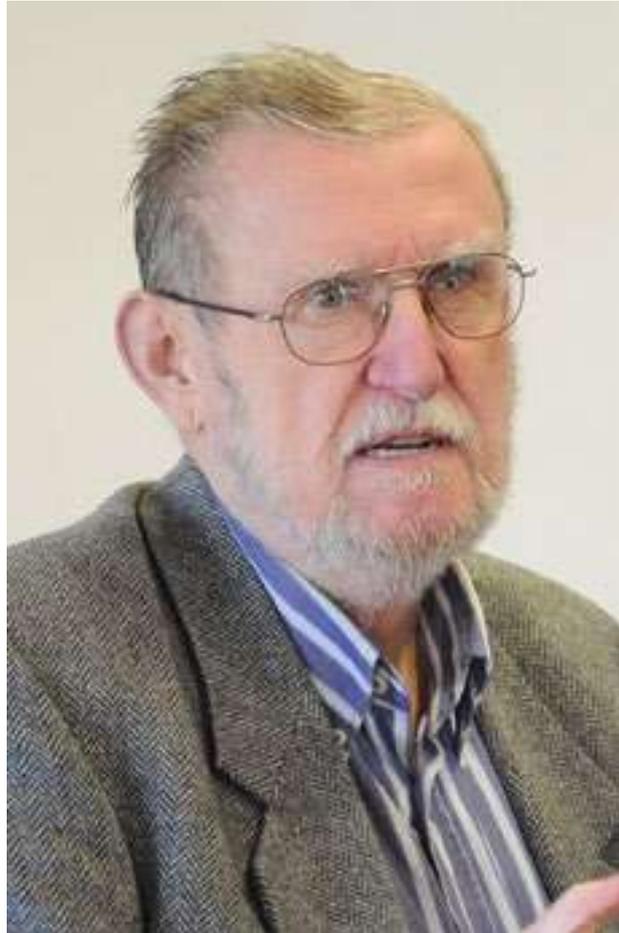
The novel was published in Switzerland in 2012 under the name *Die undankbare Fremde*, with the author winning the prestigious Swiss Confederation literary prize. Zuzana Uličianska's adaptation will follow the theme of the struggle for one's own identity and possible solutions to cultural differences This Slovak and a world premiere was commissioned by the SND Drama.

**DE** Im Roman *Die undankbare Fremde* blickt die Schriftstellerin und Journalistin Irena Brežná auf die Zeit kurz nach ihrer Auswanderung aus der Slowakei in die Schweiz 1968 zurück und lässt ihre damaligen Gefühle und

Emotionen hochkommen. Mit achtzehn ist sie in eine Welt des Reichtums und der Freiheit gekommen, hat sich aber in dieser Welt nicht wohl gefühlt. Wem hätte sie dafür dankbar sein sollen? Daheim ist man dort, wo man „meckern“ kann, aber sie war nicht daheim.

In der zweiten Romanlinie erzählt die Autorin von ihrer späteren Erfahrung als Dolmetscherin für Einwanderer aus dem Ostblock in verschiedenen Lebenssituationen – von den Behörden, über die Flüchtlingslager bis zu Krankenhäusern. Durch Gegenüberstellung verschiedener Kulturschocks beschreibt Brežná die verbissenen Bemühungen der Einwanderer, sich zu adaptieren, aber auch ihren Wunsch, nicht mit den anderen zu verschmelzen, sich selbst treu zu bleiben, auch um den Preis, als undankbar jenem Land gegenüber zu erscheinen, von dem man aufgenommen worden ist.

Der Roman ist 2012 in der Schweiz erschienen, die Autorin ist mit dem renommierten Schweizer Eidgenössischen Literaturpreis ausgezeichnet worden. In ihrer Adaptation verfolgt Zuzana Uličianska das Thema des Kampfes um die eigene Identität und des Umgangs mit kulturellen Unterschieden. Das Auftragswerk wird als slowakische sowie weltweite Premiere aufgeführt.



**Lubomír Feldek**  
**Foto: Alena Klenková**

## TAILOR MADE

### STÜCKE, DIE BESTIMMTEN SCHAUSPIELERN GEWIDMET SIND

V Modrom salóne budeme pokračovať v línii pôvodných hier písaných na telo herca o (slovenských) kontroverzných osobnostiach. | The Blue salon is set to continue its series of original plays tailor made for specific actors on the theme of controversial (Slovak) personalities | Im Blauen Salon wird die Linie der für bestimmte Schauspieler maßgeschneiderten Stücke über (slowakische) kontroverse Persönlichkeiten weitergeführt.

**SK Lubomír Feldek** píše text o katolíckom disidentovi **Silvestrovi Krčmérym** pre režiséra **Kamila Žišku**. Vyštudovaný lekár Silvester Krčméry sa v období komunistického režimu odvážil spolu s Vladimírom Juklom evangelizovať študentov, organizovať krúžky tajnej cirkvi, laický apoštolát rodín, založil aj sekulárny inštitút Spoločenstvo Fatima. Následne bol uväznený a odsúdený za vlastizradu na 14 rokov, ktoré strávil vo väzniciach a pracovných táborech v zime, o hlade, s bitkou, so škrtením, s kopancami a nalomenými rebrami, s hlavou tlčenou o stenu, dni a noci chodiac po cele, či niekoľkohodinovým státím v pozore. Do očí komunistickej moci sa aj tak nebál povedať: „Vy máte v rukách moc, ale my máme pravdu.“ Bojoval proti režimu, ktorý potláčal ľudskosť práve ľudskosťou. Silvester Krčméry sa po návrate nevzdal a stal sa lekárom v Bratislave a zostal nábožensky i občiansky aktívnym človekom. Práve on bol jeden z organizátorov sviečkovej manifestácie v roku 1988. Je to príklad odporu voči totalite veľkých rozmerov.

**EN Lubomír Feldek** wrote a text about Catholic dissident **Silvester Krčméry** for director **Kamil Žiška**. A trained doctor, Silvester Krčméry along with Vladimir Jukl dared to evangelise students, organised secret church rings, apostolate families and found the Fatima Community secular institute during the communist regime. Krčméry was subsequently arrested and convicted of treason and spent 14 years in prisons and labour camps in the winter and had to face hunger, fights, strangulation, kicked and bruised ribs, his head was beaten against a wall, he walked around his cell day and night and spent several hours standing to attention. He was not afraid to speak his mind to the communist authorities: “you may have power in your hands, but we have the truth”. He fought against the oppressive regime through humanity. Silvester Krčméry – after being released – did not give up and became a doctor in Bratislava, remaining a religiously and socially founded person. He was one of the organisers of the candle manifestation in 1988. He serves as an example of the resistance against totality of great proportions.

**DE Lubomír Feldek** schreibt einen Text für den Regisseur **Kamil Žiška** über den katholischen Systemkritiker **Silvester Krčméry**. Silvester Krčméry, ein Arzt von Beruf, hat es gewagt, in der Zeit des kommunistischen Regimes zusammen mit Vladimír Jukl Studenten zu evangelisieren, geheime Kirchenzirkel zu organisieren, Laienapostolat auszuüben. Er hat auch das säkulare Institut Spoločenstvo Fatima (Gemeinschaft Fatima) gegründet. Er ist wegen Hochverrats verurteilt und zu 14 Jahren Gefängnis und Arbeitslager verurteilt worden. Unter Kälte und Hunger leidend, hat er Schläge, Strangulation, Tritte und Rippenbrüche einstecken müssen. Sein Kopf ist mehrmals gegen die Wand gerammt worden. Er hat tage- und nächtelang in seiner Zelle auf – und abmarschieren und stundenlang strammstehen müssen. Dennoch schreckt er nicht davor zurück, den kommunistischen Machthabern ins Gesicht zu sagen: „Ihr habt die Macht in den Händen, aber wir haben die Wahrheit.“ Mit Menschlichkeit hat er gegen das Regime gekämpft, das die Menschlichkeit unterdrückt. Silvester Krčméry hat nach seiner Rückkehr nicht aufgegeben, ist Arzt in Bratislava geworden, und ein religiös und bürgerlich aktiver Mensch geblieben. Er ist einer der Veranstalter der Kerzendemonstration 1988 gewesen. Er ist ein Beispiel für den Widerstand gegen die Totalität.

# eurokontext.sk

**SK** Medzinárodný divadelný festival Slovenského národného divadla Eurokontext.sk bude v roku 2017 hostiť Činohra SND. Vieme, aká téma bude festivalom rezonovať a v jej duchu sa v dramaturgii festivalu objavia tematicky ladené inscenácie. Zdá sa, že „civilizácia ohrozuje civilizáciu“, že svet sa vymyká zo svojich kĺbov a koľají, že čelíme novým konfliktom. Nemyslíme len na ten primárny pocit strachu zo stretnutia s utečencami a inou kultúrou. Hoci v poslednom roku práve toto víri vody a rozdeľuje Európu. Román Michela Houellebecqa *Podvolenie* sa v tomto zmysle stal priamo provokatívnou otázkou, čo sa stane s Európou, ktorá stratí svoju vieru a kultúru a podvolí sa inej. Ohrozením civilizácie však nie je iba stretnutie s moslimským či iným svetom. Civilizácia, ktorá ohrozuje civilizáciu, sme aj my sami. Naše výtobytky techniky na úkor degenerácie vzťahov, energie a obnoviteľných zdrojov, náš vlastný konzum, naše roztvorené sociálne nožnice, naša vlastná devalvácia kultúry, naše devastovanie prírody, naše ekologické katastrofy, extrémne liberálne i konzervatívne myslenie a správanie, to všetko je naše vlastné ohrozenie našej vlastnej civilizácie našou vlastnou civilizáciou. Neexistuje teda nijaké oni. V sumáre príčin existuje najmä my. Civilizácia naozaj ohrozuje civilizáciu. Eurokontext.sk 2017 ukáže niekoľko pohľadov našich ohrození (sa), konfliktov a kolízií, ktorým čelíme alebo budeme čeliť. Ak to zvládneme.

## EUROKONTEXT.SK 2017

### THE EUROKONTEXT.SK INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL INTERNATIONALES THEATERFESTIVAL EUROKONTEXT.SK

**EN** The Slovak national Theatre Eurokontext.sk International Theatre Festival will be hosted by the SND Drama in 2017. We know which theme will resonate at the festival, and in the spirit of the festival dramaturgy individual thematically harmonic productions will appear. It seems that "civilization threatens civilization", that the world is becoming disjointed and derailed and that we are facing new conflicts. And we are not merely referring to the primary sensation of fear of encounters with refugees and other cultures – Despite this theme stirring the waters and dividing Europe over the past year. Michel Houellebecq's novel *Submission* in this sense has become a directly provocative question as to what will happen to Europe, having lost its faith and culture and given in to another. But the threat to civilization is not simply a clashing with the Muslim world or any other. The civilisation that threatens civilisation is we ourselves. Our technological achievements at the expense of the degeneration of relations, energy and renewable resources, our own consumption, our gaping social shears, our own devaluation of culture, our devastation of nature, our environmental disasters, our extremely liberal and conservative thinking and behaviour – all this is all our own threat to our own civilization to our own civilization. There is no us and them. All in all there is just us. Civilisation truly threatens civilisation. Eurokontext.sk 2017 brings to light a number of perspectives regarding such threats – the conflicts and collisions we face and are yet to face. If we can handle them.

**DE** Der Gastgeber des internationalen Theaterfestivals des Slowakischen Nationaltheaters Eurokontext.sk 2017 ist das Schauspiel des SND. Es ist bekannt, welches Thema das Festival dominieren wird und in seinem Sinne wird auch die Dramaturgie des Festivals gestaltet. Es scheint, dass „die Zivilisation von der Zivilisation bedroht wird“, dass die Welt aus den Fugen gerät, dass wir mit neuen Konflikten konfrontiert werden. Dabei meint man nicht nur das primäre Gefühl der Angst vor Begegnung mit Flüchtlingen und einer anderen Kultur. Obwohl in letzter Zeit gerade dieses Thema viel Staub aufwirbelt und Europa spaltet. Der Roman von Michel Houellebecq *Unterwerfung* erscheint in diesem Sinne als eine geradezu provokative Frage, was mit einem Europa geschieht, das seinen Glauben und seine Kultur verliert und sich einer anderen Kultur unterwirft. Allerdings wird die Zivilisation nicht nur durch die Konfrontation mit der muslimischen oder einer anderen Welt bedroht. Eine Zivilisation, die die Zivilisation bedroht, das sind wir selbst. Unsere technischen Errungenschaften um den Preis der Degeneration von Beziehungen, der Erschöpfung von Energie und erneuerbaren Quellen, unser eigenes Konsumverhalten, die auseinander klaffende Sozialschere, Herabsetzung der Kultur, Zerstörung der Natur, unsere Umweltkatastrophen, unser extrem liberales und konservatives Denken und Verhalten, all das macht unsere Bedrohung der eigenen Zivilisation durch unsere eigene Zivilisation aus. Es gibt kein „sie“. Angesichts der

Folgen gibt es in erster Linie ein „wir“. Die Zivilisation bedroht tatsächlich die Zivilisation. Eurokontext.sk 2017 zeigt einige Blickwinkel auf unsere Bedrohung (durch uns selbst), Konflikte und Kollisionen, mit denen wir konfrontiert sind oder sein werden.



## EDUKAČNÉ PROJEKTY

### EDUCATIONAL PROJECTS

### BILDUNGSPROJEKTE

**SK** V sezóne 2016/2017 budeme v Činohre Slovenského národného divadla pokračovať v troch edukačných projektoch *Hovorme o divadle, Od textu po predstavenie a Dielňa tvorivého písania*. Všetky sú určené primárne stredným školám, ale aj vysokoškolákom či študentom akadémie tretieho veku, alebo organizovaným skupinám divákov. V minulej sezóne sme takto odhalili zákulisie divadla a priblížili vznik divadelnej inscenácie i dramatického textu približne 700 účastníkom projektu z celého Slovenska rôzneho veku. Dokonca aj zahraničným hosťom. Každá škola z akéhokoľvek regiónu má šancu spoznať miesta, kde sa rodia divadelné úvahy a následne vznikajú inscenácie. Môže diskutovať o svojej obľúbenej i tej znepokojujúcej inscenácii a zistiť, aká je interpretácia textu očami tvorcov. Každý projekt vieme našíť na mieru potrebám pedagógov i jednotlivcov, ktorí danú skupinu sprievádzajú. Od historického kontextu vzniku SND až po jednotlivé detaily vzniku konkrétnej inscenácie. Texty mladých autoriek z Dielne tvorivého písania sú každoročne verejne a scénicky čítané v priestoroch Modrého salóna. Vzdelávanie divadlom k divadlu je v Činohre SND živé, slobodné a kreatívne, prispôsobené priamo pre konkrétneho účastníka.

**EN** In the 2016/2017 season the Slovak National Theatre will continue three educational projects: *Let's talk about theatre, From text to performance and The creative writing workshop*. All three projects are designed primarily for secondary schools, but also for adult university and college students, as well as organised groups of audiences. Last season, we thus revealed the theatre backstage and approached the emergence of theatre productions and dramatic text to around 700 project participants of differing ages from all over Slovakia. And even to foreign guests. Every school of any region has the chance to get to know the place where theatrical deliberations and the subsequently resulting productions are born. Participants can discuss their favourite and unsettling stagings and find out what the interpretation of the text through the eyes of theatre makers is. Each project can be finely adjusted for the needs of teachers and individuals who accompany the respective group – from the historical context of the origins of the SND through to the individual details of specific performance. Texts by young writers from the works from the Creative writing workshop are staged annually and publicly read at the Blue Salon. Theatre to theatre Education at the SND Drama is live, free and creative, tailored specifically for the particular participant.

**DE** In der Saison 2016/2017 werden die folgenden drei Bildungsprojekte fortgesetzt: *Sprechen wir über Theater, Vom Text bis zur Aufführung und Workshop für kreatives Schreiben*. Alle drei Projekte sind primär für Mittelschulen, aber auch für Hochschulen sowie für Seniorenakademien bzw. organisierte Zuschauergruppen bestimmt. In der letzten Saison haben wir auf diese Art und Weise die Hinterbühne erkundet und ungefähr 700 Projektteilnehmern unterschiedlichen Alters aus der ganzen Slowakei, sowie aus dem Ausland, den Entstehungsprozess einer Theaterproduktion und eines dramatischen Textes nähergebracht. Jede Schule aus jeder beliebigen Region hat die Möglichkeit, die Orte kennenzulernen, an denen Theaterideen geboren werden und Inszenierungen Gestalt annehmen. Man kann über eine beliebte oder beunruhigende Produktion diskutieren und herausfinden, wie den jeweiligen Text seine Autoren interpretieren. Jedes Projekt kann auf Pädagogen und Begleiter der jeweiligen Gruppen abgestimmt werden, vom historischen Kontext der SND-Entstehung bis hin zu einzelnen Details der Entstehung einer bestimmten Produktion. Die Texte junger Autorinnen im *Workshop für kreatives Schreiben* werden jedes Jahr im Rahmen der Bühnenlesungen im Blauen Salon präsentiert. Die Erziehung durch Theater zum Theater erfolgt im Schauspiel SND als ein lebhafter, freier und kreativer Prozess, der direkt auf konkrete Teilnehmer abgestimmt ist.

SEDLIACKA ČEŠŤ  
Miroslav Dvorský, Jolana Fogašová  
Foto: Alena Klenková



OPERA SND  
SND OPERA  
OPER SND



VEC MAKROPULOS  
Foto: Jozef Barinka

# PRÍHOVOR RIADITEĽA OPERY

## WELCOME BY THE SND OPERA DIRECTOR

### VORWORT DES OPERNDIREKTORS DES SND



**SK** Kontrast je jednou zo základných umeleckých kategórií a má svoje principiálne miesto i v dramatických skladbách operných sezón. Či už v ich vnútri, medzi jednotlivými premiérovými titulmi, alebo i medzi sezónami navzájom.

Tá predošlá sa v Opere SND niesla v znamení veľkých, overených diel svetovej hudobnodramatickej literatúry, ktoré priniesli na javisko zásadne, nadčasové myšlienkové a filozofické posolstvá. V kontraste k nim vykročíme v novej sezóne po osobitejšej a dramaticky odvážnejšej ceste. V piatich nových tituloch, ktoré budú dominovať v jej programovej ponuke, chceme interpretačne oživiť diela, z ktorých viaceré sa napriek svojej umeleckej výnimočnosti a originalite nie celkom udomácnili dosiaľ v bežnom opernom živote alebo len čakajú na svoju novodobú slovenskú či dokonca svetovú premiéru. Ich inakosť vidíme navyše i v obsahovej rovine, kde nám poskytujú príležitosť vysloviť sa emocionálne a esteticky sugestívnym spôsobom k neuralgickým témam nášho súčasného sveta. Sú to témy hľadania hlbšieho zmyslu nášho bytia, hľadania nových, humánnych vzorcov nášho sociálneho a kultúrneho spolužitia, hľadania ohrozených a agresívitou doby potláčaných postojov solidarity, súcitu, otvorenosti a empatie. Kontrasty a pestrosť prináša nová

sezóna i medzi titulmi navzájom, ich zloženie zrkadlí rôznosť poetik a štýlov, národných kultúr i žánrovej optiky, ktorá nám dovolí vidieť hudobné príbehy s ich myšlienkovým posolstvom v celej škále od neviazanej komédie až po zdrvivú drámu či tragédiu.

Nová sezóna, to budú i populárne programy pre detského diváka, ku ktorým pribudne ďalšia novinka, ale i pokračovanie cyklu vokálnych komorných koncertov s intímnymi výpoveďami našich popredných sólistov; budú to tiež výnimočné galapredstavenia s významnými speváckymi osobnosťami a napokon široká ponuka repertoárových predstavení obohatená o obnovené, v našej programovej ponuke dlhší čas absentujúce inscenácie.

Ostáva len dúfať, že podstatná časť z nášho tvorivého zanietenia a našich umeleckých úmyslov zarezonuje i u vás, vážení návštevníci, a že vám naše predstavenia prinesú silné umelecké a duchovné zážitky, ktoré budú dôvodom k opätovným vzájomným stretnutiam na našich javiskách.

**EN** Contrast is one of the basic artistic categories and holds a principle place, as it does in the opera season dramaturgy – be it within, between the individual premieres or even in between seasons. The previous SND Opera season was distinguished by the large, certified works of world musical-drama literature that brought to the stage essential, timeless thoughtful and philosophical messages. In

contrast to this, we step forward into the new season with a more personal and dramaturgically bolder journey. With the five new titles that dominate the program we wish to artistically revive works – many of which, despite their artistic excellence and originality, have not yet completely established themselves in everyday opera life or merely await their modern Slovak and world premieres. What's more – we see their otherness on a content level, which gives us the opportunity to address the neuralgic issues of our contemporary world in an emotionally and aesthetically suggestive way. These are themes regarding the search for a deeper sense of our being, the search for new, humane patterns of our social and cultural coexistence, finding the vulnerable, the aggressiveness of the age of repressed attitudes to solidarity, compassion, openness and empathy. Contrasts and diversity are brought by the new season through the titles themselves, their composition reflects the diversity of poets and styles, national cultures and genre optics which allow us to see the musical stories and their message of thought to the full extent unbound from comedy to overwhelming drama and tragedy...

The new season will also feature popular programs for child audiences and a new innovation as well as the continuation of the series of vocal chamber music concerts featuring intimate portraits of our leading soloists, exceptional gala performances featuring prominent singing personalities and finally a wide

---

range of repertory performances enriched and renewed productions that have been absent from our program for a long time.

All that remains is to hope that a substantial portion of our creative enthusiasm and our artistic intentions hit the right notes with you, dear visitors, and that our performances provide a strong artistic and spiritual experience that will give rise to a mutual meeting on and in front of our stages.

**DE** Der Kontrast ist eine der grundlegenden künstlerischen Kategorien und hat auch in den dramaturgischen Konzeptionen der Opernsaisons seinen essentiellen Platz, sei es nun der innere Kontrast, oder der Kontrast zwischen den einzelnen Premierentiteln oder gar den Saisons. Die letzte Saison an der Oper SND stand im Zeichen großer, bewährter Werke der dramatisch-musikalischen Weltliteratur, die prinzipielle, überzeitliche ideelle und philosophische Botschaften auf die Bühne gebracht haben. Im Kontrast dazu schlagen wir in der neuen Saison einen etwas spezielleren und dramaturgisch mutigeren Weg ein. In der Gestalt der fünf neuen Titel, die das Programmangebot dominieren, möchten wir interpretationsmäßig jene Werke aufleben lassen, die sich trotz ihrer künstleri-

schen Besonderheit und Originalität im üblichen Opernleben nicht ganz etabliert haben, bzw. auf ihre moderne slowakische oder gar weltweite Premiere erst warten.

Ihr Anderssein zeigt sich auch auf ihrer inhaltlichen Ebene, wo uns die Gelegenheit geboten wird, emotional und auf eine ästhetisch suggestive Art und Weise auf die neuralgischen Themen der heutigen Welt einzugehen. Es handelt sich um Themen der Suche nach einem tieferen Sinn unseres Daseins, nach neuen, menschlichen Formeln für unser soziales und kulturelles Zusammenleben, nach bedrohten und durch die Aggressivität unserer Zeit unterdrückten Solidaritäts-, Mitgefühl-, Aufgeschlossenheits- und Empathiehaltungen. Farben- und kontrastreich sind auch die Titel der neuen Saison, sie reflektieren mannigfaltige Poetik und verschiedene Stilrichtungen, Nationalkulturen und eine unterschiedliche genremäßige Optik, die uns ermöglicht, eine breite Skala von vertonten Geschichten und ihren Botschaften zu erleben, von der ausgelassenen Komödie bis zum erschütternden Drama oder zur Tragödie.

Die neue Saison bringt auch Programme für Kinder samt einer Neueinstudierung, sowie die Fortsetzung des Vokalkonzert-Zyklus, einer Auftrittsreihe unserer führenden Solisten

in intemem Rahmen. Zum Angebot der neuen Saison gehören auch außerordentliche Gala-Vorstellungen mit namhaften Sängern und ein breitgefächertes Repertoire, bereichert durch die Wiederaufnahme seit längerer Zeit nicht gespielter Titel.

Es bleibt zu hoffen, dass der Großteil unserer kreativen Begeisterung und unserer künstlerischen Vorhaben auch bei Ihnen, liebe Besucher, auf positive Resonanz stößt, und dass wir Ihnen jene starken künstlerischen und spirituellen Eindrücke vermitteln können, die Sie zu weiteren Besuchen unserer Bühnen animieren.



*Slavomír Jakubek  
riaditeľ Opery SND  
SND Opera Director  
Operndirektor SND*

PREHĽAD SEZÓNY OPERY SND  
AN OVERVIEW OF THE SND OPERA SEASON  
SAISONÜBERSICHT – OPER SND

# PREMIÉRY PREMIÈRES PREMIEREN

---

## **NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET HALL | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL** **P**

*Hector Berlioz*

FAUSTOVO PREKLATIE | THE DAMNATION OF FAUST | LA DAMNATION DE FAUST. . . . . 21. 10. 2016

*Antonio Vivaldi*

ARSILDA . . . . . 9. 3. 2017

*Jacques Fromental Halévy*

ŽIDOVKA | LA JUIVE | DIE JÜDIN . . . . . 7., 9. 4. 2017

## **HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE**

*Giacomo Puccini*

TRIPTYCH: PLÁŠŤ, SESTRA ANGELIKA, GIANNI SCHICCHI | IL TRITTICO: IL TABARRO, SUOR ANGELICA, GIANNI SCHICCHI |

DAS TRIPTYCHON: DER MANTEL, SCHWESTER ANGELICA, GIANNI SCHICCHI. . . . . 17., 19. 2. 2017

*Wolfgang Amadeus Mozart*

ÚNOS ZO SERAILU | THE ABDUCTION FROM THE SERAGLIO | DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL. . . . . 16., 17. 6. 2017

## **KONCERTNÉ PODUJATIA | CONCERTS | DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL**

## **NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET HALL | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL**

SILVESTROVSKÝ KONCERT | NEW YEAR EVE'S CONCERT | SILVESTERKONZERT

## **HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE**

VOCI DA CAMERA

(cyklus troch komorných vokálnych koncertov | a cycle of three vocal chamber concerts | drei vokale Kammerkonzerte)

# REPERTOÁR REPERTOIRE REPERTOIRE

---

## **NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET HALL | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL**

*Giacomo Puccini* BOHÉMA | LA BOHÈME

*Wolfgang Amadeus Mozart* ČAROVNÁ FLAUTA | MAGIC FLUTE | ZAUBERFLÖTE

*Ludwig van Beethoven* FIDELIO

*Ruggiero Leoncavallo* KOMEDIANTI | I PAGLIACCI

*Johann Strauss ml.* NETOPIER | DIE FLEDERMAUS

*Giuseppe Verdi* LA TRAVIATA

*Giuseppe Verdi* RIGOLETTO

*Giuseppe Verdi* SIMON BOCCANEGRA

*Pietro Mascagni* SEDLIACKA ČEŠŤ | CAVALERIA RUSTICANA

*Giacomo Puccini* TURANDOT

## **HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE**

*Gioacchino Rossini* BARBIER ZO SEVILLY | IL BARBIERE DI SIVIGLIA

*Georges Bizet* CARMEN

*Wolfgang Amadeus Mozart* COSÌ FAN TUTTE

*Wolfgang Amadeus Mozart* DON GIOVANNI

*Piotr Iljič Čajkovskij* EUGEN ONEGIN

*Eugen Suchoň* KRÚTNÁVA | THE WHIRLPOOL | KATRENA

*Giuseppe Verdi* MACBETH

*Giuseppe Verdi* NABUCCO

*Leoš Janáček* VEC MAKROPULOS | THE MAKROPULOS AFFAIR | DIE SACHE MAKROPULOS

## **DETSKÉ PREDSTAVENIA | PERFORMANCES FOR CHILDREN | KINDERVORSTELLUNGEN**

## **NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET HALL | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL**

*Bedřich Smetana* NEPREDAJME NEVESTU! | DON'T SELL THE BRIDE! | LASST UNS DIE BRAUT NICHT VERKAUFEN!

## **HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE**

*Gioacchino Rossini* FIGARO SEM, FIGARO TAM | FIGARO HERE, FIGARO THERE | FIGARO HIER, FIGARO DA

*Milan Dubovský* VELKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA | THE GREAT DOCTORS' TALE | DAS GROSSE DOKTORMÄRCHEN

BOHĚMA  
Foto: Jozef Barinka



PREMIÉRY OPERY SND  
SND OPERA PREMIÈRES  
PREMIEREN DER OPER SND

Hector Berlioz

## FAUSTOVO PREKLIATIE

THE DAMNATION OF FAUST

LE DAMNATION DE FAUST

Dramatická legenda v štyroch častiach. Poloscénické uvedenie diela | A four-act dramatic legend. A semi-staged performance | Dramatische Legende in vier Teilen. Halbszenische Aufführung

P 21. 10. 2016 

Predstavenia | Vorstellungen | Performances

12. 11. 2016, 13. 1. 2017

**SK** Jeden z veľkých iniciátorov hudobného romantizmu, francúzsky skladateľ Hector Berlioz, sa zapísal do hudobnej histórie ako veľký vizionár. Dobové publikum ohuroval dovtedy nevídanou zvukovou a harmonickou predstavivosťou i ohromujúcimi zvukovými a časovými rozmermi svojich diel. Prekypoval energiou, temperamentom a do každého umeleckého zápasu sa vrhal s nesmiernym odhodlaním. Vo svojom *Faustovom prekliatí* vytvoril jedno z prvých zhudobnení Goetheho nesmrteľnej literárnej predlohy, ktorá ho fascinovala. Našiel v nej paralelu vlastného zápasu rozorvanej, osamotej individuality hľadajúcej vyšší zmysel života. Zápasu, ktorý sa v jeho umeleckej vízii končí tragicky. Jeho dielo nie je operou, ale ani koncertnou skladbou, predstavuje žánrovo zvláštny útvar, ktorý je vždy novou a celkom osobitnou výzvou pre interpretov na ceste k pochopeniu jeho neopakovateľného, magického sveta.

**EN** One of the major initiators of musical Romanticism, French composer Hector Berlioz was written into music history as a great visionary. He thrilled contemporary audiences with the then unmatched sonic and harmonious imagination and stunning sound and temporal dimensions of his works. He spilled energy and temperament into every artistic battle with tremendous determination. In *The Damnation of Faust* he created one of the first musical versions of Goethe's immortal literary works that fascinated him, finding parallels for his own battle for torn solitary individuality seeking a higher purpose in life – a battle that ends tragically in his artistic vision. His work is not opera, nor a concert piece; it is a genre specific piece that is always a new and quite special challenge for the artist regarding understanding the unparalleled, magical world.

**DE** Eine der großen Figuren der Musik der Romantik, der französische Komponist Hector Berlioz, ist in die Musikgeschichte als ein großer Visionär eingegangen. Das Publikum hat er mit seiner bis dahin ungehörten Klang- und Harmoniewelt sowie mit den umwerfenden Ton- und Zeitdimensionen seiner Werke bezaubert. Vor Energie und Temperament strotzend hat er sich höchst entschlossen in jeden künstlerischen Kampf gestürzt. Mit seinem Stück *La damnation de Faust* hat Berlioz eine der ersten Vertonungen von Goethes unsterblicher, für ihn besonders faszinierender, literarischer Vorlage geschaffen. Er hat darin eine Parallele zu seinem eigenen Kampf gesehen, dem Kampf eines zerrissenen Einzelgängers auf der Suche nach einem höheren Sinn des Lebens, der in seiner künstlerischen Vision ein tragisches Ende nimmt. *La damnation de Faust*

**Hudobné naštudovanie, dirigent | Musical preparation, Conductor | Musikalische Einstudierung, Dirigent Rastislav Štúr**

**Režijná spolupráca | Directed by | Inszenierung Marián Chudovský**

**Výtvarná spolupráca | Set | Bühne Jaroslav Valek**

**Choreografia | Choreography | Choreographie Igor Holováč**

**Zbormajster | Choirmaster | Choreinstudierung Pavol Procházka**

**Účinkujú | Cast | Besetzung Ludovít Ludha, Daniel Čapkovič, Monika Fabianová, Boris Prýgl**

**Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung Orchester a zbor Opery SND a detský zbor Pressburg Singers pod vedením Janky Rychlej | SND Opera Orchestra and Chorus, Pressburg Singers led by Janka Rychlá | Orchester und Chor der Oper des SND, Pressburg Singers unter der Leitung von Janka Rychlá**

ist weder eine Oper, noch ein Konzertstück, es handelt sich genremäßig um eine besondere Form, die die Interpreten stets vor eine neue und ganz besondere Herausforderung auf ihrem Weg zum Verständnis der unwiederholbaren, magischen Welt des Werkes stellt.



Hector Berlioz

Giacomo Puccini

# TRIPTYCH: PLÁŠŤ, SESTRA ANGELIKA, GIANNI SCHICCHI

## IL TRITTICO: IL TABARRO, SUOR ANGELICA, GIANNI SCHICCHI

Tri operné jednoaktovky v talianskom jazyku | Three one-act operas in italian | Drei Operneinakter in italienischer Sprache

P 17. a 19. 2. 2017

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

4. 3. 2016, 23. 4. 2016, 21. 5. 2017

**SK** Jednoaktové opery sa neraz ocitajú v druhom slede záujmu operných domov. Menší časový pôdorys, ktorý majú k dispozícii, je nezriedka dôvodom k obave, že sa v diele nerozohrá dramatický príbeh závažnejšieho rozsahu a posolstva. A navyše, kratšie opery treba navzájom spájať, aby spolu naplnili celý, zmysluplný operný večer, čo pri ich rozmanitosti nie je vždy dramaturgicky jednoduché. Našťastie existujú aj výnimky, a takou je napríklad „súrodenecký vzťah“ Mascagniho *Sedliackej cti* a Leoncavallových *Komediantov*, ktoré sa bežne uvádzajú spoločne. Ďalšou z výnimiek je i trojica Pucciniho jednoaktových oper, vytvárajúcich slávny *Triptych*. Spája ich navzájom Pucciniho nezameniteľný veristický kompozičný jazyk a autorova neomylná hudobno-dramatická intuícia. Práve vďaka nej všetky predlohy, ktorými sa inšpiroval, získavajú hlbší zmysel, stojaci na fenomenálnej hudobnej reflexii charakterov postáv a vzťahov medzi nimi. K tomu všetkému sa pridáva aj osvie-

žujúci žánrový kontrast medzi týmito dielami: veď ak nás *Plášť* uvádza do sveta chudobných lodníkov na parížskej Seine a rozohráva tragický príbeh beznádeje a zúfalej vraždy zo žiarlivosti, *Sestra Angelica* zas diváka vedie medzi múry kláštornej klauzúry, v ktorej vo svojom vnútri zápasí s osudom mladá žena, matka nemanželského dieťaťa. A napokon tretie z diel, *Gianni Schicchi*, je komickým i groteskno-britkým príbehom o zomierajúcom zámožnom pánovi, okolo ktorého sa roztočí búrlivý vír majetkového ošiaľu čakajúcich dedičov.

**EN** One-act operas often find themselves in the "second-line" of our interest. After all – the smaller time footprint at their disposal can become the reason that they don't feature dramatic storylines with a more serious scopes and messages. What's more, shorter operas should be connected to each other to create an entire opera evening. This is not a simple matter, being that the nature of each work –

be it in terms of content or musical style is quite specific and linking two or more operas in one evening can become counterproductive. Thankfully there are exceptions: the sibling relationship between Mascagni's *Cavalleria rusticana* and Leoncavallo's *Pagliacci* (which are actually two-act works, but not full-length), i.e. works that are commonly premiered and listed together. And another one of the exceptions is the Puccini trio of one-act operas forming *Il trittico*. Puccini merges them together in his veristic, unmistakable compositional language and the composer's unerring musical-dramatic intuition. It is thanks to this that all the preludes that inspired him acquire a deeper meaning, built on the phenomenal musical reflection of the characters and the relationships between them. To all this is added to by the refreshing genre contrast between these parts: when we first – *Il tabarro* – takes us into the world of the poor boatmen at the Paris Seine a tragic story of brutal murder out of jealousy plays out, in

**Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Einstudierung** Rastislav Štúr

**Dirigenti | Conductors | Dirigenten** Rastislav Štúr, Martin Legínus

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Roman Polák

**Scéna | Set | Bühne** Pavel Borák

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** Peter Čanecký

**Zbormajster | Choirmaster | Choreinstudierung** Ladislav Kaprinay

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Adriana Kohútiková, Mária Porubčinová, Jitka Sapara-Fischerová, Denisa Šlepkovská, Andrea Danková, Miroslav Dvorský, Boldizsár László, Daniel Čapkovič, Monika Fabianová, Denisa Hamarová, Peter Mikuláš, Sergej Tolstov, Eva Hornyáková,

Katarína Juhásová-Štúrová, Tomáš Juhás, Maxim Kutsenko, Ján Ďurčo, František Ďuriač, Ján Babjak, Martin Gyimesi a ďalší

**Spoluúčinkujú | Featuring | Unter Mitwirkung** orchester a zbor Opery SND a Bratislavský chlapčenský zbor pod vedením Magdalény Rovňákovej | SND Opera Orchestra and Chorus, The Bratislava Boys' Choir led by Magdaléna Rovňáková | Orchester und Chor der Oper des SND, des Knabenchors Bratislava unter der Leitung von Magdaléna Rovňáková

the second (Suor Angelica) audiences are led between the walls of a monastic cloister, within which a young noblewoman and the mother of an illegitimate child battle. The third piece - Gianni Schicchi - is the comical story of a dying wealthy gentleman around whom a vortex of heritage of entitled relatives spins.

**DE** Operneinakter stehen nicht selten etwas abseits vom Mittelpunkt des Interesses der Opernhäuser. Vielleicht weil ihre Kürze nicht selten Grund zur Sorge gibt, dass keine dramatische Geschichte von größerem Umfang und mit relevanter Botschaft ausgespielt wird. Dazu muss man noch mehrere kürzere Opern zusammenlegen, um einen ganzen Opernabend sinnvoll zu gestalten, was bei ihrer Verschiedenheit dramaturgisch nicht so einfach ist. Zum Glück gibt es auch Ausnahmen: eine davon sind die „Geschwister“ *Cavalleria rusticana* von Mascagni und *Pagliacci* von Leoncavallo, die häufig an einem Abend aufgeführt werden. Eine weitere Ausnahme bilden die drei Einakter von Puccini unter dem Titel *Il trittico*. Was alle drei Stücke

verbindet, sind Puccinis unverwechselbare veristische kompositionelle Sprache, sowie seine unbeirrbar musikalisch-dramatische Intuition. Gerade dieser seiner Gabe ist es zu verdanken, dass alle Vorlagen, die ihm als Inspiration gedient haben, einen tieferen Sinn, beruhend auf der phänomenalen musikalischen Reflexion von Charakteren der Figuren und ihren Beziehungen untereinander, erfahren. Bereichert wird das Ganze durch die erfrischende Genrekontrastierung der Stücke. Das erste Stück *Il tabarro* führt uns in die Welt der armen Schiffer an der Pariser Seine und erzählt die tragische Geschichte von Hoffnungslosigkeit und einem verzweifelten Mord aus Eifersucht. Im zweiten Stück *Suor Angelica* finden sich die Zuschauer in der Abgeschiedenheit eines Klosters wieder, wo eine junge Adelige, Mutter eines unehelichen Kindes, innerlich mit ihrem Schicksal ringt. *Gianni Schicchi*, der dritte Einakter, ist eine komische und grotesk scharfe Geschichte eines vermögenden Mannes, dessen Ableben bei der gierigen Verwandtschaft für viel Wirbel um die Erbschaft sorgt.



Giacomo Puccini

Jacques Fromental Halévy

## ŽIDOVKA

### LA JUIVE DIE JÜDIN

Opera v piatich dejstvách vo francúzskom jazyku | A five-act opera in French | Oper in fünf Akten in französischer Sprache

**SK** Halévyho *Židovka* nadväzuje na najlepšie tradície veľkej francúzskej opery a skladateľ ju vytvoril na libreto vynikajúceho francúzskeho dramatika Eugéna Scribe, ktorý bol autorom textových predloh mnohých iných veľkých diel svetoznámych autorov Meyerbeera, Auber, Belliniho, Rossiniho či Verdiho. Do popredia vystupuje v opere reliéf emotívne silného individuálneho príbehu, mileneckého vzťahu kresťana Leopolda so Židovkou Rachel na pozadí rozporuplného spoločenského kontextu. Je to obraz spoločnosti, ktorá je konfesiónálne rozdelená a neakceptuje vzťah dvoch ľudí vysnávajúcich rozličnú vieru. V rozšírenom obsahovom kontexte je posolstvom diela hrozivý obraz intolerancie, fanatizmu a nenávisť, brániaci akémukoľvek porozumeniu a ľudskej spolupatričnosti, obraz naliehavo aktuálny práve v dnešnej dobe. V režijnom poňatí veľkého tvorca súčasnosti Petra Konwitschného nachádza plnú a zdrvujúcu rezonanciu.

Inscenáciu pripravuje Opera SND v spolupráci s Flámskou národnou operou v Antverpách a Gente a Národným divadlom v Mannheime.

**EN** Halévy's *Ba-ta-clan* follows the best traditions of French opera and the composer created it based on the libretto by the excellent French playwright Eugène Scribe, who was the author of the text templates for many other great works by world-famous authors Meyerbeer, Auber, Bellini, Rossini and Verdi. The forefront of the opera relief bears the strong individual emotional story, a loving relationship between Christian Leopold and Jew Rachel set to a background of a contradictory social context. Halévy provides us with a picture of society that is admittedly divided and intolerant of relationships between people of different faiths. In the enhanced context of content, the message of the piece is the menacing image of intolerance, fanaticism and hatred

P 7. a 9. 4. 2016 

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

27. 4. 2017, 23. 5. 2017, 8. 6. 2017

preventing human understanding and solidarity, a depiction urgently current in today's day and age. The directorial concept by the great director Peter Konwitschny features full and devastating resonance.

*Ba-ta-clan* has been prepared by the SND Opera in collaboration with Antwerp and Genta Flemish National Opera and the Mannheim National Theatre.

**DE** *La Juive*, die Oper, die an die besten Traditionen der großen französischen Oper anknüpft, hat Jacques Fromental Halévy zum Libretto des fabelhaften Dramatikers Eugène Scribe komponiert. Scribe ist Autor von Textvorlagen für viele große Werke weltberühmter Komponisten, u.a. Giacomo Meyerbeer, Daniel Auber, Vincenzo Bellini, Gioacchino Rossini, Giuseppe Verdi. In den Vordergrund tritt in *La Juive* das Motiv einer emotional starken in-

**Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Einstudierung** Robert Jindra

**Dirigenti | Conductors | Dirigenten** Robert Jindra, Peter Valentovič

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Peter Konwitschny

**Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühne und Kostüme** Johannes Leiacker

**Zbormajster | Choirmaster | Choreinstudierung** Pavol Procházka

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Jolana Fogašová, Michal Lehotský, Peter Mikuláš, Eudovít Ludha, Ondrej Šaling, Jana Bernáthová, Lubica Vargicová, Ján Ďurčo, Pavol Remenár a ďalší

**Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung** orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

dividuellen Geschichte, der Liebesbeziehung des Christen Leopold zur Jüdin Rachel, die vor dem Hintergrund des zwiespältigen gesellschaftlichen Kontexts spielt. Halévy zeigt uns eine in Glaubensfragen gesplittene Gesellschaft, in der eine Beziehung von Menschen unterschiedlichen Glaubens keine Akzeptanz findet. Im breiteren inhaltlichen Kontext vermittelt uns die Oper ein bedrohliches Bild von Intoleranz, Fanatismus und Hass, die jegliche Form von Verständnis und menschlicher Zusammengehörigkeit verhindern, also ein Bild, das gerade in heutiger Zeit äußerst aktuell ist und in der Regieauffassung des großen Regisseurs Peter Konwitschny volle und erschütternde Resonanz findet.

Die Produktion wird von der Oper SND in Zusammenarbeit mit der Flämischen Nationaloper in Antwerpen und Gent und mit dem Nationaltheater Mannheim realisiert.

Jacques Fromental Halévy



Wolfgang Amadeus Mozart

## ÚNOS ZO SERAILU

### THE ABDUCTION FROM THE SERAGLIO

### DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL

Spevohra v troch dejstvách v nemeckom jazyku | A three-act Singspiel in German | Singspiel in drei Akten in deutscher Sprache

P 16., 17. 6. 2017

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

25. 6. 2017, 29. 6. 2017

**SK** Poslednou premiérou v sezóne pokračuje Opera SND v projekte Operného štúdia, v ktorom ponúka mladým interpretom príležitosť podieľať sa na príprave novej opernej inscenácie, získať väčšie profesionálne skúsenosti a v neposlednom rade upozorniť na seba širšiu opernú verejnosť. Po prvom ročníku, v rámci ktorého na scéne historickej budovy SND zaznela slovenská premiéra hudobnej komédie *Kráľ Teodor v Benátkach* Giovanniho Paisiella v spracovaní Hansa Wernera Henzeho, prichádza tentoraz na rad jedno z najznámejších diel opernej literatúry, lyrická komediálna spevohra Wolfganga Amadea Mozarta *Únos zo serailu*. Dielo plné vzletnej invencie, mladíckej energie a kompozičnej virtuozity je zároveň zábavným divadelným príbehom, ktorého protagonisti výrazne prerastajú svoje konvenčné dobové predobrazy a oslovujú nás prekvapujúcou vitalitou a životnou vierohodnosťou.

Vďaka hudobnému naštudovaniu Friedricha Haidera budú mať mladí frekventanti Operného štúdia exkluzívnu príležitosť profilovať svoj vokálny, resp. inštrumentálny prejav na poli mozartovskej interpretácie. Pre známeho slovenského choreografa a režiséra Jána Ďurovčika bude inscenácia jeho operným debutom.

**EN** With the last premiere of the season, the SND Opera Studio project continues - in which young artists are provided with the opportunity to participate in the preparation of a new opera performances and gain more professional experience and draw attention to themselves from the greater opera public. After the first year in which the SND Historical Building hosted the Slovak premiere of the musical comedy *King Theodore in Venice* by Giovanni Paisiello produced by Hans Werner Henze comes one of the most famous works in opera literature - the lyrical comedy *Singspiel* by Wolfgang Amadeus Mozart: *The Abduction from the Seraglio*. This work full of poetic ingenuity, youthful energy and compositional virtuosity is also an entertaining theatrical story, the protagonists of which significantly outgrow the conventions of the clichés of the period and appeal to us with surprising vitality and credibility.

Thanks to the musical staging by Friedrich Haider, young Opera Studio trainees will have the exclusive opportunity to profile their vocal and instrumental expression in the field through Mozart interpretation. The famous Slovak choreographer and director Ján Ďurovčík will be making his operatic debut with *The Abduction from the Seraglio*

**DE** Mit der letzten Premiere der Saison setzt die Oper SND das Projekt Opernstudio fort, das jungen Interpreten die Gelegenheit bietet, bei der Realisierung einer neuen Operninszenierung mitzumachen, professionelle Erfahrung zu sammeln und nicht zuletzt breitere Aufmerksamkeit des Opernpublikums auf sich zu lenken. Nach Giovanni Paisiello's *Oper Il re Teodoro in Venezia* in der Bearbeitung von Hans Werner Henze, die im letzten Jahr im historischen Gebäude als slowakische Premiere aufgeführt worden ist, folgt nun einer der bekanntesten Titel der Opernliteratur, das lyrisch komische Singspiel *Die Entführung aus dem Serail* von Wolfgang Amadeus Mozart. Das Stück voller beschwingter Invention, jugendlicher Energie und kompositioneller Virtuosität ist zur gleichen Zeit eine unterhaltsame Geschichte, deren Hauptfiguren ihre konventionellen zeitgemäßen Vorbilder erheblich überragen und dem Publikum mit überraschender Vitalität und Glaubwürdigkeit gegenüberreten.

Dank der musikalischen Einstudierung Friedrich Haider's bekommen junge Teilnehmer des Opernstudios eine einzigartige Chance, ihren Vokal- bzw. Instrumentalausdruck auf dem Gebiet der Interpretation von Mozart zu profilie-

**Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Einstudierung** Friedrich Haider

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Ján Ďurovčík

**Zbormajster | Choirmaster | Choreinstudierung** Ladislav Kaprinay

**Spoluúčinkujú | Co-performed by | Unter Mitwirkung** orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper SND

ren. Der bekannte slowakische Choreograph und Regisseur Ján Ďurovčík gibt mit dieser Inszenierung sein Operndebüt.

Wolfgang Amadeus Mozart



## ARSILDA

Opera v troch dejstvách v talianskom jazyku | A three-act opera in italian | Oper in drei Akten in italienischer Sprache

P 9. 3. 2017 

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

12. 3. 2017

**SK** Premiéra novej inscenácie opery *Arsilda* od talianskeho barokového génia Antonia Vivaldiho je osobitným projektom, na ktorom spolupracuje Slovenské národné divadlo s viacerými zahraničnými divadlami, s Grand Theatre de Luxembourg, s Opéra Royal de Versailles, Opéra de Lille a Théâtre de Caen. Uvedie ho zároveň v spolupráci s festivalom Dni starej hudby ako jeho súčasť v mimoriadnom termíne. Svojím významom inscenácia výrazne presahuje užší rámec pôsobnosti našej prvej opernej scény, keďže ide o prvé scénické predvedenie barokového hudobno-dramatického diela s orchestrom hrajúcim na replikách starých hudobných nástrojov a so sólistami špecializujúcimi sa na interpretáciu starej hudby na Slovensku vôbec. Výnimočnosť dodáva projektu i skutočnosť, že ide o novodobú svetovú premiéru majstrovskej Vivaldiho opery, ponúkajúcu dielo navyše v jej pôvodnej, nikdy neuvedenej podobe.

Opera v troch dejstvách *Arsilda* patrí do prvej etapy opernej tvorby Antonia Vivaldiho, ktorý ako zrelý hudobník a skladateľ vstúpil na pôdu operného divadla vyzbrojený veľmi originálnym

hudobným jazykom, nanajvýš slobodne a smelo zaobchádzajúc so žánrovými dobovými konvenciami. Jeho jazyk sa vyznačuje okrem prírodnej invencie a majstrovskej kompozičnej techniky i nezvyčajnou pestrosťou hudobných obrazov a inšpirácií. V spojení s osobitým libretom Domenica Lalliho vytvoril vo svojej *Arsilde* fascinujúci artefakt jedinečným spôsobom zradkiaci posledný veľký záchvev veľkej éry kultúrnej a spoločenskej dominancie Benátok.

Po premiérovom uvedení diela v Opere SND sa inscenácia Vivaldiho opery v rovnakom interpretáčnom obsadení vydá na cestu po viacerých európskych operných domoch, predovšetkým tých, ktoré sa podieľali na jej vzniku, aby sa napokon opäť vrátila na prvú slovenskú opernú scénu. V obnovenom naštudovaní ako súčasť repertoáru sezóny sa tu stane exkluzívnou platformou prezentácie domáceho zázemia poučenej interpretácie starej hudby.

Projekt realizovaný v spolupráci Opery SND s festivalom Dni starej hudby a s divadlami Grand Theatre de Luxembourg, Opéra Royal de Versailles, Opéra de Lille, Theatre de Caen a i.

**EN** The premiere of this new staging of *Arsilda* by Italian baroque genius Antonio Vivaldi is a specific project in which the Slovak National Theatre collaborates with several foreign theatres, including the Grand Théâtre de Luxembourg, Opéra de Lille, Royal Opera de Versailles and Theatre de Caen. *Arsilda* is staged in collaboration with and as part of the European Day of Early Music festival on a special date. This staging significantly extends well beyond the narrow framework of our first opera stage, as it is the first stage performance of a Baroque musical drama work to feature an orchestra playing on replicas of vintage musical instruments with soloists specialising in early music to take place in Slovakia. The uniqueness of this project is enhanced by the fact that this will be the modern world premiere of the epic Vivaldi opera, in its original and never before heard form.

The three act *Arsilda* is one of the first stage operas by Antonio Vivaldi, who – as a mature musician and composer - entered the realm of opera theatre armed with a highly original musical language and moreover boldly manipu-

**Dirigent | Conductor | Dirigent** *Václav Lux*

**Réžia | Directed by | Inszenierung** *David Radok*

**Výtvarný návrh scény | Set | Bühnenentwurf** *Ivan Theimer*

**Technická realizácia scény | Set technical realisation | Technische Bühnenrealisierung** *Ondřej Nekvasil*

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** *Zuzana Ježková*

**Účinkujú | Cast | Besetzung** *Gaëlle Arquez, Lucile Richardot, Valér Sabadus, Krystian Adam, Lisandro Abadie Lenka Máčíková*

**Spoluúčinkuje | Co-performed by | Mitwirkend** *Collegium 1704 | A Collegium Vocale 1704*

lated the genre conventions of the time. His language is distinguished - in addition to peculiar ingenuity and masterful compositional techniques – by his unusual diversity of musical images and inspiration. In conjunction with the separate libretto by Domenico Lalli, Vivaldi creates a fascinating artefact in *Arsilda* in a unique way, reflecting the last great tremor of the great era of cultural and social domination of Venice.

After the premiere of the work at the SND Opera, Vivaldi's opera featuring the same cast embarks on a tour of several European opera houses - particularly those involved in its creation – and will subsequently make its return to Slovakia's primary opera stage. The renewed staging as part of the repertoire of the season becomes an exclusive platform for the presentation of domestically grounded informed performance of early music.

**DE** Die Premiere der neuen Inszenierung der Oper *Arsilda* aus der Feder des italienischen Barockgenies Antonio Vivaldi stellt ein Sonderprojekt dar, an dem das Slowakische Nationaltheater mit mehreren ausländischen Theaterhäusern zusammenarbeitet, u.a. mit Grand Theatre de Luxembourg, Opéra Royal de Versailles, Opéra de Lille und Theatre de Caen. Das Stück wird in Kooperation mit dem Festival „Tage alter Musik“ an einem besonderen Termin aufgeführt. Durch ihre Bedeutung geht die Produktion weit über den engeren Wirkungsrahmen unserer Opernbühne hinaus, da es

sich um eine in der Slowakei überhaupt erste Bühnenaufführung eines musikalisch-dramatischen Barock-Titels mit einem auf Repliken alter Musikinstrumente spielenden Orchester und mit auf Interpretation alter Musik spezialisierten Solisten handelt. Absolute Einzigartigkeit verleiht dem Projekt auch die Tatsache, dass es um eine moderne Weltpremiere dieses Meisterstücks von Vivaldi geht, bei der der Titel dazu noch in seiner ursprünglichen, nie aufgeführten Form zu sehen sein wird.

Die dreiaktige Oper zählt zu jenen Opern, die in der ersten Opern-Schaffensphase Antonio Vivaldis ihren Ursprung haben. Antonio Vivaldi hat das Terrain des Operntheaters als reifer Musiker und Komponist betreten, ausgestattet mit einer besonders originellen Musiksprache und mit einem äußerst freien und mutigen Umgang mit den damaligen Genrekonventionen. Seine Sprache zeichnet sich durch ausgeprägte Invention und meisterhafte Kompositionstechnik, sowie durch ungewöhnliche Vielfalt von Musikbildern und Inspirationen aus. In Verbindung mit dem besonderen Libretto Domenico Lallis schafft er mit seiner *Arsilda* ein faszinierendes Artefakt, das einzigartig den letzten Schimmer der großen Ära der kulturellen und gesellschaftlichen Dominanz Venedigs widerspiegelt.

Nach der Premiere an der Oper SND wird die Inszenierung der Oper mit der gleichen Besetzung auf Tour gehen, mit Stationen in mehreren europäischen Opernhäusern, insbesonde-



Antonio Vivaldi

re jenen, die an ihrer Entstehung teilgehabt haben, um danach wieder auf unsere Bühne zurückzukehren. In erneuerter Einstudierung wird das Stück als Teil des Saisonrepertoires eine exklusive Plattform für die Präsentation heimischer Szene alter Musik bieten.

# VOCI DA CAMERA

Cyklus komorných vokálnych koncertov | Vocal Chamber Concert Series | Zyklus vokaler Kammerkonzerte

Predstavenia | Vorstellungen | Performances

23. 10. 2016, 22. 1. 2017, 14. 5. 2017

**SK** Súborý vo svete sa dnes snažia popri svojej základnej ponuke, teda operných predstaveniach, oslovovať publikum formátmi, ktoré divadelný repertoár ozvlášťujú – a umelecký potenciál súboru umožňujú prezentovať aj v inom svetle. S takouto iniciatívou prišlo vedenie Opery SND v sezóne 2014/2015, keď medzi svoje aktivity zaradilo cyklus koncertov *Voci da camera*. V rámci neho účinkujú naši poprední sólisti, ktorých diváci poznajú ako predstaviteľov operných postáv, v inej pozícii: v úlohe koncertných interpretov. Prvé dva ročníky ukázali, že cyklus sa teší čoraz väčšiemu záujmu publika – a obľubu si získal aj u samotných sólistov, pre ktorých je vystúpenie na komornom podujatí, zameranom prevažne na piesňovú tvorbu, zaujímavou umeleckou výzvou. Mnohí z nich sú okrem operných aj vynikajúcimi a vyhľadávanými koncertnými umelcami, a tak nás teší, že túto stránku ich talentu môžeme prezentovať aj priamo na ich domovskej scéne.

Počas sezóny 2016/2017 vystúpia: Denisa Hamarová, Katarína Flórová a Ján Ďurčo (23. 10. 2016), manželia Katarína Juhášová-Štúrová a Tomáš Juhás (22. 1. 2017) a Andrea Vizvári spolu s Martinom Gyimesim (14. 5. 2017). Na klavíri ich bude sprevádzať Róbert Pechanec a Peter Valentovič.

**EN** Slovak ensembles in the world today endeavour – in addition to their standard opera performances – to reach audiences with formats that make their repertoires stand out and allow their artistic potential to be presented in a different light. SND Opera management came up with his initiative in the 2014/2015 season, when our activities included the *Voci da Camera* concert series featuring our foremost soloists in different positions to those known to our audiences: as concert performers. The first two years have shown that the series has enjoyed increasing audience interest and gained popularity even among the soloists themselves for whom performances at chamber events is – predominantly in terms of the created songs – an interesting artistic challenge. Many of them are additionally excellent opera and well sought-after concert artists, and so we are pleased that this site can showcase their talents directly on the domestic scene.

During the 2016/2017 season the following are set to perform: Denisa Hamarová, Katarína Flórová and John Ďurčo (23. 10. 2016), spouses Katarína Juhášová-Štúrová and Tomáš Juhás (22. 1. 2017) and Andrea Vizváry with Martin Gyimesy (14. 5. 2017). Piano accompaniment by Robert Pechanec and Peter Valentovič.

**DE** Opernhäuser in der ganzen Welt versuchen, ihr Publikum neben ihrem Grundangebot an Opernvorstellungen auch mit besonderen, das Repertoire bereichernden Programmformaten anzusprechen und das künstlerische Potential ihrer Ensembles auch von einer anderen Seite zu präsentieren. Eine solche Initiative hat die Leitung der Oper SND in der Saison 2014/2015 in der Gestalt des Vokal-konzert-Zyklus *Voci da camera* eingeleitet. Unsere führenden Solisten, die dem Publikum als Darsteller der Opernfiguren vertraut sind, präsentieren sich in einer anderen Rolle – als Konzertsänger. Die ersten zwei Jahre zeigen, dass das Interesse des Publikums steigend ist und der Zyklus auch bei den Solisten beliebt ist, für die diese auf Lieder fokussierten Kammerveranstaltungen eine interessante künstlerische Herausforderung darstellen. Manche von ihnen sind nicht nur Opernsänger, sondern auch ausgezeichnete und gefragte Konzertkünstler, und daher freut es uns, diese Seite ihres Talents auch auf ihrer heimischen Szene präsentieren zu können.

In der Saison 2016/2017 werden die folgenden Künstler auftreten: Denisa Hamarová, Katarína Flórová und Ján Ďurčo (23. 10. 2016), Katarína Juhášová-Štúrová und Tomáš Juhás (22. 1. 2017), sowie Andrea Vizváry und Martin Gyimesi (14. 5. 2017). Am Klavier werden sie von Róbert Pechanec und Peter Valentovič begleitet.

# SILVESTROVSKÝ KONCERT

## NEW YEAR'S EVE CONCERT SILVESTERKONZERT

Predstavenia | Vorstellungen | Performances

31. 12. 2016

**SK** Silvestrovské koncerty majú v SND svoju dlhodobú tradíciu. V kultúrnom prostredí Bratislavy práve ony otvárajú oslavy na rozhraní starého a nového roka. Aj v tejto sezóne pripravujeme na 31. decembra spoločné vystúpenie domácich i hosťujúcich sólistov spolu s orchestrom Opery SND. Predstavia sa pod taktovkou Rastislava Štúra. *Silvestrovský koncert* bude zložený z populárnych čísel svetovej opernej tvorby.

**EN** New Year's Eve concerts are somewhat of a long-held tradition at the SND. In the cultural environment of Bratislava, it is these events that open the celebrations on the brink of the New Year. This season will be no exception, as we are preparing a joint performance by domestic and international guests soloists alongside the SND Orchestra for the 31st of December. All under the baton of conductor Rastislav Štúr *The New Year's Eve concert* is set to feature popular international opera numbers.

**DE** Die Silvesterkonzerte haben am SND eine lange Tradition. In der Kulturszene Bratislavas sind es gerade die Silvesterkonzerte, die die Feierlichkeiten zum Jahreswechsel eröffnen. Auch in dieser Saison ist für den 31. Dezember ein gemeinsamer Auftritt von heimischen und gastierenden Solisten mit dem Orchester der Oper SND unter dem Taktstock Rastislav Štúrs vorgesehen. Das Programm des *Silvesterkonzerts* ist aus beliebten Stücken der Weltopernliteratur zusammengestellt.

# KONTINUIITY

## CONTINUITY KONTINUITÄTEN

Predstavenia | Vorstellungen | Performances

11. 12. 2016, 19. 3. 2017

**SK** *Kontinuitami* sme nazvali stretnutia s priaznivcami Opery SND, pri ktorých sa obraciame k histórii nášho súboru. Všímame si pritom rôzne stránky jeho dejín, dôležité výročia, osobnosti, umelecké počiny. Fundovaným a inšpirujúcim sprievodcom na cestách do minulosti je Dr. Jaroslav Blaho, znalec opernej tvorby so zvláštnym vzťahom práve k slovenskej opere – a tiež k našej prvej národnej scéne.

S *Kontinuitami* sa v sezóne 2016/2017 stretne dvakrát:

11. decembra – podujatie sa zameria na všeobecnú históriu nášho súboru, ktorý onedlho oslaví sté výročie svojho vzniku. Hovoríť budeme o období, v ktorom vzniklo Slovenské národné divadlo – a o etablovaní sa nového operného telesa v slovenskom prostredí, ale aj na medzinárodnej scéne.

19. marca – *Kontinuity* v tomto termíne venujeme poprednej slovenskej vokálnej pedagogičke, pani Vlaste Hudecovej, ktorá oslaví okrúhle životné jubileum. Rozprávanie budú dopĺňať vystúpenia jej žiakov, z ktorých mnohí sú dnes renomovanými opernými sólistami.

**EN** *Continuity* is how we have labelled meeting with supporters of the SND Opera, in which we revert to the history of our ensemble. We take note of the various aspects of its history, important anniversaries, personalities and artistic achievements. Our knowledgeable and inspiring guide to travelling into the past is Dr. Jaroslav Blaho, an opera expert with a particular relationship to Slovak opera - and also to our first national stage.

*Continuity* will be featured twice in the 2016/2017 season:

The 11<sup>th</sup> of December Events focused on the general history of our entourage – which is soon to celebrate its 100<sup>th</sup> anniversary. We will discuss the period in which the Slovak National Theatre came into being – and the establishment of the new opera body in the Slovak environment as well as on the international scene.

The 19<sup>th</sup> of March *Continuity* will be devoted to prominent Slovak vocal teacher, Mrs. Vlasta Hudecova, who is to celebrate her jubilee. The discussion will feature speeches from her students – many of whom are now renowned opera soloists.

**DE** Als *Kontinuitäten* bezeichnen wir Begegnungen mit den Freunden der Oper SND, in deren Rahmen wir auf die Geschichte unseres Ensembles zurückblicken. Man geht dabei auf verschiedene Aspekte der Geschichte, wichtige Jahrestage, Persönlichkeiten, sowie künstlerische Werke ein. Diese Reisen in die Vergangenheit werden von Jaroslav Blaho, dem großen Opernkennner mit einer besonderen Beziehung zur slowakischen Oper – sowie zu unserer ersten Bühne, höchst fundiert und inspirierend begleitet.

Für die *Kontinuitäten* sind in der Saison 2016/2017 zwei Termine vorgesehen:

11. Dezember – Im Fokus der Veranstaltung steht die allgemeine Geschichte des Ensembles, das in ein paar Jahren seinen hundertsten Geburtstag feiern wird. Es wird über die Zeit gesprochen, in der das Slowakische Nationaltheater entstanden ist – über die Etablierung des neuen Opernhauses in der Slowakei, aber auch im Ausland.

19. März – *Die Kontinuitäten* an diesem Tag sind der führenden slowakischen Vokalpädagogin, Frau Vlasta Hudecová und ihrem Lebensjubiläum gewidmet. Das Programm wird mit Auftritten ihrer Schüler durchwoben sein, von denen heute manche zu angesehenen Opernsolisten zählen.



Foto: Alena Klenková

BOHÉMA  
Eva Hornýáková  
Foto: Jozef Barinka



REPERTOÁR OPERY SND  
SND OPERA REPERTOIRE  
REPERTOIRE DER OPER SND

Terézia Kružliaková, Aleš Jeniš  
Foto: Anton Sládek



02:45:00 1  
P 8., 9. 2. 2013

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

20. 10. 2016, 6. 12. 2016, 30. 12. 2016,  
21. 3. 2017,

Gioacchino Rossini

**BARBIER ZO SEVILLY****IL BARBIERE DI SIVIGLIA**

Komická opera v dvoch dejstvách v talianskom jazyku | A two-act comic opera in Italian | Komische Oper in zwei Akten in italienischer Sprache

**SK** Gioacchino Rossini ako vychýrený gurmán s istým zveličením rád zdôrazňoval: „Ústa sú oveľa citlivejším orgánom ako ucho.“ Ako vždy preháňal a smial sa. Napriek jeho kuchárske- mu majstrovstvu, ktoré si nedovolíme v žiad- nom prípade spochybniť, si naša operná scéna všima predovšetkým jeho kompozičné maj- strovstvo. Skladateľ v ňom s neopakovateľnou ľahkosťou „mieša“ talianske bel canto so svo- jou geniálnou invenciou a s neopakovateľným zmyslom pre humor.

**EN** Gioacchino Rossini, the well-known gour- met, used to vouce loudly that: “The mouth is a far more sensitive organ than the ear.” As usual, he was exaggerating and laughing when he said this. Despite his culinary craft - which we shall not dare to doubt - our opera looks primarily at his compositional craft. Rossini combines Italian bel canto with his original in- vention and unique sense of humour with in- imitable ease.

**DE** Gioacchino Rossini als berühmter Gour- mand hat mit einer gewissen Übertreibung immer wieder gerne betont: „Der Mund ist ein viel empfindlicheres Organ als das Ohr.“ Trotz seiner Kochkunst, die wir hier auf keinen Fall in Frage stellen möchten, ist unsere Opern- bühne viel mehr an seiner Kompositionskunst interessiert. Beim Komponieren „vermischt“ der Komponist mit unnachahmbarer Leichtig- keit italienischen Belcanto mit seiner genialen Invention und einzigartigem Sinn für Humor.

**Dirigenti | Conductors | Dirigenten** Rastislav Štúr, Martin Leginus**Réžia | Directed by | Inszenierung** Roman Polák**Scéna | Set | Bühne** Pavel Borák**Kostýmy | Costumes | Kostüme** Peter Čanecký**Účinkujú | Cast | Besetzung** Martin Gyimesi, Juraj Hollý, Gustáv Beláček, Jozef Benci, Adriana Kučerová, Štěpánka Poloni Pučálková, Pavol Remenár, Pavol Kubáň, Štefan Kocán, Martin Malachovský, Peter Mikuláš, Katarína Polakovičová, Katarína Flórová, František Ďuriač, Martin Mikuš, Igor Pasek, Ivan Ožvát, Peter Kružliak, Roman Krško, Ivan Martinka, Jana Sovičová, Lucia Korená**Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung** orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Tomáš Juhás, Katarína Juhásová-Štúrová  
Foto: Jozef Barinka



02:30:00 P 1  
P 31. 1., 1. 2. 2014

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

22. 10. 2016, 22. 11. 2016, 2. 2. 2017,

23. 2. 2017, 2. 6. 2017

Giacomo Puccini

## BOHÉMA

## LA BOHÈME

Opera v štyroch obrazoch v talianskom jazyku | A four-act opera in Italian | Oper in vier Bildern in italienischer Sprache

**SK** Legendárny nemecký operný režisér Peter Konwitschny sa vrátil do Bratislavy, aby po *Eugenovi Onegínovi* a *Madame Butterfly* našťudoval v SND ďalší titul – Pucciniho *Bohému*. Toto dielo získava v jeho podaní novú podobu, zrozumiteľnú nie iba pre znalcov opery. Krásny a smutný príbeh o štvorici mladíkov bez peňazí rozpráva režisér bez sentimentality, prsto a presvedčivo. Výjavy opery sršia veselosťou a – neraz čiernym – humorom „bohémov“, ktorí ním prekrývajú svoje depresie a pocit márnosti. Ich vtipkovanie aj ich lásky sú svojím spôsobom bojom o život. Konwitschného pohľad na postavy príbehu je prenikavý a plný porozumenia. V jeho rukách a v rukách dirigenta Friedricha Haidera nestráca *Bohéma* nič zo svojej krásy a zároveň výrazne získava na dramatickej pravdivosti a sile.

**EN** The celebrated opera director Peter Konwitschny has returned to Bratislava to prepare with the SND a new piece, Puccini's *La Bohème*. It follows the success of his earlier work here on *Eugene Onegin* and *Madame Butterfly*. Konwitschny's interpretation gives the piece a new shape that is more widely intelligible than within the ranks of opera aficionados. He tells the beautiful and sad story of four penniless youths simply and plausibly without sentimentalism. The opera scenes brim with joy and – often black – humour of the “bohemians” who use it to hide their depressions and a sense of futility. Their banter and their loves are a kind of struggle for life. Konwitschny's view of the characters within the story is sharp and filled with empathy. *La Bohème* in his hands and in those of the conductor Friedrich Haider loses none of its beauty only to significantly gain dramatic plausibility and force.

**DE** Der legendäre Opernregisseur Peter Konwitschny ist nach Bratislava zurückgekehrt, um nach *Eugen Onegin* und *Madame Butterfly* ein weiteres Werk für die Oper des SND einzustudieren – Puccinis *La Bohème*. Er verleiht dem Stück neue Gestalt, eine, die nicht nur Opernkennern zugänglich ist. Die schöne und traurige Geschichte von vier jungen Männern ohne Geld erzählt er ohne Sentimentalität, einfach und überzeugend. Die einzelnen Szenen sprühen vor Heiterkeit und nicht selten auch vor schwarzem Humor, dem Humor der „Bohemians“, der sie ihre Depressionen und das Gefühl der Aussichtslosigkeit überspielen lässt. Ihre Scherze sowie ihre Liebschaften sind gewissermaßen Lebenskampf. Konwitschnys Sicht auf die Personen der Handlung ist durchdringend und voller Verständnis. In den Händen von Peter Konwitschny und Friedrich Haider wird nicht nur die Schönheit der *Bohème* bewahrt, sondern sie gewinnt auch noch an dramatischer Wahrheitigkeit und Kraft.

**Dirigenti | Conductors | Dirigenten** Friedrich Haider, Peter Valentovič

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Peter Konwitschny

**Režijné našťudovanie | Direction preparation | Regie-Einstudierung** Verena Graubner

**Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühne und Kostüme** Johannes Leiacker

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Tomáš Juhás, Kyungho Kim, Ludovít Ľudha, Daniel Čapkovič, Aleš Jenis, Pavol Remenár, Peter Mazalán, Filip Tůma, Jozef Benci, Peter Kellner, Eva Hornyáková, Katarína Juhásová-Štúrová, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Martin Malachovský, Juraj Peter, František Ďuriač, Ján Galla, Jozef Kundlák, Igor Pasek a ďalší

**Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung** orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Miroslav Dvorský  
Foto: Ctibor Bachratý



03:00:00 1  
P 8. 3. 2002

Georges Bizet

## CARMEN

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

22. 9. 2016, 26. 10. 2016,  
29. 11. 2016, 21. 12. 2016, 24. 1. 2017,  
31. 3. 2017, 5. 5. 2017, 27. 6. 2017Opera v štyroch dejstvách vo francúzskom jazyku | A four-act opera in French | Oper in vier Akten in  
französischer Sprache 14+

**SK** Carmen – to je strhujúco realistická hudobná dráma o túžbe, vášni, pomste a smrti. Pre Dona Josého sa stane osudnou zničujúca vášeň ku krásnej a nespútanej Cigánke, kvôli ktorej obetoval všetko, čo mu bolo v jeho dovedajšom živote sväté, a predsa si nedokázal udržať jej vrtkavú priazeň. Carmen žije mimo akýchkoľvek spoločenských noriem a radšej zomrie, než by sa mala vzdať svojej voľnosti a natrvalo sa pripútať k jedinému mužovi.

**EN** Carmen is an engrossing realistic musical drama of desire, passion, revenge, and death. Don José falls into the ultimately fatal burning passion about the beautiful and untamed Gipsy for whom he gave up all that was hitherto sacrosanct to him and yet he did not manage to keep her fickle favour. Carmen lives outside any established social norms and would rather die than to give up her freedom and to get forever attached to one man.

**DE** Carmen – begeisterndes, realistisches Musikdrama über Begierde, Leidenschaft, Rache und Tod. Don José wird seine brennende Leidenschaft für die wunderschöne und hemmungslose Zigeunerin zum Verhängnis, er opfert ihr alles, was ihm bis dahin in seinem Leben heilig gewesen ist. Dennoch vermag er es nicht, in ihrer wandelbaren Gunst zu bleiben. Carmen lebt ungeachtet jeglicher Gesellschaftsnormen und würde lieber sterben, als ihre Freiheit aufgeben und sich für immer an einen einzigen Mann binden.

**Dirigent | Conductor | Dirigent** Rastislav Štúr

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Marián Chudovský

**Scéna | Set | Bühne** Jozef Ciller

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** Peter Čanecký

**Choreografia | Choreography by | Choreographie** Jozef Dolinský st.

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Monika Fabianová, Jolana Fogašová, Eva Hornyáková, Katarína Juhásová-Štúrová, Adriana Kohútková, Mickael Spadaccini, Miroslav Dvorský, Boldizsár László, Dalibor Jenis, Sergej Tolstov, Jakub Kettner, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Denisa Šlepkovská, Michaela Šebestová, Ján Babjak, Jozef Kundlák, Ján Ďurčo, František Ďuriač, Filip Tůma, Lubomír Popik, Mikuláš Doboš, František Ďuriač, Ján Galla, Roman Krško

**Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung** orchester a zbor Opery SND, Bratislavský chlapčenský zbor pod vedením Magdalény Rovňákovvej | SND Opera Orchestra and Chorus, the Bratislava Boys' Choir led by Magdaléna Rovňáková | Orchester und Chor der Oper des SND, Knabenchor Bratislava unter der Leitung von Magdaléna Rovňáková

Juraj Hollý, Monika Fabianová, Peter Mikuláš, Daniel Čapkovič, Jana Šrejma Kačirková  
Foto: Peter Breier



02:50:00 1  
P 22., 23. 1. 2016

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

5. 11. 2016, 15. 12. 2016, 26. 1. 2017,  
11. 3. 2017, 6. 5. 2017

## Wolfgang Amadeus Mozart

### COSÌ FAN TUTTE

Dramma giocoso v dvoch dejstvách | A two-act drama giocoso | Dramma giocoso in zwei Akten 14+

**SK** Tak ako je dodnes záhadná samotná osobnosť Wolfganga Amadea Mozarta, i viaceré jeho diela ukrývajú v sebe zvláštne tajomstvá. Nielen také, aké dlhý čas mýtizovali okolnosti vzniku známeho *Requiem*, alebo také, ktoré sa týkajú ťažko pochopiteľnej kompozičnej geniality autora. Sú to rébusy obsahové, stojace pred interpretmi i publikom ako otázka, ako rozumieť a vyložiť predovšetkým niektoré operné diela a ich ideové poslanstvo. Komická opera *Così fan tutte* je jedným z takýchto opusov. Základná pochybnosť sa vzťahuje už na samotný žáner diela – ide skutočne o komickú operu, alebo komediálne prezentované udalosti majú v skutočnosti nanajvýš vážny zmysel a dôsledok? Nezávážná výmena snúbeníc totiž odhalí medzi mladými pármí neočakávanú a nezvratnú pravdu. A pochybnosti sú i v otázke, kto je v skutočnosti obeťou a proti komu sa dvíha prísny prst morálneho súdu. Sú to ženy, ako napovedá názov (Všetky sú také), alebo by sa opera mala skôr premenovať na *Così fan tutti* (Všetci sú takí)?

**EN** As with the still very mysterious personality of Wolfgang Amadeus Mozart, several of his

works conceal strange secrets. Not only those that have long been mystified by the circumstances concerning the origin of the famous Requiem, but also concerning the elusive compositional genius of the composer himself. These are mysteries around the content, standing in front of audiences and performers as questions as to how to understand and interpret particular operatic works and their ideological message. The comedic opera *COSÌ fan tutte* is one such opus. Basic doubt falls on the genre of the work itself – is it indeed a comic opera or do the comically presented events in fact have the most serious meaning and effect? The non-obligatory exchange of fiancées reveals the unexpected and irreversible truth among young couples. And doubts are contained in the question as to who is actually the victim and the person at whom the strict finger of moral judgment is pointed. These are women, as the name suggests (All women are the same) or should it be renamed *COSÌ fan tutti* (All men are the same)?

**DE** Genauso wie die Persönlichkeit Wolfgang Amadeus Mozarts bis heute in Geheimnissen

verhüllt ist, verbergen sich auch in vielen seiner Werke sonderbare Mysterien. Nicht nur jene, die lange Zeit die Umstände der Entstehung des berühmten *Requiem*s mythisiert haben, oder jene, die sich auf die schwer fassbare kompositionelle Genialität des Autors beziehen. Es geht um inhaltliche Rätsel, mit denen die Darsteller und Zuschauer konfrontiert werden. Wie soll man bestimmte Opern und ihre Botschaft verstehen und auslegen? Die komische Oper *COSÌ fan tutte* ist eine davon. Der grundlegende Zweifel betrifft bereits das eigentliche Genre des Werkes – handelt es sich tatsächlich um eine komische Oper oder eher um auf komödienthafte Art und Weise präsentierte Ereignisse, die in Wahrheit äußerst ernst und folgeschwer sind? Durch den scheinbar bedeutungslosen Tausch der Verlobten kommen nämlich in den Beziehungen unerwartete und unwiderlegbare Tatsachen ans Licht. Und fragwürdig ist ebenfalls, wer das wahre Opfer ist und gegen wen sich der Moralfinger erhebt. Sind es die Frauen, wie es der Titel andeutet (So machen es alle Frauen), oder sollte der Titel eher *COSÌ fan tutti* lauten (So machen es alle)?

**Dirigenti | Conductors | Dirigenten** Friedrich Haider, Ondrej Olos

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Marek Weiss

**Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühne und Kostüme** Hanna Szymczak

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Eva Hornyáková, Jana Šrejma Kačirková, Monika Fabianová, Denisa Hamarová, Daniel Čapkovič, Aleš Jenis, Martin Gyimesi, Juraj Hollý, Jana Bernáthová, Mária Rychlová-Hanyová, František Ďuriač, Peter Mikuláš, *Inscenácia v spolupráci s Varšavskou komornou operou a Baltickou operou v Gdansku*

**Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung** orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Daniel Čapkovič, Eva Hornyáková  
Foto: Ctibor Bachratý



02:50:00 1

P 22., 23. 10. 2016

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

7. 1. 2017, 4. 2. 2017, 18. 3. 2017,  
20. 5. 2017

Wolfgang Amadeus Mozart

## ČAROVNÁ FLAUTA

THE MAGIC FLUTE  
DIE ZAUBERFLÖTE

Opera v dvoch dejstvách spievaná v nemeckom jazyku | A two-act opera performed in German | Oper in zwei Akten gesungen in deutscher Sprache

**SK** Máloktoré operné dielo ponúka svojim inscenátorom a divákovi tiež zaujímavé, rôznorodé a tajomné významy ako Mozartov majstrovský singspiel. Tieto významy siahajú od rozprávky až po mystické podobenstvo s tajuplnými filozofickými odkazmi, ktoré oslovia divákov každej vekovej kategórie.

**EN** There are only few opera works that provide both theatre-makers and theatre visitors such interesting, diversified and mysterious meanings as this masterful Singspiel by Mozart. These meanings vary from a fairy tale to a mysterious parable with occult philosophical messages, addressing audiences of all age categories.

**DE** Nur selten bieten sich für Inszenatoren und Zuschauer derart viele, interessante, mannigfaltige und geheimnisvolle Deutungsmöglichkeiten wie im Falle Mozarts meisterhaften Singspiels. Vom Märchen bis zum mystischen Gleichnis reichend, wendet sich die Oper an Publikum jeden Alters.

**Dirigent | Conductor | Dirigent** *Martin Leginus*

**Réžia | Directed by | Inszenierung** *Svetozár Sprušanský*

**Scéna a kostýmy | Set and Costume designer | Bühne und Kostüme** *Alexandra Grusková*

**Účinkujú | Cast | Besetzung** *Ján Galla, Peter Mikuláš, Pavol Bršlík, Martin Gyimesi, František Ďuriač, Ján Ďurčo, Lubica Vargicová, Jana Bernáthová, Eva Hornyáková, Adriana Kučerová, Katarína Juhásová-Štúrová, Andrea Vizvári, Miriam Maťašová, Katarína Polakovičová, Denisa Šlepkovská, Denisa Hamarová, Daniel Čapkovič, Pavol Remenár, Miriam Garajová, Mária Rychlová, Ivan Ožvát, Róbert Remeselník, Gustáv Herényi, Michal Želonka, Ján Keder, Ján Babjak, Juraj Peter*

**Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung** *orchestra a zbor Opery SND, Bratislavský chlapčenský zbor pod vedením Magdalény Rovňákovej | SND Opera Orchestra and Chorus, the Bratislava Boys' Choir led by Magdaléna Rovňáková | Orchester und Chor der Oper des SND, Knabenchor Bratislava unter der Leitung von Magdaléna Rovňáková*

Adriana Kohůtková  
Foto: Alena Klenková



03:15:00 1  
P 25., 26. 5. 2001

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

29. 10. 2016, 28. 12. 2016, 24. 3. 2017,  
13. 4. 2017*Wolfgang Amadeus Mozart***DON GIOVANNI**Dramma giocoso v dvoch dejstvách v talianskom jazyku | A two-act *dramma giocoso* in Italian | *Dramma giocoso* in zwei Akten in italienischer Sprache

**SK** *Don Giovanni* nie je len príbehom o potrestanom hriešnikovi, a nie je ani prostou hudobnou veselohrou. Je jedinečným dramatickým dielom, v ktorom aj zdanlivo typické komediálne situácie, aké v iných operách vyznievajú ľahko a nezáväzne, pôsobia drsne a stupňujú celkové napätie. Giovanniho nakoniec stihne trest, aj keď ostáva napokon otvorená otázka, kto ho vlastne odsúdil a potrestal: Boh, ľudia či – ako naznačuje Jozef Bednárík, režisér titulu – jeho vlastné vyprahnuté vnútro?

**EN** *Don Giovanni* is not merely a story of a punished sinner, or a simplistic musical comedy. It is a unique dramatic piece. The seemingly typical comedy situations that come across in other operas as light and non-engaging, are harsh here and graduate the overall tension. Giovanni ultimately faces punishment, though the question remains open about who actually sentenced and punished him: God, people or – as hinted by the director Jozef Bednárík – his own arid interior?

**DE** *Don Giovanni* ist weder eine Geschichte von der Bestrafung eines Sünders, noch ein einfältiges musikalisches Lustspiel. Die Oper ist ein einzigartiges dramatisches Werk, in dem auch scheinbar komische Situationen, die in anderen Opern erleichternd und belanglos anmuten, herb wirken und zur Steigerung der gesamten Spannung beitragen. Giovanni bekommt schließlich seine Strafe, obgleich es offen bleibt, wer das Urteil fällt: Gott, Menschen oder – wie von Jozef Bednárík, dem Regisseur, angedeutet – sein eigenes verkümmertes inneres Ich?

**Dirigent | Conductor | Dirigent** *Friedrich Haider, Dušan Štefánek*

**Réžia | Directed by | Inszenierung** *Jozef Bednárík*

**Scéna | Set | Bühne** *Vladimír Čáp*

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** *Ludmila Várossová*

**Choreografia | Choreography by | Choreographie** *Jaroslav Moravčík*

**Účinkujú | Cast | Besetzung** *Pavol Remenár, Dalibor Jeniš, Adam Plachetka, Jana Šrejma Kačírková, Marie Fajtová, Martin Gyimesi, Kateřina Kněžíková, Eva Hornýáková, Adriana Kohútková, Boris Prýgl, Štefan Kocán, Peter Mikuláš, Martin Mikuš, Jana Bernáthová, Ingrida Gápová, Andrea Vizvári, Miloslav Krajčík*

**Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung** *orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND*

Ľudovít Ludha, Pavol Remenár  
Foto: Alena Klenková



02:50:00 1  
P 16. 9. 2005

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

20. 4. 2017, 30. 4. 2017, 25. 5. 2017,  
22. 6. 2017*Piotr Iljič Čajkovskij | Pyotr Ilyich Tchaikovsky**Piotr Iljitsch Tschaikowski***EUGEN ONEGIN**Lyrické scény v troch dejstvách v ruskom jazyku | Three acts of lyric scenes performed in Russian |  
Lyrische Szenen in drei Akten in russischer Sprache

**SK** Puškinov príbeh, ktorý sa stal literárnou predlohou Čajkovského opery *Eugen Onegin* (1879), nie je iba kritickým nahliadnutím do spoločenských pomerov cárskeho Ruska. Je zároveň aj nadčasovou sondou do ľudskej psychiky, do vnútorných zápasov medzi túžbou, svedomím, povinnosťou a spoločenskou nutnosťou. Naša inscenácia je výnimočná i vďaka skutočnosti, že ju našťudoval jeden z najznámejších operných tvorcov súčasnosti, nemecký režisér Peter Konwitschny.

**EN** Pushkin's story as used by Tchaikovsky for his opera *Eugen Onegin* (1879) is not only a critical opinion on the social situation in Czarist Russia. It is also a supratemporal study of the human psyche, inner fights between desire, conscience, duty and social necessity. Our production is extraordinary also because of the fact, that it was staged by one of the most acknowledged opera makers of our time, German director Peter Konwitschny.

**DE** Puschkins Geschichte, die der Oper *Eugen Onegin* (1879) zugrunde liegt, bietet nicht nur einen kritischen Einblick in die gesellschaftlichen Verhältnisse im zaristischen Russland, sondern auch eine überzeitliche Sonde in die menschliche Psyche, in den inneren Kampf zwischen Sehnsucht, Gewissen, Pflichtbewusstsein und gesellschaftlichem Zwang. Die Einzigartigkeit unserer Produktion ist u.a. der Tatsache zu verdanken, dass einer der angesehensten Opernregisseure der Gegenwart, der Deutsche Peter Konwitschny, Regie geführt hat.

**Dirigent | Conductor | Dirigent** *Jaroslav Kyzlink***Réžia | Directed by | Inszenierung** *Peter Konwitschny***Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühne und Kostüme** *Johannes Leiacker***Účinkujú | Cast | Besetzung** *Katarína Juhásová-Štúrová, Adriana Kohútiková, Monika Fabianová, Michaela Šebestová, Aleš Jeniš, Pavol Remenár, Ludovít Ludha, Medet Chotabaev, Jozef Benci, Peter Mikuláš, Eva Šeniglová, Jitka Sapara-Fischerová, Denisa Šlepkovská, Juraj Peter, Igor Pasek, Ivan Ožvát, Jiří Zouhar, Michal Želonka, Alexander Varga***Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung** *orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND*

Jozef Benci, Maida Hundeling  
Foto: Pavol Breier



02:40:00 P 1  
8., 10. 4. 2016

# Ludwig van Beethoven

## FIDELIO

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

21. 9. 2016, 14. 10. 2016, 18. 11. 2016,  
20. 12. 2016, 18. 5. 2017, 15. 6. 2017

Opera v dvoch dejstvách v nemeckom jazyku | A two-act opera in German | Oper in zwei Akten in deutscher Sprache

**SK** Beethovenov *Fidelio* je klenot opernej literatúry, nezraditeľný, unikátny výtvor geniálneho skladateľa. Prvá verzia opery mala premiéru roku 1805, jej definitívna podoba uzrela svetlo sveta roku 1814. Príbeh odvážnej Leonory, ktorá sa púšťa do boja so zlom, aby zachránila svojho neprávom uväzneného manžela, je oslavou lásky a zároveň vykreslením prudej zrážky idealizmu s realitou. Dielo vyznieva ako plamenný politický manifest. Beethoven sa v ňom prejavuje ako revolucionár, ktorý sa celou mohutnou silou svojej hudby stavia na stranu trpiacich a utláčaných, proti manipulátorom a cynikom, pre ktorých sú morálka a úcta k človeku len prázdne slová, a ktorí rozširujú svoju moc, aby si mohli podrobiť druhých a využiť ich na svoj prospech. V tomto zmysle posolstvo jedinej opery Ludwiga van Beethovena ani po dvesto rokoch neprestáva byť aktuálne.

**EN** Beethoven's *Fidelio* is a gem among operas: an unclassifiable, unique creation by a genius composer. The first version of the opera was premiered in 1805, its final likeness saw the light of day in 1814. The story of the courageous Leonora – who launches a battle against evil to save her unjustly imprisoned husband – is a celebration of love that simultaneously plots the violent collision of idealism and reality. The work is akin to a fiery political manifesto. In *Fidelio*, Beethoven manifests himself as a revolutionary who – with the powerful force of his music – sides with the suffering and the oppressed against the manipulator and cynic for whom morality and respect for people are merely empty words who extends his power to subjugate others and use them to his advantage. In this sense, the message in Ludwig van Beethoven's opera still remains relevant some two hundred years on.

**DE** Beethovens *Fidelio* ist ein Prachtstück der Opernliteratur, eine nicht zuordenbare, einzigartige Kreation des genialen Komponisten. Die erste Fassung der Oper ist 1805, ihre endgültige Fassung 1814 uraufgeführt worden. Es ist die Geschichte der mutigen Leonore, die gegen das Böse kämpft, um ihren widerrechtlich eingekerkerten Gatten zu retten. Das Stück ist ein Loblied auf die Liebe. Zur gleichen Zeit schildert es den heftigen Zusammenprall von Idealismus und Realität. Das Stück mutet an wie ein feuriges politisches Manifest. Beethoven demonstriert darin seine revolutionäre Seite, indem er mit der vollen Kraft seiner Musik die Partei der Leidenden und Unterdrückten ergreift, gegen die Manipulatoren und Zyniker, für welche Moral und Respekt vor Menschen nur nichtssagende, leere Worte sind. Sie erweitern ihre Macht, um andere Menschen zu beherrschen und zum eigenen Vorteil zu nutzen. In diesem Sinne ist die Botschaft der einzigen Oper Ludwig van Beethovens auch zweihundert Jahre später nach wie vor aktuell.

**Dirigenti | Conductors | Dirigenten** János Kovács, Peter Valentovič**Réžia | Directed by | Inszenierung** Martin Bendík**Scéna | Set | Bühne** Juraj Fábry**Kostýmy | Costumes | Kostüme** Marija Havran**Účinkujú | Cast | Besetzung** František Ďuriač, Boris Prýgl, Ján Ďurčo, Maida Hundeling, Jan Vacík, Jozef Benci, Jiří Sulženko, Jana Bernáthová, Mária Rychlová-Hanyová, Andrea Vizvári, Ludovít Ludha, Róbert Remeselník**Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung** orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Foto: Radovan Reháč



03:10:00 P 1  
24., 25. 5. 2013

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

17. 9. 2016, 24. 9. 2016, 11. 11. 2016,  
12. 1. 2017

Eugen Suchoň

KRÚTŇAVA

THE WHIRLPOOL

KATRENA

Opera v šiestich obrazoch | A six-act opera in Slovak | Oper in sechs Akten in slowakischer Sprache

**SK** *Krútnavu* autor komponoval v rokoch 1941 – 49. Po premiére (1949) mala pohnutý osud: v pädesiatych rokoch ju upravovali, aby vyhovovala politickým požiadavkám vtedajšieho režimu. Inscenácia režiséra Juraja Jakubiska je v poradí piatym naštudovaním diela v SND. Dej *Krútnavy* sa odohráva po prvej svetovej vojne v malej horskej dedinke. Je príbehom mládenca, ktorého žiarlivosť doženie až k vražde. Zločinom si otvorí cestu k svadbe s milovaným dievčaťom, no prenasledujú ho výčitky svedomia, ktoré ho napokon doženú k tomu, že sa sám k svojmu činu prizná a vydá sa do rúk spravodlivosti. *Krútnava* je „národnou operou“ s ľudovými tancami, zvykmi a asociáciami na folklórne tradície, ale zároveň je i strhujúcou, psychologicky prepracovanou drámou.

**EN** Suchoň's *The Whirlpool* was composed between 1941 and 1949 and produced in the latter year. It has had an eventful history and in the 1950s was even modified to accommodate the political demands of those in power at the time. The present production by noted film director Juraj Jakubisko is the fifth staging of the work to be presented at the Slovak National Theatre. *The Whirlpool* is set after the First World War in a small upland hamlet. The story is that of a young man driven by jealousy to commit murder. His crime opens the way to marriage to the girl he loves, but he is pursued by his conscience, which eventually leads him to confess his deed and surrender himself to the authorities. *The Whirlpool* is a “national opera” with traditional dances, customs and intimations of folk song; but it is also a riveting and psychologically well-worked drama.

**DE** Die Oper *Krútnava* hat der Autor in den Jahren 1941 – 1949 komponiert. Nach der Uraufführung (1949) hat die Oper ein bewegtes Schicksal gehabt: in den Fünfzigerjahren ist sie bearbeitet worden, um den politischen Anforderungen des damaligen Regimes zu entsprechen. Die Inszenierung des Regisseurs Juraj Jakubisko ist bereits die fünfte Einstudierung dieses Stücks am SND. Die Oper *Krútnava* spielt in der Zeit nach dem ersten Weltkrieg in einem kleinen Bergdorf. Es geht um die Geschichte eines jungen Mannes, den seine Eifersucht bis zum Mord treibt. Die Gräueltat macht ihm den Weg zur Heirat mit seinem geliebten Mädchen frei, er wird jedoch unaufhörlich von seinem schlechten Gewissen verfolgt, sodass er schließlich seine Übeltat gesteht und sich den Händen der Gerechtigkeit ausliefert. *Krútnava* ist eine „Nationaloper“ mit Volkstanz, -bräuchen und mit auf Folklore beruhenden Assoziationen. Zur gleichen Zeit ist das Stück aber auch ein packendes, psychologisch durchgearbeitetes Drama.

**Dirigenti | Conductor | Dirigent** Dušan Štefánek**Réžia | Directed by | Inszenierung** Juraj Jakubisko**Scéna | Set | Bühne** Milan Ferenčík**Kostýmy | Costumes | Kostüme** Ludmila Várossová**Účinkujú | Cast | Besetzung** Ján Galla, Jozef Benci, Miroslav Dvorský, Michal Lehotský, Adriana Kohútiová, Veronika Miháľková, Mária Porubčinová, František Ďuriač, Ján Ďurčo, Jitka Sapara-Fischerová, Katarína Juhássová-Štúrová, Eva Šeniglová, Denisa Šlepkovská, Jana Bernáthová, Mária Rychlová, Jozef Kundlák, Juraj Peter, Martin Malachovský, Katarína Gálová, Michal Želonka, Igor Pasek, Katarína Flórová, Gustáv Herényi, Michaela Šebestová, Roman Krško**Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung** orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Ludovít Ludha, Ľubica Vargicová  
Foto: Ctibor Bachratý



02:45:00 1

P 16., 17. 10. 1992

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

30. 9. 2016, 25. 10. 2016,

23. 11. 2016, 8. 12. 2016,

27. 1. 2017, 7. 5. 2017

Giuseppe Verdi

## LA TRAVIATA

Opera v troch dejstvách v talianskom jazyku | A three-act opera in Italian | Oper in drei Akten in italienischer Sprache

**SK** Verdi sa prejavil ako veľmi moderný hudobný dramatik, keď si za predlohu svojho diela zvolil len päť rokov starý román Alexandra Dumasa mladšieho *Dáma s kaméliami* o Marii Duplessisovej, slávnej kurtizáne a idole parížskej spoločnosti 40. rokov 19. storočia. V čase vzniku diela bolo zobrazenie kurtizány ako kladnej divadelnej postavy neakceptovateľné a Verdi musel znášať prudérne spoločenské odmietnutie. Ale melódie tejto opery tak presvedčivo vystihujú a umocňujú obsah literárnej predlohy, že dielo čoskoro po neúspešnej premiére predsa slávil svoje prvé triumfy.

**EN** Verdi showed himself to be quite a modern music dramatist, having chosen for the basis of his piece the then just five- years- old novel *La Dame aux Camélias* by Alexandre Dumas Jr. It is a story of Marie Duplessis, a renowned Parisian courtesan and an idol of the Parisian society of the 1840s. At the time of composing the opera, a theatre portrayal of a courtesan as a positive character was unacceptable. Verdi thus had to face puritanical social rejection. Yet the melodies in the opera so plausibly reflect and indeed enhance the literary motif that soon after its failed première the opera came to enjoy its first triumphs.

**DE** Verdi hat sich als besonders moderner Musikdramatiker gezeigt, als er sich als Vorlage für seine Oper den nur fünf Jahre alten Roman von Alexander Dumas d. J. *Die Kame-liendame* über Maria Duplessis, die berühmte Kurtisane und Liebling der französischen Gesellschaft der 40er Jahre des 19. Jahrhunderts, ausgesucht hat. Zur Zeit der Opern- stellung war die Darstellung einer Kurtisane als positive Theaterfigur unakzeptabel und Verdi musste mit prüder gesellschaftlicher Ablehnung fertigwerden. Die Melodien dieser Oper passen allerdings so überzeugend zum Inhalt der literarischen Vorlage, intensivieren geradezu seine Wirkung, sodass das Werk bald nach seiner erfolglosen Premiere doch erste Lorbeeren geerntet hat.

**Dirigenti | Conductors | Dirigenten** Rastislav Štúr, Dušan Štefánek

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Marián Chudovský

**Scéna | Set | Bühne** Aleš Votava

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** Peter Čanecký

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Lubica Vargicová, Tomáš Juhás, Ludovít Ludha, Miroslav Dvorský, Daniel Čapkovič, Sergej Tolstov, Dalibor Jeniš, Monika Fabianová, Denisa Šlepkovská, Eva Šeniglová, Ján Babjak, Ivan Ožvát, Ján Ďurčo, František Ďuriač, Mikuláš Doboš, Juraj Peter, Ján Galla, Michal Želonka, Peter Hricák, Milan Kľučár, Daniel Hlásny, Ladislav Uhrák, Peter Kružliak

**Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung** orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Foto: Alena Klenková



03:10:00 II 2  
 P 19., 20. 12. 2003

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

21. 1. 2017, 22. 2. 2017, 10. 3. 2017,  
 11. 5. 2017

Giuseppe Verdi

## MACBETH

Opera v štyroch dejstvách v talianskom jazyku | A four-act opera in Italian | Oper in vier Akten in italienischer Sprache

**SK** Verdi vo svojom *Macbethovi* vytvoril obraz excentrického páru: Macbeth a Lady Macbeth sú dve úbohé odľudštené bytosti, ktorých vzťah osciluje medzi karikatúrou manželstva a neľútostným bojom o moc. Obaja sú však i krutými sprisahancami bažiacimi po moci, posadnutými spaľujúcou potrebou zaplniť čím-si svoju ľudskú prázdnotu.

**EN** Verdi created an image of an excentric couple in his *Macbeth*: Lord and Lady Macbeth are two poor dehumanised beings; their relationship oscillates between a caricature of a marriage and a cruel fight for power. But both of them are also cruel conspirators longing for power, obsessed with the burning need to fill their empty souls.

**DE** Mit seinem *Macbeth* hat Verdi das Bild eines exzentrischen Paares geschaffen: Macbeth und Lady Macbeth sind zwei armselige entmenschte Wesen, deren Beziehung zum Teil einer Karikatur der Ehe und zum Teil einem erbarmungslosen Machtkampf gleicht. Beide sind grausame nach Macht lechzende Verschwörer, die von dem brennenden Bedürfnis besessen sind, ihre innere Leere zu füllen.

**Dirigenti | Conductors | Dirigenten** Friedrich Haider, Peter Valentovič

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Marián Chudovský

**Scéna | Set | Bühne** Jozef Ciller

**Kostýmy | Costume s | Kostüme** Peter Čanecký

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Sergej Tolstov, Dalibor Jeniš, Ján Galla, Peter Mikuláš, Adriana Kohútková, Maria Pia Piscitelli, Eva Šeniglová, Ludovít Ludha, Tomáš Juhás, Martin Gyimesi, Ján Babjak, Mikuláš Doboš, Juraj Peter, Milan Klučár, Daniel Hlásny, Ladislav Uhrák, Miriam Matašová, Katarína Polakovičová

**Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung** orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND



02:45:00 II 2  
P 8. 10. 1999

Giuseppe Verdi

## NABUCCO

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

13. 10. 2016, 28. 10. 2016,  
29. 12. 2016, 17. 1. 2017, 11. 2. 2017,  
2. 3. 2017, 15. 4. 2017, 3. 5. 2017,  
20. 6. 2017

Opera v štyroch dejstvách v talianskom jazyku | A four-act opera in Italian | Oper in vier Akten in italienischer Sprache

**SK** Sila tohto raného diela Giuseppe Verdiho spočíva najmä v pôsobivých masových scénach a zborových výstupoch. Babylončania pod vedením kráľa Nabuchodonozora (Nabucca) vtrhnú do Jeruzalema, zničia Šalamúnov chrám a židovský národ odvedú do zajatia. Boh Židov Jehova však potrestá kráľa tým, že na neho zošle šialenstvo. Nabucco, ktorý musí čeliť aj intrigám svojej domnej dcéry Abigail, napokon rozpozna svoju vinu, uzná silu a veľkosť boha Jehovu a vráti Židom slobodu. Známý „Zbor Židov“ sa v čase vzniku opery stal aktualizovaným symbolom túžby Talianov po slobode a nezávislosti.

**EN** The power of this early piece by Giuseppe Verdi lies particularly in the impressive mass and choral scenes. The people of Babylon, led by King Nebuchadnezzar (Nabucco) invade Jerusalem, destroy Solomon's Temple and take the Israelites into captivity. Yahweh, the God of Israelites, punishes the King by sending madness upon him. Nabucco, who has to counter intrigues of his alleged daughter Abigail eventually recognises his guilt, acknowledges the power and magnitude of Yahweh and grants freedom to the Israelites. At the time of the introduction of the opera the well-known Chorus of the Hebrew Slaves came to symbolise the longing of Italians for freedom and independence.

**DE** Die Wirkung dieses Frühwerks von Giuseppe Verdi beruht insbesondere auf eindrucksvollen Massenszenen und Chorauftritten. Die Babylonier, angeführt von König Nabukodonozor (Nabucco), marschieren in Jerusalem ein, brennen Salomons Tempel nieder und nehmen das jüdische Volk in Gefangenschaft. Der Gott der Juden Jehovah bestraft den König, indem er ihn mit einem Fluch belegt, der ihn um den Verstand bringen soll. Nabucco, der auch den Intrigen seiner angeblichen Tochter Abigaille standhalten muss, sieht schließlich seine Schuld ein, anerkennt die Macht und Größe Jehovas und gibt den Juden ihre Freiheit zurück. Der berühmte „Gefangenenchor“ ist zum Zeitpunkt der Opernentstehung aktuelles Symbol der Sehnsucht der Italiener nach Freiheit und Unabhängigkeit geworden.

**Dirigenti | Conductors | Dirigenten** Rastislav Štúr, Martin Leginus

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Zuzana Gilhuus

**Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühne und Kostüme** Zuzana Gilhuus

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Sergej Tolstov, Dalibor Jeniš, Jakub Kettner, Tomáš Juhás, Ludovít Ludha, Peter Mikuláš, Jiří Sulženko, Jozef Benci, Anda Louise Bogza, Jolana Fogašová, Monika Fabianová, Denisa Hamarová, Michaela Šebestová, Mikuláš Doboš, Juraj Peter, Ján Babjak, Ivan Ožvát, Katarína Florová, Eva Šeniglová

**Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung** orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Adriana Kohůtková, Miroslav Dvorský  
Foto: Alena Klenková



03:00:00 P 1  
30. 12. 2011

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

17. 12. 2016, 27. 12. 2016,

31. 12. 2016, 31. 1. 2017

Johann Strauss

## NETOPIER

## DIE FLEDERMAUS

Opereta v troch dejstvách spievaná v nemeckom jazyku | A three-act operetta sung in german | Operette in drei Akten in deutscher Sprache gesungen

**SK** *Netopier* predstavuje ťažkú skúšku divadelného ansámbľu nielen z interpretačnej, ale i z hereckej stránky. Dobre zvládnutá inscenácia je hereckým koncertom korunovaným nádhernými melódiami. Istý kritik píšuci pre viedenské noviny *Morgenpost* po svetovej premiére v roku 1874 napísal: „...v lóži divadla Theater an der Wien môže človek dostať najkrajšiuorskú chorobu, tak sa to v prízemí vlní pri očarujúcich tónoch, ktoré z orchestra vyludzuje taktovka Johanna Straussa. Všetko tu švitorí, hudie, spieva a trilkuje ako uprostred jari.“

**EN** *Die Fledermaus* is a difficult test for each theatre ensemble, both from the point of view of singing and acting. A good production is a concert of actors crowned by wonderful melodies. A critic from *Viennese Morgenpost* newspaper wrote after the world premiere in 1874: „...sitting in a box in the Theater an der Wien one may get at best seasick, because down in the parterre everything is in a curling and waving motion, accompanied by charming tones played by the orchestra under the conducting baton of Johann Strauss. It all chatters, sings and warbles, like in the middle of spring.“

**DE** *Die Fledermaus* stellt stellt für ein Opernensemble eine große Herausforderung dar, und dies nicht nur in Hinsicht auf die Interpretation, sondern auch auf die Schauspielkunst der Sänger. Eine gut gemeisterte Inszenierung ist ein Konzert der Schauspielkunst, gekrönt mit wunderschönen Melodien. Ein Kritiker, der für die Wiener Zeitung *Morgenpost* tätig war, hat nach der Weltpremiere im Jahre 1874 geschrieben: „...man kann jetzt in der Loge des Theaters an der Wien die schönste Seekrankheit kriegen, so wogt es im Parterre unter den bezaubenden Tönen, die Johann Strauss mit seinem Stabe aus dem Orchester wirbelt. Das zwitschert, flötet, singt und trillert wie ein ganzer schöner Frühling.“

**Dirigent | Conductor | Dirigent** Dušan Štefánek

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Miroslav Grisa

**Scéna | Set Designer | Bühne** Milan Ferenčík

**Kostýmy | Costume designer | Kostüme** Erzsébet Rátkai

**Choreografia | Choreography by | Choreographie** Jaroslav Moravčík

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Miroslav Dvorský, Jakub Pustina, Adriana Kohútková, Eva Hornyáková, Ján Galla, Juraj Peter, Monika Fabianová, Denisa Šlepkovská, Tomáš Juhás, Ondrej Šaling, Daniel Čapkovic, František Ďuriač, Ivan Ožvát, Jozef Kundlák, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Miriam Maťašová, Katarína Polakovičová, Ivan Krúpa, Peter Marcin, Peter Kružliak, Roman Krško, Daniel Hlásny

**Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung** orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND

Leo An, Sergej Tolstov  
Foto: Jozef Barinka



02:20:00 P 1  
4., 5. 10. 2013

Giuseppe Verdi

## RIGOLETTO

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

1. 10. 2016, 20. 1. 2017,  
14. 2. 2017, 22. 4. 2017,  
23. 6. 2017

Opera v troch dejstvách v talianskom jazyku | A three-act opera in Italian | Oper in drei Akten in italienischer Sprache

**SK** Jedno z najznámejších diel veľkého talianskeho majstra nemusíme nášmu divákovi predstavovať. Hugova dráma *Kráľ sa zabáva* je pre Verdiho skutočným námetom na zobrazenie veľkých vášní, spoločenskej kritiky a nežnej otcovskej lásky. Hlavný hrdina, dvorný šašo alias pánsky prisluhovač Rigoletto, je postavený pred dilemu; prežiť za každú cenu bez finančnej ujmy v nemravnom prostredí, nehľadiť na dôsledky vlastného prisluhovačstva, alebo sa postaviť na odpor, ako to dokázal gróf Monterone. Lebo v živote sa za každý čin platí, a to niekedy veľmi drahou, stratou najväčšieho pokladu – v tomto príbehu – milovanej dcéry Gildy.

**EN** *Rigoletto*, one of the best known pieces by the great Italian composer does not require any extensive introduction. The drama *The King Amuses Himself* by Victor Hugo served Verdi as a basis for the portrayal of great passions, societal criticism and tender fatherly love. The lead character, the court clown alias servant Rigoletto, faces a dilemma: either to survive within the immoral setting at all cost and without financial implications, disregarding the consequences of one's own servitude, or to put up a resistance as did Count Monterone. For every deed has its cost, sometimes quite substantial, of a loss of – as in this case – the beloved daughter Gilda.

**DE** Eines der bekanntesten Werke des großen italienischen Meisters braucht man unseren Zuschauern nicht lange vorzustellen. Hugos Drama *Le roi s'amuse* diente Verdi als Vorlage für die Darstellung großer Leidenschaften, gesellschaftlicher Kritik und zärtlicher Vaterliebe. Die Hauptfigur, der Hofnarr und Hofschranze Rigoletto, gerät in ein Dilemma: soll er versuchen, um jeden Preis finanziell unbeschadet in einem unmoralischen Umfeld zu überleben, ungeachtet der Konsequenzen, die so ein lakainenhaftes und heuchlerisches Dasein mit sich bringen, oder soll er Widerstand leisten, so wie es Graf Monterone gewagt hat. Im Leben bezahlt man nämlich für alles, und der Preis ist nicht selten zu hoch, wie hier der Verlust der teuersten Person – seiner geliebten Tochter Gilda.

**Dirigenti | Conductors | Dirigenten** *Friedrich Haider, Peter Valentovič*

**Réžia | Directed by | Inszenierung** *Martin Schüller*

**Scéna | Set | Bühne** *Hans Dieter Schaal*

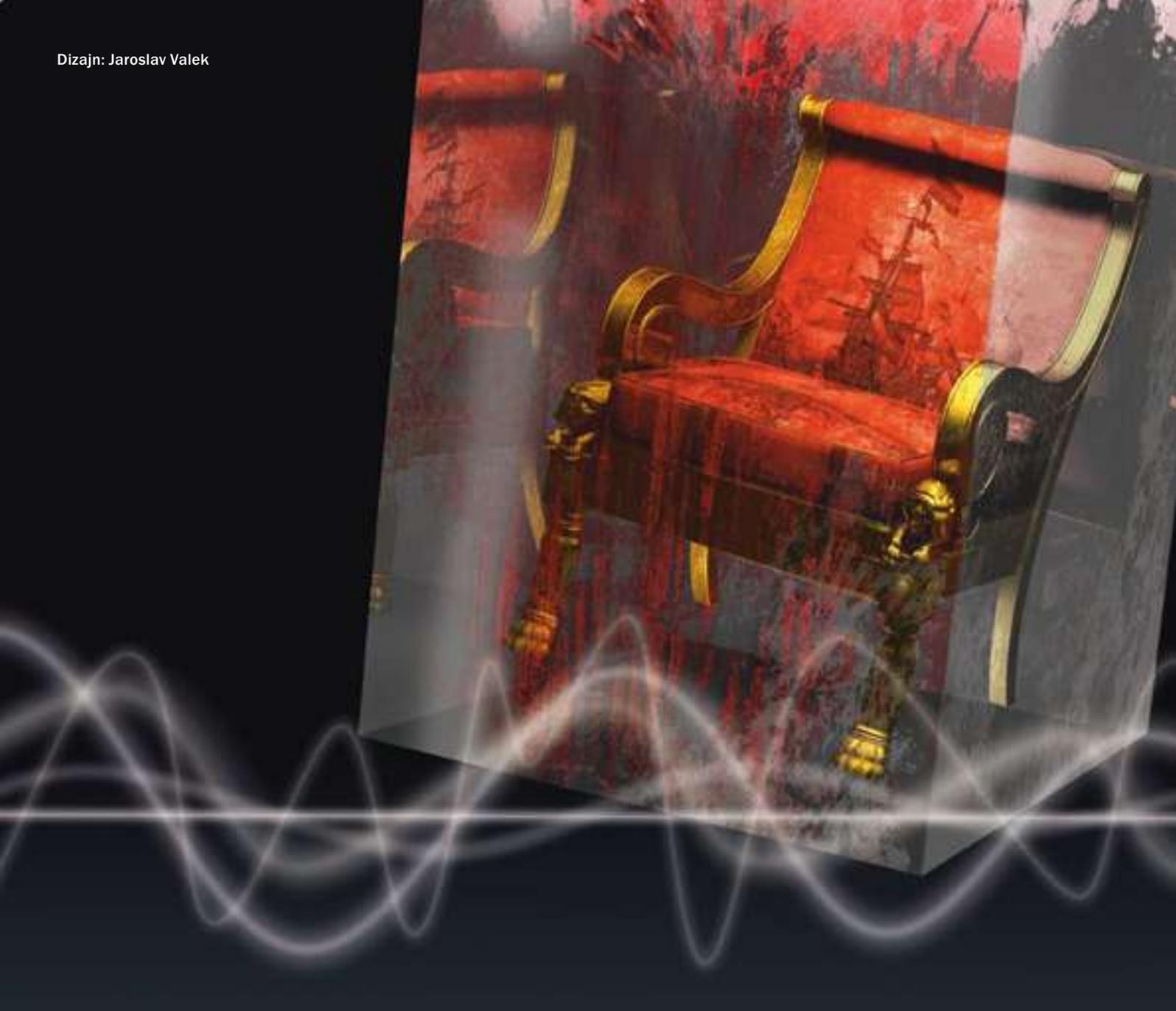
**Kostýmy | Costumes | Kostüme** *Susanne Thomasberger*

**Účinkujú | Cast | Besetzung** *Tomáš Juhás, Kyungho Kim, Ludovít Ludha, Ivan Magri, Leo An, Sebastiano Catana, Nikoloz Lagvilava,*

*Simona Houda-Šaturová, Lúbcica Vargicová, Andrea Vizvári, Jozef Benci, Ján Galla, Peter Mikuláš, Monika Fabianová, Denisa Hamarová*

**Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung** *orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND*

Dizajn: Jaroslav Valek



**P** 20., 22. 5. 2016 **1**

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

25. 9. 2016, 6. 11. 2016, 13. 12. 2016,

10. 2. 2017, 25. 4. 2017, 26. 5. 2017,

28. 5. 2017

Giuseppe Verdi

## SIMON BOCCANEGRA

Melodramma v troch dejstvách s prológom v talianskom jazyku | Melodramma in three acts with a prologue in Italian | Melodramma in drei Akten mit Prolog in italienischer Sprache

**SK** Taliansky operný génius vedel majstrovsky spojiť strhujúcu osobnú drámu so širšími politickými či spoločenskými súvislosťami, aby sa tak mohol aktuálne vyjadriť k svetu, ktorý ho obklopoval a ku ktorému nevedel byť umelec-ky ľahostajný. Téma zápasu o jednotu historicky ťažko skúšaného Talianska sa stala určujúcou ideou viacerých jeho diel. V opere *Simon Boccanegra* ju výrazne obohatila i rozporuplná súvislosť moci a ceny, ktorú si na ľudských osudoch zvyčajne vyžiada. Hudobná dráma odohrávajúca sa v bohatom Janove zapôsobí svojou poetikou temnosvitou, ktorý len chvíľkou vyjasnia svetlejšie zvukové a obsahové farby. Podobne ako v *Trubadúrovi*, ktorý vznikol podľa dramatickej predlohy toho istého španielskeho autora Antonia Garcíu Gutiérreza, v ňom prevláda dusná a napätím presiaknutá atmosféra a dejové peripetie nedajú ústredným protagonistom až do konca vypáteť drámy ani na okamih vydýchnuť. Pôvodný tvar diela z roku 1857 Verdi v roku 1881 v spolupráci so skladateľom a libretistom Arrigom Boitom prepracoval a v tejto verzii dielo žije i na dnešných operných javiskách.

**EN** The Italian opera genius knew how to masterfully combine riveting personal drama with the wider political and social context in order to respond to the then current state to the world that surrounds him and to which he could not be artistically indifferent. The theme of the struggle for unity in the historically hard-hit Italy became the defining idea of several of his works. In *Simon Boccanegra* the theme is significantly enriched by the contradictory relationship of power and the price paid for human fate. The musical drama takes place in the wealthy Genoa and impresses with its rich poetic chiaroscuro, which is only momentarily clarified by brighter sound and colours. As in *Il Trovatore* – which was created based on the dramatic models by the same Spanish author Antonio García Gutiérrez – a sultry tension soaked atmosphere prevails and the plot tension does not allow the central protagonist room to breath right until the very end of this tense drama. The original 1857 form of the work was reworked by Verdi in 1881 in collaboration with composer and librettist Arrigo Boito, this version of the work lives on on today's opera stages.

**DE** Das italienische Operngenie vermochte es, packendes privates Drama meisterhaft in breitere politische oder gesellschaftliche Kontexte zu setzen, um sich aktuell mit jener Welt auseinanderzusetzen, mit der der Komponist konfrontiert gewesen ist und die ihn zur künstlerischen Aussage animiert hat. Das Thema des Kampfes um Einigung des im Laufe der Geschichte hart geprüften Italiens hat viele seiner Werke geprägt. In der Oper *Simon Boccanegra* kommt noch dazu der unvereinbare Zusammenhang zwischen der Macht und dem Preis, der gewöhnlich dafür den menschlichen Schicksalen abverlangt wird. Das in der reichen Stadt Genua spielende Musikdrama beeindruckt durch seine helldunkle Poetik, die nur für kurze Augenblicke durch hellere Klang- und Handlungsfarben illuminiert wird. Ähnlich wie bei der Oper *Il Trovatore*, der eine dramatische Vorlage desselben spanischen Autors Antonio García Gutiérrez zugrundeliegt, herrscht hier spannungsgeladene Atmosphäre. Die Geschehnisse gönnen den Hauptdarstellern bis zum Ende keine Sekunde Erholung. Die ursprüngliche Fassung aus dem Jahr 1857 hat Verdi 1881 in Zusammenarbeit mit dem Komponisten und Librettisten Arrigo Boito überarbeitet und in dieser Version wird das Stück auch heute auf den Opernbühnen aufgeführt.

**Dirigenti | Conductors | Dirigenten** Martin Leginus a Dušan Štefánek

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Marián Chudovský

**Scéna | Set | Bühne** Jaroslav Valek

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** Peter Čanecký

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Dalibor Jeniš, Anton Keremidhtchiev, Sergej Tolstov, Jozef Benci, Peter Mikuláš, Daniel Čapkovič, Eva Hornýáková, Adriana Kohútiková, Katarína Juhásová-Štúrová, Kyungho Kim, Tomáš Juhás, Ludovít Ludha, Filip Tůma, František Duriáč a ďalší

**Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung** orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND



02:45:00 1  
P 20., 21. 10. 2006

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

2. 12. 2016, 14. 1. 2017, 21. 2. 2017

*Pietro Mascagni***SEDLIACKA ČEŠŤ****CAVALLERIA RUSTICANA**

Melodramma v jednom dejstve v talianskom jazyku | Drama in one act in Italian | Drama in einem Akt in italienischer Sprache. 14+

*Ruggiero Leoncavallo***KOMEDIANTI****PAGLIACCI**

Dramma v dvoch dejstvách v talianskom jazyku | Drama in two acts in Italian | Drama in zwei Akten in italienischer Sprache. 14+

**SK** Inšpiráciou skladateľov Ruggiera Leoncavalla a Pietra Mascagni boli divoké vášne z prostredia talianskeho juhu. Ich zámerom bolo zobraziť pravý, nefalšovaný taliansky temperament bez prikrášľovania a zbytočných ornamentov. Zobraziť ho v duchu nového umeleckého štýlu – verizmu, ktorý obaja reprezentovali a ktorého najvyššou požiadavkou bola umelecká pravda. Vo svojich dvoch jednoaktovkách nám vyzroprávali autentické príbehy z kalábrjského a zo sicílskeho mestačka. V oboch sa stretávame s neovládateľnou vášnivou láskou, ale aj s tradičnou krvavou vendetou.

**EN** Ruggiero Leoncavallo and Pietro Mascagni were inspired by the wild passions of southern Italy. Their intention was to present a genuine and authentic Italian temperament with no idealism. To present it fully in compliance with the spirit of then new artistic style – Verism – which they both represented – and the highest priority of which was the artistic truth. In their two one-act-works they narrate authentic stories from towns in Calabria and Sicily. In both we meet uncontrollable passionate love, as well as a traditional bloody vendetta as well.

**DE** Die Komponisten Ruggiero Leoncavallo und Pietro Mascagni haben sich vom Leben voller ungezügelter Leidenschaften im Süden Italiens inspirieren lassen. Ihr Ziel war es, das echte, unverfälschte italienische Temperament ohne Idealisierung und unnötige Schönfärberei darzustellen. Und dies ganz im Sinne der neuen nach künstlerischer Wahrheit strebenden Kunstrichtung – Verismus, als dessen Vertreter beide Komponisten gelten. Ihre zwei Einakter erzählen authentische Geschichten aus dem Kleinstadtleben in Kalabrien und Sizilien. In beiden Stücken bekommt man unberechenbare, leidenschaftliche Liebe, sowie typische blutige Vendetta zu sehen.

**Dirigent | Conductor | Dirigent** *Rastislav Štúr***Réžia | Directed by | Inszenierung** *Marián Chudovský***Scéna | Set Designer | Bühne** *Otto Šujan***Kostýmy | Costume designer | Kostüme** *Peter Čanecký***Účinkujú | Cast | Besetzung (Sedliacka česť)** *Monika Fabianová, Denisa Hamarová, Boldizsár László, Miroslav Dvorský, Sergej Tolstov, Michaela Šebestová, Jitka Sapara-Fischerová (Komedianti) Boldizsár László, Michal Lehotský, Katarína Juhássová-Štúrová, Daniel Čapkovič, Pavol Remenár, Ján Babjak***Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung** *orchester a zbor Opery SND, Bratislavský chlapčenský zbor pod vedením Magdalény Rovňákovej a Pressburg Singers pod vedením Janky Rychlej | | SND Opera Orchestra and Chorus, the Bratislava Boys' Choir led by Magdaléna Rovňáková and Pressburg Singers led by Janka Rychlá | Orchester und Chor der Oper des SND, Knabenchors Bratislava unter der Leitung von Magdaléna Rovňáková und Pressburg Singers unter der Leitung von Janka Rychlá*



03:10:00 P 2  
P 3., 4. 3. 2006*Giacomo Puccini***TURANDOT**

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

19. 11. 2016, 4. 12. 2016, 10. 1. 2017,  
8. 2. 2017, 16. 5. 2017Opera v troch dejstvách v talianskom jazyku | A three-act opera in Italian | Oper in drei Akten in  
italienischer Sprache

**SK** Posledné dielo Giacomu Pucciniho patrí k tým výtvorom, aké vznikali na sklonku cesty veľkých autorov schopných uchovať si i v zrelom veku sviežosť ducha a inšpirovať sa všetkým novým a moderným, čo ich obklopovalo. *Turandot* je drámou, ale i symbolickou rozprávkou, je pôsobivým vyvrcholením belkantovej melodiky, ale zároveň i smelým krokom k novým harmonicko-inštrumentačným horizontom.

**EN** The last work of Giacomo Puccini belongs to those created by great artists at the end of their lives, being still able to keep their minds and spirits fresh and let themselves be inspired with everything what was new and modern around them, in spite of their mature age. *Turandot* is a drama, but also a symbolic fairy tale, an attractive culmination of bel canto melody and a courageous step towards the new horizons in music.

**DE** Das letzte Werk Giacomo Puccinis gehört zu jenen Schöpfungen, die in den letzten Lebensjahren großer Autoren entstanden sind. Autoren, die es vermocht haben, auch im fortgeschrittenen Alter geistig wach und rege zu bleiben und Inspiration aus all dem Neuen und Modernen in ihrem Umfeld zu schöpfen. *Turandot* ist ein Drama und ein symbolisches Märchen zugleich. Das Stück ist der beeindruckende Höhepunkt der Belcanto-Melodik, sowie ein mutiger Schritt in Richtung neuer Horizonte auf dem Gebiet der Harmonie und Instrumentation.

**Dirigenti | Conductors | Dirigenten** *Rastislav Štúr, Peter Valentovič*

**Réžia | Directed by | Inszenierung** *Jozef Bednárík*

**Scéna | Set Designer | Bühne** *Vladimír Čáp*

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** *Ludmila Várossová*

**Účinkujú | Cast | Besetzung** *Boldizsár László, Michal Lehotský, Maida Hundeling, Anda Louise Bogza, Katarína Flórová, Adriana Kohútková, Ján Galla, Martin Malachovský, Peter Mikuláš, Ján Ďurčo, Daniel Čapkovič, Ján Babjak, Ondrej Šaling, Jozef Kundlák, Tomáš Juhás, Ivan Ožvát, Igor Pasek, František Ďuriač, Bratislavský chlapčenský zbor | The Bratislava Boys' Choir | das Knabenchor Bratislava*

**Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung** *orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND*

Linda Ballová, Pavol Remenár  
Foto: Jozef Barinka



02:35:00 1  
P 31. 10. 2015

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

24. 2. 2017, 16. 3. 2017,

28. 4. 2017, 11. 6. 2017

Leoš Janáček

## VEC MAKROPULOS

THE MAKROPULOS AFFAIR  
DIE SACHE MAKROPULOS

Opera v troch dejstvách v českom jazyku | A three act opera in Czech | Oper in drei Akten in tschechischer Sprache

**SK** Pred štyristo rokmi žil v Prahe Rudolf II., cisár, ktorý sníval o nesmrteľnosti. Jeho alchymista mu teda pripravil elixír života. Ako prvá nápoj ochutnala alchymistova šesťnásťročná dcéra, ktorá takmer umrela, ale nakoniec sa vystrábila a skutočne prestala starnúť. Blúdi po celej Európe a po tristo rokoch sa vracia do Prahy, aby našla recept na otcov elixír a získala novú dávku, ktorá jej život predĺži o ďalších 300 rokov... Historický triler z pera Karla Čapka poslúžil Janáčkovi ako predloha jednej z jeho najzvláštnejších oper, ktorú pre SND stvárnil veľký nemecký režisér Peter Konwitschny, spolu s renomovaným českým dirigentom Tomášom Hanusom. Čapkovi, Janáčkovi a inscenátorom však ide o viac než len o bizarnú, kvázi kriminálnu zápletku. Na príklade Eliny Makropulos podrobujú prieskumu starý ľudský sen o nesmrteľnosti. Keby náš život stratil prirodzené ohraničenie, nestral by aj zmysel? To záhadné dievča možno pozná odpoveď.

**EN** Four hundred years ago, there lived an Emperor – Rudolf II – who dreamed of immortality. His alchemists therefore prepared an elixir of life for him. The Alchemist's sixteen year old daughter is the first to taste the concoction, and consequently almost dies, but eventually recover and truly stopped aging. She wanders across Europe and after three hundred years returns to Prague to find the recipe for her father's potion and got a new dose to extend her life by a further 300 years... This historical thriller written by Karel Čapek served Janáček as a model of one of the strangest operas which is now portrayed for the SND by great German director Peter Konwitschny alongside renowned conductor Tomáš Hanus. To Čapek, Janáček and the performers it is much more than merely a bizarre, pseudo-criminal plot. Like in the instance of Elina Makropulos, they undergo exploration of the old human dream of immortality. If our lives lost their natural boundaries, would we loose the sense in it? The mysterious girl knows the answer maybe.

**DE** Vor vierhundert Jahren hat in Prag Kaiser Rudolf II. gelebt, der von Unsterblichkeit geträumt hat. Sein Leibarzt und Alchemist hat für ihn daher ein Lebenselixier zubereitet. Das Getränk hat zuerst seine sechzehnjährige Tochter ausprobiert, woraufhin sie beinahe gestorben ist. Schließlich hat sie sich wieder erholt und seitdem lebt sie ohne zu altern. Nun treibt sie sich in ganz Europa herum. Nach dreihundert Jahren kehrt sie nach Prag zurück, um das Rezept für das Elixier ihres Vaters zu finden und ihr Leben um weitere 300 Jahre zu verlängern... Der historische Thriller von Karel Čapek hat Leoš Janáček als Vorlage für eine seiner außergewöhnlichsten Opern gedient, die nun am SND von dem großen deutschen Regisseur Peter Konwitschny gemeinsam mit dem renommierten tschechischen Dirigenten Tomáš Hanus inszeniert wird. Čapek, Janáček und dem Inszenierungsteam geht es allerdings um mehr, als bloß um eine bizarre Quasi-Krimigeschichte. Am Beispiel der Elina Makropulos setzen sie sich mit dem uralten Traum der Menschheit von Unsterblichkeit auseinander. Gäbe es kein natürliches Ende mehr für unser Leben, hätte es noch einen Sinn? Das geheimnisvolle Mädchen kennt vielleicht die Antwort.

**Dirigent | Conductor | Dirigent** *Ondrej Olos***Réžia | Directed by | Inszenierung** *Peter Konwitschny***Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühne und Kostüme** *Helmut Brade***Účinkujú | Cast | Besetzung** *Linda Ballová, Ludovít Ludha, Jozef Kundlák, Katarína Flórová, Pavol Remená, Ondrej Šaling, Gustáv Beláček, Juraj Peter, Jitka Sapara-Fischerová, Ivan Ožvát***Spoluúčinkuj | Co-performed | Unter Mitwirkung** *orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND*

FIGARO SEM, FIGARO TAM  
Katarína Flórová, Martin Vanek  
Foto: Jozef Barinka



# PREDSTAVENIA OPERY SND PRE DETI PERFORMANCE OF SND OPERA FOR CHILDREN KINDERVORSTELLUNGEN DER OPER SND

Martin Vanek, Gustáv Beláček, Martin Malachovský  
Foto: Jozef Barinka



01:15:00 P 12. 9. 2015

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

15. 10. 2016, 25. 10. 2016,  
15. 3. 2017, 18. 3. 2017*Gioacchino Rossini***FIGARO SEM, FIGARO TAM****FIGARO HERE, FIGARO THERE  
FIGARO HIER, FIGARO DA**Martin Vanek uvádza operu Barbier zo Sevilly pre deti. | Martin Vanek presents Il barbiere di Siviglia for children. | Martin Vanek führt die Kinder in die Oper *Der Barbier von Sevilla* ein.

**SK** Všadeprítomný, obľúbený, figliarsky holič Figaro, mladý, zaľúbený gróf Almaviva a krásna, temperamentná Rosina, jej starý, mrzutý tuteur Bartolo a klebetný učiteľ hudby Basilio – to sú hlavné postavy komédie plnej veselých scén, prekvapujúcich situácií a šťastného poučného rozuzlenia s neopakovateľnou hudbou majstra Rossiniho. Deťom, ale i všetkým, ktorí ostali duchom mladí, predstaví túto skvelú hudobnú komédiu populárny herec a moderátor Martin Vanek. Nestačí sa však len pozeráť a počúvať, sem-tam treba prísť i na javisko a pomôcť hlavným hrdinom!

**EN** The omnipresent, popular, trickster barber Figaro. The young, amorous Count Almaviva and the beautiful, vivacious Rosina. The old, cranky tutor Bartolo and the gossipy music teacher Basilio – these are the main characters in this comedy full of hilarious scenes, situations and a surprising happy ending and the unique music of master Rossini. Children, as well as all who have remained young spirit, can witness this great musical comedy presented by popular actor and presenter Martin Vanek. It is not enough, however, just watch and listen; now and then they need to come on stage and help the hero!

**DE** Ein überall und immer gegenwärtiger, beliebter, schlauer Friseur Figaro, ein junger, verliebter Graf Almaviva und eine wunderschöne, temperamentvolle Rosina, ihr alter, grantiger Vormund Bartolo und ein plappernder Musiklehrer Basilio – das sind die Hauptfiguren der Komödie voller komischer Szenen und überraschender Situationen mit einem glücklichen, lehrhaften Ende und unwiederholbarer Musik von Meister Rossini. Der beliebte Schauspieler und Moderator Martin Vanek stellt diese wunderbare Musikkomödie den Kindern, sowie allen im Geiste für immer jungen Zuschauern vor. Es reicht jedoch nicht, einfach nur zuzuhören und zu schauen, hier und da muss man auch auf die Bühne, um den Hauptfiguren zu helfen!

**Dirigent | Conductor | Dirigent** Dušan Štefánek**Réžia | Directed by | Inszenierung** Roman Polák**Scéna | Set | Bühne** Pavel Borák**Kostýmy | Costumes | Kostüme** Peter Čanecký**Účinkujú | Cast | Besetzung** Martin Gyimesi, Ján Babjak, Martin Malachovský, Gustáv Beláček, Katarína Flórová, Pavol Remenár, Roman Krško, Boris Prýgl, Martin Vanek**Spoluúčinkuje | Co-performed | Unter Mitwirkung** orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND

Eva Hornyáková, Tomáš Juhás  
Foto: Alena Klenková



01:10:00

P 10. 9. 2016

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN



17. 9., 13. 10., 13. 11.,

6. 12., 29. 12.,

4. 1., 7. 2., 6. 5.,

7. 6., 27. 6. 2017

## NEPREDAJME NEVESTU!

### DON'T SELL THE BRIDE

### LASST UNS DIE BRAUT NICHT VERKAUFEN!

Martin Vanek predstavuje deťom operu Bedřicha Smetanu *Predaná nevesta*. | Martin Vanek presents Bedřich Smetana's *Bartered Bride* for children. | Martin Vanek führt Kinder in Bedřich Smetanas Oper *Die verkaufte Braut* ein.

**SK** Uvádzať do sveta operného divadla detského návštevníka je jednou z priorit Opery SND, ktorej venuje čoraz väčšiu pozornosť. V predošlých sezónach sme okrem klasických detských predstavení ponúkli pre svojich najmenších divákov tri osobitné projekty, v ktorých sa mohli v spoločnosti populárneho herca a moderátora Martina Vaneka bezprostrednejšie dotknúť hudobno-divadelnej mágie operných príbehov a ich hrdinov. V nasledujúcej sezóne pokračujeme v tomto voľnom cykle predstaveniami s názvom *Nepredajme nevestu!* Nie je ťažké uhádnuť, že sa za týmto apelatívnym názvom skrýva detská verzia populárnej komikovej opery *Predaná nevesta* od Bedřicha Smetanu.

**EN** The Slovak National Theatre Opera endeavours – like many other theatres – to bring heroes and their stories into the world of opera to children. Such a philosophy represents the first national stage's long-term strategic view of the future: For today's children are the potential audiences of the next decade. We also realise that the formation of children and youth through art is one of the major responsibilities faced by public institutions such as the Slovak national Theatre. In the 2016/2017 season we will continue the series. For children we have prepared a selection of musical numbers from Smetana's opera *The Bartered Bride* called *Don't sell the bride!*

**DE** Eine der obersten Prioritäten der Oper SND, der wir immer mehr Aufmerksamkeit schenken, lautet, Kinder in die Welt des Operntheaters einzuführen. In den letzten Jahren haben wir daher für die kleinen Besucher neben den klassischen Kindervorstellungen drei Sonderprojekte in die Wege geleitet, in deren Rahmen sich die Kinder in der Gesellschaft des beliebten Schauspielers und Moderators Martin Vanek mit dem Musiktheater und der Magie der Operngeschichten und -helden vertraut machen können. Dieser freie Zyklus wird auch in der Saison 2016/2017 mit dem Stück *Lasst uns die Braut nicht verkaufen!* weitergeführt. Es ist leicht zu erraten, dass sich hinter diesem Aufruf die Kinderversion der beliebten komischen Oper *Die verkaufte Braut* von Bedřich Smetana versteckt.

**Dirigenti | Conductors | Dirigenten** Dušan Štefánek, Branko Ladič

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Pavel Mikuláščík

**Scéna | Set | Bühne** Fränk Chamier

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** Jana Hurtigová

**Úprava a sprievodné slovo | Bearbeitung und Moderation** Martin Vanek

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Katarína Flórová, Eva Hornýáková, Eudovít Ludha, Tomáš Juhás, Štefan Horváth, Amir Khan, Ján Galla, Martin Malachovský, Roman Krško, Ján Ďurčo, Eva Šeniglová, František Ďuriač, Juraj Peter, Jitka Sapara-Fischerová, Denisa Šlepkovská, Jozef Kundlák, Ivan Ožvát, Miriam Maťašová, Katarína Polakovičová

**Spoluúčinkuje | Co-performed | Unter Mitwirkung** orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND

Foto: Anton Sládek



01:45:00 1

P 6., 7. 12. 2012

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN



5. 4. 2017, 11. 4. 2017,

12. 4. 2017, 17. 5. 2017,

23. 5. 2017, 7. 6. 2017

Milan Dubovský

## VEĽKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA

### THE GREAT DOCTOR'S TALE DAS GROSSE DOKTORMÄRCHEN

Opera pre deti v štyroch obrazoch | A four-part opera for children | Oper für Kinder in vier Bildern

**SK** V sne mysteriózneho doktora sa dejú prapodivné veci. S prirodzenosťou detskej fantázie v ňom ožíva Vodník, Víla Amálka, Černokňažník Magiáš, Trpaslík, Híkavec a ešte onakvejšie rozprávkové stvorenia. Náš „dospelácky“ svet skostnatenej reality prerozprával slovenský skladateľ Milan Dubovský vo svojej *Veľkej doktorskej rozprávke* do jazyka bezhraničných možností detskej fantázie, na ktorú tí skôr narodení už zabudli.

**EN** A mysterious doctor has a dream in which the strangest of things happen. Waterman, Amalka the Fairy, Magiáš the Wizzard, Heehaw the Dwarf and other fine fairytale creatures come to life with the ease of a child's imagination. Our grownup world of ossified reality is retold by Slovak composer Milan Dubovský in his *The Great Doctor's Tale* in a language of the unlimited options of a child's imagination that tends to be forgotten by the grownups.

**DE** In den Träumen des mysteriösen Doktors geschehen seltsame Dinge. Direkt aus der Phantasiewelt der Kinder kommende Märchenwesen wie etwa Wassermann, Fee Amalia, Magier Magiasch, Zwerg, der ia-rufende Híkavec und noch einige andere sonderbare Geschöpfe beherrschen hier die Bühne. Die erstarrte Realität unserer „Erwachsenenwelt“ verwandelt der slowakische Komponist Milan Dubovský in seinem *Großen Doktormärchen* in eine Welt der Kinderphantasie voll unbegrenzter Möglichkeiten, die die älteren von uns bereits vergessen haben.

**Dirigenti | Conductors | Dirigenten** Marián Lejava, Peter Valentovič

**Réžia | Directed by | Inszenierung** Andrea Hlinková

**Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühne und Kostüme** Miriam Struhárová

**Choreografia | Choreography by | Choreographie** Milan Kereš

**Účinkujú | Cast | Besetzung** Pavol Remenár, Filip Tuma, Petra Perla-Nótová, Katarína Polakovičová, Jitka Sapara-Fischerová, Denisa Šlepkovská, Ján Ďurčo, František Ďuriáč, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Katarína Juhásová-Štúrová, Eva Hornyáková, Denisa Hamarová, Terézia Kružliaková, Ján Galla, Martin Malachovský, Ján Babjak, Martin Gyimesi, Roman Krško, Lubomír Popik, Juraj Peter, Martin Mikuš, Katarína Flórová, Mária Hanyová, Marianna Gelenekyová, Miriam Garajová, Simona Droppanová, Veronika Kissová

**Spoluúčinkuje | Co-performed | Unter Mitwirkung** orchester Opery SND a žiaci Tanešného konzervatória Evy Jaczovej | SND Opera Orchestra and pupils of the Eva Jaczova Dance Conservatory in Bratislava | Orchester der Oper des SND und Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jaczova

SLOVENSKÉ TANCE  
Blanka Paldi  
Foto: Peter Brenkus



BALET SND  
SND BALLET  
BALLETT SND

NIŽINSKIJ – BOH TANCA  
Romina Kołodziej, Artemyj Pyzhov  
Foto: Peter Brenkus



# PRÍHOVOR RIADITEĽA BALETU SND

## WELCOME BY THE SND BALLET DIRECTOR

### VORWORT DES BALLETTDIREKTORS DES SND



**SK** Milí priaznivci baletu,

po veľmi náročnej, no úspešnej sezóne svetových premiér prichádzame tentoraz so sezónou baletných klenotov. Tvoria ju dve kľúčové diela svetovej baletnej literatúry reprezentujúce významné obdobie

v histórii baletu, a to romantizmus v podobe vrcholného diela *Giselle* a začiatok 20. storočia, označovaného za storočie tanca, ktoré prinieslo o. i. prelomové baletné dielo Sergeja Prokofieva *Romeo a Júlia*. Dielo na námety Shakespearovej tragédie sa na scéne SND dočkalo od roku 1949 viacerých uvedení, tentoraz ho chceme predstaviť v súčasnej originálnej koncepcii úspešnej európskej choreografky Natálie Horečnej a v koprodukcii s Fínskou národnou operou v Helsinkách. Ani divákovi, túžiacim porovnávať našu tvorbu s tvorbou renomovaných európskych tvorcov, nezostaneme nič dlžní. V rámci projektu *Hostia baletu SND* vám prinesieme výnimočné diela renomovaných telies v širokom spektre žánrov – od baletu až po súčasný tanec, v rámci ktorých uvedieme Balet Jiřího a Otta Bubeníčkovcov, Pražský komorný balet a ďalšie telesá. Projekty, ktoré sme naštartovali v minulých sezónach – v spolupráci s Katedrou tanečnej tvorby VŠMU, Konzervatóriom Evy Jaczovej v Bratislave, medzinárodným festi-

valom súčasného tanca Bratislava v pohybe a s nezávislou scénou –, opäť pokračujú novými inšpiratívnymi predstaveniami.

Balet SND chce v novej sezóne predstúpiť pred svojho diváka s ponukou, ktorá bude odrážať jeho otvorenosť, invenciu a odvahu prinášať nové témy, pôvodnú tvorbu a klasiku v jej autentickej podobe.

**EN** Dear ballet enthusiasts,

after an exhausting but successful season of world premieres we now enter the season of ballet gems which is made up of two key works of world ballet literature representing a significant period in the history of ballet: romanticism in the form of the masterpiece *Giselle* and the beginning of the 20<sup>th</sup> century – labelled the century of dance which brought the groundbreaking ballet work by Sergey Prokofiev *Romeo and Juliet*. This work based on Shakespeare's tragedy has garnered numerous stagings since 1949, this time around we wish to introduce a contemporary original concept by successful European choreographers Natalie Horečna – as a co-production with the Finnish National Opera in Helsinki. Audiences wishing to compare our creations with those of leading European theatres would not be left wanting. The *SND Ballet Guests* project will bring you exceptional works by leading bodies, covering a wide range of genres – from ballet to contemporary dance, represented in the form of a ballet by Jiří and Otto Bubeníček,

the Prague Chamber Ballet and other dance ensembles. The projects that we started in the previous seasons – in cooperation with the Department of Dance Creation at the Academy of Performing Arts, the Bratislava Eva Jaczovej Conservatory, the international Bratislava in movement contemporary dance festival and the independent scene, and once more – new inspiring performances.

The SND Ballet wishes to convey to audiences a current message that will reflect its openness, inventiveness and the courage to bring new themes, originals and classics in an authentic form.

**DE** Liebe Ballettfreunde,

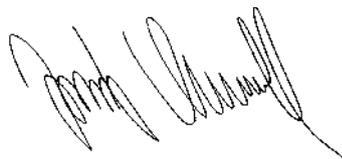
nach der erfolgreichen, wenn auch anstrengenden, Saison der Weltpremierer folgt nun die Saison der Ballettprachtstücke mit zwei Schlüsselwerken der Weltballettliteratur, die zwei bedeutende Epochen der Ballettgeschichte repräsentieren: die Romantik mit dem Ballett *Giselle*, und den Beginn des 20. Jahrhunderts, das auch als das Jahrhundert des Tanzes bezeichnet wird, in dem u. a. das bahnbrechende Ballettstück Sergei Prokofjews *Romeo und Julia* entstanden ist. Das Stück nach der gleichnamigen Tragödie Shakespeares ist am SND seit 1949 mehrmals inszeniert worden. Diesmal bringen wir es in einer zeitgenössischen originellen Konzeption der erfolgreichen Choreographin Natálie Horečná in Koproduktion mit der Finnischen Nationaloper Helsinki auf die Bühne.

---

Diejenigen Besucher, die sich nach einer Vergleichsmöglichkeit unserer Produktionen mit den Produktionen renommierter europäischer Autoren sehnen, werden ebenfalls auf ihre Kosten kommen. Im Rahmen des Projekts *Gäste des Balletts SND* bringen wir ein breites Genrespektrum einzigartiger Aufführungen namhafter Ensembles – vom Ballett bis zum zeitgenössischen Tanz, repräsentiert durch Les Ballet Bubeníček, das Prager Kammerballett u.a.

Die Projekte, die wir in den letzten Saisons in Zusammenarbeit mit dem Lehrstuhl für Tanzproduktion an der Hochschule für musische Künste, mit dem Eva-Jaczová-Konservatorium in Bratislava, mit dem internationalen Festival für zeitgenössischen Tanz „Bratislava in Bewegung“, sowie mit der unabhängigen Szene gestartet haben, werden die Gestalt neuer, anregender Aufführungen annehmen.

Das Ballett SND will mit einer aktuellen Botschaft vor sein Publikum treten und seine Aufgeschlossenheit, Invention und seinen Mut demonstrieren, neue Themata, originelle Werke und Klassik in ihrer authentischen Form zu bringen.



*Jozef Dolinský ml.  
riaditeľ Baletu SND  
SND Ballet Director  
Direktor des Balletts SND*

PREHLAD SEZŌNY BALETU SND  
AN OVERVIEW OF THE SEASON AT THE SND BALLET  
SAISONÜBERSICHT – BALLETT SND

# PREMIÉRY PREMIÈRES PREMIEREN

**NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET HALL | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL** **P**

*Sergej Prokofjev, Natália Horečná*

ROMEO A JÚLIA | ROMEO AND JULIET | ROMEO UND JULIA ..... 13., 14. 5. 2017

**HISTORICKÁ BUDOVA | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE**

*Adolphe Charles Adam*

GISELLE ..... 25., 26. 11. 2016

UMENIE PRE ŽIVOT | KUNST FÜR DAS LEBEN

EDUKAČNÉ PROJEKTY | BILDUNGSPROJEKTE

# REPERTOÁR REPERTOIRE REPERTOIRE

## **NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET HALL | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL**

*Adolphe Charles Adam*

KORZÁR | LE CORSAIRE

*Piotr Iljič Čajkovskij*

LABUTIE JAZERO | SWAN LAKE | SCHWANENSEE

*Carl Davis, Daniel de Andrade*

NIŽINSKIJ – BOH TANCA | NIJINSKY – GOD OF THE DANCE | NIJINSKY – DER TANZGOTT

*Ján Ďurovčík, Lubomír Feldek, Anton Popovič*

POPOLVÁR | POPOLVAR | DERTAUENICHTS

*Peter Breiner*

SLOVENSKÉ TANCE | SLOVAK DANCES

*Piotr Iljič Čajkovskij*

SPIACA KRÁSAVICA | THE SLEEPING BEAUTY | DORNRÖSCHEN

## **HISTORICKÁ BUDOVA | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE**

*Eugen Suchoň, Rudolf Pepucha, Mauro de Candia*

ANGELIKA

*Georges Bizet, Ernest Šarközi (úprava)*

CARMEN À LA GYPSY DEVILS

*Šárka Ondrišová/Peter Groll*

BESS – POČTA RUDOLFOVI LABANOVI | BESS – HOMMAGE À RUDOLF LABAN

*Piotr Iljič Čajkovskij*

LUSKÁČIK | NUTCRACKER | DER NUSSKNACKER

*Oskar Nedbal*

Z ROZPRÁVKY DO ROZPRÁVKY | FROM FAIRYTALE TO FAIRYTALE | VON MÄRCHEN ZU MÄRCHEN



ROMEO A JÚLIA  
Viola Mariner, Jonatan Lujan  
Foto: Peter Brenkus

PREMIÉRY BALETU SND  
SND BALLET PREMIÈRES  
PREMIEREN DES BALLETTS SND

# Adolphe Charles Adam

## GISELLE

P 25. – 26.11.2016 

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

30. 11. 2016, 7. 12. 2016, 11. 1. 2017,

22. 3. 2017, 6. 4. 2017, 27. 5. 2017

**SK** Adamov balet *Giselle* patrí k historickému odkazu obdobia vrcholného romantizmu a zároveň k najhranejším dielam svetových baletných súborov. Od prvého uvedenia v Paríži roku 1841 si udržal pozornosť obecnstva na celom svete – na čom má zásluhu nielen dojímavý romantický príbeh libretistov Théophile Gautiera a Julesa-Henriho Vernoya de Saint-Georgesa, ale aj melodická a rytmická ľahkosť hudby významného skladateľa romantického obdobia Adolpha Charlesa Adama. Balet, ktorý sa dnes zaraďuje k najpôvabnejším a najstarším dielam klasickej baletnej literatúry, uvidíme v jeho akademickej čistote a brilantnosti v našťudovaní Rafaela Avnikjana.

**EN** Adam's ballet *Giselle* is one of the historical reference period of High Romanticism and the most played work my international ballet ensembles Since it was first staged in Paris in 1841, *Giselle* has held the attention of audiences all around the world – merited not only the touching romantic story by librettists Théophile Gautier and Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges, but also the melodic and rhythmic lightness of the music by renowned composer of the Romantic period Adolphe Charles Adam. The ballet, which today ranks among the oldest and most entertaining works of classical ballet literature – will be staged in its academic purity and brilliance - as staged by Rafael Avnikjan.

**DE** Adams Ballett *Giselle* gehört zum historischen Vermächtnis der Hochromantik und ist einer der meistgespielten Balletttitel weltweit. Seit seiner Uraufführung in Paris 1841 erfreut sich *Giselle* großer Aufmerksamkeit des Ballettpublikums in der ganzen Welt, was nicht nur der berührenden, romantischen Geschichte aus der Feder der Librettisten Théophile Gautier und Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges, sondern auch der melodischen und rhythmischen Leichtigkeit der Musik des bedeutenden Komponisten der Romantik Adolphe Charles Adam zuzuschreiben ist. Das Ballett, das heute als eines der zauberhaftesten und ältesten Stücke der klassischen Ballettliteratur gilt, wird in seiner akademischen Reinheit und Brillanz in der Einstudierung Rafael Avnikjans aufgeführt.

**Hudba | Music | Musik** Adolphe Charles Adam

**Choreografia a réžia | Choreography and directed by | Choreographie und Inszenierung** Rafael Avnikjan (podľa Mariusa Petipu)

**Dirigent | Conductor | Dirigent** Dušan Štefánek

**Scéna | Set | Bühne** Juan Guillermo Nova

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** Luca Dall'Alpi

**Účinkujú | Cast | Besetzung** sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet solists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczova Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jaczova

**Spoluúčinkuje | Co-performed | Unter Mitwirkung** orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND



Rafael Avnikjan  
Foto: Martin Črep

Sergej Prokofiev, Natália Horečná

## ROMEO A JÚLIA

ROMEO AND JULIET

ROMEO UND JULIA

**SK** Dvaja mladí veronksí milenci sú vďaka Williamovi Shakespearovi (1564 – 1616) azda najslávnejším mileneckým párom v dejinách svetového divadla. Ich príbeh sa počas storočí dočkal mnohých divadelných a filmových spracovaní. V balete ho preslávil Sergej Prokofiev ako autor nadčasovej a strhujúcej hudby, ktorú inscenovali tí najslávnejší choreografi sveta. S novou osobitou koncepciou prichádza jedna z najžiadanejších európskych choreografiiek Natália Horečná. Autorka jedinečných diel, ktoré spájajú klasický balet s moderným pohybovým slovníkom, vo svojej novej práci poukazuje na dosahy nedostatku porozumenia a lásky. Jej verzia slávneho baletu je veľkolepou oslavou lásky, ktorej sila vzdoruje predsudkom a nenávisťou.

Inscenácia vzniká v koprodukcii Baletu Slovenského národného divadla a Fínskej národnej opery v Helsinkách.

**EN** Two young Verona lovers are – thanks to William Shakespeare (1564 – 1616) – perhaps the most famous pair of lovers in the history of world theatre. Their story has undergone numerous theatre and film re-workings over the centuries. As a ballet it was made famous by Sergej Prokofiev as the composer of the timeless and spellbinding music that has been staged by the most famous choreographers of the world. One of the most desirable European choreographers – Natália Horečná – has come up with a distinctive new concept. The creator of unique works that combine classical ballet with contemporary movement vocabulary in his new work points to the effects of lack of understanding and love. Her version of the famous ballet is a grand celebration of love which defies prejudices and hatred.

Romeo and Juliet is a Slovak National Theatre Ballet and Helsinki Finnish National Opera co-production.

**P** 13. – 14. 5. 2017 

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

24. 5. 2017, 4. 6. 2017

**DE** Zwei junge Liebende aus Verona sind dank William Shakespeare (1564 – 1616) vielleicht das berühmteste Liebespaar in der Geschichte des Theaters geworden. Im Laufe der Jahrhunderte hat ihre Geschichte mehrfache Film- und Theaterbearbeitungen erfahren. Im Ballettbereich hat sie Sergei Prokofjew mit seiner überzeitlichen und packenden Musik, die von den größten Choreographen der Welt umgesetzt worden ist, berühmt gemacht. Mit einer neuen, besonderen Konzeption kommt eine der gefragtesten europäischen Choreographinnen, Natália Horečná, Autorin einzigartiger Kreationen, in denen das klassische Ballett mit modernem Bewegungsvokabular vereinigt ist. In ihrem neuen Stück zeigt sie auf, welche Konsequenzen ein Mangel an Verständnis und Liebe nach sich ziehen kann. Ihre Version des berühmten Balletts ist eine großartige Huldigung der Liebe, die die Kraft hat, Vorurteilen und Hass zu trotzen.

Die Produktion ist eine Koproduktion des Balletts des Slowakischen Nationaltheaters und der Finnischen Nationaloper Helsinki.

**Hudba | Music | Musik** *Sergej Prokofiev*

**Choreografia, libreto a réžia | Choreography, libretto and directed by | Choreographie, Libretto und Inszenierung** *Natália Horečná*

**Scéna a kostýmy | Set and costumes | Bühne und Kostüme** *Christiane Devos*

**Svetelný dizajn | Lighting design | Lichtdesign** *Mario Ilsanker*

**Dirigenti | Conductors | Dirigenten** *Peter Breiner, Peter Valentovič, Dušan Štefánek*

**Účinkujú | Cast | Besetzung** *sólisti a zbor Baletu SND | SND Ballet soloists and*

*corps de ballet | Solisten und Ensemble des Balletts des SND*

**Spoluúčinkuje | Co-performed | Unter Mitwirkung** *orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND*



Natália Horečná  
Foto: Willem van den Heuvel

LABUTIE JAZERO  
Maria Rudenko, Artemyj Pyzhov  
Foto: Peter Brenkus



REPERTOÁR BALETU SND  
SND BALLET REPERTOIRE  
REPERTOIRE DES BALLETS SND

Romina Kołodziej  
Foto: Peter Brenkus



02:00:00 1

P 27., 28. 9. 2014

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

29. 9. 2016, 12. 10. 2016

*Eugen Suchoň, Rudolf Pepucha, Mauro de Candia***ANGELIKA**

**SK** Baletné dielo *Angelika* sa našlo v pozostalosti skladateľa Eugena Suchoňa (1908 – 1993) spolu s ďalšími skladbami z jeho predopusového obdobia. Na svoje uvedenie čakalo takmer sto rokov. Autor choreografie a réžie prvého inscenovania *Angeliky* Mauro de Candia vytvoril nový koncept diela ako originálny, precízny a čistý baletný tvar v rámci súčasnej choreografickej reči, snúbiacej sa s hudobnými prvkami Suchoňovej melodickéj partitúry.

**EN** The *Angelika* ballet work was found by the estate of composer Eugene Suchoň (1908 – 1993), along with other songs from his pre-opus period. It took almost one hundred years for the production to see the light of day. Choreographer and director of the first staging of *Angelika* Mauro de Candia developed a new concept of the work as an original, precise and pure ballet form in the contemporary choreographic language, married with the musical elements of Suchoň's melodic scores.

**DE** Das Ballettstück *Angelika* ist im Nachlass Eugen Suchoň's (1908 – 1993) samt weiteren Kompositionen aus seiner Frühzeit gefunden worden. Auf seine Aufführung hat das Stück beinahe hundert Jahre warten müssen. Mauro de Candia, Choreograph und Regisseur der ersten Produktion von *Angelika*, präsentiert das Stück als originelle, präzise und pure Ballettform mit Hilfe der Sprache der zeitgenössischen Choreographie im Einklang mit den Musikelementen Suchoň's melodischer Partitur.

**Hudobné spracovanie | Musical preparation | Musikalische Bearbeitung** *Rudolf Pepucha*

**Hudobné naštudovanie | Musical direction | Musikalische Einstudierung** *Marián Lejava*

**Libreto | Libretto** z autorových poznámok spracoval *Eugen, Suchoň, Peter Štilicha, Mauro de Candia*

**Choreografia a réžia | Choreography and directed by | Choreografie und Inszenierung** *Mauro de Candia*

**Scéna | Set | Bühne** *Antonella de Candia*

**Kostýmy, svetelný dizajn | Costumes, lights design | Kostüme, Lichtdesign** *Mauro de Candia*

**Účinkujú | Cast | Besetzung** *sólisti a zbor Baletu SND | SND Ballet soloists and corps de ballet | Solisten und Ensemble des Balletts SND*

**Spoluúčinkuje | Co-performed | Unter Mitwirkung** *orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND*



Radoslav Piovarči, Ilinca Gribincea  
Foto: Peter Brenkus

02:30:00 II 2

P 27. 5. 2016

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

25. 9. 2016, 22. 10. 2016, 25. 1. 2017,  
3. 3. 2017*Peter Groll/Šárka Ondrišová***BESS – POCTA RUDOLFOVI LABANOVÍ****BESS – HOMMAGE À RUDOLF LABAN**

**SK** Pôvodná inscenácia z dielne Šárky Ondrišovej a skladateľa Petra Grolla je poctou jednému z najväčších svetových reformátorov tanca na svete – Rudolfovi Labanovi. Bratislavský rodák, tanečník, choreograf, pedagóg a tanečný teoretik Rudolf von Laban (1879 – 1958) je významnou reformátorskou osobnosťou tanca 20. storočia. Tanec ponímal a skúmal v jeho najširších súvislostiach, od kinetiky až po filozofiu. Je tvorcom systému pohybového zápisu – labanotation.

**EN** This original work by Šárka Ondrišová and composer Peter Groll is a tribute to one of the greatest dance reformers in the world – Rudolf Laban. A native of Bratislava, dancer, choreographer, teacher and dance theorist Rudolf von Laban (1879 – 1958) was a major reformist figure in dance of the 20th century. He comprehended and studied dance in its broader context, from kinetics through to philosophy. Laban is the inventor of the movement which is named after him: Labanotation.

**DE** Das originelle Stück von Šárka Ondrišová zur Musik von Peter Groll entstand zur Ehrung eines der weltgrößten Tanzreformatoren – Rudolf Laban. Der in Bratislava gebürtige Tänzer, Choreograph, Pädagoge und Tanztheoretiker Rudolf von Laban (1879 – 1958) stellt eine bedeutende tanzreformatorische Figur des 20. Jahrhunderts dar. Den Tanz hat er in seinen breitesten Zusammenhängen, von der Kinetik bis zur Philosophie, aufgefasst und erforscht. Er hat das nach ihm benannte System zur Aufzeichnung menschlicher Bewegung Labanotation erfunden.

**Hudba | Music | Musik** *Peter Groll***Choreografia, libreto a réžia | Choreography, libretto and directed by | Choreographie, Libretto und Inszenierung** *Šárka Ondrišová***Kostýmy | Costumes | Kostüme** *Eva Kudláčová-Ráčová***Scéna | Set | Bühne** *Eva Kudláčová-Ráčová***Svetelný dizajn | Light design | Lichtdesign** *Robert Polák***Projekcia | Projektion** *Michal Židzik***Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie** *Eva Gajdošová, Darina Abrahámová***Účinkujú | Cast | Besetzung** *sólisti a zbor Baletu SND, hostujúci tanečníci | SND Ballet soloists and corps de ballet, guest dancers | Solisten und Ensemble des Balletts SND, Gasttänzer*



Adriana Pinková, Adrian Ducin  
Foto: Peter Brenkus

02:30:00 1

P 27., 28. 09. 2015

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

21. 10. 2016, 12. 11. 2016,

13. 12. 2016, 31. 12. 2016,

20. 1. 2017, 26. 2. 2017, 26. 3. 2017,

8. 4. 2017, 26. 4. 2017, 23. 6. 2017

*Georges Bizet, Ernest Šarkózi* (úprava) | (adaptation) | (Bearbeitung)**CARMEN À LA GYPSY DEVILS**

Koprodukcia Baletu SND a orchestra Cigánski diabli | An SND Ballet and Cigánski diabli (The Gypsy Devils) orchestra co-production | Koproduktion des Balletts SND und des Orchesters Cigánski diabli (The Gypsy Devils)

**SK** Tanečná dráma vášnivej, osudovej lásky krásnej a neskrotnej Cigánky – najznámejší príbeh lásky, ktorému nechýba romantická zápleтка ani vášnivé emócie. Nadčasový príbeh žiarlivosti, ktorý nevyhnutne smeruje k tragickej smrti, ožije v strhujúcom tanci so zmesou španielskeho i cigánskeho temperamentu. Romantické melódie Georgesa Bizeta zaznejú v originálnej úprave Ernesta Šarkóziho, vedúcej osobnosti skupiny Cigánski diabli, jedného z najlepších orchestrov v kategórii etno a world music na svete. Originálne diela, v ktorých majstrovsky spájajú folklór s ostatnými hudobnými žánrami (džez, etno, flamenco), dopĺňajú o výnimočnú virtuozitu, ktorá je neodmysliteľnou súčasťou ich umeleckého prejavu.

Inscenácia vzniká v umeleckej koprodukcii Baletu SND a orchestra Cigánski diabli.

**EN** A dance drama about the passionate, true love of a beautiful and untamed gypsy girl – the most famous love story which is not short on romantic intertwining and passionate emotion. The story of jealousy that inevitably leads to a tragic death. This timeless story comes to life in rousing dance with a mixture of Spanish and gypsy temperaments. Georges Bizet's romantic melodies abound in an original musical adaptation by Ernest Šarkózi, the leading personalities of Cigánski diabli (The Gypsy Devils), one of the best orchestras in the category of ethnic and world music in the world. This original work in which folklore with other musical genres were masterfully combined (jazz, ethno, flamenco) is complemented by the exceptional virtuosity, which is an essential part of Cigánski diabli's artistic expression.

This performance is an SND Ballet and Cigánski diabli orchestra co-production

**DE** Ein Tanzdrama über leidenschaftliche, schicksalhafte Liebe einer wunderschönen und wilden Zigeunerin – die berühmteste Liebesgeschichte, bei der es weder an Romantik noch an leidenschaftlichen Emotionen mangelt. Eine Geschichte von Eifersucht, die unmittelbar zum tragischen Tod führt. Die stets aktuelle Geschichte als fesselnder Tanz mit einer Mischung aus spanischem und zigeunerischem Temperament. Romantische Melodien von Georges Bizet erklingen in der Originalbearbeitung von Ernest Šarkózi, der an der Spitze der Gruppe Cigánski diabli steht, die als eines der besten Orchester in der Kategorie Ethno and World Music weltweit gilt. Originalstücke, in denen die Folklore und andere Musikgenres (Jazz, Ethno, Flamenco) genial und mit einzigartiger dem Orchester eigener Virtuosität vereint sind.

Die Inszenierung ist das Produkt künstlerischer Koproduktion des Balletts SND und des Orchesters Cigánski diabli.

**Hudba | Music | Musik** *Georges Bizet, Ernest Šarkózi*

**Choreografia a réžia | Choreography and directed by | Choreographie und Inszenierung** *Ladislav Cmorej*

**Scéna | Set | Bühne** *Peter Janků*

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** *Simona Vachálková*

**Účinkujú | Cast | Besetzung** *tanečníci zo skupiny Credance | Dancers of the group Credance | Tänzer der Gruppe Credance*



Romina Kołodziej  
Foto: Peter Brenkus

02:30:00 II 2  
P 16., 17. 4. 2015

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

30. 10. 2016, 10. 11. 2016, 25. 2. 2017,  
17. 3. 2017, 18. 6. 2017*Adolphe Charles Adam***KORZÁR****LE CORSAIRE**Klenot klasického baletu v troch dejstvách a piatich obrazoch | A three-act ballet in five depictions |  
Prachtstück des klassischen Balletts in drei Akten und fünf Bildern

**SK** *Korzár (Le Corsaire)* Adolpha Charlesa Adama je jedným z majstrovských diel éry romantického baletu, súčasťou zlatého fondu svetového baletného repertoáru. Od premiéry v Parížskej opere v roku 1856 dielo prežilo dodnes a za svoj úspech vďačí najmä legendárnemu Mariusovi Petipovi, ktorý ho po prvý raz uviedol v Mariiinskom divadle v roku 1899. Podľa jeho koncepcie vznikala inscenácia významného ruského choreografa Vasilija Medvedeva. V príbehu z dobrodružného života korzárov nechýba nespútaná vášeň, dramatické situácie, nebezpečenstvo a láska.

**EN** *IL Corsair (Le Corsaire)* by Adolphe-Charles Adam is one of the masterpieces of the Romantic ballet era, along with his other famous work – *Giselle*, *Il Corsair* is part of the golden fund of international ballet repertoire. Since its premiere at the Paris Opera in 1856, the work has survived to this day, and its success is due mainly to the legendary Marius Petipa who was the first to introduce it at the Mariinsky Theatre in 1899. It was his concept that served as the basis for the staging by major Russian choreographer Vasily Medvedev. The story about the adventurous lives of the Corsairs features unbridled passion, dramatic situations, danger and love.

**DE** Adolph Charles Adams *Le Corsaire* ist eines der Meisterstücke der Epoche des romantischen Balletts und zählt zu den Prachtstücken des Weltballettrepertoires. Seit seiner Uraufführung an der Pariser Oper 1856 ist das Stück bis heute präsent und verdankt seinen Erfolg in erster Linie dem legendären Marius Petipa, der es 1899 zum ersten Mal am Mariinsky Theater aufgeführt hat. Auf seine Konzeption hat der bedeutende russische Choreograph Vasily Medvedev bei seiner Produktion zurückgegriffen. Der Geschichte vom abenteuerlichen Leben der Piraten mangelt es nicht an Leidenschaft, Dramatik, Gefahr und Liebe.

**Hudba | Music by | Musik** *Adolphe Charles Adam***Libreto | Libretto** *Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges, Joseph Mazilier, Marius Petipa***Choreografia a réžia | Choreography and directed by | Choreographie und Inszenierung** *Vasilij Medvedev, podľa Mariusa Petipu***Asistent choreografie | Assistant of choreography | Choreographie-Assistenz** *Stanislav Fečo***Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühne und Kostüme** *Pavol Juráš***Hudobné naštudovanie | Musical direction | Musikalische Einstudierung** *Alexander Anissimov***Dirigenti | Conductors | Dirigenten** *Alexander Anissimov, Dušan Štefánek***Účinkujú | Cast | Besetzung** *solisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczova Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts SND, Studenten des Eva-Jaczová-Tanzkonservatoriums***Spoluúčinkuje | Co-performed | Unter Mitwirkung** *orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND*



Maria Rudenko, Artemyj Pyzhov  
Foto: Peter Brenkus

02:50:00 II 2

P 6. 11. 1991

Obnovená premiéra máj 2007

Revived premiere: May 2007

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

15. 10. 2016, 14. 12. 2016,

3. 2. 2017, 29. 3. 2017, 4. 4. 2017,

13. 6. 2017, 24. 6. 2017

Piotr Iljič Čajkovskij | Pyotr Ilyich Tchaikovsky |  
Pjotr Iljitsch Tschaikowski

## LABUTIE JAZERO

SWAN LAKE

SCHWANENSEE

Balet v troch dejstvách a štyroch obrazoch | A three-act ballet with four depictions | Ballett in drei Akten und vier Bildern

**SK** Fenomenálne dielo Čajkovského, Petipu a Ivanova je najznámejším titulom baletného repertoáru všetkých kamenných divadiel. Romantický príbeh princa Siegfrieda a krásnej princeznej Odetty zakliatej do podoby labute patrí už vyše sto rokov k najzákladnejším titulom klasického baletného repertoáru.

**EN** This phenomenal work by Tchaikovsky, Petipa and Ivanov is the most famous ballet repertoire titles for all theatres. The romantic story of Prince Siegfried and the beautiful princess Odette cursed to take the form of a swan has been one of the fundamental classical ballet works for over one hundred years.

**DE** Das phänomenale Werk von Tschaikowski, Petipa und Ivanov gehört zum Standardrepertoire aller Balletthäuser. Die romantische Geschichte vom Prinzen Siegfried und von der wunderschönen Prinzessin Odette, die in einen Schwan verwandelt ist, gehört schon seit über hundert Jahren zu den Meisterwerken des klassischen Ballettrepertoires.

**Hudba | Music by | Musik** P. I. Čajkovskij

**Naštudovanie | Direction | Einstudierung** Rafael Avnikjan

**Podľa choreografie | By Choreography | Nach der Choreographie von** Marius Petipa, Lev I. Ivanov

**Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostume** Josef Jelínek

**Dirigent | Conductor | Dirigent** Martin Leginus

**Účinkujú | Cast | Besetzung** sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczova Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Studenten des Eva-Jaczová-Tanzkonservatoriums

**Spoluúčinkuje | Co-performed | Unter Mitwirkung** orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND

Igor Leushin, Romina Kołodziej, Andrej Szabo  
Foto: Peter Brenkus



02:30:00 1

P 27., 28. 11. 2015

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

23. 9. 2016, 5. 10. 2016, 22. 12. 2016,

22. 1. 2016, 14. 3. 2017, 29. 4. 2017,

10. 6. 2017

*Carl Davis, Daniel de Andrade***NIŽINSKIJ – BOH TANCA****NIJINSKY – GOD OF DANCE****NIJINSKY – DER TANZGOTT**

**SK** Pôvodná baletná inscenácia na hudbu významného anglického skladateľa Carla Davisa ponúka jedinečný pohľad na život a dielo slávneho ruského tanečníka a choreografa Václava Nižinského. Jeden z kľúčových členov svetoznámeho telesa Sergeja Ďagileva Ballets Russes obrodil umenie mužského tancovania, svoju brilantnú techniku prepájal s výrazovosťou a pantomímou. Inscenácia cituje jeho najslávnejšie postavy, ku ktorým patrili Petruška v baletе I. F. Stravinského, Debussyho *Fauno vo neskoré odpoľudnie*, ako aj jeho prelomový balet *Svätenie jari* na hudbu Igora Stravinského. Uvádzané so súhlasom BOOSEY & HAWKES MUSIC PUBLISHERS LIMITED.

**EN** This original ballet performance set to the music of legendary English composer Carl Davis provides a unique insight into the life and work of famous Russian dancer and choreographer Vaslav Nijinsky. One of the key members of the internationally renowned Sergei Diaghilev's Ballets Russes revitalised the art of male dancing, combining his brilliant jump and pirouette technique with the expressiveness and pantomime. The production cites his most famous characters, which include Petrushka in IF Stravinsky's ballet, Debussy's *Afternoon of a Faun*, as well as his groundbreaking *The Rite of Spring* to music by Igor Stravinsky. Staged with the permission of BOOSEY & HAWKES MUSIC PUBLISHERS LIMITED.

**DE** Die originelle Ballettproduktion zur Musik des namhaften englischen Komponisten Carl Davis bietet einen einzigartigen Blick auf Leben und Werk des berühmten russischen Tänzers und Choreographen Vaslav Nijinsky. Eine der Schlüsselfiguren der Ballets Russes, der weltbekannten Kompanie von Sergei Djagilew, hat die männliche Tanzkunst zum neuen Leben erweckt. In seinem Tanz hat er brillante Technik mit Ausdruckskraft und Pantomime vereint. Im Stück erscheinen seine berühmtesten Figuren, wie etwa Petruschka von I. F. Strawinsky, Debussys *L'Après-midi d'un faune*, sowie sein einzigartiges Stück *Le Sacre du Printemps* zu der Musik von Igor Strawinsky. Aufgeführt mit Zustimmung von BOOSEY & HAWKES MUSIC PUBLISHERS LIMITED.

**Hudba | Music by | Musik** *Carl Davis***Libreto | Libretto** *Daniel de Andrade | podľa Christophera Gabla***Choreografia a réžia | Choreography and directed by | Choreografie und Inszenierung** *Daniel de Andrade***Dirigent | Conductor | Dirigent** *Dušan Štefánek***Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühne und Kostüme** *Mark Bailey***Réžia príbehu diela, druhý režisér | Director of story, second director | Koregisseurin** *Patricia Doyle***Svetelný dizajn | Lights design | Lichtdesign** *Martin Račko + Daniel de Andrade***Účinkujú | Cast | Besetzung** *sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Bratislava Eva Jaczova Dance Conservatory students | Solisten und Ensemble des Balletts SND, Studenten des Eva-Jaczová-tanzkonservatoriums in Bratislava***Spoluúčinkujú | Co-performed | Unter Mitwirkung** *orchester a zbor Opery SND | SND Opera Orchestra and Chorus | Orchester und Chor der Oper des SND*



Peter Dedinský, Ana-Sanziana Beschia  
Foto: Peter Brenkus

02:00:00 1

P 19., 20. 2. 2016

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

18. 9. 2016, 18. 10. 2016,

15. 11. 2016, 18. 1. 2017, 16. 2. 2017,

12. 4. 2017, 21. 6. 2017

*Peter Breiner, Natália Horečná***SLOVENSKÉ TANCE – ŽIVOTY SVETIEL****SLOVAK DANCES – LIFE OF LIGHTS****SLOVAK DANCES – LICHTERLEBEN**

**SK** Inscenácia spája súčasný balet slovenskej choreografky s medzinárodným renomé Natálie Horečnej a hudbu slovenského skladateľa a hudobníka žijúceho v New Yorku Petra Breinera. Hudba, inšpirovaná ľudovými piesňami prevažne z východoslovenského regiónu, je plná farebných kontrastov, energie, nezvyčajných inštrumentácií a humoru. Jeho trinásť tancov je zmesou vážnej hudby, džezu, folklóru a improvizácie. Súčasná choreografia Natálie Horečnej, ovplyvnená impulzmi zo sveta, dáva tancom nový, moderný tanečný rozmer.

**EN** A staging that combines contemporary ballet by Slovak choreographer of international renown Natalie Horečna and Slovak music composer and New York based musician Peter Breiner. The music – inspired by folk songs predominantly from the eastern region – is filled with colour contrasts, energy, unusual instrumentation and humour. The thirteen dances are a mix of classical music, jazz, folk and improvisation. Natalia Horečna's contemporary choreography – influenced by impulses from around the world – provides the dances with a new, modern dimension.

**DE** Dieses Stück verbindet das zeitgenössische Ballett der international renommierten, slowakischen Choreographin Natália Horečná mit der Musik des slowakischen, in New York lebenden Komponisten und Musikers Peter Breiner. Die Musik, inspiriert von sechzehn Volksliedern vor allem aus der Ostslowakei, ist voller Farbkontraste, Energie, ungewöhnlicher Instrumentationen und Humor. Seine dreizehn Tänze sind eine Mischung aus klassischer Musik, Jazz, Folklore und Improvisation. Die zeitgenössische Choreographie von Natália Horečná, beeinflusst von Impulsen aus aller Welt, bereichert die Tänze um eine neue, moderne Tanzdimension.

**Hudba | Music by | Musik** *Peter Breiner***Dirigenti | Conductors | Dirigenten** *Peter Breiner, Peter Valentovič***Libreto, choreografia, réžia | Libretto, Choreography and directed by | Libretto, Choreographie und Inszenierung** *Natália Horečná***Kostýmy | Costumes | Kostüme** *Lea Fekete***Scéna | Set | Bühne** *Peter Janků***Účinkujú | Cast | Besetzung** *sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts SND, Studenten des Eva-Jaczová-Tanzkonservatoriums in Bratislava***Spoluúčinkuje | Co-performed | Unter Mitwirkung** *orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND*

Artemyj Pyzhov, Maria Rudenko, Chelsea Andrejic, Sarah Millner  
Foto: Peter Brenkus



02:40:00 1  
P 25., 26. 5. 2012

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

8. 3. 2017, 25. 3. 2017, 15. 4. 2017,  
28. 6. 2017*Piotr Iljič Čajkovskij | Pyotr Ilyich Tchaikovsky |  
Pjotr Iljitsch Tschaikowski***SPIACA KRÁSAVICA****SLEEPING BEAUTY  
DORNRÖSCHEN**

Klasický romantický balet | Classical romantic ballet | Klassisches romantisches Ballett

**SK** Slávna baletná rozprávka pre deti i dospelých z pera dvoch umeleckých génirov – ruského hudobného skladateľa Piotra Iljiča Čajkovského a francúzskeho choreografa Mariusa Petipa. Rozprávka o Šípkovej Ruženke, ktorú prebudí bozk krásneho princa, patrí už vyše storočia k pilierom klasickej baletnej literatúry.

**EN** The famous ballet fairy tale for children and adults from the pens of two artistic geniuses – Russian composer Pyotr Ilyich Tchaikovsky and French choreographer Marius Petipa. The tale of the Sleeping Beauty, awakened by the kiss of a handsome prince has been the pillar of classical ballet literature for over a century.

**DE** Berühmtes Balletmärchen für Kinder und Erwachsene, dessen Autoren zwei Genies sind – der russische Komponist Pjotr Iljitsch Tschaikowski und der französische Choreograf Marius Petipa. Das Märchen von Dornröschen, das durch einen Kuss von einem wunderschönen Prinzen erweckt wird, gehört schon über hundert Jahre zu den Säulen der klassischen Ballettliteratur.

**Hudba | Music by | Musik** *Piotr Iljič Čajkovskij***Choreografia | Choreography | Choreographie** *Vladimir Malakhov***Dirigent | Conductor | Dirigent** *Martin Leginus***Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühne und Kostüme** *Valery Kungurov***Účinkujú | Cast | Besetzung** *sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts SND, Studenten des Eva-Jaczová-Tanzkonservatoriums in Bratislava***Spoluúčinkuje | Co-performed | Unter Mitwirkung** *orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND*



POPOLVÁR  
Katarína Kaanová  
Foto: Peter Brenkus

PREDSTAVENIA BALETU SND PRE DETI  
PERFORMANCE OF SND BALLET FOR CHILDREN  
KINDERVORSTELLUNGEN DES BALLETTES SND



Tatum Shoptaugh, Samuel Price  
Foto: Peter Brenkus

01:45:00 1

P 29., 30. 11. 2013

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

3. 12. 2016, 4. 12. 2016, 9. 12. 2016,  
10. 12. 2016, 16. 12. 2016, 17. 12. 2016,  
18. 12. 2016, 20. 12. 2016, 26. 12. 2016,  
27. 12. 2016, 2. 1. 2017,  
14. 1. 2017, 15. 1. 2017

*Piotr Iljič Čajkovskij | Pyotr Ilyich Tchaikovsky |  
Pjotr Iljitsch Tschaikowski*

## LUSKÁČIK

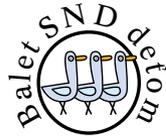
### NUTCRACKER DER NUSSKNACKER

Baletná rozprávka | A fairy-tale ballet | Ballettmärchen

**SK** Výpravná inscenácia je návratom k tradičnej a divácky úspešnej verzii ruského choreografa Vasilija Vajnonena na námiet rozprávky E. T. A. Hoffmanna od A. Dumasa st. Detskí diváci sa vydajú na rozprávkovú cestu via- nočným príbehom, sprevádzaní hudbou, ktorá si vyslúžila prívlastok „symfónia detstva“, a spolu s *Labutím jazerom* a so *Spiacou krásavicou* patrí k vrcholom svetového baletného repertoáru.

**EN** This spectacular staging and return to the traditional audience loved version by Russian choreographer Vasily Vajnonen based on A. Dumas Sr.'s story which is itself based on a fairytale story by E. T. A. Hoffman. Child audiences embark on a fabulous journey with the Christmas story, accompanied by music which earned the epithet of the “symphony of childhood,” and alongside *Swan Lake* and *Sleeping Beauty* is one of the highlights of world's ballet repertoire.

**DE** Das mit üppiger Ausstattung inszenierte Balletstück ist eine Rückkehr zur traditionellen und bei den Zuschauern beliebten Version des russischen Choreographen Vasilij Vajnonen, nach dem Märchen von E. T. A. Hoffman in der Version von A. Dumas d. Ä. Die Weihnachtsgeschichte führt die Kinder auf eine Märchenreise mit Musik, die mit Recht als „Sinfonie der Kindheit“ bezeichnet wird. Zusammen mit *Schwanensee* und *Dornröschen* zählt dieses Ballett zu den Meisterwerken des internationalen Ballettrepertoires.



**Hudba | Music by | Musik** *Piotr Iljič Čajkovskij*

**Naštudovanie | Direction | Einstudierung** podľa choreografickej predlohy Vasilija Vajnonena

**Choreografia | Choreography | Choreographie** *Rajael Avnikjan, Jozef Dolinský*

**Dirigent | Conductor | Dirigent** *Peter Valentovič*

**Réžia | Directed by | Inszenierung** *Jozef Dolinský st.*

**Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühne und Kostüme** *Josef Jelínek*

**Účinkujú | Cast | Besetzung** *sólisti a zbor Baleru SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts SND, Studenten des Eva-Jaczová-Tanzkonservatoriums*

**Spoluúčinkuje | Co-performed | Unter Mitwirkung** *orchester Opery SND | SND Opera Orchestra | Orchester der Oper des SND*



Andrej Szabo, Reona Sato  
Foto: Peter Brenkus

02:00:00 1

P 22., 23. 6. 2007

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

8. 9. 2016, 9. 10. 2016, 1. 6. 2017

Ján Ďurovčík, Lubomír Feldek, Anton Popovič

## POPOLVÁR

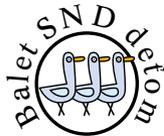
POPOLVAR  
DER TAUGENICHTS

Tanečný muzikál | Dance musical | Tanzmusical 6+

**SK** Pôvodný slovenský muzikál *Popolvár* prináša na javisko známu rozprávku modernou javiskovou formou. Príbeh statočného Popolvára a krásnej princeznej je prerozprávávaný tancom a spevom, v popových a rockových pesničkách znejú hlasy známych hercov a spevákov. Získa skromný a chudobný Popolvár ruku princezničky? Odpoveď na túto otázku nájdete v muzikáli plnom dramatických i komických scén.

**EN** *The Popolvar* original Slovak musical brings the well-known fairy tale to the stage in a modern form. The story of the brave Popolvar and a beautiful Princess is narrated through dancing and singing; popular actors and singers performing pop and rock songs. Will the modest and poor Popolvar win the hand of the Princess? Find the answer in a musical full of both dramatic and comic scenes.

**DE** Das originelle slowakische Musical bietet eine moderne Bearbeitung des bekannten Märchens für die Bühne. Die Geschichte des tapferen Taugenichts und der bildhübschen Prinzessin wird durch Tanz und Gesang erzählt, in den Pop- und Rockliedern erklingen die Stimmen berühmter Schauspieler und Sänger. Erwirbt der bescheidene und arme Taugenichts die Hand der Prinzessin? Die Antwort auf diese Frage finden Sie im Musical voller dramatischer und komischer Szenen.



**Hudba | Music by | Musik** Anton Popovič

**Libreto | Libretto by | Libretto** Lubomír Feldek, Ján Ďurovčík

**Choreografia a réžia | Choreographed and directed by | Choreographie und Inszenierung** Ján Ďurovčík

**Texty piesní | Lyrics | Liedtexte** Lubomír Feldek

**Scéna | Set Designer | Bühne** Martin Černý

**Kostýmy | Costume designer | Kostüme** Simona Vacháľková

**Účinkujú | Performed by | Besetzung** sólisti a zbor Baletu SND | SND Soloists and Corps de Ballet | Solisten und Ensemble des Balletts SND

Andrej Cagán, Andrej Kremz, Igor Leushin  
Foto: Peter Brenkus



01:50:00 1  
 P 5., 7. 2. 2015

PREDSTAVENIA | PERFORMANCES | VORSTELLUNGEN

29. 1. 2017, 5. 2. 2017, 22. 4. 2017

Oskar Nedbal

## Z ROZPRÁVKY DO ROZPRÁVKY

### FROM FAIRYTALE TO FAIRYTALE VON MÄRCHEN ZU MÄRCHEN

Baletná rozprávka | A fairy-tale ballet | Ballettmärchen 14+

**SK** Detský balet *Z rozprávky do rozprávky* patrí do zlatého fondu nášho baletného repertoáru. V období zrodu profesionálneho baletu bol v choreografii Achilleho Viscusiho a pod taktovkou Oskara Nedbala v sezóne 1923/1924 prvým detským predstavením v Slovenskom národnom divadle. Výtvarne i tanečne príznačlivá inscenácia ani rokmi neustráca na aktuálnosti a hravosti. Svet známych rozprávkových bytostí a zvieratiek, v ktorom dobro vždy zvíťazí nad zlom, osloví našu najmladšiu vekovú kategóriu divákov.



**EN** *The From Fairytale to Fairytale* children's ballet is a stalwart of our ballet repertoire. During the birth of professional ballet *From Fairytale to Fairytale* – choreographed by Achille Viscusi and conducted by Oskar Nedbal – was the first children's performance at the Slovak National Theatre in the 1923/1924 season. This attractive artistic and dance staging has not lost any of its relevance and playfulness. The world of famous fairy-tale creatures and animal figures in which good always triumphs over evil will appeal to our youngest audiences.

**DE** Das Kinderballett *Von Märchen zu Märchen* gehört zu den wertvollsten Stücken in unserem Repertoire. Zur Zeit der Entstehung der professionellen Ballettkompanie ist das Stück in der Saison 1923/24 als die erste Kindervorstellung am Slowakischen Nationaltheater in der Choreographie Achille Viscusi und unter dem Taktstock Oskar Nedbals aufgeführt worden. Das attraktive Stück hat selbst nach all den Jahren nichts an seinem aktuellen und spielerischen Charakter eingebüßt. Die Welt der bekannten Märchenfiguren und Tiere, in der stets das Gute über das Böse siegt, wird unsere jüngsten Zuschauer ansprechen.

**Hudba | Music by | Musik** Oskar Nedbal

**Choreografia a réžia | Choreography and Directed by | Choreographie und Inszenierung** Jozef Dolinský

**Dirigent | Conductor | Dirigent** Dušan Štefánek

**Kostýmy | Costumes | Kostüme** Simona Vacháľková

**Scéna | Set | Bühne** Peter Janků

**Účinkujú | Cast | Besetzung** sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | *SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava* | *Solisten und Ensemble des Balletts SND, Studenten des Eva-Jaczová-Tanzkonservatoriums in Bratislava*

**Spoluúčinkuje | Co-performed | Unter Mitwirkung** orchester Opery SND | *SND Opera Orchestra* | *Orchester der Oper des SND*

Sumire Shojima, Sakura Shojima  
Foto: Peter Brenkus



## EDUKAČNÉ PROJEKTY

### EDUCATIONAL PROJECTS

### BILDUNGSPROJEKTE

**SK** Balet SND rozvíja už štvrtú sezónu spoluprácu s dvoma najvýznamnejšími inštitúciami, ktoré vychovávajú budúcich tanečných profesionálov – s Tanečným konzervatóriom Evy Jaczovej v Bratislave a s Vysokou školou múzických umení. Tanečné konzervatórium každoročne uvádza na javisku SND svoj absolventský koncert – na základe zmluvy o spolupráci s Baletom SND. Aj v novej sezóne uvedú svoj reprezentatívny program, na ktorom sa predstavia absolventi školy spolu s hosťujúcimi sólistami Baletu SND.

Choreografický ateliér, ktorý vznikol v rámci projektu Súčasný tanec v SND na pôde Baletu SND, ponúka priestor na vznik a uvádzanie diel tanečníkov Baletu SND a študentov VŠMU. Odštartoval ho v roku 2014 projekt Pieces, o rok neskôr naň nadviazal komponovaný večer z tvorby študentov KTT VŠMU, na ktorom sa opäť predstavili aj tanečníci Baletu SND. Aj tretie spoločné podujatie, ktoré sa konalo v máji 2016, predstavilo tvorbu budúcich choreografov a interpretačné výkony tanečníkov Baletu SND a študentov aj absolventov KTT VŠMU. Doteraz sa v rámci projektu z Baletu SND choreograficky uviedli Peter Dedinský, Reona Sato, Andrej Cagaň, Adrian Ducin a Sarah Millner.

**EN** The SND Ballet is developing the fourth season in a row of collaboration with two major institutions that educate future dance professionals – the Bratislava Eva Jaczová Dance Conservatory and the Academy of Performing Arts. The Dance Conservatory presents its graduation concert every year at the SND – on the basis of an agreement with the SND Ballet. The new season will be no exception, with its representative program which will present school graduates along with guest SND soloist. The choreographic studio – which was created through the Contemporary dance project at the SND Ballet – provides space for the creation and presentation of works by SND Ballet dancers and Academy of Performing Arts students. The project was started in 2014 with the Pieces project, a year later an evening of Academy of Performing Arts Dance Faculty students' work was held, where once again SND Ballet dancers performed. The third joint event – to be held in May 2016 – will showcase the works of future choreographers and performances by SND Ballet dancers and students and graduates from Academy of Performing Arts Dance Faculty. To date the project has featured Peter Dedinský, Reona Sato, Andrej Cagaň, Adrian Ducin and Sarah Millner from the SND Ballet.

**DE** Das Ballett SND kooperiert bereits seit vier Jahren mit den zwei wichtigsten Institutionen, die künftige Berufstänzer ausbilden – mit dem Eva-Jaczová-Tanzkonservatorium und der Hochschule für musische Künste (VŠMU) in Bratislava. Auf Grundlage eines Kooperationsvertrags findet das Absolventenkoncert des Tanzkonservatoriums jedes Jahr am SND statt. Auch in der nächsten Saison wird ein repräsentatives Programm zu sehen sein, in dessen Rahmen die Absolventen zusammen mit den gastierenden Solisten des Balletts SND auftreten werden.

Das Choreographie-Atelier, das im Projektrahmen „Zeitgenössischer Tanz am SND“ im Ballett SND entstanden ist, bietet Raum für die Entstehung und Aufführung von Kreationen der Tänzer des Balletts SND und der VŠMU-Studenten. Begonnen hat es 2014 mit dem Projekt Pieces, ein Jahr später folgte dann der aus den Choreographien der Studenten der Tanzproduktion an KTT VŠMU zusammengestellte Abend, bei dem wieder auch Tänzer des Balletts SND mitgemacht haben. Bei der dritten gemeinsamen Veranstaltung im Mai 2016 werden die Werke künftiger Choreographen und die Interpretationskünste der Tänzer des Balletts SND, sowie der Studenten und Absolventen der KTT VŠMU zu bewundern sein. Im Rahmen dieses Projekts haben sich bislang Peter Dedinský, Reona Sato, Andrej Cagaň, Adrian Ducin und Sarah Millner, Tänzer des Balletts SND, als Choreographen vorgestellt.





## BALETNÁ PRÍPRAVKA

### BALLET PREP BALLETTVORSCHULE

**SK** Balet SND v sezóne 2015/2016 otvoril dvere divadla nadaným deťom vo veku šesť až osem rokov za účelom pripraviť ich pre potreby svojho repertoáru, a to pod názvom projektu Baletná prípravka SND. Tá svoju činnosť naplno začala od marca vo veľkej tanečnej sále historickej budovy, kde sa dvakrát týždenne tridsiatim vybraným deťom, ktoré sú rozdelené do dvoch skupín, dostáva príležitosti osvojiť si základy klasického tanca. Okrem iného sa oboznamujú s prostredím a vstúpajú sa im aj pravidlá správania sa vo vzťahu k umeniu a divadlu. Prípravka dáva priestor k spolupráci – tento rok mali deti možnosť vyskúšať si umelecké fotenie, ktoré im zachytilo minimálne peknú spomienku do rodinného albumu.

**EN** The SND Ballet has opened its doors to talented children aged six to eight in order to prepare them for the purposes of its repertoire, under a project named SND Ballet Prep in the 2015/2016 theatre season. March saw the commencement of the project in the historical building large ballroom, where twice a week thirty children were selected and divided into two groups, receiving the opportunity to acquire the basics of classical dance. Among other things, they got to know the environment and were instilled with the rules of conduct in relation to art and theatre. Prep provides space to collaborate – this year the children had the opportunity to experience art photography, capturing at the very least a few good memories.

**DE** Das Ballett SND hat in der Saison 2015/2016 seine Türen talentierten Kindern im Alter von sechs bis acht Jahren geöffnet, um sie im Rahmen des Projekts der Ballettvorschule des Slowakischen Nationaltheaters für seinen Repertoirebedarf auszubilden. Seit März betreibt die Ballettvorschule ihre Tätigkeit im großen Tanzsaal im historischen Gebäude. Dreißig ausgewählte, in zwei Gruppen aufgeteilte Kinder haben zweimal die Woche die Gelegenheit, die Grundlagen des klassischen Tanzes zu erlernen. Des Weiteren machen sie sich mit dem Milieu, sowie mit den Verhaltensregeln im Kunst- und Theaterbereich vertraut. Die Ballettvorschule schafft Raum für Zusammenarbeit – in diesem Jahr haben die Kinder ihre ersten Erfahrungen mit künstlerischem Photo-Shooting sammeln können, von dem ihnen schöne Erinnerungen für das Familienalbum geblieben sind.

Jozef Varga, Anna Tsygankova  
foto: Peter Brenkus





## UMENIE PRE ŽIVOT

### ART FOR LIFE KUNST FÜR DAS LEBEN

**SK** Národný onkologický ústav nadviazal na tradíciu vzťahov so Slovenským národným divadlom, v rámci ktorých v minulosti vznikla benefícia v podobe baletných galapredstavení. Ich cieľom je podpora aktivít Národného onkologického ústavu, ktoré slúžili na zvýšenie kvality poskytovanej zdravotnej starostlivosti a komfortu pacientov. Aj šiesty ročník nesie názov UMENIE PRE ŽIVOT. Nie náhodne. Pomenovanie Umenie pre život je základom komunikačnej filozofie NOÚ – Umenie liečiť a Združenia priateľov NOÚ – Umenie pomáhať. Veľmi si cením, že naša filozofia našla naplnenie aj v spolupráci s inštitúciou, ktorá je významným reprezentantom kultúry a umenia na Slovensku. Dojmy a reakcie divákov ma len utvrdili v presvedčení, že spojenie tanca v podaní špičkových umelcov svetového formátu s myšlienkou záchranu života sa môže stať príjemnou tradíciou.

*Jozef Dolinský  
riaditeľ NOÚ a predseda Združenia priateľov  
NOÚ*

**EN** I am genuinely pleased that the National Cancer Institute (NCI) followed on in the tradition of relations with the Slovak National Theatre in which in the past formed a benefice in the form of ballet gala performances. The aim was to support for the activities of the National Cancer Institute which served to increase the quality of healthcare and patient comfort. The subsequent years adopted the title ART FOR LIFE. This is not a mere coincidence. The Art for Life renaming is the basis of the NCI's new communication philosophy – the Art of treatment and the Friends of NCI association – the Art of helping. Therefore I truly appreciate that our philosophy has found fulfilment in cooperation with an institution which is an important representative of culture and art in Slovakia. Impressions and reactions from the guests have only confirmed the belief that the combination of dance performed by renowned world-class artists with the idea of saving lives can become a pleasant tradition.

*Jozef Dolinský  
Direktor des NIO und ritzender der  
Gemeinschaft der Freunde des NIO*

**DE** Ich freue mich ehrlich und aufrichtig, dass das Nationale Institut für Onkologie (NIO) an die Tradition der guten Beziehungen mit dem SND angeknüpft hat, in deren Rahmen einst die Benefiz-Tradition in Form von Ballettgalavorstellungen entstanden ist. Ihr Ziel ist die Förderung der Aktivitäten des NIO zur Steigerung der Qualität der medizinischen Betreuung und des Komforts der Patienten. Die Galavorstellung hat den Namen „KUNST FÜR DAS LEBEN“ getragen. Und dies nicht zufällig. Die Bezeichnung „Kunst für das Leben“ bildet die Grundlage der neuen Kommunikationsphilosophie des NIO unter dem Schlagwort „Die Kunst des Heilens“ und der Gemeinschaft der Freunde des NIO unter dem Schlagwort „Die Kunst des Helfens“. Ich hoffe, dass es uns auch in den nächsten Jahren gelingen wird.

*Jozef Dolinský  
NCI Director and NCI Association Chairman*

SLOVENSKÉ TANCE Životy svetiel  
Viola Mariner, Martin Kreml, Aliaksei Kavaleuski  
Foto: Peter Brenkus



HRACIE PLÁNY OPERY A BALETU SND  
V SEZÓNE 2016/2017  
SND 2016-2017 SEASON BALLET PERFORMANCES  
SPIELPLÄNE DER OPER UND DES BALLETTES SND  
IN DER SAISON 2016/2017

# HRACIE PLÁNY OPERY SND V SEZÓNE 2016/2017

## SND OPERA PERFORMANCES IN THE 2016/2017 SEASON

### SPIELPLÄNE DER OPER SND IN DER SAISON 2016/2017

#### September 2016

10. 9.	<i>Bedřich Smetana</i>	<b>NEPŘEDAJME NEVESTU! <sup>1</sup></b>	17.00	
17. 9.	<i>Bedřich Smetana</i>	<b>NEPŘEDAJME NEVESTU! <sup>1</sup></b>	11.00	
17. 9.	<i>Eugen Suchoň</i>	<b>KRÚTŇAVA <sup>2</sup></b>	19.00	
21. 9.	<i>Ludwig van Beethoven</i>	<b>FIDELIO</b>	19.00	
22. 9.	<i>Georges Bizet</i>	<b>CARMEN</b>	19.00	
24. 9.	<i>Eugen Suchoň</i>	<b>KRÚTŇAVA <sup>2</sup></b>	19.00	
25. 9.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>SIMON BOCCANEGRA</b>	17.00	
30. 9.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>LA TRAVIATA</b>	19.00	

1 DON'T SELL THE BRIDE! | LASST UNS DIE BRAUT NICHT VERKAUFEN!

2 THE WHIRLPOOL | KATRENA

**Október | October | Oktober 2016**

1. 10.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>RIGOLETTO</b>	19.00	
13. 10.	<i>Bedřich Smetana</i>	<b>NEPREDAJME NEVESTU!<sup>1</sup></b>	11.00	
13. 10.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>NABUCCO</b>	19.00	
14. 10.	<i>Ludwig van Beethoven</i>	<b>FIDELIO</b>	19.00	
15. 10.	<i>Gioacchino Rossini</i>	<b>FIGARO SEM, FIGARO TAM<sup>3</sup></b>	11.00	
20. 10.	<i>Gioacchino Rossini</i>	<b>BARBIER ZO SEVILLY<sup>4</sup></b>	19.00	
21. 10.	<i>Hector Berlioz</i>	<b>FAUSTOVO PREKLATIE<sup>5</sup> </b>	19.00	
22. 10.	<i>Giacomo Puccini</i>	<b>BOHÉMA<sup>6</sup></b>	19.00	
25. 10.	<i>Gioacchino Rossini</i>	<b>FIGARO SEM, FIGARO TAM<sup>3</sup></b>	11.00	
25. 10.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>LA TRAVIATA</b>	19.00	
26. 10.	<i>Georges Bizet</i>	<b>CARMEN</b>	19.00	
27. 10.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>NABUCCO</b>	19.00	
28. 10.	<i>Hector Berlioz</i>	<b>FAUSTOVO PREKLATIE<sup>5</sup></b>	19.00	
29. 10.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	<b>DON GIOVANNI</b>	19.00	

3 FIGARO HERE, FIGARO THERE | FIGARO HIER, FIGARO DA

4 IL BARBIERE DI SIVIGLIA

5 THE DAMNATION OF FAUST | FAUSTS VERDAMMNIS

6 LA BOHÈME

## November 2016

4. 11.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	<b>COSÌ FAN TUTTE</b>	19.00	
6. 11.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>SIMON BOCCANEGRA</b>	17.00	
8. 11.	<i>Gioacchino Rossini</i>	<b>JÁNOŠÍK</b>	19.00	
11. 11.	<i>Eugen Suchoň</i>	<b>KRÚTŇAVA</b> <sup>1</sup>	19.00	
12. 11.	<i>Hector Berlioz</i>	<b>FAUSTOVO PREKLIATIE</b> <sup>2</sup>	19.00	
13. 11.	<i>Bedřich Smetana</i>	<b>NEPREDAJME NEVESTU!</b> <sup>3</sup>	17.00	
18. 11.	<i>Ludwig van Beethoven</i>	<b>FIDELIO</b>	19.00	
19. 11.	<i>Giacomo Puccini</i>	<b>TURANDOT</b>	19.00	
22. 11.	<i>Giacomo Puccini</i>	<b>BOHÉMA</b> <sup>4</sup>	19.00	
23. 11.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>LA TRAVIATA</b>	19.00	
29. 11.	<i>Georges Bizet</i>	<b>CARMEN</b>	19.00	

1 THE WHIRLPOOL | KATRENA

2 THE DAMNATION OF FAUST | FAUSTS VERDAMMNIS

3 DON'T SELL THE BRIDE! | LASST UNS DIE BRAUT NICHT VERKAUFEN!

4 LA BOHÈME

## December | Dezember 2016

2. 12.	<i>Pietro Mascagni</i>	<b>SEDLIACKA ČEŠŤ</b> <sup>5</sup>	19.00	
2. 12.	<i>Ruggiero Leoncavallo</i>	<b>KOMEDIANTI</b> <sup>6</sup>	19.00	
4. 12.	<i>Giacomo Puccini</i>	<b>TURANDOT</b>	17.00	
6. 12.	<i>Bedřich Smetana</i>	<b>NEPREDAJME NEVESTU!</b> <sup>3</sup>	11.00	
6. 12.	<i>Gioacchino Rossini</i>	<b>BARBIER ZO SEVILLY</b> <sup>7</sup>	19.00	
8. 12.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>LA TRAVIATA</b>	19.00	
11. 12.		<b>KONTINUITY</b> <sup>8</sup>	10.30	
13. 12.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>SIMON BOCCANEGRA</b>	19.00	
15. 12.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	<b>COSÌ FAN TUTTE</b>	19.00	
17. 12.	<i>Johann Strauss</i>	<b>NETOPIER</b> <sup>9</sup>	19.00	
20. 12.	<i>Ludwig van Beethoven</i>	<b>FIDELIO</b>	19.00	
21. 12.	<i>Georges Bizet</i>	<b>CARMEN</b>	19.00	
27. 12.	<i>Johann Strauss</i>	<b>NETOPIER</b> <sup>9</sup>	19.00	
28. 12.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	<b>DON GIOVANNI</b>	19.00	
29. 12.		<b>NEPREDAJME NEVESTU!</b> <sup>3</sup>	11.00	
29. 12.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>NABUCCO</b>	19.00	
30. 12.	<i>Gioacchino Rossini</i>	<b>BARBIER ZO SEVILLY</b> <sup>7</sup>	19.00	
31. 12.		<b>SILVESTROVSKÝ KONCERT</b> <sup>10</sup>	16.00	
31. 12.	<i>Johann Strauss ml.</i>	<b>NETOPIER</b> <sup>9</sup>	19.00	

<sup>5</sup> CAVALLERIA RUSTICANA

<sup>6</sup> PAGLIACCI

<sup>7</sup> IL BARBIERE DI SIVIGLIA

<sup>8</sup> CONTINUITY | KONTINUITÄTEN

<sup>9</sup> THE BAT | DIE FLEDERMAUS

<sup>10</sup> NEW YEAR'S EVE CONCERT | SILVESTERKONZERT

**Január | January | Januar 2017**

4. 1.	<i>Bedřich Smetana</i>	<b>NEPREDAJME NEVESTU!</b> <sup>1</sup>	11.00	
7. 1.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	<b>ČAROVNÁ FLAUTA</b> <sup>2</sup>	18.00	
10. 1.	<i>Giacomo Puccini</i>	<b>TURANDOT</b>	19.00	
12. 1.	<i>Eugen Suchoň</i>	<b>KRÚTŇAVA</b> <sup>3</sup>	19.00	
13. 1.	<i>Hector Berlioz</i>	<b>FAUSTOVO PREKLIATIE</b> <sup>4</sup>	19.00	
14. 1.	<i>Pietro Mascagni</i>	<b>SEDLIACKA ČEŠŤ</b> <sup>5</sup>	19.00	
14. 1.	<i>Ruggiero Leoncavallo</i>	<b>KOMEDIANTI</b> <sup>6</sup>	19.00	
17. 1.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>NABUCCO</b>	19.00	
20. 1.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>RIGOLETTO</b>	19.00	
21. 1.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>MACBETH</b>	19.00	
22. 1.		<b>VOCI DA CAMERA</b>	17.00	
24. 1.	<i>Georges Bizet</i>	<b>CARMEN</b>	19.00	
26. 1.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	<b>COSÌ FAN TUTTE</b>	19.00	
27. 1.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>LA TRAVIATA</b>	19.00	
30. 1.	<i>Gioacchino Rossini</i>	<b>FIGARO SEM, FIGARO TAM</b> <sup>7</sup>	11.00	
31. 1.	<i>Johann Strauss ml.</i>	<b>NETOPIER</b> <sup>8</sup>	19.00	

1 DON'T SELL THE BRIDE! | LASST UNS DIE BRAUT NICHT VERKAUFEN!

2 MAGIC FLUTE | DIE ZAUBERFLÖTE

3 THE WHIRLPOOL | KATRENA

4 THE DAMNATION OF FAUST | FAUSTS VERDAMMNIS

5 CAVALLERIA RUSTICANA

6 PAGLIACCI

7 FIGARO HERE, FIGARO THERE | FIGARO DA, FIGARO HIER

8 THE BAT | DIE FLEDERMAUS

**Február | February | Februar 2017**

2. 2.	<i>Giacomo Puccini</i>	<b>BOHÉMA</b> <sup>9</sup>	19.00	
4. 2.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	<b>ČAROVNÁ FLAUTA</b> <sup>2</sup>	18.00	
7. 2.	<i>Bedřich Smetana</i>	<b>NEPREDAJME NEVESTU!</b> <sup>1</sup>	11.00	
8. 2.	<i>Giacomo Puccini</i>	<b>TURANDOT</b>	19.00	
10. 2.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>SIMON BOCCANEGRA</b>	19.00	
11. 2.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>NABUCCO</b>	19.00	
12. 2.		<b>MATINÉ</b>	10.30	
14. 2.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>RIGOLETTO</b>	19.00	
17. 2.	<i>Giacomo Puccini</i>	<b>TRIPTYCH</b> 	19.00	
19. 2.	<i>Giacomo Puccini</i>	<b>TRIPTYCH</b> 	17.00	
21. 2.	<i>Pietro Mascagni</i>	<b>SEDLIACKA ČEŠŤ</b> <sup>5</sup>	19.00	
21. 2.	<i>Ruggiero Leoncavallo</i>	<b>KOMEDIANTI</b> <sup>6</sup>	19.00	
22. 2.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>MACBETH</b>	19.00	
23. 2.	<i>Giacomo Puccini</i>	<b>BOHÉMA</b> <sup>9</sup>	19.00	
24. 2.	<i>Leoš Janáček</i>	<b>VEC MAKROPULOS</b> <sup>10</sup>	19.00	

9 LA BOHÈME

10 THE MAKROPULOS CASE | DIE SACHE MAKROPULOS

**Marec | March | März 2017**

2. 3.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>NABUCCO</b>	19.00	
4. 3.	<i>Giacomo Puccini</i>	<b>TRIPTYCH P</b>	19.00	
5. 3.		<b>VOCI DA CAMERA</b>	17.00	
9. 3.	<i>Antonio Vivaldi</i>	<b>ARSILDA P</b>	19.00	
10. 3.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>MACBETH</b>	19.00	
11. 3.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	<b>COSÌ FAN TUTTE</b>	19.00	
12. 3.	<i>Antonio Vivaldi</i>	<b>ARSILDA</b>	19.00	
15. 3.	<i>Gioacchino Rossini</i>	<b>FIGARO SEM, FIGARO TAM</b> <sup>1</sup>	11.00	
16. 3.	<i>Leoš Janáček</i>	<b>VEC MAKROPULOS</b> <sup>2</sup>	19.00	
18. 3.	<i>Gioacchino Rossini</i>	<b>FIGARO SEM, FIGARO TAM</b> <sup>1</sup>	11.00	
18. 3.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	<b>ČAROVNÁ FLAUTA</b> <sup>3</sup>	18.00	
19. 3.		<b>KONTINUITY</b> <sup>4</sup>	10.30	
21. 3.	<i>Gioacchino Rossini</i>	<b>BARBIER ZO SEVILLY</b> <sup>5</sup>	19.00	
24. 3.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	<b>DON GIOVANNI</b>	19.00	
31. 3.	<i>Georges Bizet</i>	<b>CARMEN</b>	19.00	

1 FIGARO HERE, FIGARO THERE | FIGARO DA, FIGARO HIER

2 THE MAKROPULOS CASE | DIE SACHE MAKROPULOS

3 MAGIC FLUTE | DIE ZAUBERFLÖTE

4 CONTINUITY | KONTINUITÄTEN

5 IL BARBIERE DI SIVIGLIA

**Apríl | April | April 2017**

2. 4.		<b>MATINÉ</b>	10.30	
5. 4.	<i>Milan Dubovský</i>	<b>VELKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA <sup>6</sup></b>	11.00	
7. 4.	<i>Jacques Fromental Halévy</i>	<b>ŽIDOVKA <sup>7</sup> P</b>	19.00	
9. 4.	<i>Jacques Fromental Halévy</i>	<b>ŽIDOVKA <sup>7</sup> P</b>	17.00	
11. 4.	<i>Milan Dubovský</i>	<b>VELKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA <sup>6</sup></b>	11.00	
12. 4.	<i>Milan Dubovský</i>	<b>VELKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA <sup>6</sup></b>	11.00	
13. 4.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	<b>DON GIOVANNI</b>	19.00	
14. 4.	<i>Gioacchino Rossini</i>	<b>FIGARO SEM, FIGARO TAM <sup>1</sup></b>	11.00	
15. 4.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>NABUCCO</b>	19.00	
20. 4.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	<b>EUGEN ONEGIN</b>	19.00	
22. 4.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>RIGOLETTO</b>	19.00	
23. 4.	<i>Giacomo Puccini</i>	<b>TRIPTYCH</b>	17.00	
25. 4.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>SIMON BOCCANEGRA</b>	19.00	
27. 4.	<i>Jacques Fromental Halévy</i>	<b>ŽIDOVKA <sup>7</sup> P</b>	19.00	
28. 4.	<i>Leoš Janáček</i>	<b>VEC MAKROPULOS <sup>2</sup></b>	19.00	
30. 4.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	<b>EUGEN ONEGIN</b>	17.00	

6 THE GREAT DOCTOR'S TALE | DAS GROSSE DOKTORMÄRCHEN

7 BA-TA-CLAN | LA JUIVE, DIE JÜDIN

**Máj | May | Mai 2017**

3. 5.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>NABUCCO</b>	19.00	
5. 5.	<i>Georges Bizet</i>	<b>CARMEN</b>	19.00	
6. 5.	<i>Bedřich Smetana</i>	<b>NEPREDAJME NEVESTU! <sup>1</sup></b>	11.00	
6. 5.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	<b>COSÌ FAN TUTTE</b>	19.00	
11. 5.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>MACBETH</b>	19.00	
14. 5.		<b>VOCI DA CAMERA</b>	17.00	
16. 5.	<i>Giacomo Puccini</i>	<b>TURANDOT</b>	19.00	
17. 5.	<i>Milan Dubovský</i>	<b>VELKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA <sup>2</sup></b>	11.00	
18. 5.	<i>Ludwig van Beethoven</i>	<b>FIDELIO</b>	19.00	
20. 5.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	<b>ČAROVNÁ FLAUTA <sup>3</sup></b>	18.00	
21. 5.	<i>Giacomo Puccini</i>	<b>TRIPTYCH</b>	17.00	
23. 5.	<i>Milan Dubovský</i>	<b>VELKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA <sup>2</sup></b>	11.00	
23. 5.	<i>Jacques Fromental Halévy</i>	<b>ŽIDOVKA <sup>4</sup></b>	19.00	
25. 5.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	<b>EUGEN ONEGIN</b>	19.00	
26. 5.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>SIMON BOCCANEGRA</b>	19.00	
28. 5.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>SIMON BOCCANEGRA</b>	17.00	

1 DON'T SELL THE BRIDE! | LASST UNS DIE BRAUT NICHT VERKAUFEN!

2 THE GREAT DOCTOR'S TALE | DAS GROSSE DOKTORMÄRCHEN

3 MAGIC FLUTE | DIE ZAUBERFLÖTE

4 BA-TA-CLAN | LA JUIVE, DIE JÜDIN

**Jún | June | Juni 2017**

2. 6.	<i>Giacomo Puccini</i>	<b>BOHÉMA</b> <sup>5</sup>	19.00	
7. 6.	<i>Bedřich Smetana</i>	<b>NEPREDAJME NEVESTU!</b> <sup>1</sup>	11.00	
7. 6.	<i>Milan Dubovský</i>	<b>VELKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA</b> <sup>2</sup>	18.00	
8. 6.	<i>Jacques Fromental Halévy</i>	<b>ŽIDOVKA</b> <sup>4</sup>	19.00	
11. 6.		<b>MATINÉ</b>	10.30	
11. 6.	<i>Leoš Janáček</i>	<b>VEC MAKROPULOS</b> <sup>6</sup>	19.00	
15. 6.	<i>Ludwig van Beethoven</i>	<b>FIDELIO</b>	19.00	
16. 6.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	<b>ÚNOS ZO SERAILU</b> <sup>7</sup> 	19.00	
17. 6.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	<b>ÚNOS ZO SERAILU</b> <sup>7</sup> 	19.00	
20. 6.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>NABUCCO</b>	19.00	
22. 6.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	<b>EUGEN ONEGIN</b>	19.00	
23. 6.	<i>Giuseppe Verdi</i>	<b>RIGOLETTO</b>	19.00	
25. 6.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	<b>ÚNOS ZO SERAILU</b> <sup>7</sup>	17.00	
27. 6.	<i>Bedřich Smetana</i>	<b>NEPREDAJME NEVESTU!</b> <sup>1</sup>	11.00	
27. 6.	<i>Georges Bizet</i>	<b>CARMEN</b>	19.00	
29. 6.	<i>Wolfgang Amadeus Mozart</i>	<b>ÚNOS ZO SERAILU</b> <sup>7</sup>	19.00	

5 LA BOHÈME

6 THE MAKROPULOS CASE | DIE SACHE MAKROPULOS

7 THE ABDUCTION FROM THE SERAGLIO

# HRACIE PLÁNY BALETU SND V SEZÓNE 2016/2017

## SND BALLET PERFORMANCES IN THE 2016/2017 SEASON

### SPIELPLÄNE DES BALLETTES SND IN DER SAISON 2016/2017

#### September 2016

8. 9.	<i>Ján Ďurovčík, Lubomír Feldek, Anton Popovič</i>	<b>POPOLVÁR</b> <sup>1</sup>	11.00	
14. 9.	<i>Sergej Sergejevič Prokofiev</i>	<b>ORFEUS</b> <sup>2</sup>	19.00	
18. 9.	<i>Peter Breiner, Natália Horečná</i>	<b>SLOVENSKÉ TANCE</b> Životy svetiel <sup>3</sup>	19.00	
23. 9.	<i>Carl Davis, Daniel de Andrade</i>	<b>NIŽINSKIJ – BOH TANCA</b> <sup>4</sup>	19.00	
25. 9.	<i>Šárka Ondrišová, Peter Groll</i> 	<b>BESS – Pocta Rudolfovi Labanovi</b> <sup>5</sup>	17.00	
29. 9.	<i>Eugen Suchoň, Rudolf Pepucha, Mauro de Candia</i>	<b>ANGELIKA</b>	19.00	

#### Október | October | Oktober 2016

5. 10.	<i>Carl Davis, Daniel de Andrade</i>	<b>NIŽINSKIJ – BOH TANCA</b> <sup>4</sup>	19.00	
9. 10.	<i>Ján Ďurovčík, Lubomír Feldek, Anton Popovič</i>	<b>POPOLVÁR</b> <sup>1</sup>	11.00	
9. 10.	<i>Ján Ďurovčík, Lubomír Feldek, Anton Popovič</i>	<b>POPOLVÁR</b> <sup>1</sup>	17.00	
12. 10.	<i>Eugen Suchoň, Rudolf Pepucha, Mauro de Candia</i>	<b>ANGELIKA</b>	19.00	
15. 10.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov</i>	<b>LABUTIE JAZERO</b> <sup>6</sup>	19.00	
18. 10.	<i>Peter Breiner, Natália Horečná</i>	<b>SLOVENSKÉ TANCE</b> Životy svetiel <sup>3</sup>	19.00	
21. 10.	<i>Georges Bizet, Ernest Šarközi</i>	<b>CARMEN À LA GYPSY DEVILS</b>	19.00	
22. 10.	<i>Šárka Ondrišová, Peter Groll</i>	<b>BESS – Pocta Rudolfovi Labanovi</b> <sup>5</sup>	19.00	
27. 10.		<b>UMENIE PRE ŽIVOT</b> <sup>7</sup>	19.00	
30. 10.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	<b>KORZÁR</b> <sup>8</sup>	17.00	

1 POPOLVAR | DER TAUGENICHTS

2 ORPHEUS

3 SLOVAK DANCES

4 NIJINSKY | GOD OF DANCE | DER TANZGOTT

5 BESS – HOMMAGE À RUDOLF LABAN

6 SWAN LAKE | SCHWANENSEE

7 ART FOR LIFE | KUNST FÜR DAS LEBEN

8 CORSAR | LE CORSAIRE

## November 2016

10. 11.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	<b>KORZÁR</b> <sup>8</sup>	19.00	
12. 11.	<i>Georges Bizet, Ernest Šarközi</i>	<b>CARMEN À LA GYPSY DEVILS</b>	19.00	
15. 11.	<i>Peter Breiner, Natália Horečná</i>	<b>SLOVENSKÉ TANCE Životy svetiel</b> <sup>3</sup>	19.00	
25. 11.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	<b>GISELLE</b>	19.00	
26. 11.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	<b>GISELLE</b>	19.00	
30. 11.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	<b>GISELLE</b>	19.00	

## December | Dezeember 2016

3. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	<b>LUSKÁČIK</b> <sup>9</sup>	11.00, 18.00	
4. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	<b>LUSKÁČIK</b> <sup>9</sup>	11.00	
7. 12.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	<b>GISELLE</b>	18.00	
9. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	<b>LUSKÁČIK</b> <sup>9</sup>	19.00	
10. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	<b>LUSKÁČIK</b> <sup>9</sup>	11.00, 18.00	
13. 12.	<i>Georges Bizet, Ernest Šarközi</i>	<b>CARMEN À LA GYPSY DEVILS</b>	19.00	
14. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov</i>	<b>LABUTIE JAZERO</b> <sup>6</sup>	19.00	
16. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	<b>LUSKÁČIK</b> <sup>9</sup>	18.00	
17. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	<b>LUSKÁČIK</b> <sup>9</sup>	11.00	
18. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	<b>LUSKÁČIK</b> <sup>9</sup>	17.00	
20. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	<b>LUSKÁČIK</b> <sup>9</sup>	11.00	
22. 12.	<i>Carl Davis, Daniel de Andrade</i>	<b>NIŽINSKIJ – BOH TANCA</b> <sup>4</sup>	19.00	
26. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	<b>LUSKÁČIK</b> <sup>9</sup>	17.00	
27. 12.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij</i>	<b>LUSKÁČIK</b> <sup>9</sup>	11.00	
31. 12.	<i>Georges Bizet, Ernest Šarközi</i>	<b>CARMEN À LA GYPSY DEVILS</b>	17.00	
31. 12.	<i>Georges Bizet, Ernest Šarközi</i>	<b>CARMEN À LA GYPSY DEVILS</b>	20.00	

**Január | January | Januar 2017**

2. 1.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	<b>LUSKÁČIK</b> <sup>1</sup>	18.00	
11. 1.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	<b>GISELLE</b>	19.00	
14. 1.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	<b>LUSKÁČIK</b> <sup>1</sup>	11.00	
15. 1.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij</i>	<b>LUSKÁČIK</b> <sup>1</sup>	11.00, 17,00	
18. 1.	<i>Peter Breiner, Natália Horečná</i>	<b>SLOVENSKÉ TANCE Životy svetiel</b> <sup>2</sup>	19.00	
20. 1.	<i>Georges Bizet, Ernest Šarközi</i>	<b>CARMEN À LA GYPSY DEVILS</b>	17.00	
22. 1.	<i>Carl Davis, Daniel de Andrade</i>	<b>NIŽINSKIJ – BOH TANCA</b> <sup>3</sup>	17.00	
25. 1.	<i>Šárka Ondrišová, Peter Groll</i>	<b>BESS – Pocta Rudolfovi Labanovi</b> <sup>4</sup>	19.00	
29. 1.	<i>Oskar Nedbal</i>	<b>Z ROZPRÁVKY DO ROZPRÁVKY</b> <sup>5</sup>	11.00, 17,00	

**Február | February | Februar 2017**

3. 2.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov</i>	<b>LABUTIE JAZERO</b> <sup>6</sup>	19.00	
5. 2.	<i>Oskar Nedbal</i>	<b>Z ROZPRÁVKY DO ROZPRÁVKY</b> <sup>5</sup>	11.00, 17,00	
16. 2.	<i>Peter Breiner, Natália Horečná</i>	<b>SLOVENSKÉ TANCE Životy svetiel</b> <sup>2</sup>	19.00	
13. 2.	<i>Georges Bizet, Ernest Šarközi</i>	<b>CARMEN À LA GYPSY DEVILS</b>	17.00	
19. 2.	<i>Peter Breiner</i>	<b>SLOVENSKÉ TANCE Životy svetiel</b> <sup>2</sup>	19.00	
25. 2.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	<b>KORZÁR</b> <sup>7</sup>	19.00	
26. 2.	<i>Georges Bizet, Ernest Šarközi</i>	<b>CARMEN À LA GYPSY DEVILS</b>	17.00	

1 NUTCRACKER | DER NUSSKNACKER

2 SLOVAK DANCES

3 NIJINSKY | GOD OF DANCE | DER TANZGOTT

4 BESS - HOMMAGE À RUDOLF LABAN

5 FROM FAIRYTALE TO FAIRYTALE | VON MÄRCHEN ZU MÄRCHEN

6 SWAN LAKE | SCHWANENSEE

7 CORSAR | LE CORSAIRE

**Marec | March | März 2017**

3. 3.	<i>Šárka Ondrišová, Peter Groll</i>	<b>BESS – Pocta Rudolfovi Labanovi</b> <sup>4</sup>	19.00	
8. 3.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij, Vladimir Malakhov</i>	<b>SPIACA KRÁSAVICA</b> <sup>8</sup>	19.00	
14. 3.	<i>Carl Davis, Daniel de Andrade</i>	<b>NIŽINSKIJ – BOH TANCA</b> <sup>3</sup>	17.00	
17. 3.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	<b>KORZÁR</b> <sup>7</sup>	19.00	
15. 3.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	<b>KORZÁR</b> <sup>7</sup>	19.00	
22. 3.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	<b>GISELLE</b>	19.00	
25. 3.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij, Vladimir Malakhov</i>	<b>SPIACA KRÁSAVICA</b> <sup>8</sup>	19.00	
26. 3.	<i>Georges Bizet, Ernest Šarközi</i>	<b>CARMEN À LA GYPSY DEVILS</b>	19.00	
29. 3.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov</i>	<b>LABUTIE JAZERO</b> <sup>6</sup>	19.00	

**Apríl | April | April 2017**

4. 4.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov</i>	<b>LABUTIE JAZERO</b> <sup>6</sup>	19.00	
6. 4.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	<b>GISELLE</b>	19.00	
8. 4.	<i>Georges Bizet, Ernest Šarközi</i>	<b>CARMEN À LA GYPSY DEVILS</b>	19.00	
12. 4.	<i>Peter Breiner</i>	<b>SLOVENSKÉ TANCE</b> <sup>2</sup>	19.00	
15. 4.	<i>Piotr Il'jič Čajkovskij, Vladimir Malakhov</i>	<b>SPIACA KRÁSAVICA</b> <sup>8</sup>	19.00	
22. 4.	<i>Oskar Nedbal</i>	<b>Z ROZPRÁVKY</b> <b>DO ROZPRÁVKY</b> <sup>5</sup>	11.00	
26. 4.	<i>Georges Bizet, Ernest Šarközi</i>	<b>CARMEN À LA GYPSY DEVILS</b>	19.00	
29. 4.	<i>Carl Davis, Daniel de Andrade</i>	<b>NIŽINSKIJ – BOH TANCA</b> <sup>3</sup>	19.00	

## Máj | May | Mai 2017

13. 5.	<i>Sergej Sergejevič Prokofiev</i>	ROMEO A JÚLIA <sup>1</sup>	19.00	
14. 5.	<i>Sergej Sergejevič Prokofiev</i>	ROMEO A JÚLIA <sup>1</sup>	17.00	
24. 5.	<i>Sergej Sergejevič Prokofiev</i>	ROMEO A JÚLIA	17.00	
27. 5.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	GISELLE	19.00	

## Jún | June | Juni 2017

1. 6.	<i>Ján Ďurovčík, Lubomír Feldek, Anton Popovič</i>	POPOLVÁR <sup>2</sup>	11.00, 17.00	
4. 6.	<i>Sergej Sergejevič Prokofiev</i>	ROMEO A JÚLIA <sup>1</sup>	17.00	
10. 6.	<i>Carl Davis, Daniel de Andrade</i>	NIŽINSKIJ – BOH TANCA <sup>3</sup>	19.00	
13. 6.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov</i>	LABUTIE JAZERO <sup>4</sup>	19.00	
18. 6.	<i>Adolphe Charles Adam</i>	KORZÁR <sup>5</sup>	19.00	
21. 6.	<i>Peter Breiner, Natália Horečná</i>	SLOVENSKÉ TANCE Životy svetiel <sup>6</sup>	19.00	
24. 6.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov</i>	LABUTIE JAZERO <sup>4</sup>	19.00	
25. 6.	<i>Piotr Iljič Čajkovskij, Vladimir Malachov</i>	SPIACA KRÁSAVICA <sup>7</sup> 	19.00	

- 
- 1 ROMEO AND JULIET | ROMEO UND JULIA  
2 POPOLVAR | DER TAUGENICHTS  
3 NIJINSKY | GOD OF DANCE | DER TANZGOTT  
4 SWAN LAKE | SCHWANENSEE  
5 CORSAR | LE CORSAIRE  
6 SLOVAK DANCES  
7 SLEEPING BEAUTY | DORNRÖSCHEN

ČLENOVIA UMELECKÝCH SÚBOROV SND  
A VEDENIE SND  
MEMBERS OF SND ENSEMBLES  
AND SND MANAGEMENT  
MITGLIEDER DER ENSEMBLES  
UND LEITUNG DES SND

# ČINOHRA SND

## SND DRAMA ENSEMBLE

### SCHAUSPIEL SND

---

#### Riaditeľ

##### Director

##### Direktor

Roman Polák

#### Dramaturgovia

##### Dramaturges

##### Dramaturgie

Darina Abrahámová

Peter Kováč

Daniel Majling

#### Lektorka dramaturgie

##### Dramaturgy lecturer

##### Dramaturgie – Lektorin

Miriám Kičiňová

#### Asistentky réžie

##### Assistant Directors

##### Regieassistentz

Mária Breinerová

Jana Kopsová

#### Inšpicienti

##### Stage Managers

##### Inspizienz

Ingrid Greššová

Bohumír Majerský

Anna Rumanová

#### Šepkárky

##### Prompter

##### Souffleusen

Alena Horňáková

Viera Labudová

Marta Padrtová

Eva Štrasserová

#### Herecký súbor<sup>1</sup>

##### Actors

##### Ensemble

Alexander Bárta

Štefan Bučko

Branislav Bystriansky

Stano Dančiak

Daniel Fischer

Ján Gallovič

Marián Geišberg

Dano Heriban

Emil Horváth

Martin Huba

Dušan Jamrich

Ján Koleník

Luboš Kostelný

František Kovár

Marián Labuda

Tomáš Mašťalír

Vladimír Obšil

Milan Ondřík

Lubomír Paulovič

Robert Roth

Richard Stanke

Dušan Taragel'

Jozef Vajda

Ivan Vojtek

Gabriela Dzuríková

Zuzana Fialová

Monika Hilmerová

Anna Javorková

Dominika Kavaschová

Zuzana Kocúriková

Mária Kráľovičová

Ivana Kuxová

Kamila Magálová

Anna Maľová

Diana Mórová

Jana Ol'hová

Táňa Pauhofová

Zdena Studenková

Ingrid Timková

Božidara Turzonovová

Petra Vajdová

Soňa Valentová-Hasprová

Emília Vášáryová

---

<sup>1</sup> PRI ČINOHRE UVÁDZAME ČLENOV UMELECKÉHO SÚBORU V INTERNOM ZAMESTNANECKOM

POMERE. | MEMBERS OF THE ENSEMBLE LISTED UNDER THE SND DRAMA ENSEMBLE ARE SND INTERNAL STAFF. | DIE ANGEFÜHRTEN KÜNSTLER SIND INTERNE ENSEMBLE-MITGLIEDER.

# OPERA SND SND OPERA OPER SND

## Riaditeľ

### Director

### Direktor

Slavomír Jakubek

## Dramaturg

### Dramaturge

### Dramaturg

Martin Bendík

Pavol Smolík

## Hlavný dirigent

### Chief Conductor

### Erster Dirigent

Rastislav Štúr

## Dirigenti

### Conductors

### Dirigenten

Friedrich Haider

Robert Jindra

Jaroslav Kyzlink

Branko Ladič

Martin Legínus

Marián Lejava

Sebastiano Rolli

Dušan Štefánek

Pavol Tužinský

Peter Valentovič

## Režiséri

### Directors

### Regisseure

Diego de Brea

Marián Chudovský

Zuzana Gilhuus

Andrea Hlinková

Peter Konwitschny

Juraj Nvota

Roman Polák

Hans-Joachim Ruckhäberle

Martin Schüller

Svetozár Sprušanský

Manfred Schweigkofler

## Asistenti réžie

### Assistant Directors

### Regieassistenten

Gustáv Herényi

Katarína Želinská

## Hlavný zbormajster

### Chief Choir Master

### Erster Chorleiter

Pavol Procházka

## Zbormajstri

### Choir Masters

### Chorleiter

Ladislav Kaprinay

Magdaléna Rovňáková – hosťujúci súbor

Bratislavský chlapčenský zbor, guest ensemble

Bratislava Boys' Choir, Gast-Ensemble

Knabenchor Bratislava

Janka Rychlá – hosťujúci súbor

Pressburg Singers, guest choir

Pressburg Singers, Gast-Ensemble

Pressburg Singers

## Korepetítori

### Corepetitors

### Korrepetitoren

Matúš Ferko

Branko Ladič

Róbert Pechanec

Milada Synková

Marián Varínsky

Júlia Grejtáková

## Inšpicienti

### Stage Managers

### Inspizienten

Magdaléna Lattáková

Naďa Raková

František Šenigla

## Šepkárky

### Prompter

### Souffleusen

Magda Auerová

Eva Balážová

Natália Mózerová

---

**SÓLISTI – INTERNÍ**  
**SOLOISTS – INTERNAL**  
**SOLISTEN – INTERN**

**Soprán**

**Sopranos**

**Sopran**

Jana Bernáthová

Eva Hornyáková

Katarína Juhásová-Štúrová

Adriana Kohútková

Iveta Matyášová

Klaudia Račič Derner

Eva Šeniglová

Lubica Vargicová

Andrea Vizvári

**Mezzosoprán**

**Mezzo-sopranos**

**Mezzosopran**

Monika Fabianová

Denisa Hamarová

Terézia Kružliaková

Jitka Sapara-Fischerová

Denisa Šlepkovská

**Tenor**

**Tenors**

**Tenor**

Ján Babjak

Martin Gyimesi

Tomáš Juhás

Jozef Kundlák

Ludovít Ludha

Ivan Ožvát

**Barytón**

**Baritones**

**Bariton**

Daniel Čapkovič

Ján Ďurčo

Pavol Remenár

Sergej Tolstov

**Bas**

**Basses**

**Bass**

František Ďuriač

Ján Galla

Martin Malachovský

Peter Mikuláš

Juraj Peter

**HOŠŤUJÚCI UMELCI**

**GUEST ARTISTS**

**GASTSÄNGER**

**Soprán**

**Sopranos**

**Sopran**

Linda Ballová

Helena Becse-Szabó

Magdaléna Blahušiaková

Anda-Louise Bogza

Jolana Fogašová

Miriam Garajová

Liene Kinča

Petra Perla-Nötová

Maria Pia Piscitelli

Mária Rychlová

Natália Ushakova

**Mezzosoprán**

**Mezzo-sopranos**

**Mezzosopran**

Alena Kropáčková

Jana Kurucová

Štěpánka Pučálková

Michaela Šebestová

**Tenor**

**Tenors**

**Tenor**

Miroslav Dvorský

Juraj Hollý

Kyungho Kim

Oto Klein

Boldizsár László

Michal Lehotský

Peter Malý  
Igor Pasek  
Róbert Remeseľník  
Anton Rositskiy  
Ivan Rychlo  
Ondrej Šaling  
Jan Vacík

**Barytón**  
**Baritones**  
**Bariton**

Leo An  
Aleš Jeniš  
Dalibor Jeniš  
Anton Keremidčiev  
Jakub Kettner  
Adam Plachetka  
Lubomír Popík  
Filip Tůma

**Bas**  
**Basses**  
**Bass**

Gustáv Beláček  
Jozef Benci  
Mikuláš Doboš  
Peter Kellner  
Štefan Kocán  
Martin Mikuš  
Jiří Sulženko  
Tomáš Šelc

**Herci**  
**Actors**  
**Schauspieler**  
Lucia Korená  
Mária Kraľovičová  
Ivan Martinka  
Jana Sovičová

**ZBOR**  
**CHOIR**  
**CHOR**

**Prvý soprán**  
**First sopranos**  
**Erster Sopran**  
Katarína Flórová  
Katarína Gálová  
Mária Krčmárová  
Monika Kuruczová  
Miriam Maťašová  
Eleonóra Milecová  
Katarína Polakovičová  
Beata Pongrácová  
Eva Rampáčková  
Elena Rišková  
Mária Šimonovičová

**Druhý soprán**  
**Second sopranos**  
**Zweiter Sopran**  
Jana Beňovská  
Daria Ďurišová  
Andrea Hulecová  
Dominika Kordiaková  
Zuzana Marczelová  
Júlia Ščepánová

Iveta Zemanová  
Lubica Zemanovičová

**Prvý alt**  
**First altos**  
**Erster Alt**

Marta Danižeková  
Paulína Hríbová  
Jaroslava Juríčková  
Anna Kováčová  
Mária Lederleitnerová  
Katarína Ofúkaná  
Eva Simandlová  
Karolína Vargicová

**Druhý alt**  
**Second altos**  
**Zweiter Alt**

Anna Albertová-Košarová  
Eva Halászová  
Margot Kobzová  
Gabriela Pingitzerová

**Prvý tenor**  
**First tenors**  
**Erster Tenor**

Jozef Hora  
Ján Keder  
Martin Klempár  
Atilla Kovács  
Maxim Kutsenkov  
Stanislav Pavlík  
Jiří Zouhar  
Michal Želonka

**Druhý tenor**  
**Second tenors**

**Zweiter Tenor**

Michal Čubáň  
Peter Hricák  
Dušan Kuchár  
Ľuboš Straka  
Peter Sýkora  
Ľudovít Vongrej  
Michal Vrábek

**Prvý bas**  
**First basses**

**Erster Bass**

Milan Kľučár  
Roman Krško  
Peter Kružliak  
Ján Marták  
František Skalka  
Martin Smolnický  
Alexander Varga  
Pavol Vrábek

**Druhý bas**  
**Second basses**

**Zweiter Bass**

Daniel Hlásny  
Vladimír Horváth  
Ivan Kubovič  
Petr Tománek  
Márió Tóth  
Ladislav Uhrák

**ORCHESTER**

**ORCHESTRA**

**ORCHESTER**

**Koncertný majster**

**Concert Master**

**Konzertmeister**

Árpád Patkoló

**Druhý koncertný majster huslí**

**Second Concert Master Violins Section**

**Zweiter Konzertmeister – Violine**

Vladimír Harvan

Milan Vonderka

**Prvé husle**

**First Violin Section**

**Erste Violine**

Daniela Csabi Načeva  
Adriana Duliaková  
Mária Harvanová  
Zuzana Hrašková  
Lucia Kopčáková  
Pavol Lebenhard  
Aneta Lednická  
Eva Mareková  
Katarína Mintálová  
Jozef Ostrolucký  
Rudolf Patrňciak  
Lenka Pospíšilová-Strnadová  
Lucia Prágerová  
Vladimír Rozsypal  
Mojmír Rusnák  
Július Szászi  
Jaroslava Voľanská

Oswald Willmann

Filas Štefan

**Vedúci skupiny druhých huslí**

**Second Violins Section Leader**

**Stimmführer – Zweite Violine**

Milan Adamec

Liga Kuzmane

**Zástupca vedúcich skupiny druhých huslí**

**Second Violin Section Deputy Leader**

**Stellvertretender Stimmführer – Zweite Violine**

Oleg Latták

**Druhé husle**

**Second Violin Section**

**Zweite Violine**

Gabriela Beranová  
Jana Božková  
Ján Džavík  
Eva Džavíková  
Emília Flimelová  
Marta Janovičová  
Eva Lešická  
Ján Lukáč  
Ján Petráš  
Júlia Sojka  
Patrícia Sinová  
Gabriela Rybárová  
Michal Talian

**Vedúci skupiny viol**

**Violas Section Leader**

**Stimmführer – Bratsche**

Lubomír Ďuriš

**Zástupca vedúceho skupiny viol**  
**Violas Section Concert Master**  
**Stellvertretender Stimmführer – Bratschen**

Júlia Bolebruchová  
 Tomáš Cseh

**Violy**  
**Violas**  
**Bratschen**

Jozef Ábel  
 Pieter Das  
 Peter Dvorský  
 Peter Hamar  
 Alexander Kušč  
 Barbora Kubiaková  
 Igor Medzay  
 Roman Rusňák  
 Dezider Szulcsányi

**Prvý koncertný majster skupiny violončiel**  
**First Cello Section Concert Master**  
**Erster Konzertmeister – Violoncello**

Jan Pospíšil

**Druhý koncertný majster skupiny violončiel**  
**Second Cello Section Concert Master**  
**Zweiter Konzertmeister – Violoncello**

Katarína Černá-Zajacová

**Zástupca koncertného majstra skupiny violončiel**  
**Second Cello Section Concert Master**  
**Stellvertretender Konzertmeister – Violoncello**

Roman Harvan

**Violončelá**  
**Cellos**  
**Violoncelli**

Branislav Bielik  
 Mária Kováčsová  
 Katarína Kozelková  
 Pavol Kulifaj  
 Peter Michoněk  
 Gregor Regeš  
 Ján Šiška  
 Martin Zeman

**Vedúci skupiny kontrabasov**  
**Double Bass Section Leader**  
**Stimmführer – Kontrabass**

Marián Vavro

**Zástupca vedúceho skupiny kontrabasov**  
**Double Basses Section Deputy Leader**  
**Stellvertretender Stimmführer – Kontrabass**

Lumír Machek

**Kontrabasy**  
**Double Basses**  
**Kontrabässe**

Pavel Bako  
 Juraj Černý  
 Peter Kán  
 Oto Šereš  
 Filip Jaro  
 Erik Hasala

**Vedúci skupiny flaut**  
**Flute Section Leader**  
**Stimmführer – Flöte**

Jaroslav Harvan

**Zástupkyňa vedúceho skupiny flaut**  
**Flute Section Deputy Leader**  
**Stellvertretende Stimmführerin – Flöte**

Jana Gazdíková

**Flauty**  
**Flute**  
**Flöten**

Daniela Blesáková  
 Karin Hübnerová  
 Soňa Marečková

**Vedúca skupiny hobojev**  
**Oboe Section Leader**  
**Stimmführerin – Oboe**

Vladislava Fabianová

**Zástupca vedúceho skupiny hobojev**  
**Oboe Section Deputy Leader**  
**Stellvertretender Stimmführer – Oboe**

Michal Šintál

**Hoboje**  
**Oboes**  
**Oboen**

Júlia Csízíková  
 Tomáš Heinz  
 Petr Kadera

---

**Vedúci skupiny klarinetov**

**Clarinet Section Leader**

**Stimmführer – Klarinette**

Vladimír Halmeš

**Zástupca vedúceho skupiny klarinetov**

**Stellvertretender Stimmführer - Klarinette**

Juraj Pivoluska

**Klarinety**

**Clarinets**

**Klarinetten**

Peter Cvečka

Marek Hutta

Kristián Tóth

**Vedúci skupiny fagotov**

**Bassoon Section Leader**

**Stimmführer – Fagott**

Ladislav Práger

**Zástupca vedúceho skupiny fagotov**

**Bassoon Section Deputy Leader**

**Stellvertretender Stimmführer – Fagott**

Norbert Ďurček

**Fagoty**

**Bassoons**

**Fagotte**

Richard Karnok

Radoslav Práger

Rastislav Šteffek

**Vedúci skupiny lesných rohov**

**French Horn Section Leader**

**Stimmführer – Waldhorn**

Miklós Pál Horváth

**Zástupca vedúceho skupiny lesných rohov**

**French Horn Section Deputy Leader**

**Stellvertretender Stimmführer – Waldhorn**

Smutný Bohuslav

**Lesné rohy**

**French Horns**

**Waldhörner**

Tomáš Horkavý

Roman Koza

Vladimír Lichvár

Marcel Majoroš

Roland Lukovický

Jan Smutný

**Vedúci skupiny trúbok**

**Trumpet Section Leader**

**Stimmführer – Trompete**

Peter Bubnič

**Zástupca vedúceho skupiny trúbok**

**Trumpet Section Deputy Leader**

**Stellvertretender Stimmführer – Trompete**

Maroš Podhajský

**Trúbky**

**Trumpets**

**Trompeten**

Ľuboš Kamenský

Michal Mikušiak

Masaryk Stanislav

Ďuriak Tibor

**Vedúci skupiny pozáun**

**Trombone Section Leader**

**Stimmführer – Posaune**

Ľuboš Šantavý

**Zástupca vedúceho skupiny pozáun**

**Trombone Section Deputy Leader**

**Stellvertretender Stimmführer – Posaune**

Marek Bubnič

**Pozauy**

**Trombones**

**Posaunen**

Martin Noga

Magdaléna Piháková

Miloslav Pongrác

**Tuba**

**Tubas**

**Tuba**

Ivan Kováčik

Pavol Poliak

# BALET SND SND BALLET BALLETT SND

**Vedúci skupiny bicích nástrojov**  
**Percussion Section Leader**  
**Stimmführer – Schlaginstrumente**  
Eduard Mikuláško

**Zástupca vedúceho skupiny bicích nástrojov**  
**Percussion Section Deputy Leader**  
**Stellvertretender Stimmführer**  
**– Schlaginstrumente**  
Igor Repka

**Bicie nástroje**  
**Percussion**  
**Schlaginstrumente**  
Michal Dávid  
Marián Michalec  
František Tkáč  
Štefan Vagovics

**Vedúca skupiny hárŕ**  
**Harp Section Leader**  
**Stimmführerin – Harfe**  
Ľudovíta Tkáčiková

**Harfy**  
**Harps**  
**Harfe**  
Lucia Papánová

**Riaditeľ Baletu SND**  
**Ballet Director**  
**Ballettdirektor SND**  
Jozef Dolinský ml.

**Dramaturgia**  
**Dramaturgy**  
**Dramaturgie**  
Eva Gajdošová

**Baletní majstri**  
**Ballet Masters**  
**Ballettmeister**  
Nora Gallovičová  
Igor Holováč  
Mária Kupcová  
Adriana Nalezinková  
Nikoleta Rafaelisová  
Nikoleta Stehlíková

**Hosťujúci baletní majstri**  
**Gastierende Ballettmeister**  
**Guest ballet masters**  
Altinay Asylmuratova  
Rafael Avnikjan  
Irina Badaeva  
Stanislav Fečo  
Gregor Hatala

**Vedúci sólisti**  
**Principal Dancers**  
**Führende Solisten**  
Romina Kołodziej  
Andrej Szabo  
Artemyj Pyzhov

**Sólisti**  
**Soloists**  
**Solisten**

Erina Akatsuka  
Chelsea Andrejic  
Peter Dedinský  
Adrian Ducin  
Yuki Kaminaka  
Igor Leushin  
Viola Mariner  
Silvia Najdená  
Reona Sato  
Tatum Shoptaugh  
Cosmina Maria Sobota Zaharia  
Viktória Šimončíková  
Juraj Žilinčár

**Demi-sólisti**  
**Demi – soloists**  
**Demi-Solisten**  
Abigail Bushnell  
Jonatan Lujan  
Sarah Millner  
Samuel Price  
Maria Rudenko  
Sakura Shojima  
Sumire Shojima

# VEDENIE SND SND MANAGEMENT LEITUNG DES SND

## **Zbor – dámy**

### **Corps de ballet – Ladies**

#### **Ensemble – Damen**

Viktória Árvová  
Ana-Sanziana Beschia  
Barbora Bláhová  
Lujza Bundová  
Veronika Dedinská  
Ilinca Gribincea  
Isa Ichikawa  
Katarína Kaanová  
Katsiaryna Kavaleuskaya  
Katarína Košíková  
Monika Lehocká  
Adriana Odlerová  
Blanka Páldi  
Natália Planková  
Barbora Regensbogenová  
Alexandra Shalimova  
Bethan Smith  
Valéria Stašková  
Zsóka Tallósiová  
Gloria Todeschini  
Alexandra Walton  
Helene Ziener

## **Zbor – páni**

### **Corps de ballet – Gentlemen**

#### **Ensemble – Herren**

Michael Abzalov  
Andrej Cagáň  
Calogero Failla  
Francisco Garcia  
Aliaksei Kavaleuski  
Martin Kreml  
Marian Kuchar  
Martin Radošínský  
Raphael Schuster  
Damián Šimko  
František Šulek  
Dansaran Vandanov  
Mergim Veselaj

## **Inšpicientky**

### **Stage Managers**

#### **Inspizienz**

Ingrid Kováčová  
Ingrid Murčeková-Kačiaková

## **Klavírny sprievod – korepetítori**

### **Pianists – Co-repetitors**

#### **Klavierbegleitung – Korrepetition**

Gabriela Budzáková  
Alena Hučková  
Jaroslav Konečný  
Mário Richter  
Edita Turian

## **ÚTVAR GENERÁLNEHO RIADITEĽSTVA SND**

### **SND GENERAL MANAGEMENT**

#### **GENERALDIREKTION DES SND**

##### **Generálny riaditeľ**

##### **Director General**

##### **Generaldirektor**

Marián Chudovský

## **Riaditeľka kancelárie GR SND**

### **Office Manager for the SND Director General**

#### **Direktorin der Generaldirektionskanzlei des SND**

Alžbeta Bednáriková

## **Tlačová tajomníčka SND**

### **Press Secretary**

#### **Pressesprecherin des SND**

Izabela Pažitková

## **Vedúca oddelenia mzdovej učtárne**

### **Head of Salaries**

#### **Lohnabrechnung – Abteilungsleiterin**

Marta Šišková

## **Vedúci oddelenia verejného obstarávania**

### **Public Procurement Manager**

#### **Öffentliches Beschaffungswesen**

##### **– Abteilungsleiter**

Monika Človiečková

Alena Žiaková

## **Hlavný kontrolór**

### **Head Controller**

#### **Hauptkontrolleur**

Peter Kralovič

**EKONOMICKÝ ÚSEK SND  
SND ECONOMICS DEPARTMENT  
WIRTSCHAFTSBEREICH DES SND  
Ekonomický riaditeľ  
Economics Director  
Ökonomischer Direktor**

Vladimír Antala

**Vedúca oddelenia plánovania, kontroingu  
a rozpočtu  
Planning, Controlling and Budgeting Manager  
Planung, Controlling und Budgetierung  
– Abteilungsleiterin  
Eva Lepešová**

**Vedúca oddelenia finančnej účtárne  
Financial Accounts Manager  
Finanzbuchhaltung – Abteilungsleiterin  
Darina Pospíšiová**

**Vedúca oddelenia evidencie majetku  
Assets Registry Manager  
Vermögenserfassung – Abteilungsleiterin  
Soňa Lackovičová**

**UMELECKO-DEKORAČNÉ DIELNE SND  
SND ARTS AND DECORATIONS WORKSHOPS  
SND KUNST-DEKORATIONSWERKSTÄTTEN  
DES SND  
Riaditeľ Umelecko-dekoračných dielní  
Direktor of the Arts and Decorations Workshops  
Direktor der Kunst- Dekorationswerkstätten  
des SND  
Jaroslav Valek**

**Námestníčka riaditeľa UDD SND pre ekonomiku  
Deputy Director (Economics)  
Stellvertretende Direktorin der Kunst-  
Dekorationswerkstätten des SND für Wirtschaft  
Veronika Šintálová**

**Vedúca kalkulačného a evidenčného oddelenia  
Calculations and Registry Manager  
Erfassungs- und Kalkulationsabteilung  
– Abteilungsleiterin  
Lubomíra Štiglicová**

**Vedúca projektantka – konštruktérka  
Chief Designer – Design Engineer  
Leitende Projektteurin – Gestalterin  
Claudia Minárová  
Ingrid Vargová  
Mária Zubajová**

**Vedúci hospodárskej správy a autodopravy  
Economics Administration and Transport Manager  
Wirtschaftsverwaltung und Autoverkehr  
– Abteilungsleiter  
Martin Achberger**

**Vedúci scénickej výroby  
Set Production Manager  
Bühnenproduktionsleiter  
Peter Krajčirovič**

**Vedúca kostýmovej výroby  
Costumes Production Manager  
Kostümproduktionsleiterin  
Natália Srnková**

**CENTRUM MARKETINGU SND  
SND MARKETING CENTRE  
Riaditeľ Centra marketingu SND  
Director  
Direktor des Marketingzentrums des SND  
Daniel Rabina**

**Vedúca oddelenia propagácie  
Publicity Manager  
Werbeabteilungsleiterin  
Zuzana Barysz**

**Vedúci oddelenia predaja  
Sales Manager  
Verkaufsabteilungsleiter  
Kristína Lalíková**

**ČINOHRA SND  
SND DRAMA  
SCHAUSPIEL SND  
Riaditeľ Činohry SND  
Director  
Direktor des Schauspiels SND  
Roman Polák**

**Vedúca umeleckej prevádzky  
Arts Operations Manager  
Künstlerische Betriebsleiterin  
Kristína Letenayová**

**Vedúci technickej prevádzky  
Technical Operations Manager  
Technischer Betriebsleiter  
Viliam Švarda**

---

**OPERA SND****SND OPERA****OPER SND****Riaditeľ Opery SND****Director of the SND Opera****Direktor der Oper SND**

Slavomír Jakubek

**Hlavný dirigent****Chief Conductor****Hauptdirigent**

Rastislav Štúr

**Vedúci kancelárie orchestra****Leiter der Orchesterkanzlei****Orchestra Office Manager**

Jozef Kundlák

**Hlavný zbormajster****Chief Choirmaster****Hauptchorleiter**

Pavol Procházka

**Vedúci technickej prevádzky Opery a Baletu SND****SND Opera and Ballet Technical Operations****Manager****Technischer Betriebsleiter der Oper und des****Balletts SND**

Karol Jurický

**BALET SND****SND BALLET****BALLET SND****Riaditeľ Baletu SND****Director****Direktor des Balletts SND**

Jozef Dolinský

**Projektový manažér****Project Manager****Projektmanager**

Peter Antalík

**Manažérka umeleckej prevádzky****Artistic Operations Manager****Künstlerische Betriebsmanagerin**

Kvetoslava Salingerová

**TECHNICKO-PREVÁDZKOVÝ ÚSEK SND****SND TECHNICAL OPERATIONS UNIT****TECHNISCHER BETRIEB DES SND****Vedúci technickej správy****Technical Administration Manager****Technischer Verwaltungsleiter**

Ján Chovanec

**Vedúci servisu javiskovej techniky****Set Equipment Service Manager****Bühnentechnik-Service – Abteilungsleiter**

Róbert Polc

**Vedúca archívu a registrátorneho strediska****Head of Document Management and Archiving****Archiv und Registrierzentrum – Abteilungsleiterin**

Silvia Kapráliková

**Vedúci odboru správy budov****Buildings Administration Manager****Gebäudeverwaltung – Bereichsleiter**

Dušan Letaši

INFORMÁCIE O PREDAJI  
TICKETS AND ADMISSIONS  
VERKAUFSINFORMATIONEN

PONUKA ABONENTIEK  
SEASON TICKETS  
ABONNEMENTS

ANTITOTAL

	Počet predstavení v balíčku: 6	SKRATKA SÉRIE: AT	
1	Láskavé bohyne	Činohra   Drama   Schauspiel	
2	Polnočná omša	Činohra   Drama   Schauspiel	
3	Leni	Činohra   Drama   Schauspiel	
4	Tichý bič	Činohra   Drama   Schauspiel	
5	Slovo Válkovo	Činohra   Drama   Schauspiel	
6	Zo života ľudstva	Činohra   Drama   Schauspiel	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 70 €

KOMEDIÁLNY BALÍČEK | COMEDY PACKAGE | KOMÖDIENPAKET

	Počet predstavení v balíčku: 6	SKRATKA SÉRIE: KB	
1	Zmierenie alebo Dobrodružstvo pri občinkoch	Činohra   Drama   Schauspiel	
2	Skrotenie zlej ženy	Činohra   Drama   Schauspiel	
3	Pán Mimo	Činohra   Drama   Schauspiel	
4	Barbier zo Sevilly	Opera   Opera   Oper	
5	Così fan tutte	Opera   Opera   Oper	
6	Netopier	Opera   Opera   Oper	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 125 €

Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 90 €

Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 60 €

## KONTROVERZNÝ SALÓN | THE CONTROVERSIAL SALON | SALON DER KONTROVERSE

	Počet predstavení v balíčku: 5	SKRATKA SÉRIE: KS	
1	Irena Brežná: Nevďačná cudzinka	Činohra   Drama   Schauspiel	
2	Silvester Krčméry: Nepolepšený svätec	Činohra   Drama   Schauspiel	
3	Miroslav Válek: Slovo Vádkovo	Činohra   Drama   Schauspiel	
4	Milo Urban: Tichý bič	Činohra   Drama   Schauspiel	
5	Georg Büchner: Mier chatrčiam! Vojnu palácom!	Činohra   Drama   Schauspiel	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 30 €

## MOZART

	Počet predstavení v balíčku: 4	SKRATKA SÉRIE: M	
1	Così fan tutte	Opera   Opera   Oper	
2	Don Giovanni	Opera   Opera   Oper	
3	Čarovná flauta	Opera   Opera   Oper	
4	Únos zo serailu	Opera   Opera   Oper	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 90 €

Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 65 €

Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 45 €

## NOVINKY ČINOHRY | THE LATEST FROM SND DRAMA | NEUE SCHAUSPIELTITEL

	Počet predstavení v balíčku: 7	SKRATKA SÉRIE: NC	
1	Pavol Weiss: Zo života ľudstva	Činohra   Drama   Schauspiel	
2	Roald Dahl: Apartmán v hoteli Bristol	Činohra   Drama   Schauspiel	
3	Bernhard Studlar: Túžba po nepriateľovi	Činohra   Drama   Schauspiel	
4	Péter Esterházy: Mercedes Benz	Činohra   Drama   Schauspiel	
5	Jiří Havelka: Elity – kriminálny príbeh s politickým pozadím	Činohra   Drama   Schauspiel	
6	Sláva Daubnerová/Pavel Graus: Spievajúci dom	Činohra   Drama   Schauspiel	
7	Valeria Schulczová/Roman Olekšák: Rodáci	Činohra   Drama   Schauspiel	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 110 €

Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 100 €

Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 90 €

**OSUDOVÉ ŽENY | FEMME FATALE | FEMME FATALE**

	Počet predstavení v balíčku: 5	SKRATKA SÉRIE: OŽ	
1	Jane Eyrová	Činohra   Drama   Schauspiel	
2	Madame Bovary	Činohra   Drama   Schauspiel	
3	Turandot	Opera   Opera   Oper	
4	Giselle	Balet   Ballet   Ballet	
5	Macbeth	Opera   Opera   Oper	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 105 €

Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 80 €

Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 55 €

**PERLY BALETU | THE PEARLS OF BALLET | PRACHTSTÜCKE DES BALLETTS**

	Počet predstavení v balíčku: 6	SKRATKA SÉRIE: PB	
1	Angelika	Balet   Ballet   Ballet	
2	BESS - Pocta Rudolfovi Labanovi	Balet   Ballet   Ballet	
3	Nižinskij - Boh tanca	Balet   Ballet   Ballet	
4	Labutie jazero	Balet   Ballet   Ballet	
5	Giselle	Balet   Ballet   Ballet	
6	Spiaca krásavica	Balet   Ballet   Ballet	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 110 €

Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 90 €

Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 70 €

**POÉZIA V MODROM | POETRY IN BLUE | POESIE IN BLAU**

	Počet predstavení v balíčku: 4	SKRATKA SÉRIE: PM	
1	Martin Geišberg: Korene	Činohra   Drama   Schauspiel	
2	Prorocké poznanie Chalíla Džibrána	Činohra   Drama   Schauspiel	
3	Branné cvičenie... pre vybranú spoločnosť	Činohra   Drama   Schauspiel	
4	Na motívy Hviezdoslavovej poézie	Činohra   Drama   Schauspiel	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 15 €

PREMIÉRY OPERY A BALETU | OPERA AND BALLET PREMIERES | OPERN - UND BALLETPREMIEREN

	Počet predstavení v balíčku: 7	SKRATKA SÉRIE: Y-VIP	
1	Hector Berlioz: Faustovo prekliatie	Opera   Opera   Oper	
2	Adolphe Charles Adam: Giselle	Balet   Ballet   Ballet	
3	Giacomo Puccini: Triptych: Plášť, Sestra Angelika, Gianni Schicchi	Opera   Opera   Oper	
4	Antonio Vivaldi: Arsilda	Opera   Opera   Oper	
5	Jacques Fromental Halévy: Židovka	Opera   Opera   Oper	
6	Sergej Prokofiev: Romeo a Júlia	Balet   Ballet   Ballet	
7	W. A. Mozart: Únos zo serailu	Opera   Opera   Oper	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 165 €

ROZPRÁVKOVÉ TAJOMSTVÁ | FAIRYTALE MAGIC | MÄRCHENGEHEIMNISSE

	Počet predstavení v balíčku: 5	SKRATKA SÉRIE: RT	
1	Ako sa Lomidrevo stal kráľom	Činohra   Drama   Schauspiel	
2	Popolvár 17.00 h	Balet   Ballet   Ballet	
3	Nepredajme nevestu! 17.00 h	Opera   Opera   Oper	
4	Figaro sem, Figaro tam 11.00 h	Opera   Opera   Oper	
5	Z rozprávky do rozprávky 11.00 h	Balet   Ballet   Ballet	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 55 €

TO, ČO MÁM RÁD | WHAT I LIKE | DAS, WAS ICH MAG

	Počet predstavení v balíčku: 4	SKRATKA SÉRIE: TR	
1	Činoherné predstavenie podľa výberu	Činohra   Drama   Schauspiel	
2	Operné predstavenie podľa výberu	Opera   Opera   Oper	
3	Baletné predstavenie podľa výberu	Balet   Ballet   Ballet	
4			

Minimálny počet predstavení je 4. Žáner a skladba predstavení sú variabilné. Závajú od vlastného výberu zákazníka z ponúknutých titulov. Cena závisí od individuálneho výberu titulov zákazníkom.

TROCHU INAK S ADELOU BANÁŠOVOU | SOMEWHAT DIFFERENT | ETWAS ANDERS MIT ADELA BANÁŠOVÁ

	Počet predstavení v balíčku: 10	SKRATKA SÉRIE: TI	
1	Trochu inak s Adelou Banášovou a jej hosťami	Činohra   Drama   Schauspiel	
2	Trochu inak s Adelou Banášovou a jej hosťami	Činohra   Drama   Schauspiel	
3	Trochu inak s Adelou Banášovou a jej hosťami	Činohra   Drama   Schauspiel	
4	Trochu inak s Adelou Banášovou a jej hosťami	Činohra   Drama   Schauspiel	
5	Trochu inak s Adelou Banášovou a jej hosťami	Činohra   Drama   Schauspiel	
6	Trochu inak s Adelou Banášovou a jej hosťami	Činohra   Drama   Schauspiel	
7	Trochu inak s Adelou Banášovou a jej hosťami	Činohra   Drama   Schauspiel	
8	Trochu inak s Adelou Banášovou a jej hosťami	Činohra   Drama   Schauspiel	
9	Trochu inak s Adelou Banášovou a jej hosťami	Činohra   Drama   Schauspiel	
10	Trochu inak s Adelou Banášovou a jej hosťami	Činohra   Drama   Schauspiel	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 170 €

Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 130 €

Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 90 €

VERDI

	Počet predstavení v balíčku: 4	SKRATKA SÉRIE: V	
1	Nabucco	Opera   Opera   Oper	
2	Simon Boccanegra	Opera   Opera   Oper	
3	Rigoletto	Opera   Opera   Oper	
4	La traviata	Opera   Opera   Oper	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 115 €

Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 85 €

Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 60 €

VYROBENÉ NA SLOVENSKU | MADE IN SLOVAKIA

	Počet predstavení v balíčku: 6	SKRATKA SÉRIE: VS	
1	Bál	Činohra   Drama   Schauspiel	
2	Nevesta hôľ	Činohra   Drama   Schauspiel	
3	Sissi	Činohra   Drama   Schauspiel	
4	Krútnava	Opera   Opera   Oper	
5	Angelika	Balet   Ballet   Ballet	
6	Slovenské tance – Životy svetiel	Balet   Ballet   Ballet	

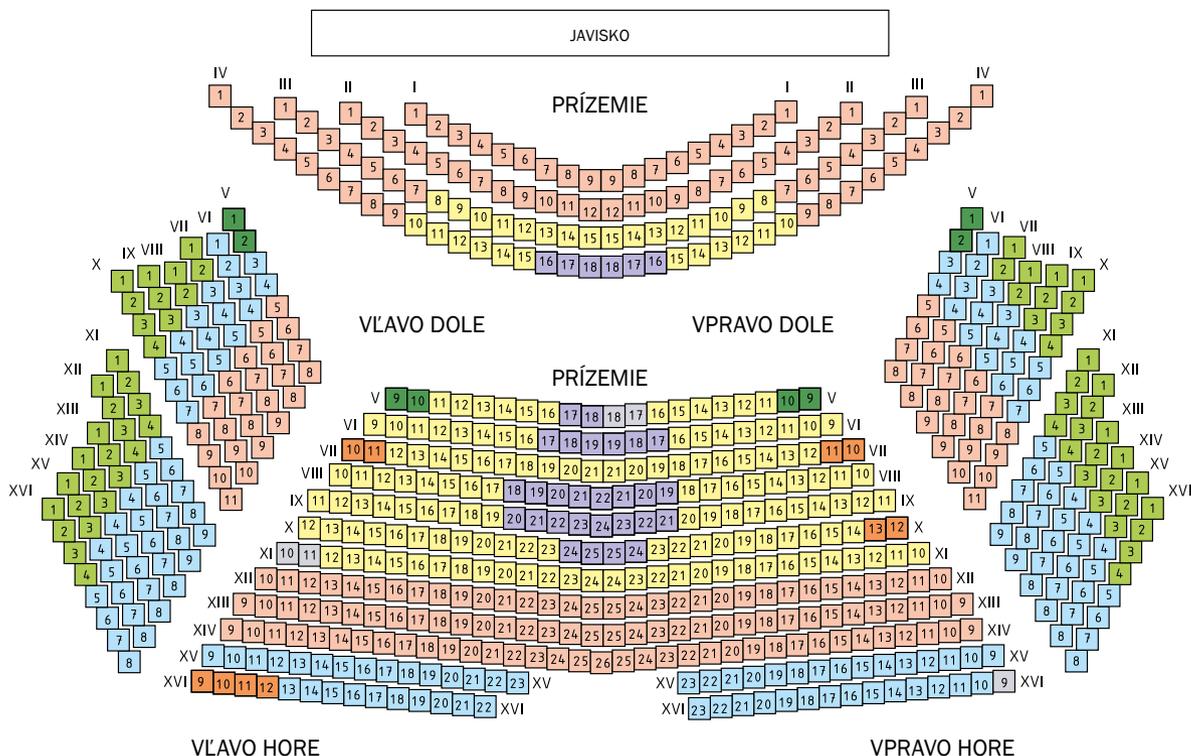
Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 110 €

Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 85 €

Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 60 €

NÁKRESY HLADÍSK SND  
SEATING PLAN  
SITZPLÄNE DES SND

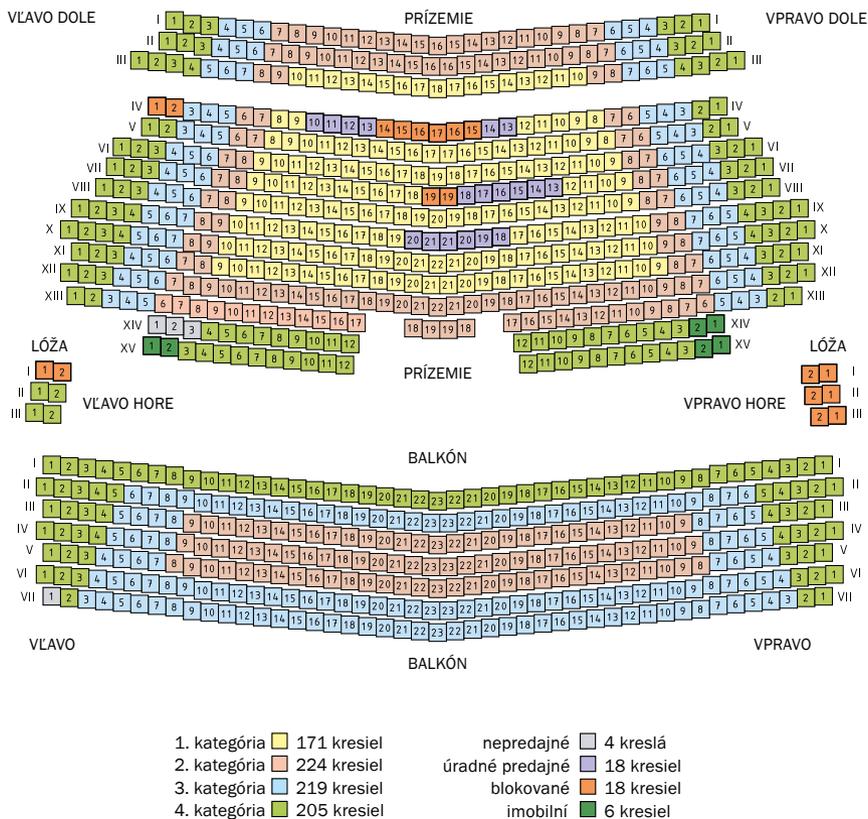
SÁLA ČINOHRY, NOVÁ BUDOVA  
 DRAMA STAGE, NEW BUILDING  
 SCHAUSPIELSAAL, NEUES GEBÄUDE



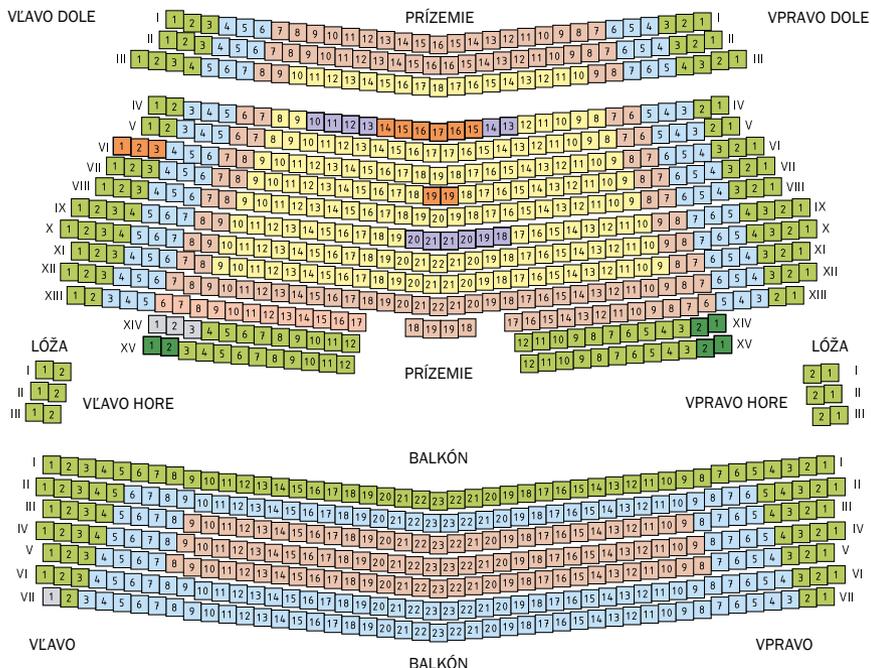
- 1. kategória 162 kresiel
- 2. kategória 223 kresiel
- 3. kategória 148 kresiel
- 4. kategória 64 kresiel

- nepredajné 5 kresiel
- úradné predajné 34 kresiel
- blokované 10 kresiel
- imobilní 8 kresiel

# SÁLA OPERY A BALETU, NOVÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA OPERY OPERA AND BALLET STAGE, NEW BUILDING, OPERA PERFORMANCES OPERN- UND BALLETTSAAL, NEUES GEBÄUDE, OPERNVORSTELLUNGEN



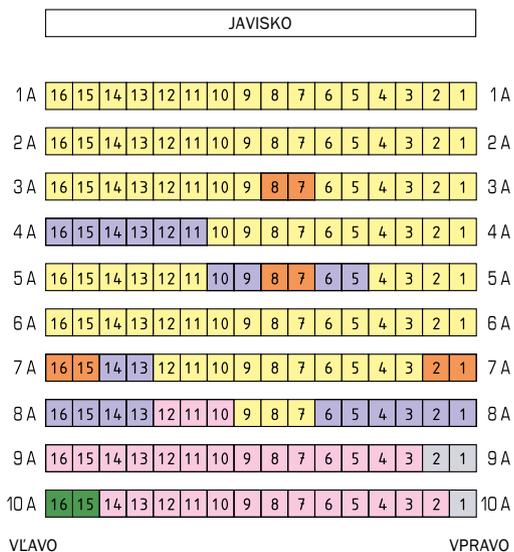
# SÁLA OPERY A BALETU, NOVÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA BALETU OPERA AND BALLET STAGE, NEW BUILDING, BALLET PERFORMANCES OPERN- UND BALLETTSAAL, NEUES GEBÄUDE, BALLETTVORSTELLUNGEN



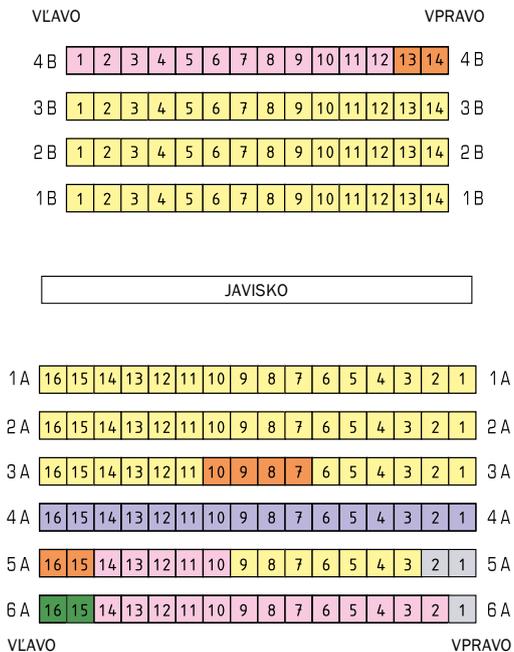
- 1. kategória 177 kresiel
- 2. kategória 224 kresiel
- 3. kategória 219 kresiel
- 4. kategória 212 kresiel

- nepredajné 4 kreslá
- úradne predajné 12 kresiel
- blokované 11 kresiel
- imobilní 6 kresiel

# ŠTÚDIO, NOVÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA ČINOHRY – VERZIA A, VERZIA B STUDIO, NEW BUILDING, DRAMA PERFORMANCES – VERSION A, VERSION B STUDIO, NEUES GEBÄUDE, SCHAUSPIELVORSTELLUNGEN – VERSION A, VERSION B



- 1. kategória 95 kresiel
- 2. kategória 30 kresiel
- nepredajné 3 kreslá
- úradné predajné 22 kresiel
- blokované 8 kresiel
- imobilní 2 kreslá



- 1. kategória 93 kresiel
- 2. kategória 30 kresiel
- nepredajné 3 kreslá
- úradné predajné 16 kresiel
- blokované 8 kresiel
- imobilní 2 kreslá

# ŠTÚDIO, NOVÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA BALETU, MODRÝ SALÓN, NOVÁ BUDOVA STUDIO, NEW BUILDING, BALLET PERFORMANCES, THE BLUE SALON, NEW BUILDING STUDIO, NEUES GEBÄUDE, BALLETTVORSTELLUNGEN, DER BLAUE SALON, NEUES GEBÄUDE



- 1. kategória 123 kresiel
- nepredajné 3 kreslá
- úradné predajné 22 kresiel
- blokované 10 kresiel
- imobilní 2 kreslá



# HISTORICKÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA OPERY

## HISTORICAL BUILDING, OPERA PERFORMANCES

### HISTORISCHES GEBÄUDE, OPERNVORSTELLUNGEN



- |              |             |                 |            |
|--------------|-------------|-----------------|------------|
| 1. kategória | 209 kresiel | nepredajné      | 59 kresiel |
| 2. kategória | 102 kresiel | úradné predajné | 28 kresiel |
| 3. kategória | 56 kresiel  | blokované       | 14 kresiel |
| 4. kategória | 137 kresiel | imobilní        | 4 kreslá   |







# VŠEOBECNÉ INFORMÁCIE O PREDAJI

Vstupenky na všetky predstavenia Slovenského národného divadla (balet, opera, činohra) v novej budove SND a v historickej budove SND si môžete kúpiť a rezervovať

- **v pokladnici v novej budove SND, Pribinova 17 (vchod z Olejkárskej ulice)**  
tel. číslo: +421 2 204 72 298/299, e-mail: rezervacie@snd.sk
- **v pokladnici v historickej budove SND (vchod z Jesenského ulice)**  
tel. číslo: +421 2 204 94 290, e-mail: rezervacie@snd.sk

**Pokladnice SND sú otvorené**

**Pokladnica nová budova SND**, Pribinova 17 (vchod z Olejkárskej ulice), tel. č.: 02/204 72 298, 299

**Po – Pi:** 8.00 – 19.00 hod., v prípade neskorších predstavení až do začiatku predstavenia

**So – Ne:** 9.00 – 12.00 a 14.00 – 19.00 hod., v prípade neskorších predstavení až do začiatku predstavenia

**Pokladnica historická budova SND**, Hviezdoslavovo nám. (vchod z Jesenského ulice), tel. č.: 02/204 94 290

**Po:** zatvorené

**Ut – Pi:** 11.00 – 19.00 hod. (v prípade doobedňajších predstavení od 10.00 hod.)

**So:** 10.00 – 19.00 hod.

**Ne:** 1 hodinu pred začatím predstavenia

Vstupenky na predstavenia Slovenského národného divadla si môžete kúpiť aj online:

www.**NAVŠTEVNÍK.SK**

**Skupinové objednávky** vybavujeme v priestoroch pokladníc novej budovy SND na Pribinovej 17 (vchod z Olejkárskej ulice).

**tel. číslo: +421 2 204 72 292/295**

**fax: +421 2 204 72 880**

**e-mail: [objednavky@snd.sk](mailto:objednavky@snd.sk), [www.snd.sk](http://www.snd.sk)**

**Nová budova SND sa pre návštevníkov otvára 1 hodinu pred predstavením,**

**historická budova SND ½ hodiny pred predstavením.**

**SND prijíma kultúrne poukazy MK SR.**

**INFOLINKA: +421 2 204 72 289**

**Informácie a objednávanie vstupeniiek v pracovných dňoch od 8.00 do 16.00 hod.**

## GENERAL INFORMATION ON TICKETS SALES

Tickets to all performances by the Slovak National Theatre (Ballet, Opera, Drama) can be booked and purchased in both the SND Historical and New Buildings

- **Box Office SND New Building, Pribinova 17 (entrance from Olejkárska Street)**  
Phone: +421 2 204 72 298/299, e-mail: rezervacie@snd.sk
- **Box Office SND Historic Building, (entrance from Jesenského Street)**  
Phone: +421 2 204 94 290, e-mail: rezervacie@snd.sk

### **Box Offices – opening hours**

**Box Office – New Building**, Pribinova 17 (entrance from Olejkárska street), tel.: +421 2 204 72 298, 299

**Mon – Fri:** 8:00 am – 7:00 pm, in case of later performances 1 hour prior to the beginning of performance

**Sat – Sun:** 9:00 – 12:00 pm and 2:00 pm – 7:00 pm, in case of later performances 1 hour prior to the beginning of performance

**Box Office – Historical Building**, Hviezdoslavovo nám. (entrance from Jesenského street), tel.: + 421 2 204 94 290

**Thu – Fri:** 11:00 am – 7:00 pm, in case of morning performances since 10:00 am

**Sat:** 10:00 am – 19:00 pm

**Sun:** 1 hour prior to the beginning of performance

You may also purchase tickets for performances of the Slovak National Theatre on-line:

www.**NAVŠTEVNÍK.SK**

**Group reservations** are taken at the box office of SND New Building, Pribinova 17 (entrance from Olejkárska Street)

**Phone:** +421 2 204 72 292/295

**Fax:** +421 2 204 72 880

**e-mail:** objednavky@snd.sk, www.snd.sk

**SND New Building opens to audiences 1 hour before a performance,**

**SND Historical Building opens 30 minutes before a performance.**

**SND accepts passes to culture events issued by the Slovak Ministry of Culture.**

**INFOLINE:** +421 2 204 72 289

**Information and bookings can be made Monday to Friday from 8.00 to 16.00.**

# ALLGEMEINE VERKAUFSINFORMATIONEN

Eintrittskarten für die Vorstellungen des Slowakischen Nationaltheaters (Ballett, Oper, Schauspiel) sowohl im neuen als auch im historischen Gebäude erhalten Sie an den folgenden Verkaufsstellen:

- **Kasse im neuen Gebäude des SND**, Pribinova 17 (Eingang Olejkárska ulica)  
Tel.: +421 2 204 72 298/299, E-Mail: rezervacie@snd.sk
- **Kasse im historischen Gebäude des SND** (Eingang Jesenského ulica)  
Tel.: +421 2 204 94 290, E-Mail: rezervacie@snd.sk

## Öffnungszeiten der SND-Kassen

### Kasse im neuen Gebäude des Slowakischen Nationaltheaters

Pribinova 17, (Eingang Olejkárska ulica ), tel.: +421 2 204 72 298, 299

**Mo – Fr:** 8:00 – 19:00 Uhr, im Falle einer späteren Vorstellung bis zum Vorstellungsbeginn

**Sa – So:** 9:00 – 12:00 Uhr und 14:00 – 19:00 Uhr, im Falle einer späteren Vorstellung bis zum Vorstellungsbeginn

### Kasse im historischen Gebäude des Slowakischen Nationaltheaters, Hviezdoslavovo nám. (Eingang Jesenskeho ulica), tel.: + 421 2 204 94 290

**Mo:** geschlossen

**Di – Fr:** 11:00 – 19:00 Uhr, im Falle einer Vormittagsvorstellung von 10:00 Uhr

**Sa:** 9:00 – 12:00 Uhr

**So:** 1 Stunde vor dem Vorstellungsbeginn

Eintrittskarten für die Vorstellungen des Slowakischen Nationaltheaters können Sie auch online kaufen unter:

www.**NAVŠTEVNÍK.SK**

**Gruppenreservierungen** sind an der Kasse im neuen Gebäude des SND,

Pribinova ul. 17 (Eingang Olejkárska ul.) möglich.

**Tel.: +421 2 204 72 292/295**

**Fax: +421 2 204 72 880**

**E-mail: objednavky@snd.sk, www.snd.sk**

**Das neue Gebäude des SND wird für die Besucher 1 Stunde vor der Vorstellung,**

**das historische Gebäude des SND ½ Stunde vor der Vorstellung geöffnet.**

**Das Slowakische Nationaltheater akzeptiert Gutscheine des Kulturministeriums der SR für Kulturveranstaltungen.**

**INFO-Tel.: +421 2 204 72 289**

**Informationen und Reservierungen der Eintrittskarten werktäglich von 8.00 bis 16.00 Uhr.**

PARTNERI SND V SEZÓNE 2016/2017  
 SND 2016/2017 SEASON PARTNERS  
 PARTNER DES SND IN DER SAISON 2016/2017

Generálny partner |  
 General Partner |  
 Generalpartner



Hlavný partner |  
 Main Partner |  
 Hauptpartner



Partneri |  
 Partners |  
 Partner



Oficiálna minerálna voda pre SND |  
 Official SND mineral water |  
 Das offizielle Mineralwasser für SND



Partneri premiér |  
 Premiere partners |  
 Partner der Premieren



Mediálni partneri |  
 Media partners |  
 Medienpartner



# portál

Slovenského národného divadla



www.snd.sk

Portál SND vychádza od septembra 2012. Buďte bližšie k umeniu a vyzdvihnite si zadarmo svoj výťah vo foyeri a v pokladniciach Slovenského národného divadla a v bratislavskej sieti kníhkupectiev Panta Rhei.



ČASOPIS O DIVADLE A PRE DIVÁKOV, V KTOROM NÁJDETE

- novinky a zaujímavosti o SND
- rozhovory s umelcami
- články od tvorcov inscenácií
- fotoreportáže z premiér činohry, opery a baletu a diania v SND
- pohľady do zákulisia, ale aj do histórie divadla
- plagát s programom predstavení SND



# DOPRAJTE ROZLET VAŠIM PREDSTAVÁM S EUROPAPIEROM

Viac informácií o sortimente, predajných akciách a novinkách spoločnosti **Europapier Slovensko** nájdete na [www.europapier.sk](http://www.europapier.sk).  
Kontaktujte nás na infolinkách **0850 11 12 31** a **0850 11 12 32** alebo e-mailom na [office@europapier.sk](mailto:office@europapier.sk).



*Stúpame stále vyššie.  
A vy spolu s nami.  
Už viac než 600 rokov.*

*Symbol čistej krásy*



# NOVÉ SUV PEUGEOT 2008

---

## VŠETKY ŽIVLY POD KONTROLOU



UŽ  
OD **11 990 €**

PURETECH MOTORY & 6-STUPŇOVÁ AUTOMATICKÁ PREVODOVKA /  
GRIP CONTROL® / PEUGEOT I-COCKPIT®

PEUGEOT ODPORÚČA TOTAL — Kombinovaná spotreba 3,7 – 4,9 l/100 km, emisie CO<sub>2</sub> 96 –114 g/km.

## NOVÝ PEUGEOT 2008

MOTION & EMOTION



PEUGEOT

# TEAMS WORK.

A collage of four images: top-left shows a construction site with a large metal roof structure; top-right shows a wide view of a stadium with red seats and a green field; bottom-left shows a white truck with 'STRABAG' written on its side; bottom-right shows a modern building interior with a glass facade and trees.

STRABAG Pozemné a inžinierske stavitelstvo s.r.o. je stavebná spoločnosť s viac ako 50 ročnou tradíciou v stavebnej výrobe na Slovensku.

- dodávka a realizácia stavieb na kľúč
- realizácia inžinierskych stavieb
- výroba a montáž prefabrikovaných konštrukcií
- rekonštrukcie historických a pamiatkovo chránených stavieb

[www.strabag-pozemne.sk](http://www.strabag-pozemne.sk)

1. Hlavná cena
2. Cena Slovenskej komory stavebných inžinierov za najlepšie projektové riešenie stavebného diela
3. Cena Zväzu stavebných podnikateľov Slovenska za vysokú kvalitu stavebnej realizácie



**STRABAG**  
TEAMS WORK.

# Banka, ktorá miluje umenie

[www.tatrabanka.sk/filantropia](http://www.tatrabanka.sk/filantropia) | [www.nadaciatatrabanky.sk](http://www.nadaciatatrabanky.sk)



**Zostavili | Edited by | Zusammenstellung**

Darina Abrahámová, Miriam Kičiňová, Peter Kováč,  
Eva Gajdošová, Slavomír Jakubek, Pavol Smolík,  
Martin Bendík

**Redakcia | Editor | Redaktion**

Zuzana Barysz, Tadeáš Kurka

**Jazyková úprava | Language Editor |****Sprachredaktion**

Zuzana Konečná

**Preklady | Translation | Übersetzung**

John Dale

angličtina | English | Englisch

Alexandra Stránska

nemčina | German | Deutsch

**Grafický dizajn | Graphic Design | Graphisches Design**

IQ DESIGN Studio

**Tlač | Print | Druck**

Róbert Jurových – NIKARA

**Cena | Price | Preis**

**10 €**

[www.snd.sk](http://www.snd.sk)

 [mojesnd](https://www.facebook.com/mojesnd)

 [Slovenské národné divadlo](https://www.youtube.com/Slovenske narodne divadlo)

**Ročenku vydalo | Annual Brochure published by | Jahrbuch herausgegeben von**

Slovenské národné divadlo | Slovak National Theatre | Slowakisches Nationaltheater | 2016

**Uzavierka programu | Scheduling deadline | Redaktionsschluss** 18. 4. 2016

Zmeny po tomto termíne nájdete na [www.snd.sk](http://www.snd.sk) | Changes that might be made will be published at [www.snd.sk](http://www.snd.sk) | Änderungen finden Sie unter [www.snd.sk](http://www.snd.sk).

**Zmena programu vyhradená. | The SND reserves the right to make changes to the programme. | Programmänderungen vorbehalten.**

ISBN 978-80-971649-5-9



9 788097 164959

Slovenské národné divadlo je štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky.

The Slovak National Theatre is a state contributory organisation of the Ministry of Culture of the Slovak Republic.

Das Slowakische Nationaltheater ist eine durch das Kultusministerium der Slowakischen Republik subventionierte Organisation.



MINISTERSTVO KULTÚRY  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Dajte rozlet svojim predstavám s Europapierom – obálka prezentácie je vytlačaná na papieri **Magno plus silk 250 g** a vnútro na **Magno plus silk 115 g** od spoločnosti Europapier Slovensko.

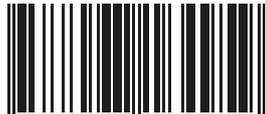
 **EUROPAPIER**

 **sappi|Magno**  
Plus Silk





ISBN 978-80-971649-5-9



9 788097 164959

[www.facebook.com/mojesnd](http://www.facebook.com/mojesnd)

[www.snd.sk](http://www.snd.sk)